Ibn-Wahšīya, Ahmad Ibn-Alī

Kitāb Šauq al-mustahām fī marifat rumūz al-aqlām - BSB Cod.arab. 789

Constantinopel 1791

ssico i
itur b
altercat
litiga

Dec

Curi

النقد

in

antis

الجذع

In

Concu

m

للقدماء

وارد

المتقادم

aqua
joco
Con

pro

[illegible] 789

الحمد لله وكفى وسلام على عباده الذين اصطفى امين

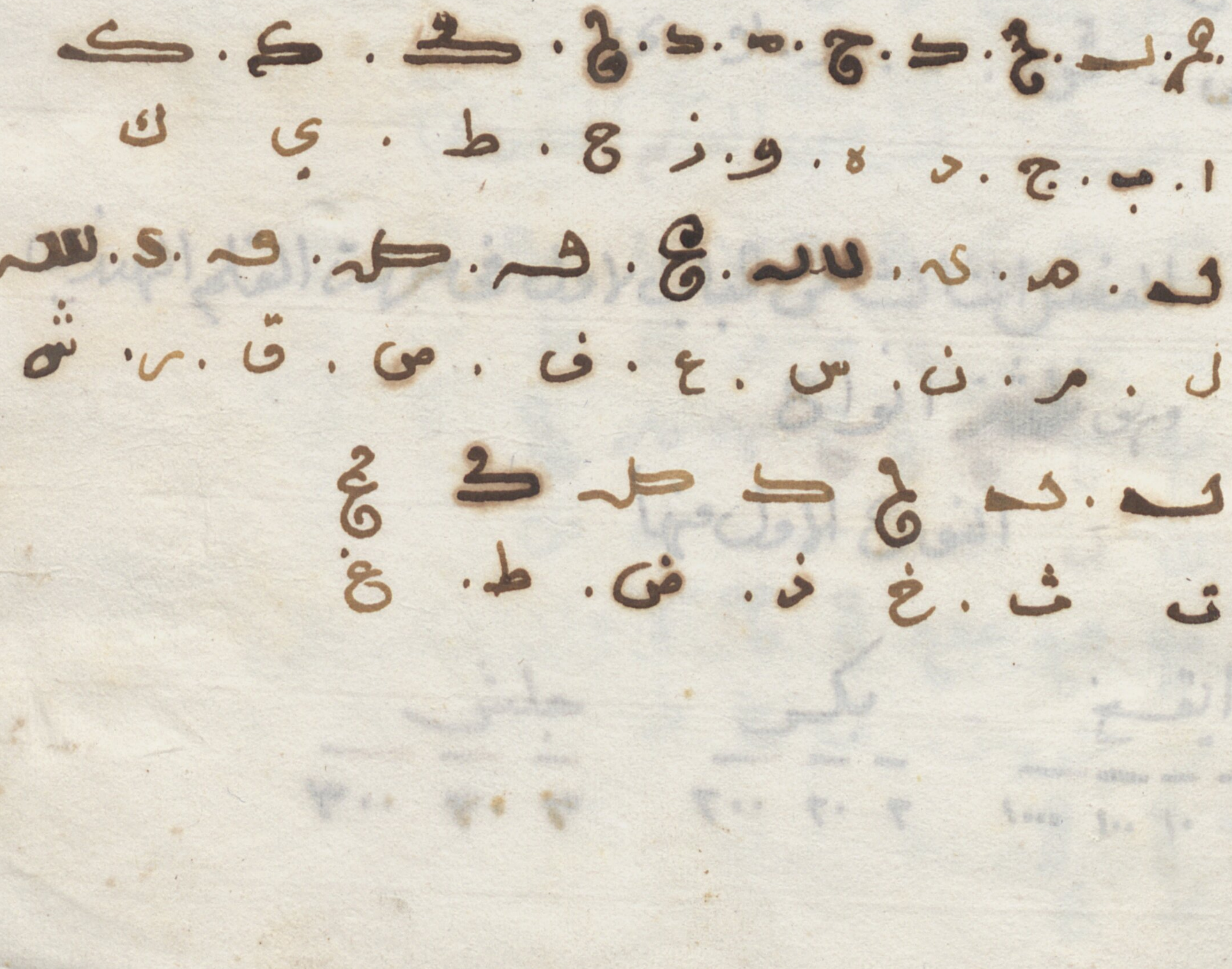
وبعد فانه لما سألني من لا ترد دعوته . ان اجمع له اصول
الاقلام التي تداولتها الامم الماضيه من الفضلا والحكما السالفين .
والفلاسفه العارفين . مما رمزوا بها كتبهم وعلومهم لينتفع به الطالبين
والراغبين للعلوم الحكميه والاسرار الربانيه ذاكرا القلم القديم بتسميته واسمه
المشهور . وشرح حروفه بالقلم العربي تحته بالمداد الاحمر ليمتاز
عن الاخر ورتبته على ابواب وسميته شوق المستهام في معرفة
رموز الاقلام . وبالله المستعان

الباب الاول

في معرفة الاقلام الثلاثة
اي الكوفي والمغربي والهندي

الفصل الاول من الباب الاول في معرفة القلم الكوفي

الكوفي الذي وضعه سيدنا اسمعيل عليه السلام فهو اول من تكلم بالعربية
وكتب وقد تنوع وصار تسعة انواع والاصل فيها المسمى بالسوري
كما تراه



[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

الفصل الثاني من الباب الاول في معرفة القلم المغربي
وهو الاندلسي كما ترى صورته هكذا

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ
ا . ب . ت . ث ج . ج . خ . د . ذ . ر . ز . ط . ظ .

ك . ل . م . ن . ص . ض . ع . غ . ف . ق
ك . ل . م . ن . ص . ض . ع . غ . ف . ق .

س . ش . ه . و . لا . ى
س . ش . ه . و . لا . ى

الفصل الثالث من الباب الاول في معرفة القلم الهندي
وهو ثلثة انواع
النوع الاول منها

جلش			بكس			ايقغ			
٣٠٠	٣٠	٣	٢٠٠	٢٠	٢	١٠٠٠	١٠٠	١٠	١

[illegible]

[illegible]

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ

ك ل م ن ص ض [illegible] ع غ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

دمت . هنث وسخ زعد حفض

٤	٤٠	٤٠٠	٥	٥٠	٥٠٠	٦	٩٠	٦٠٠	٧	٧٠	٧٠٠	٨	٨٠	٨٠٠

طصظ

٩	٩٠	٩٠٠

النوع الثاني من الهندي

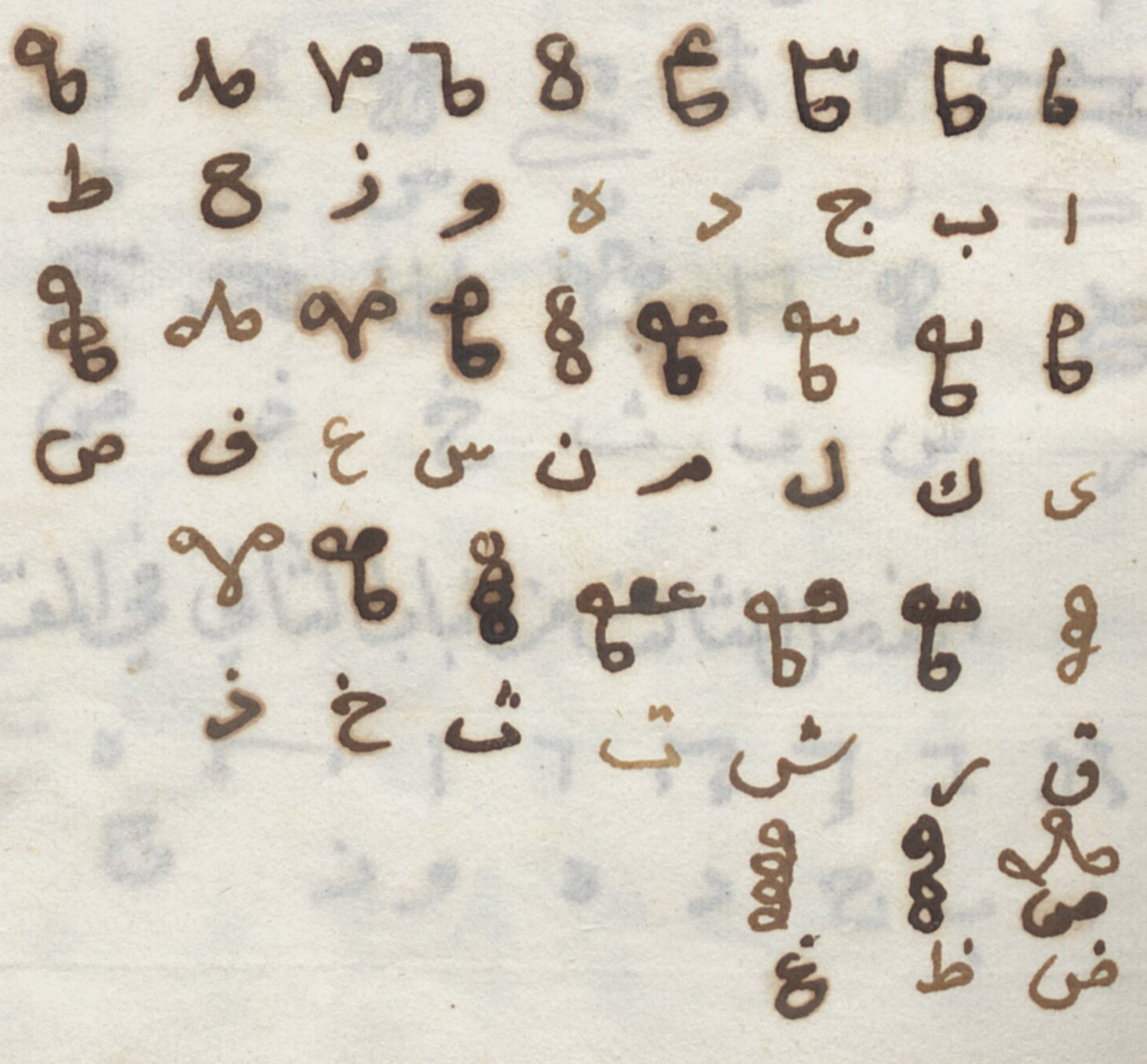
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

ا ب ج د ه و ز ح ط

ى ك ل م ن س ع ف ص

ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

النوع الثالث من القلم الهندي



٨.. ٨. ٨ ٧.. ٧. ٧ ٣.. ٣. ٣ ٥.. ٥. ٥ ٤.. ٤. ٤

٩.. ٩. ٩

٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

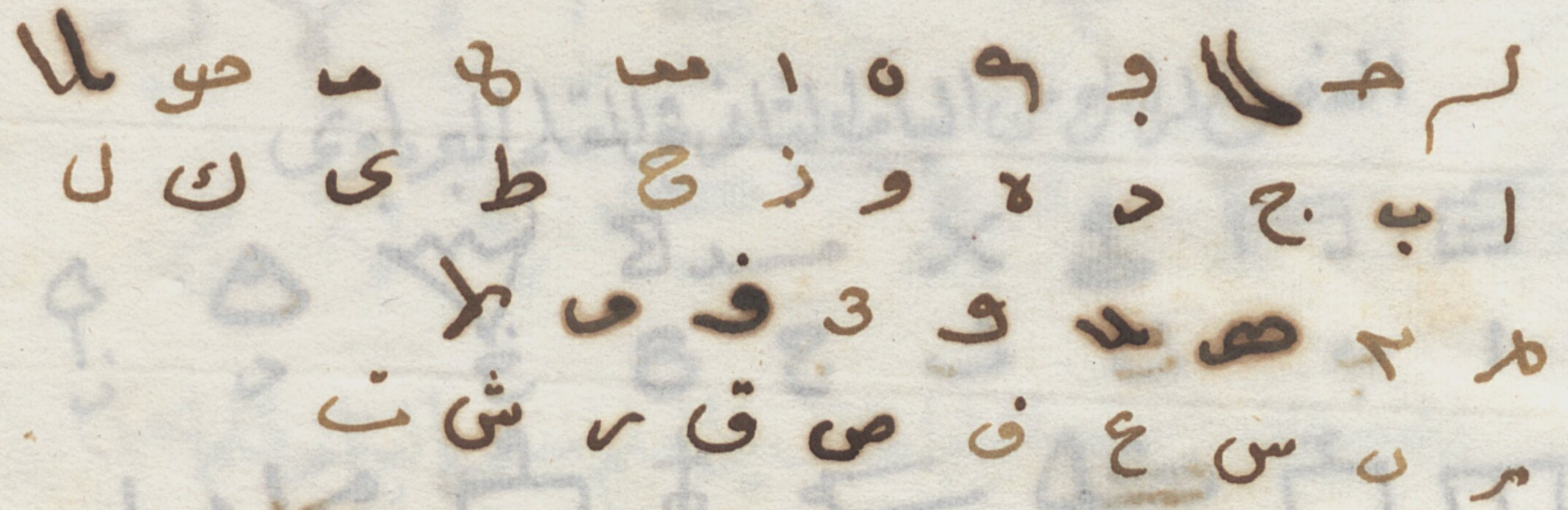
ط ح ز و ه د ج ب ا

ط ح ز و ه د ج ب ا

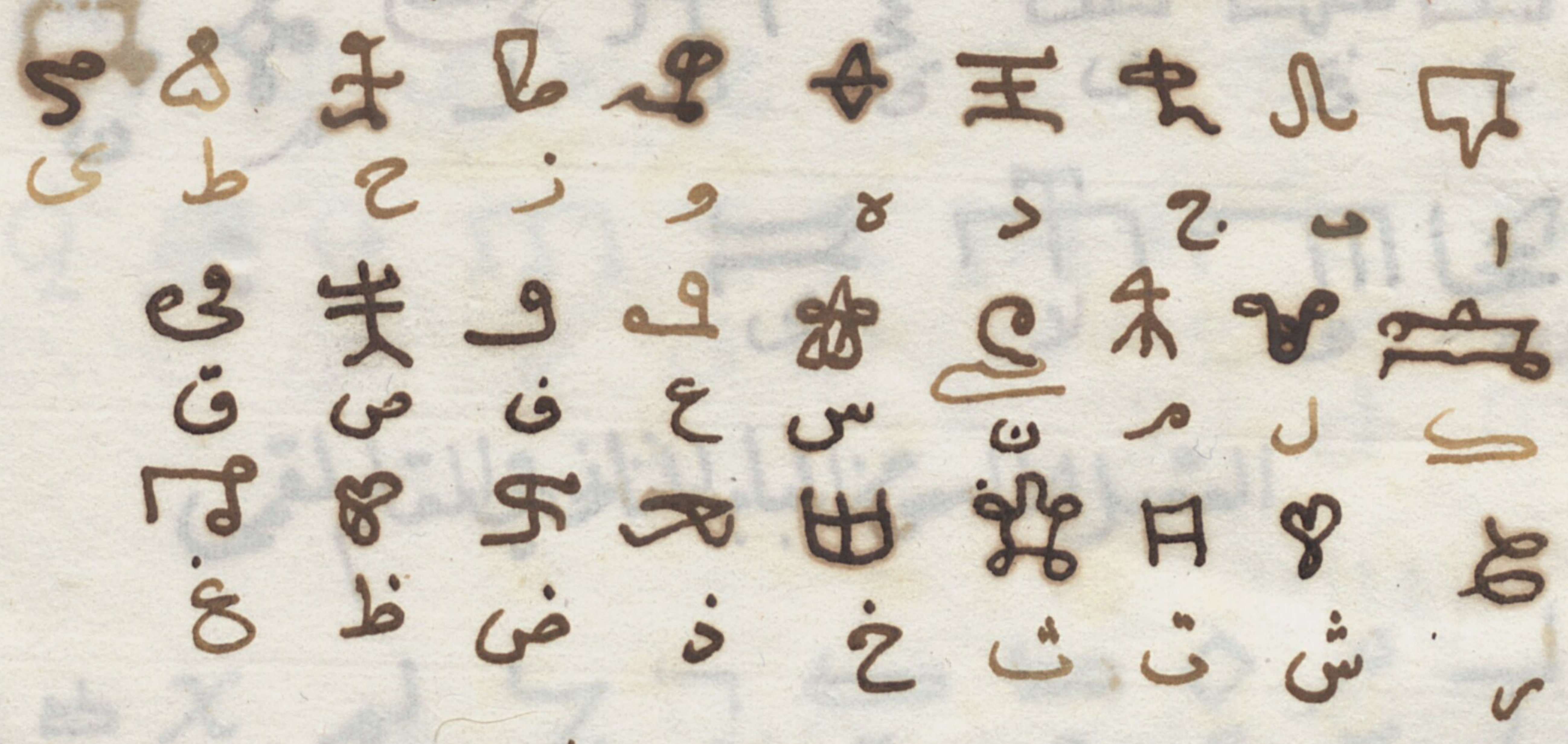
الباب الثاني

في الاقلام السبعة المشهورة

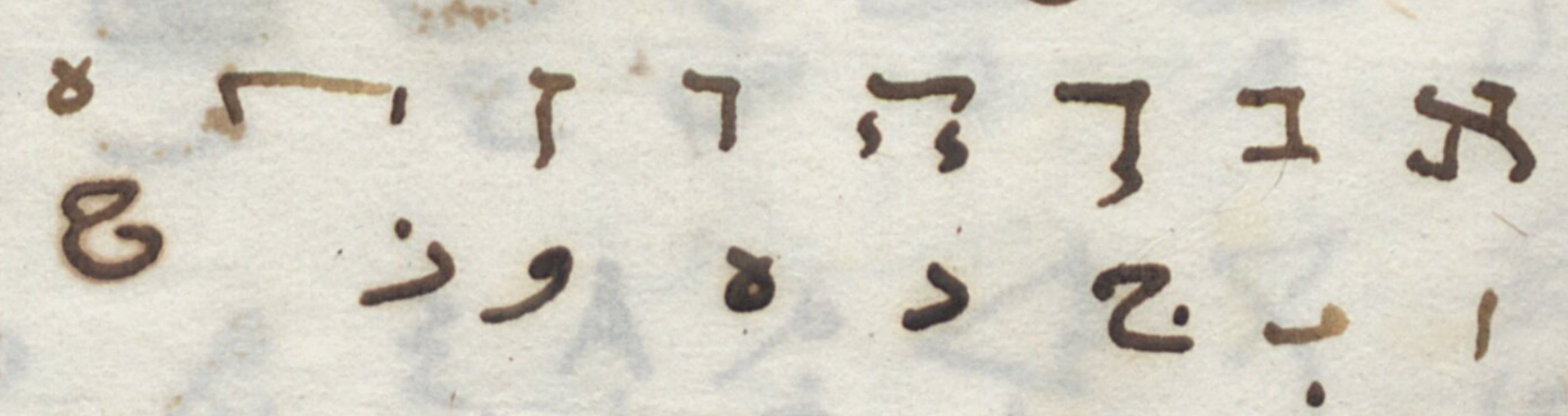
الفصل الاول من الباب الثاني في القلم السرياني



الفصل الثاني من الباب الثاني في القلم النبطي القديم



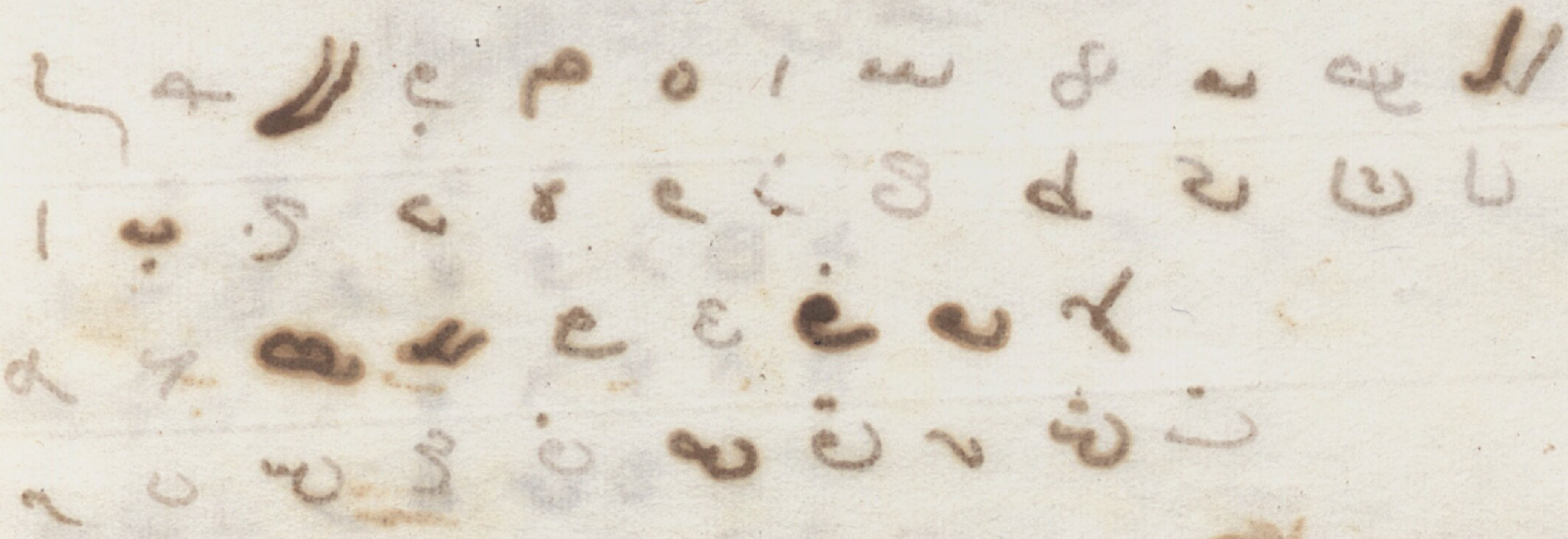
الفصل الثالث من الباب الثاني في القلم العبراني



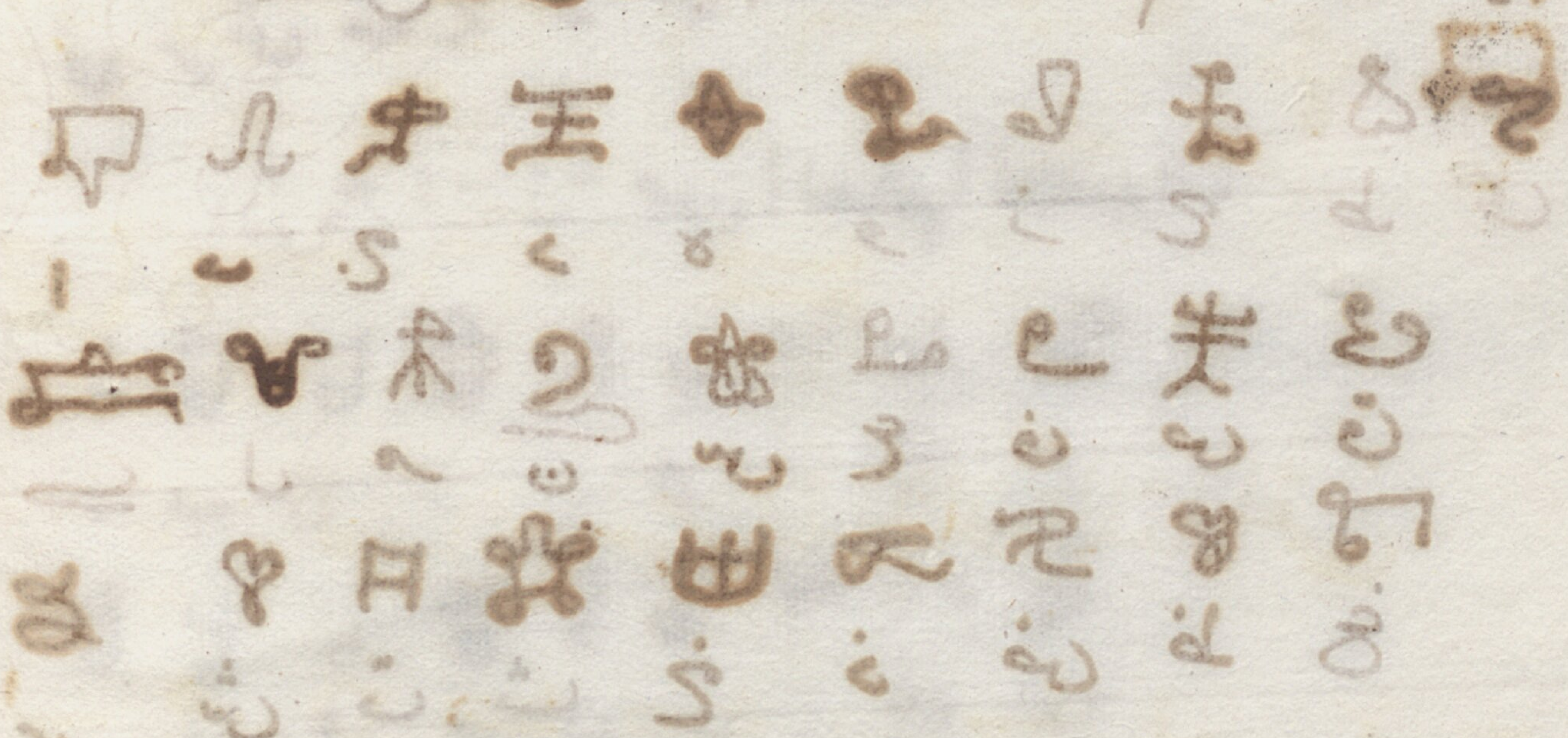
الباب الثالث

فصل في الاقلام المستعملة على الحروف

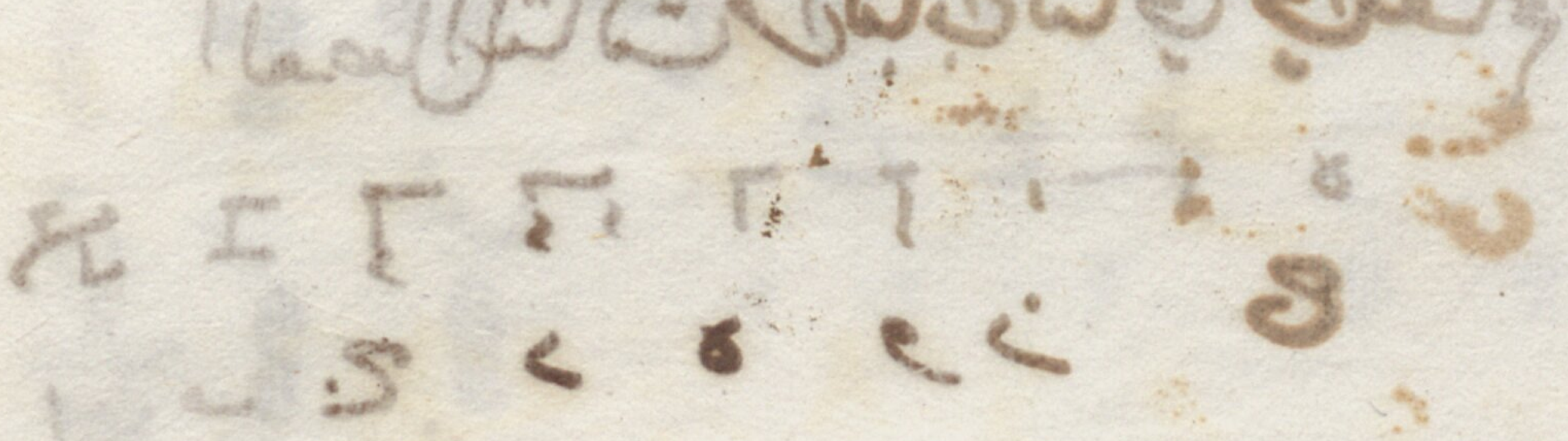
بقلم الهرامسة على ترتيب ا ب ت ث الى اخره المعلوم

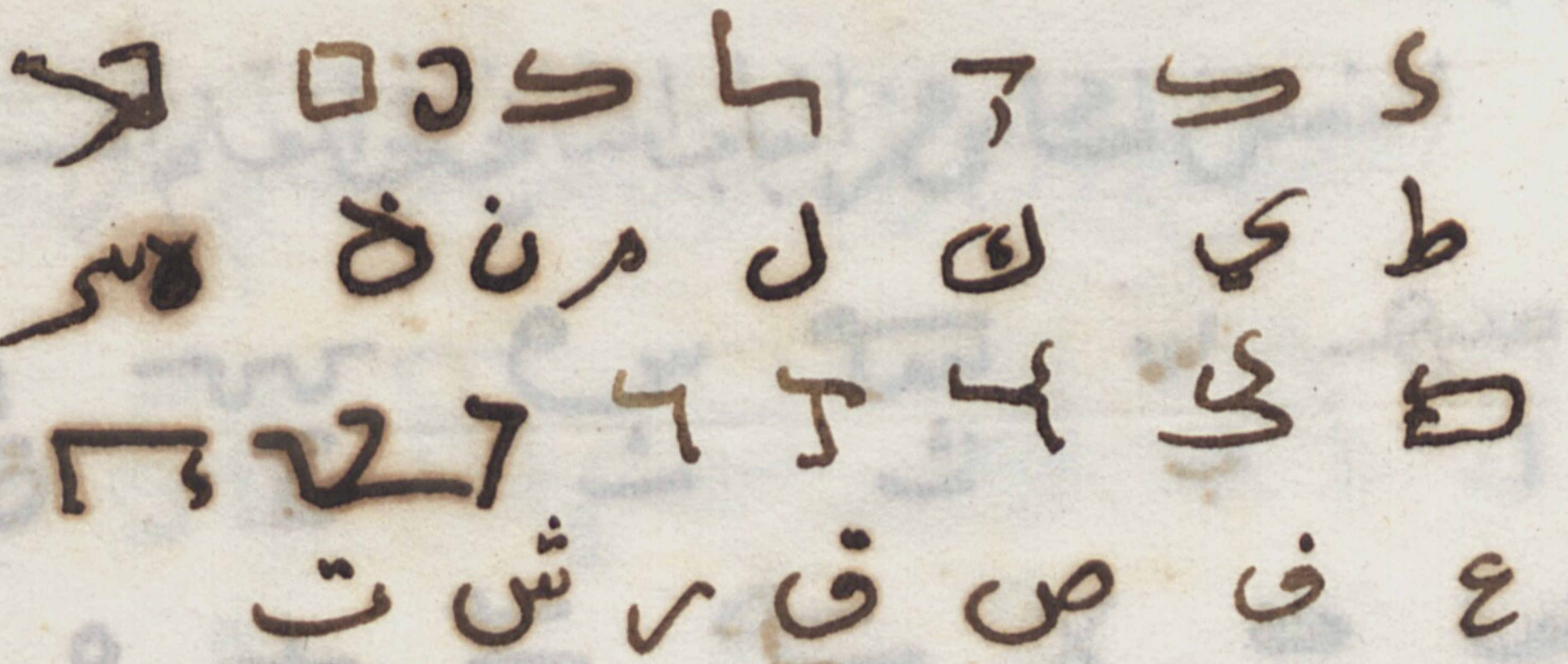


قلم الحبشة على ترتيب ا ب ت ث الى اخره المعلوم

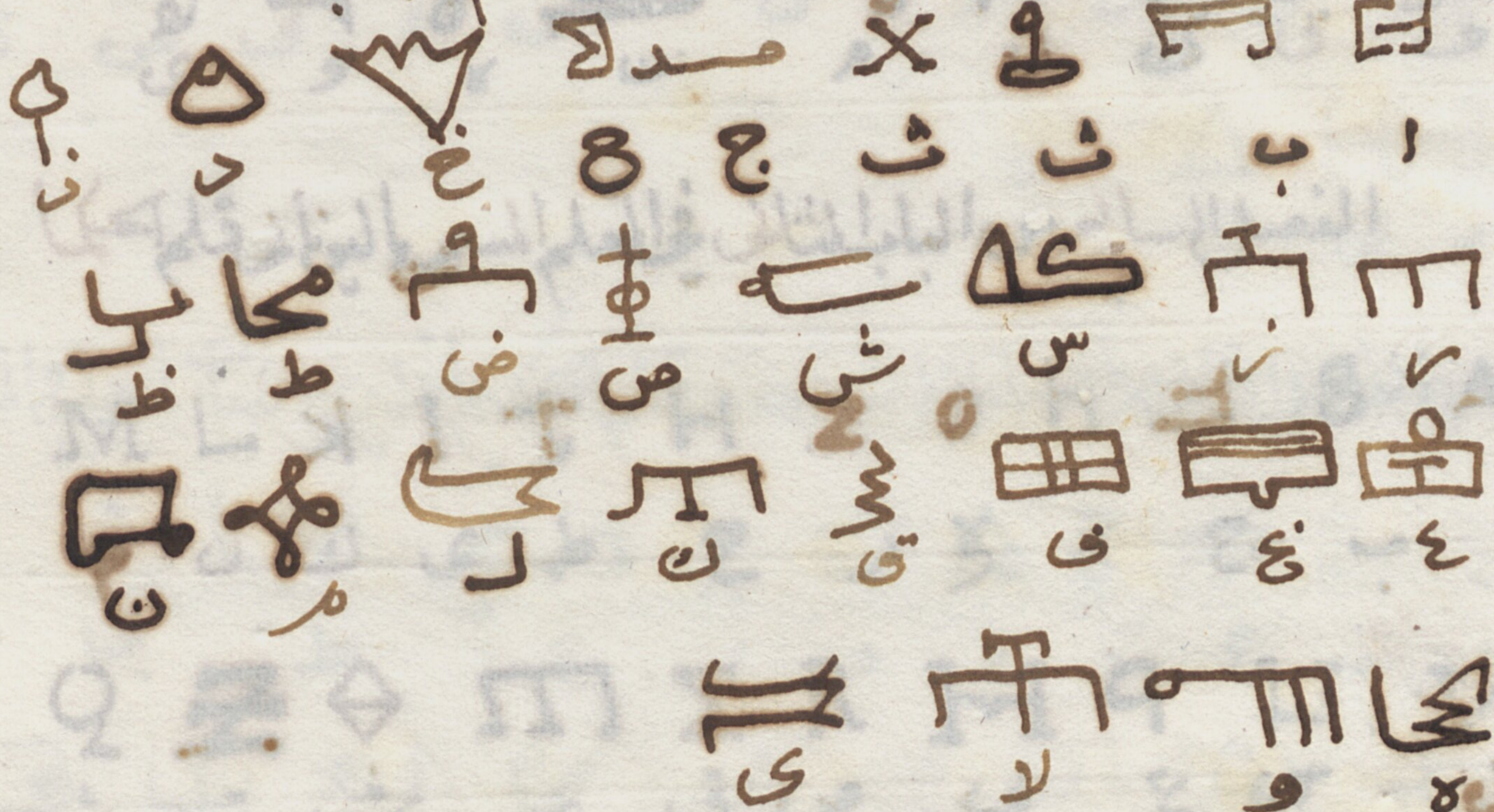


نقل الهند على ترتيب ا ب ت ث الى اخره المعلوم

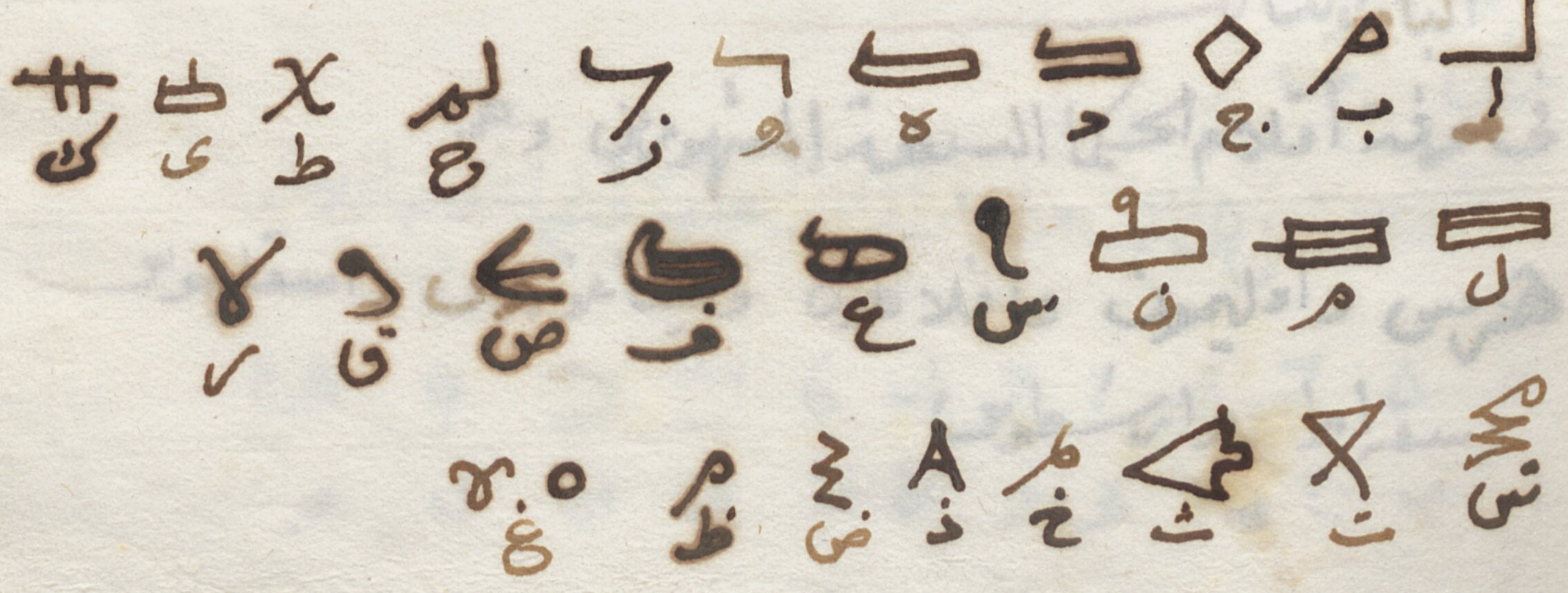


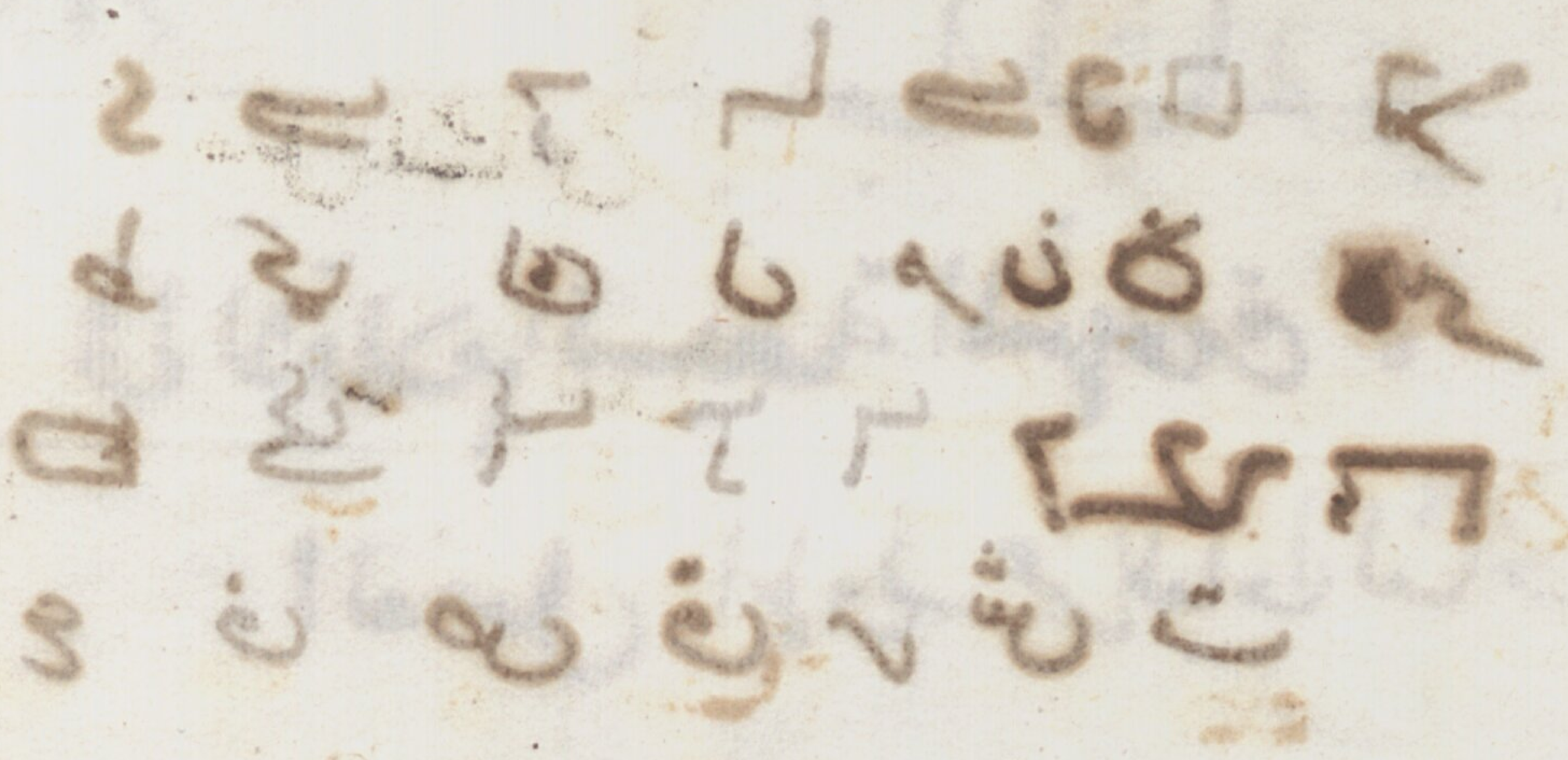


الفصل الرابع من الباب الثاني في القلم البرباوي

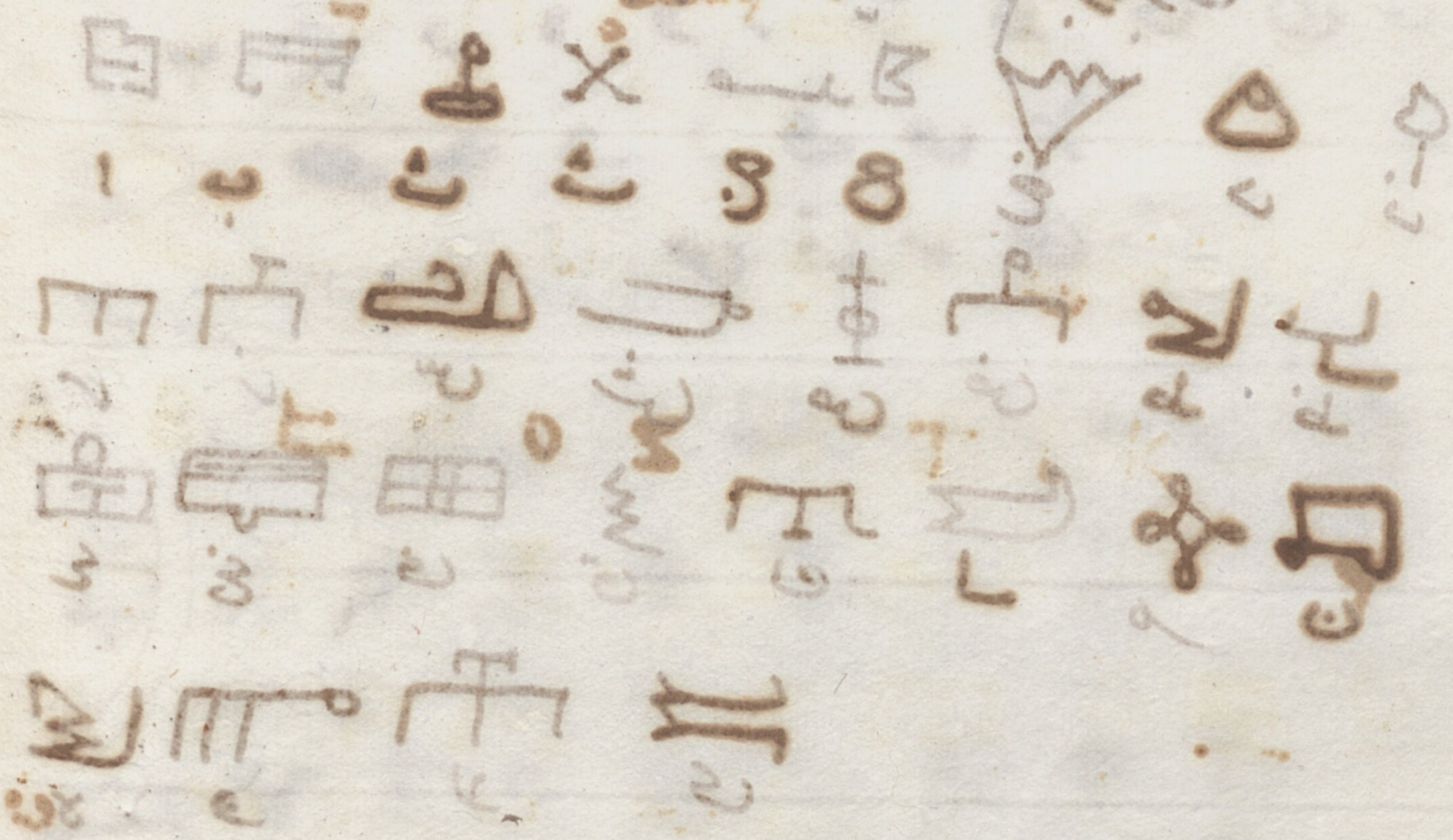


الفصل الخامس من الباب الثاني في القلم القمي

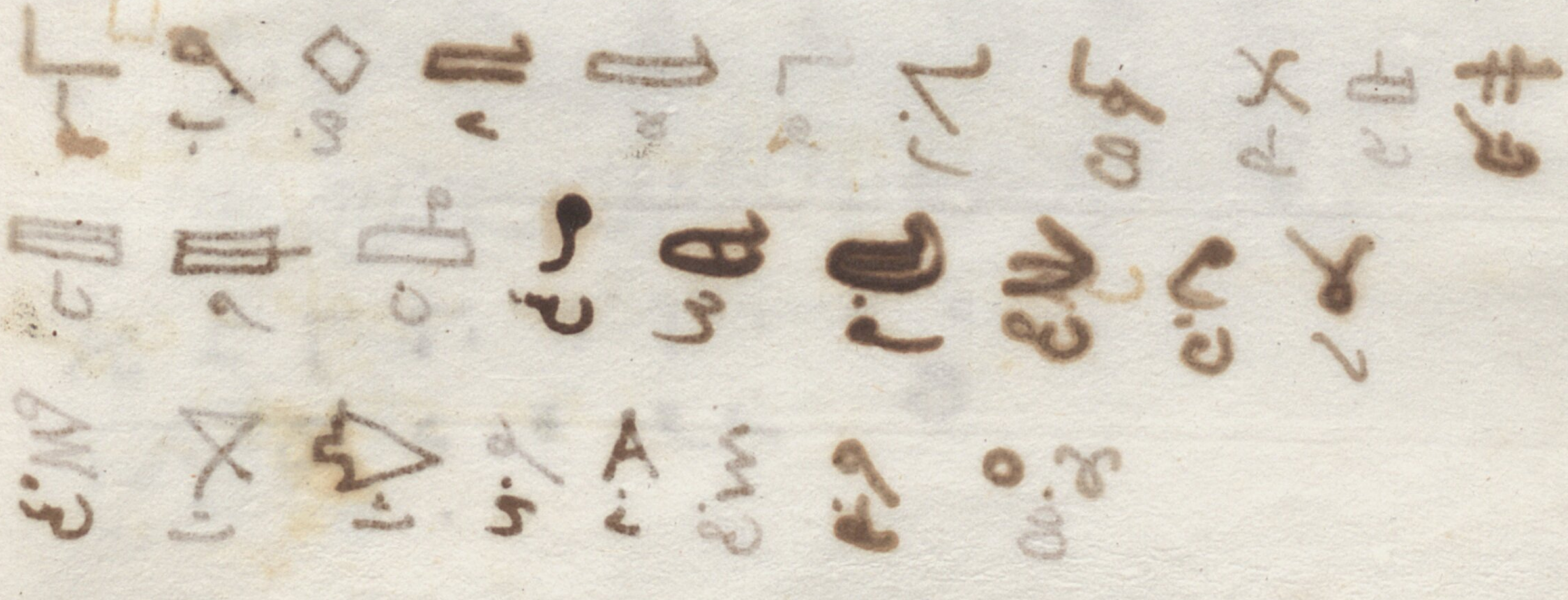




[illegible]

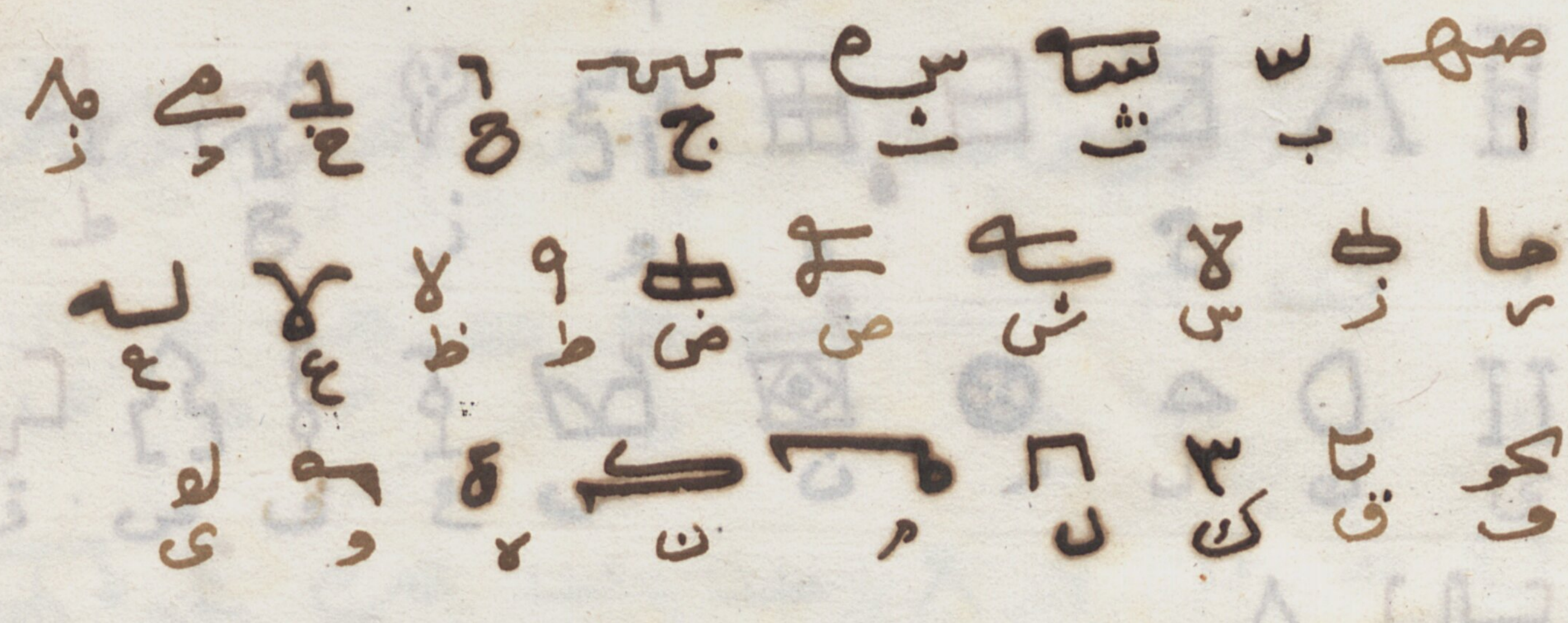


[illegible]

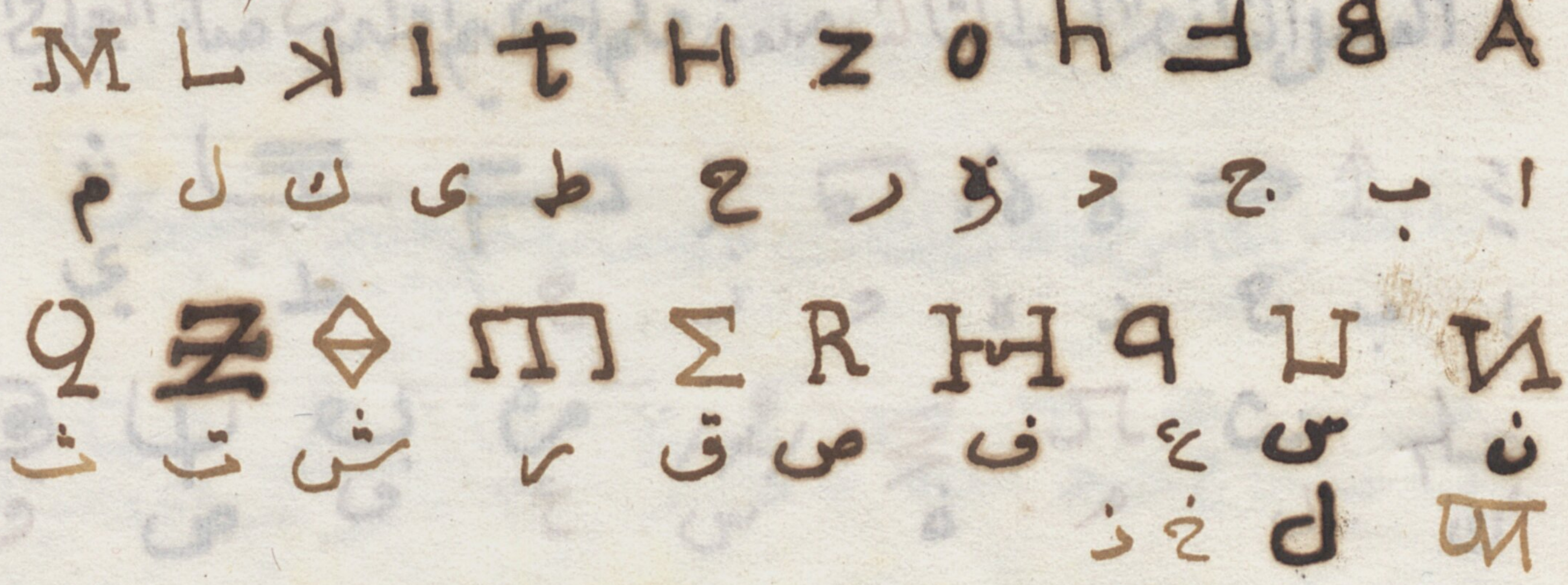


١٢٧

الفصل السادس من الباب الثاني في القلم المسند



الفصل السابع من الباب الثاني في القلم المسمى باليوناني قلم الحكما



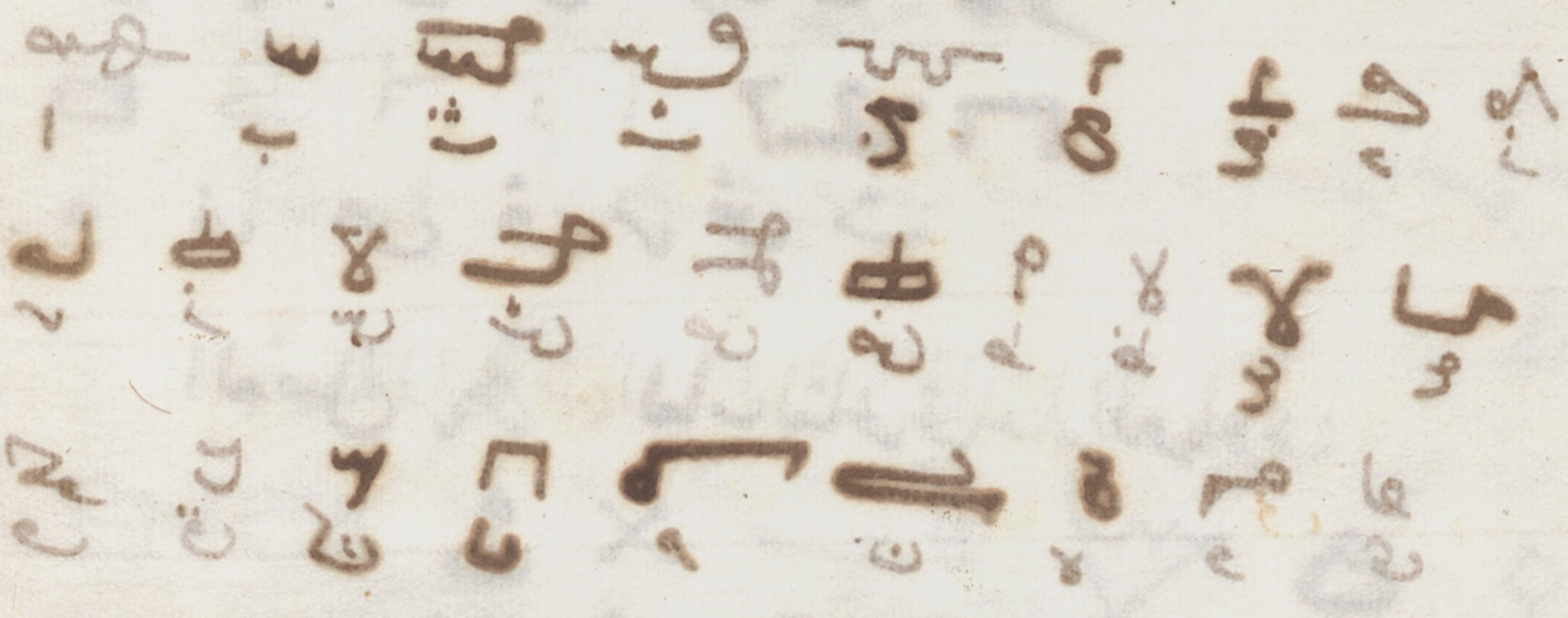
الباب الثالث

في معرفة اقلام الحكما السبعة المشهورين وهم

هرمس واقليمون وافلاطون وفيثاغورس واسقليبوس

وسقراط وارسطوس

خط السرياني المعمول على الباب الثاني من الكتاب المنقطعة



والحرف القلم المسند المعجمي على الباب الثاني من الباب المنفصلة

A B Ⲉ ɦ O Z H J I K ⊥ M

ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م

N Ш P Ħ R Z Ⲙ ◊ Ƨ ♀

ن ص ع ف ض ق ر ش ت ث

Ͷ b

خ ذ

الباب الثاني

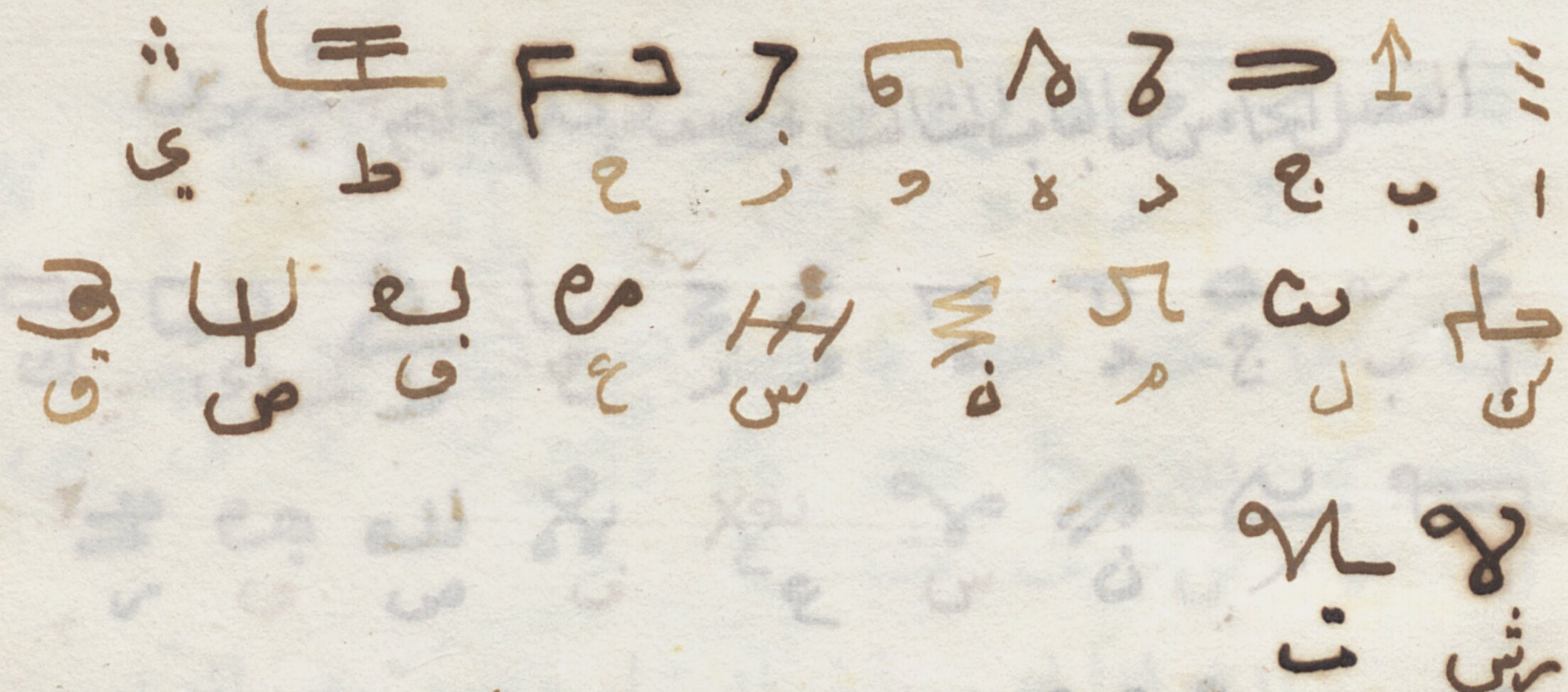
وهي ب ...

...

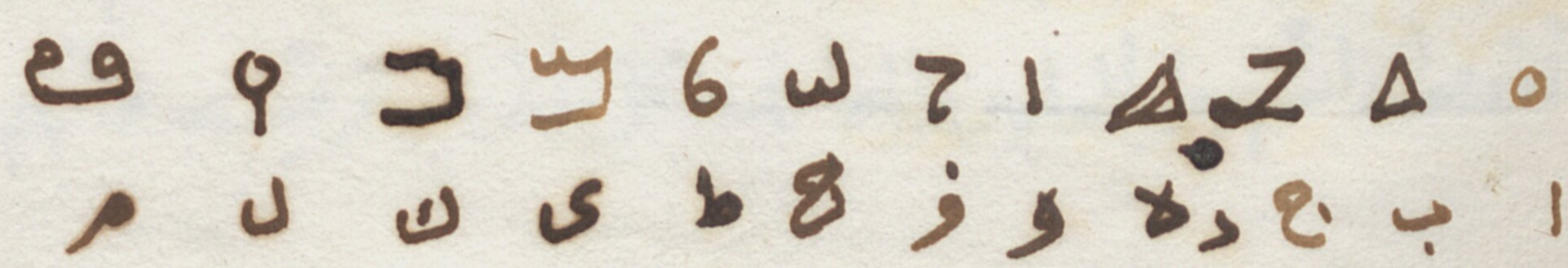
الفصل الاول من الباب الثالث في قلم هرمس كما ترى



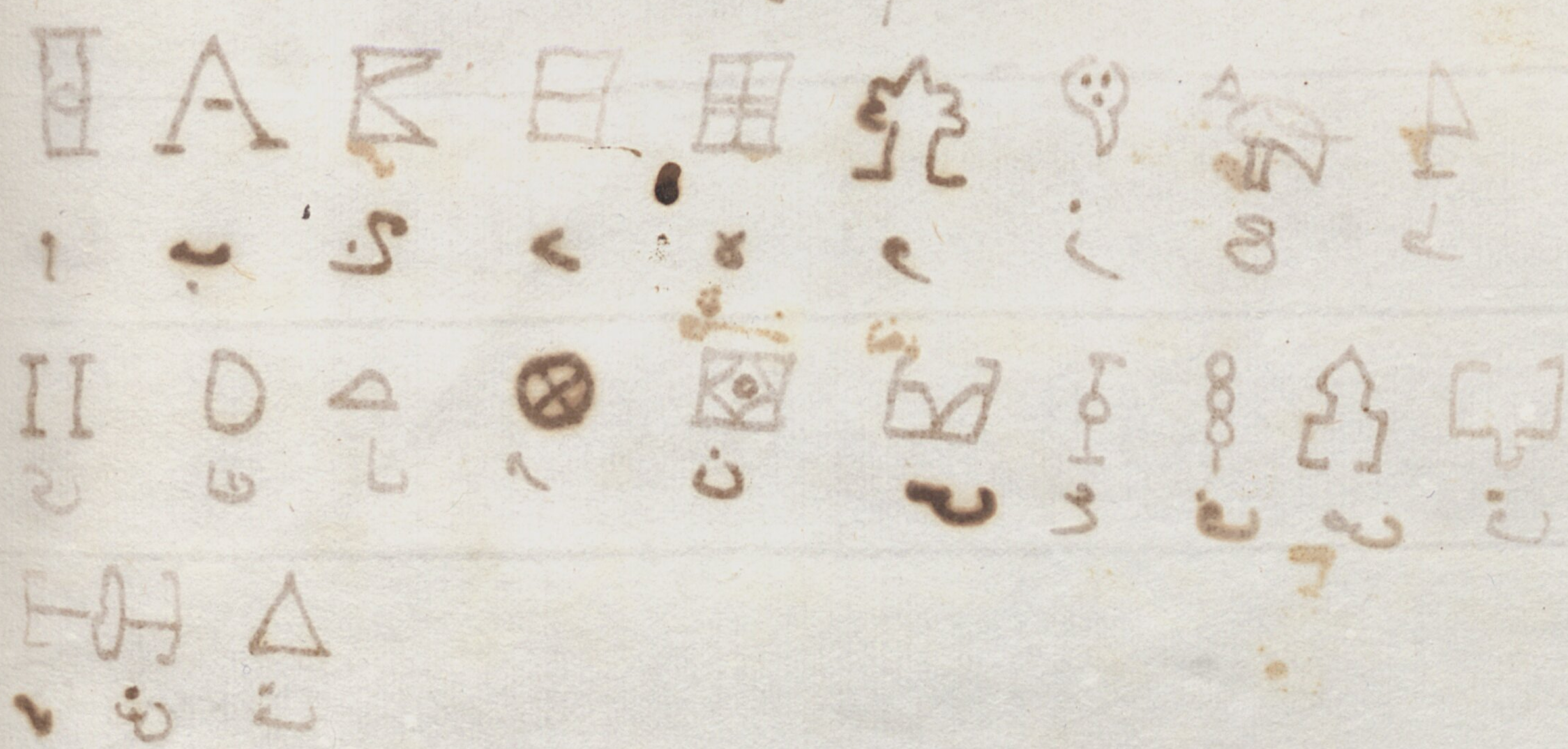
الفصل الثاني من الباب الثالث صفة قلم الحكيم اقليمون صاحب العجايب والعلم



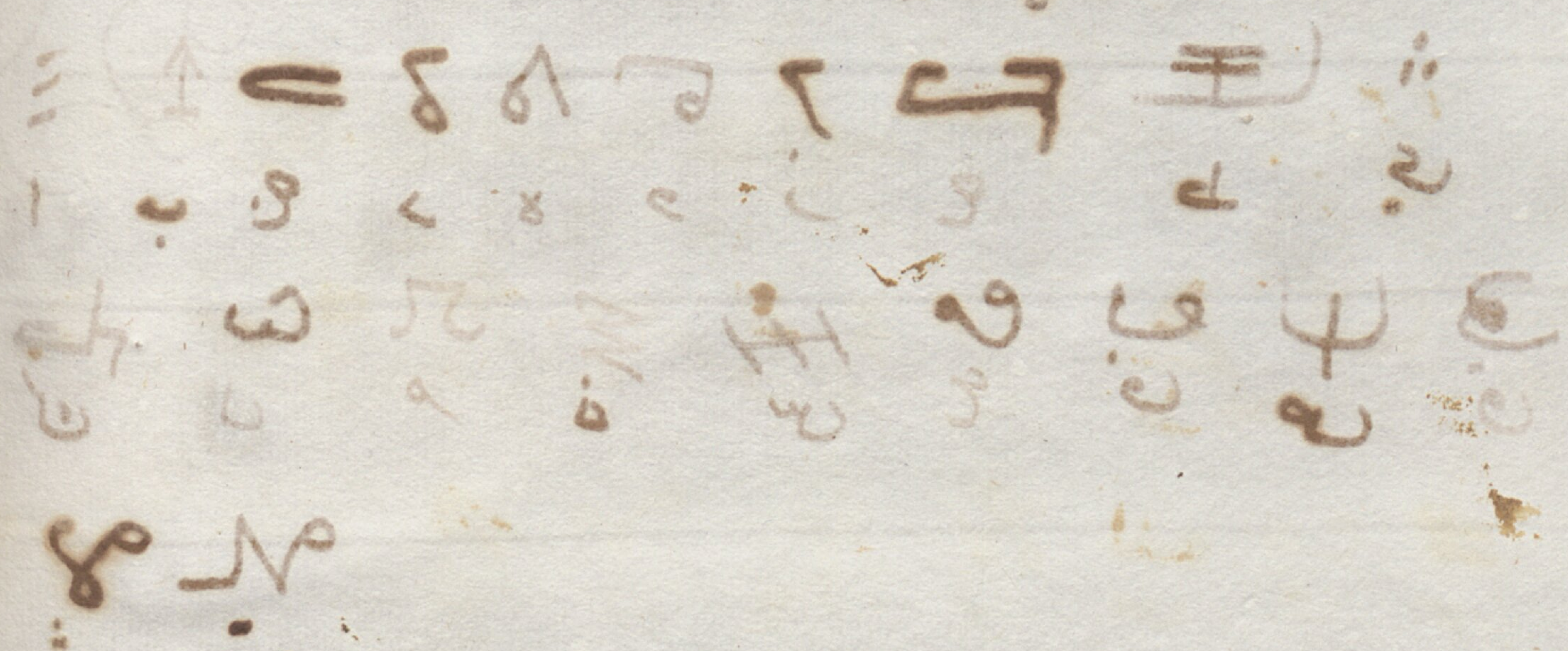
الفصل الثالث من الباب الثالث صفة قلم الحكيم افلاطون



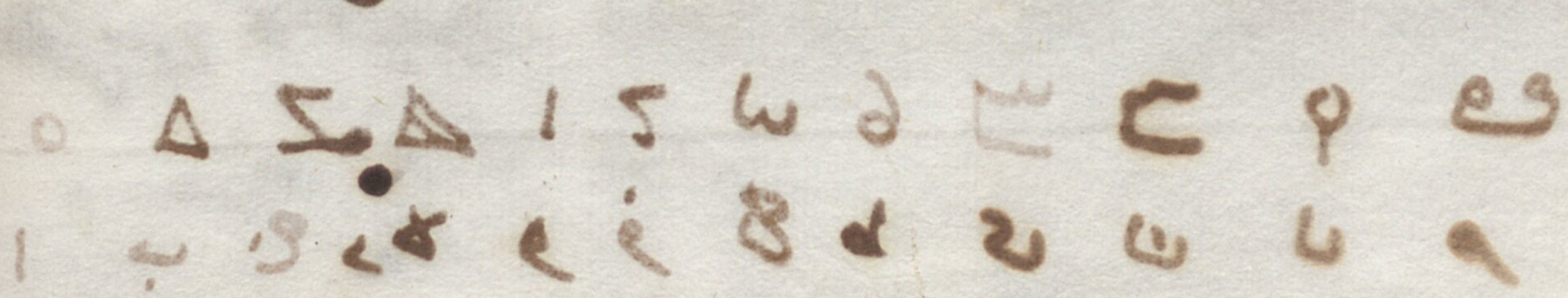
[illegible]



[illegible]



[illegible]



ن س ع ف ص ق ر ش ت

الفصل الرابع من الباب الثالث في صفة قلم الحكيم فيثاغورس الوحيد

ا ب ج د ه و ز ح ط ى

ك ل م ن س ع ى ص ق ر

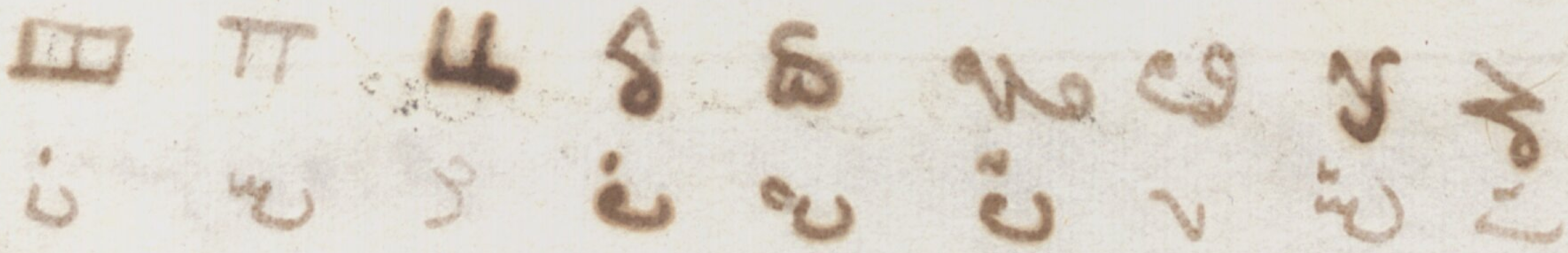
ش ت

الفصل الخامس من الباب الثالث في صفة قلم الحكيم اسقلبيوس

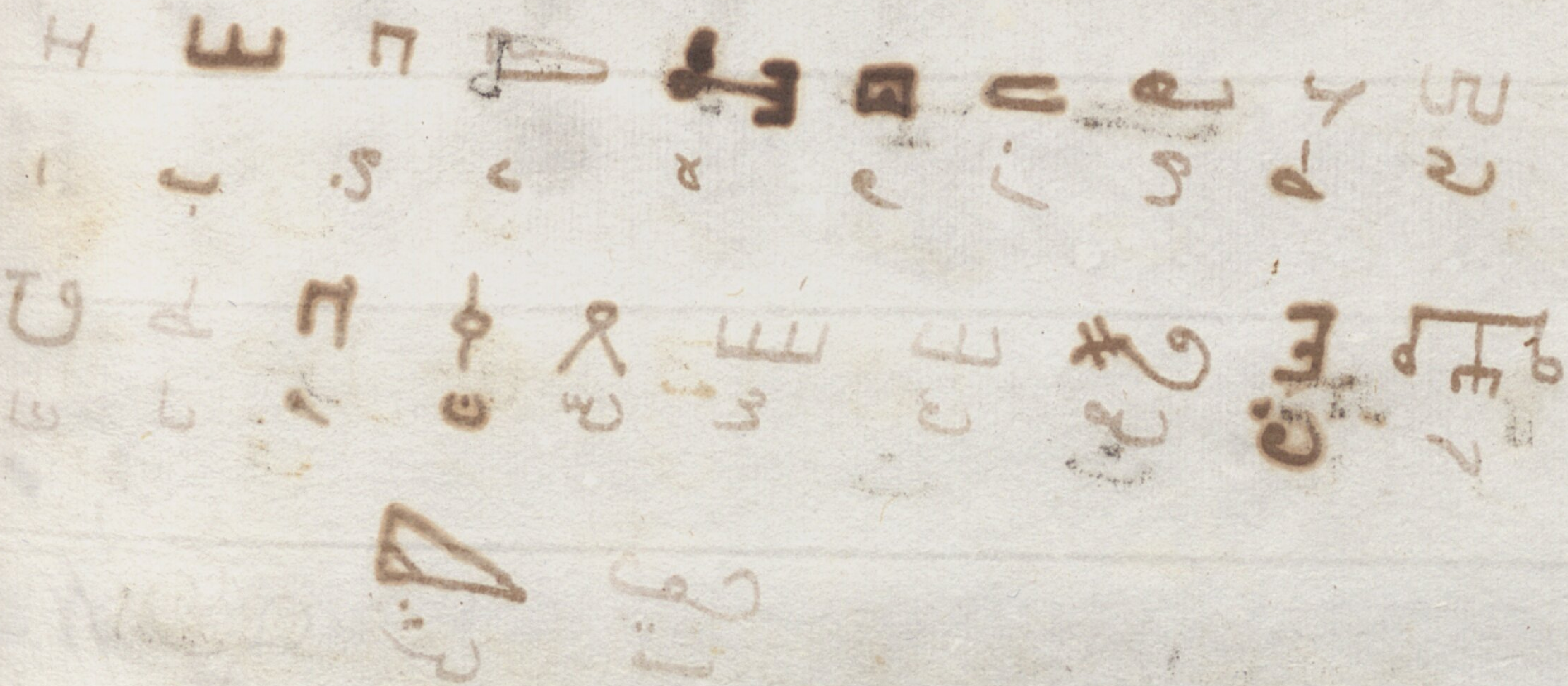
ا ب ج د ه و ز ح ط ى ك

ل م ن س ع ف ص ق ر

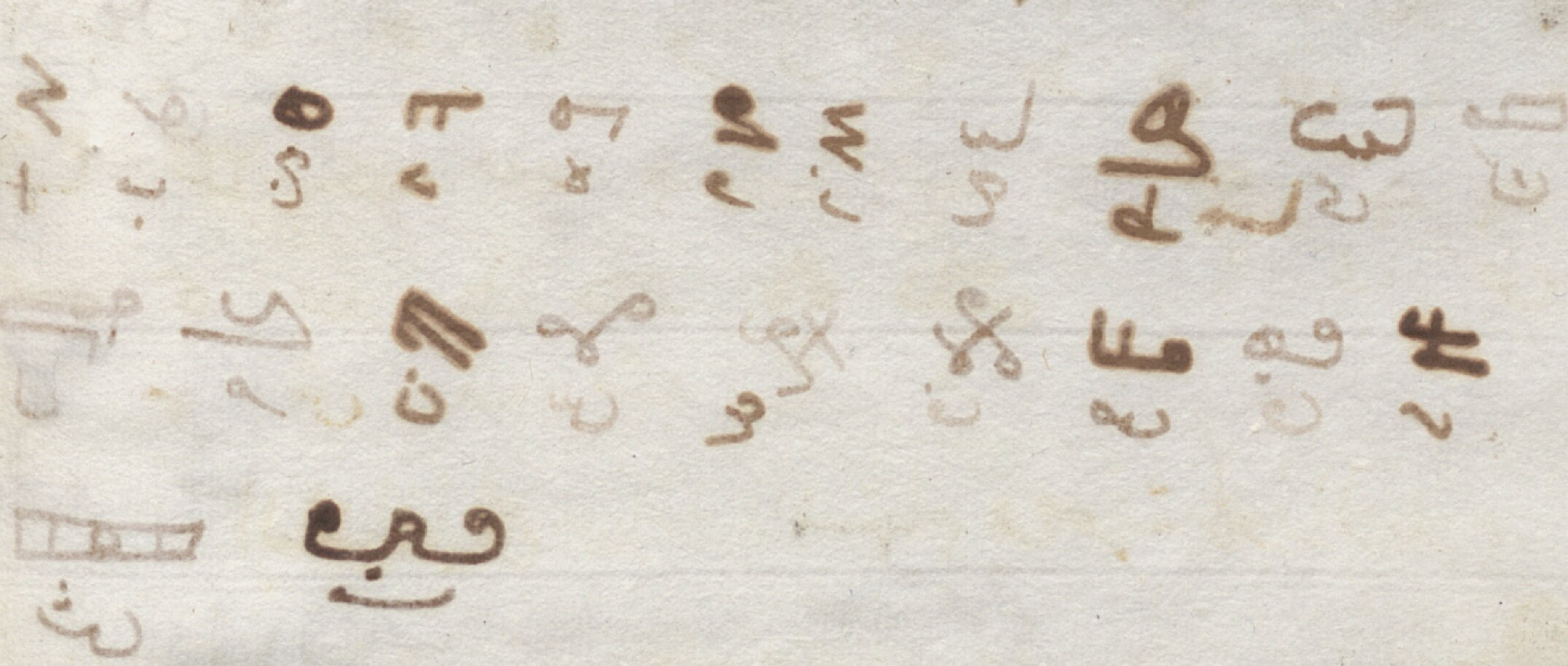
ش



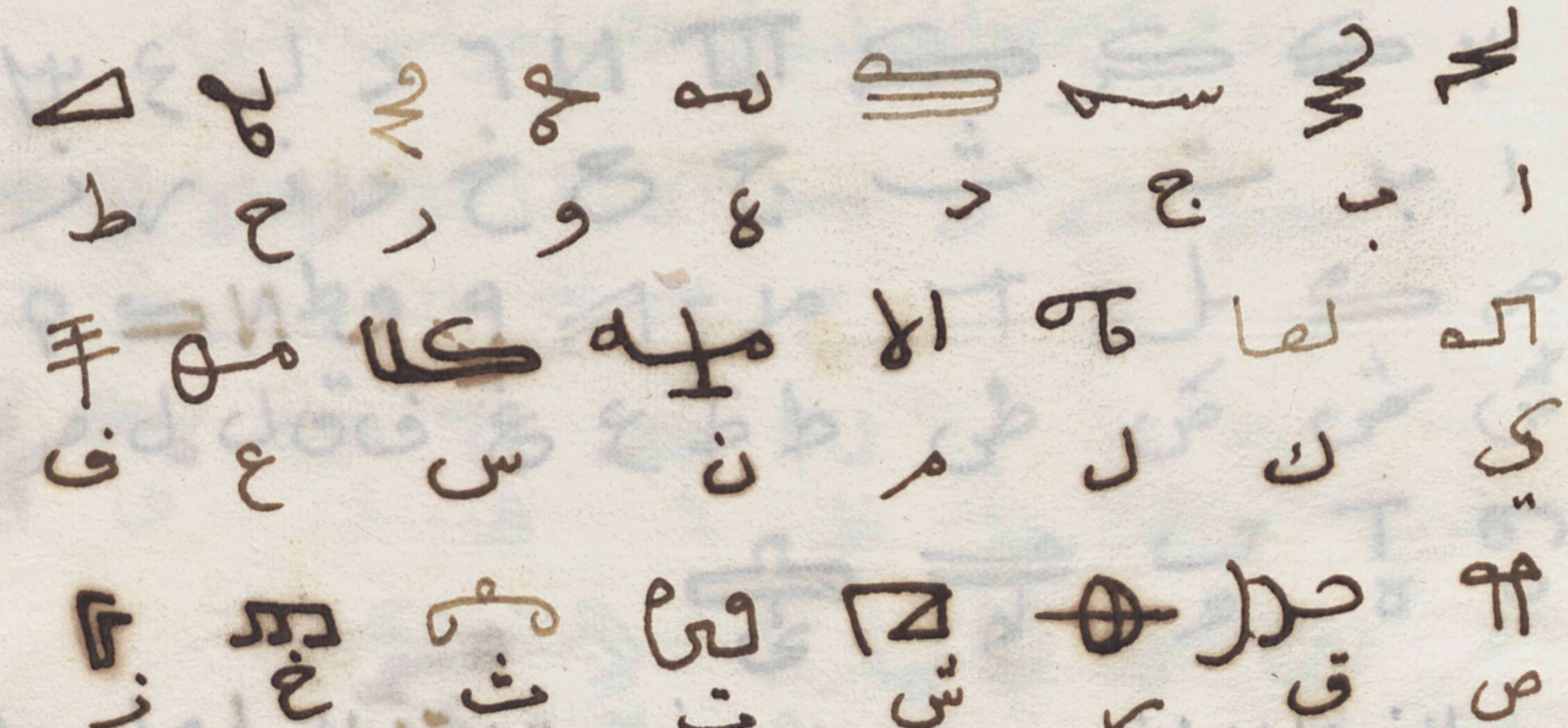
[illegible]



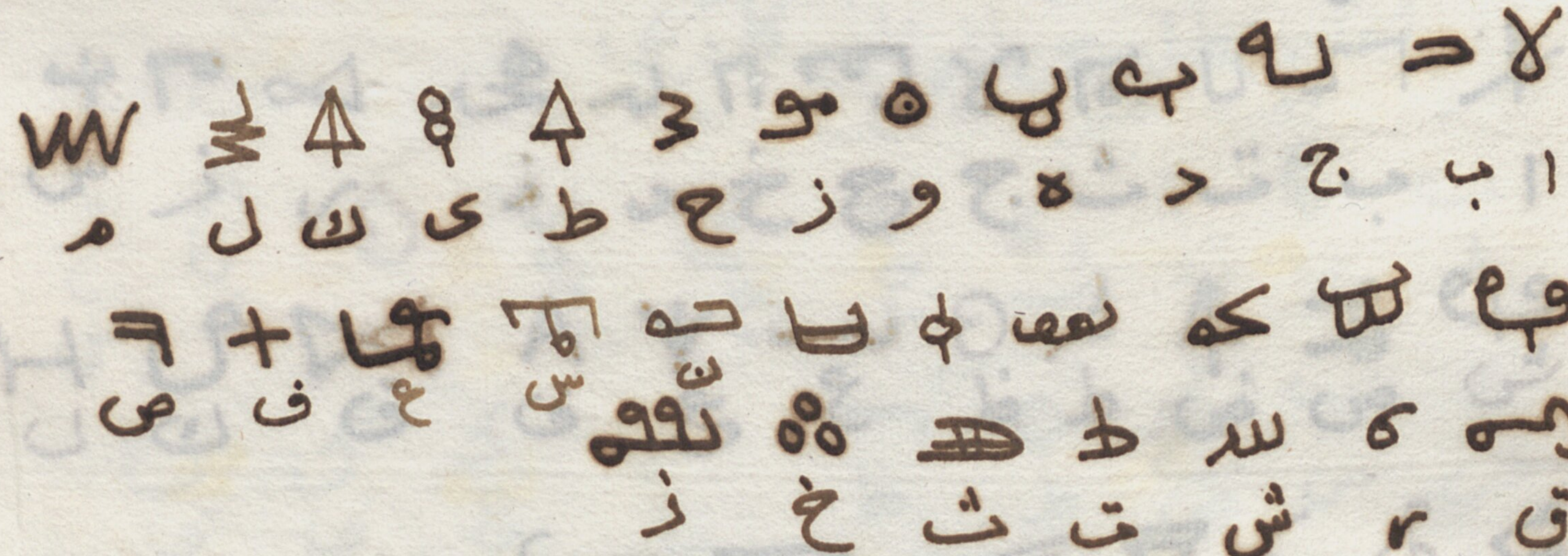
[illegible]



الفصل السادس من الباب الثالث في صفة قلم الحكيم سقراط



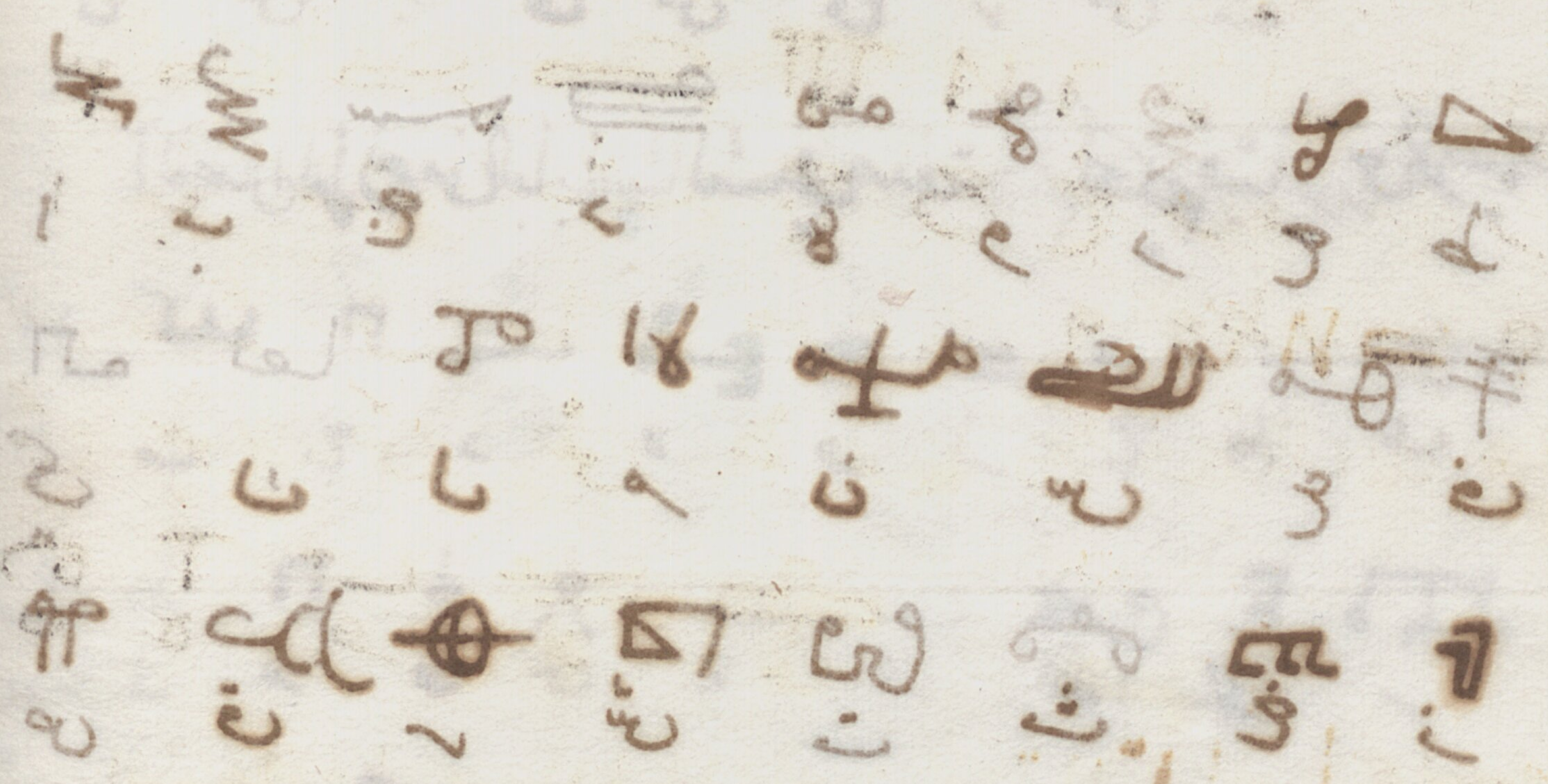
الفصل السابع من الباب الثالث في صفة قلم الحكيم ارسطو



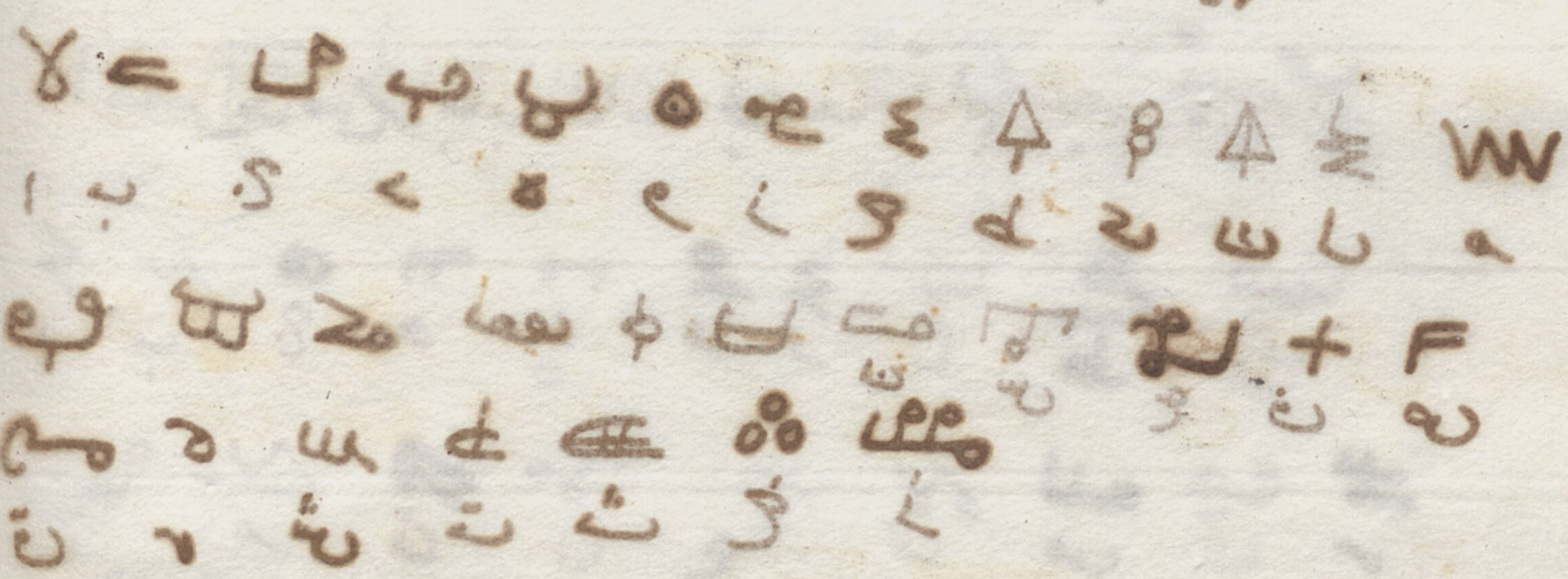
الباب الرابع من شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام

في ذكر الاقلام التي ظهرت بعد هذه السبعة. واسم واضعها من الحكما الذين تقدموا واشتهروا بالعلوم والمعارف. كل ياتي على ترتيبه فافهم

ولهم قلم آخر يسمى غير شات البابلي وهو بشكل المعفا



قلم آخر كالآخر مسمى غير شات البابلي وهو بشكل المعفا

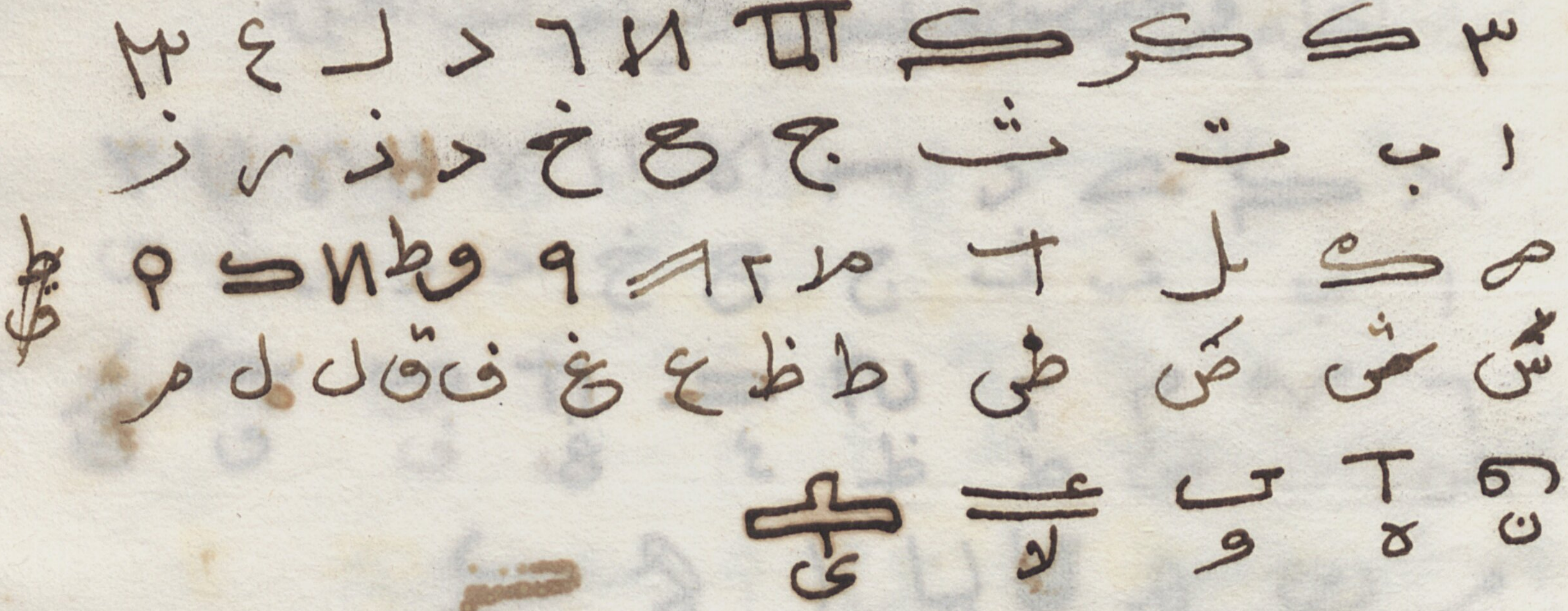


وكلام الاقلام المسمى بالمشجر وهو يستعمل في كتب الباطنية

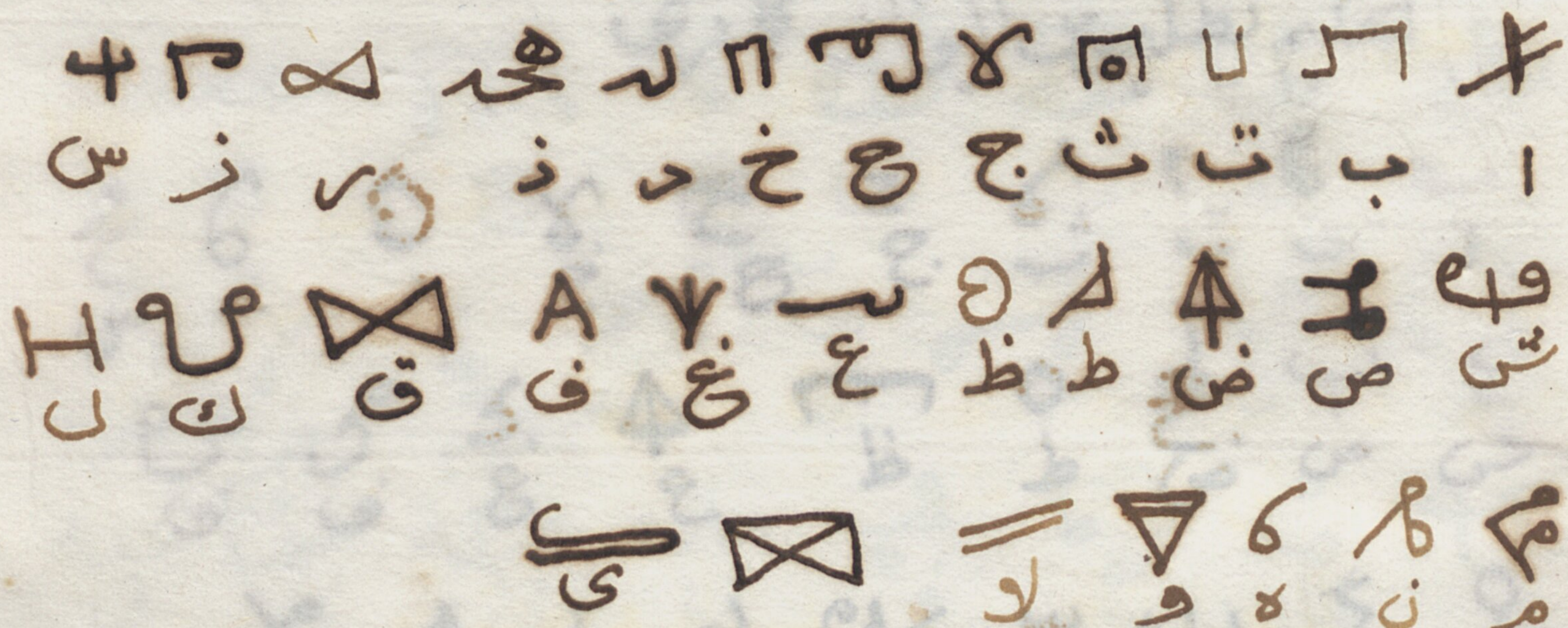
فيها الكلام في الحروف والكلام ... الحروف ... بالكلام في

وكذا ... بالحروف والمعنى ...

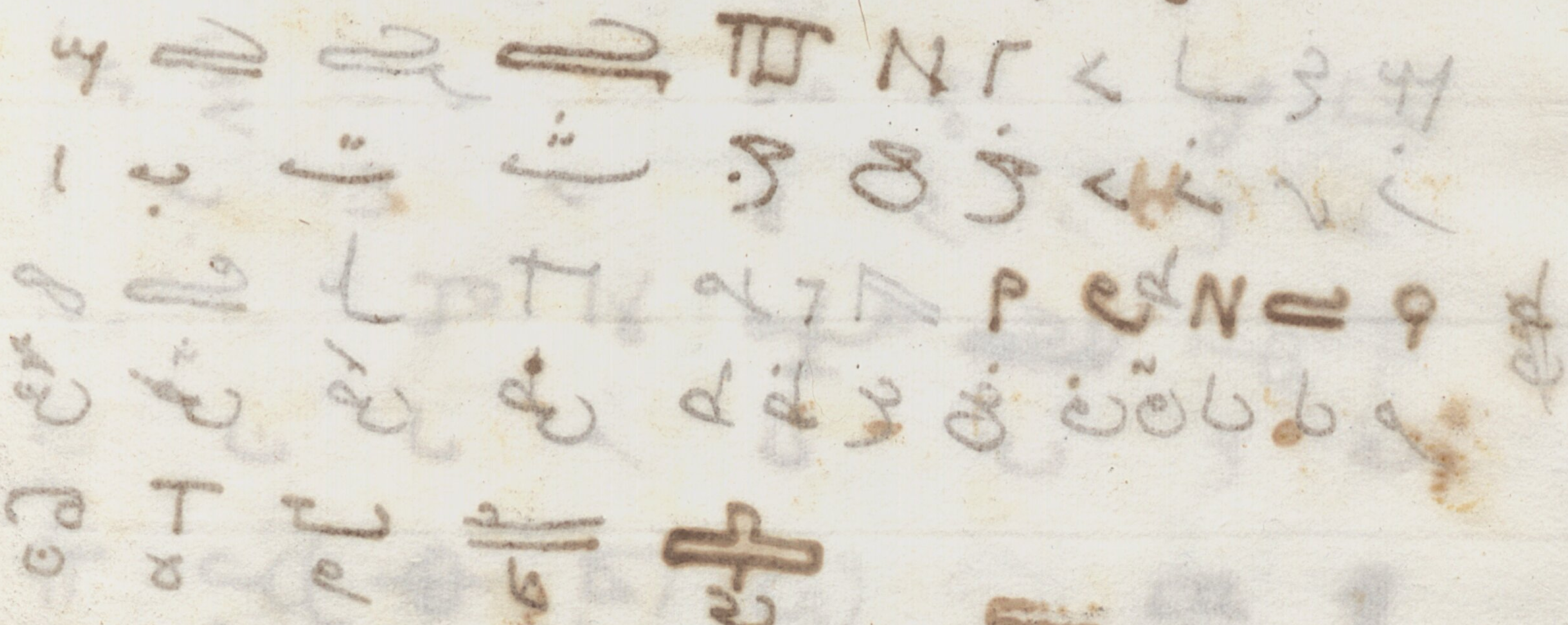
الفصل الاول من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم بليناس



الفصل الثاني من الباب الرابع في صفة القلم البرباوي لسوريد الحكيم وهو عجيب

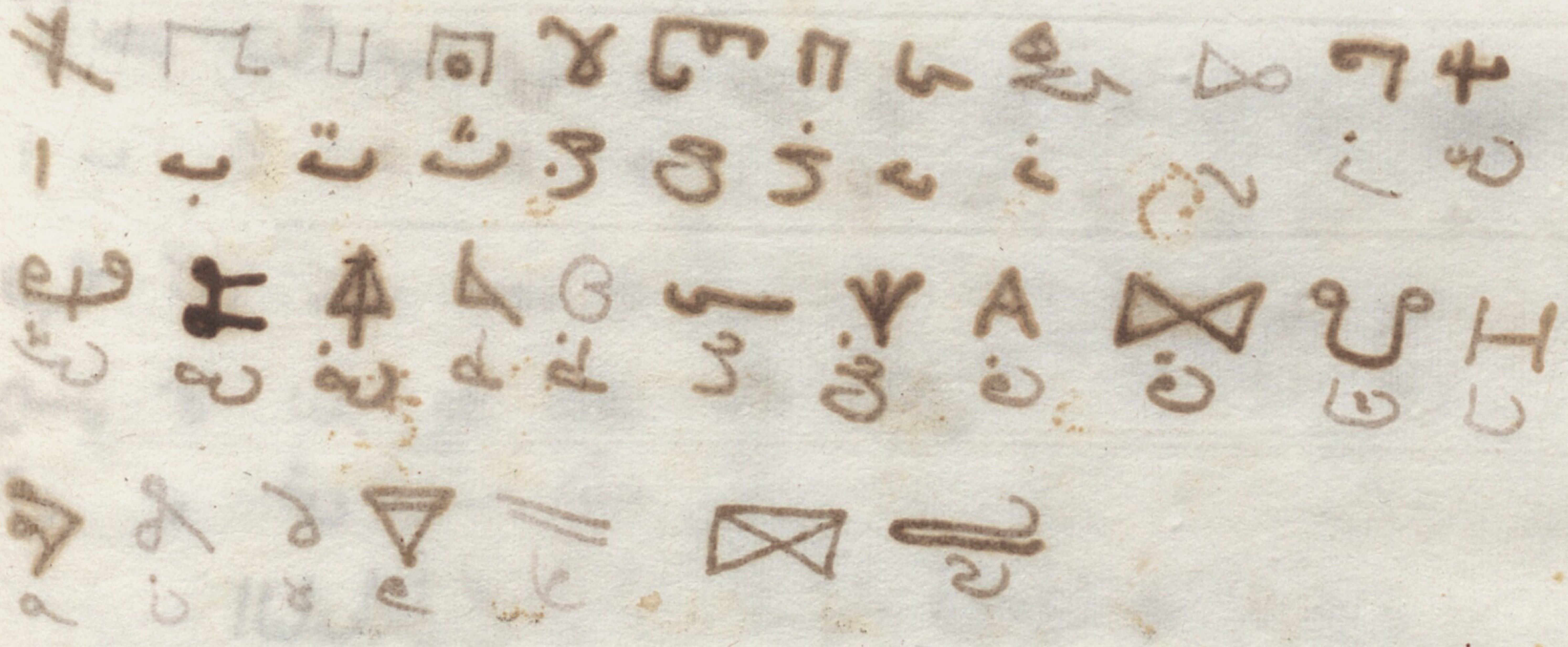


ومنها ايضا قلم [illegible] تفسيره على الالف با تا ثا الى اخرها

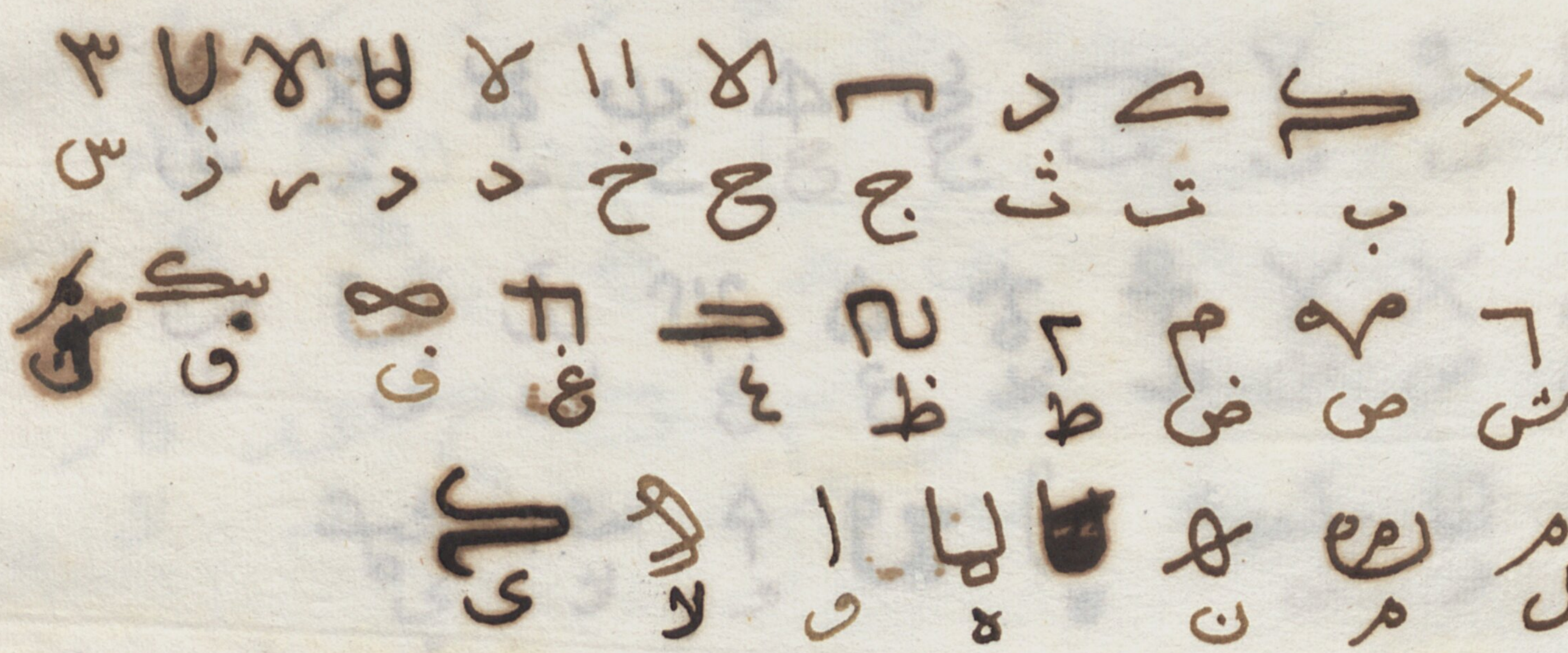


يسمى قلم الحلقا تفسيره على الالف با تا ثا الى اخرها

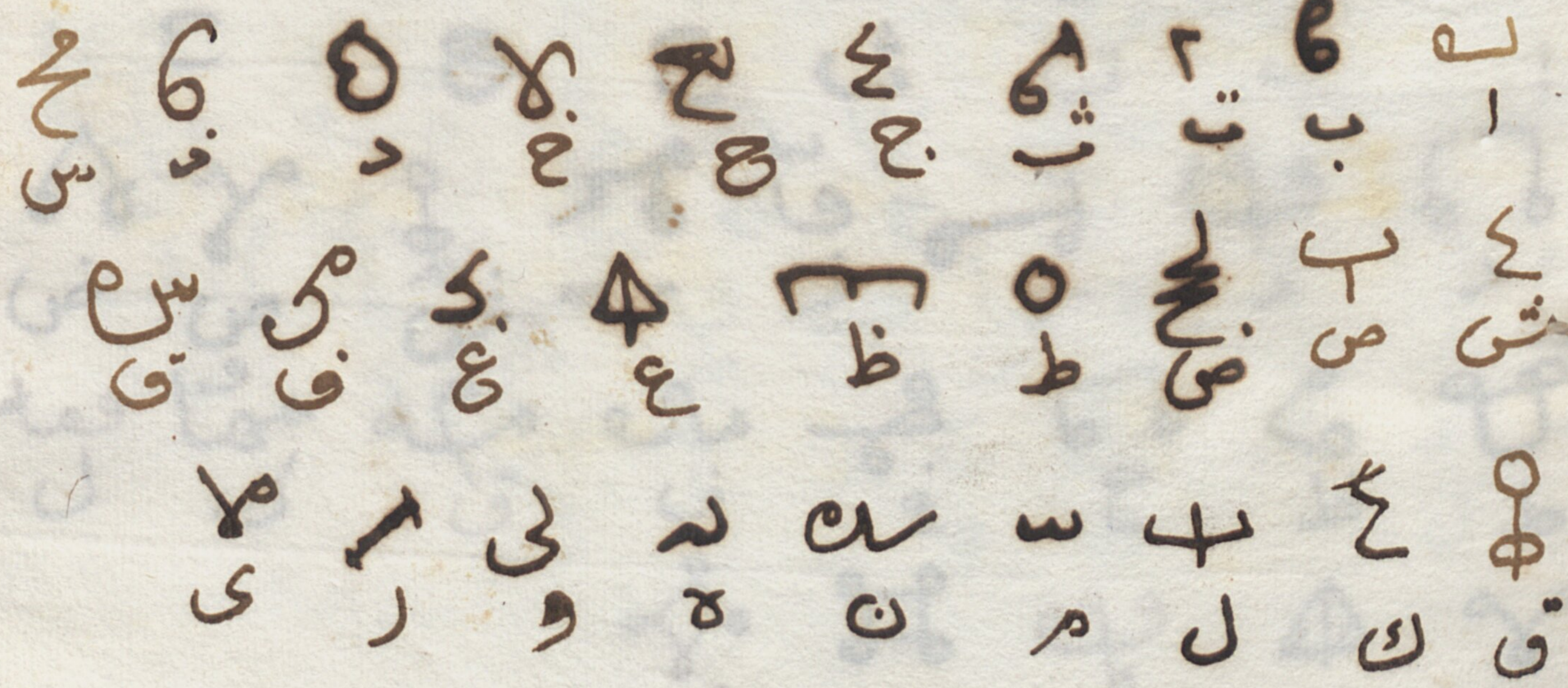
[illegible]



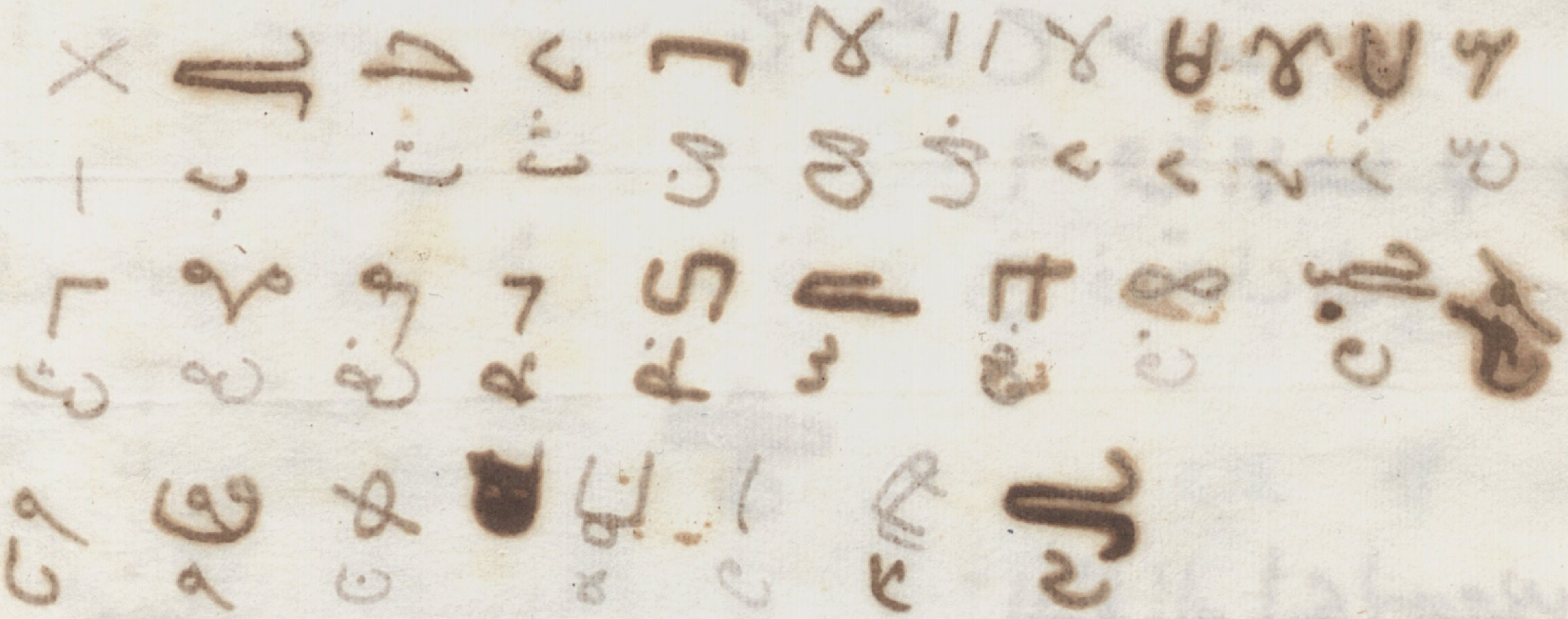
الفصل الثالث عن الباب الرابع في صفة القلم الذي وضعه
الحكيم فرجيوس الفيلسوف وفيه لغز كتب الحكمة



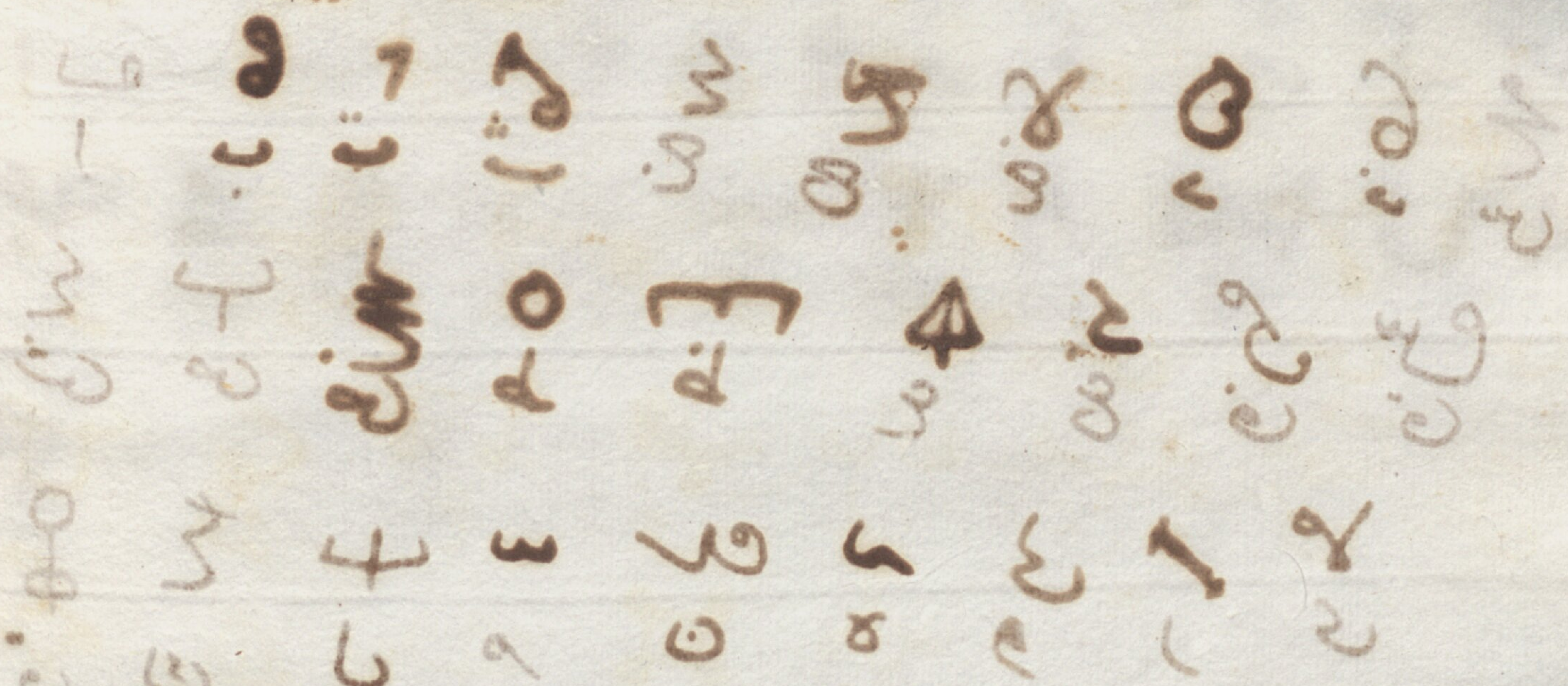
الفصل الرابع من الباب الرابع في القلم المعلق الذي وضعه
الحكيم بطليموس اليوناني كما ترى



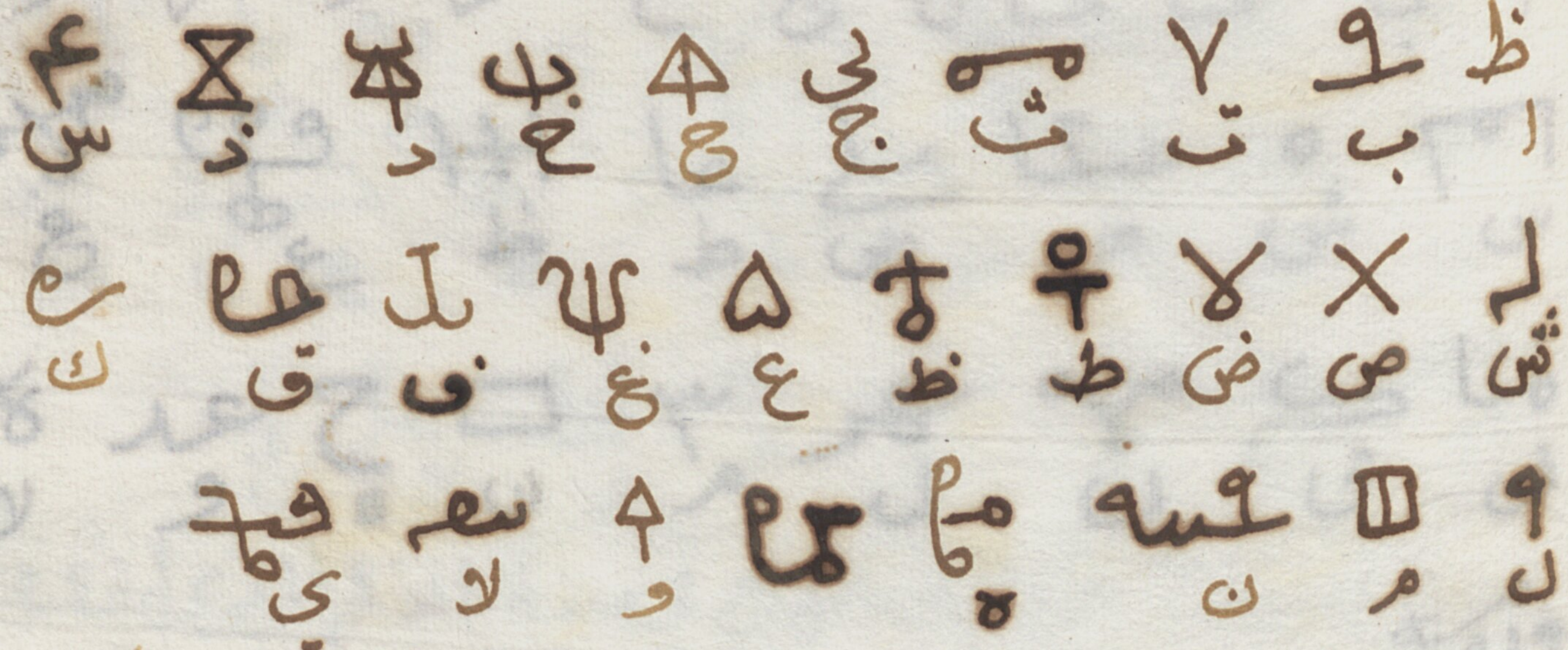
[illegible]



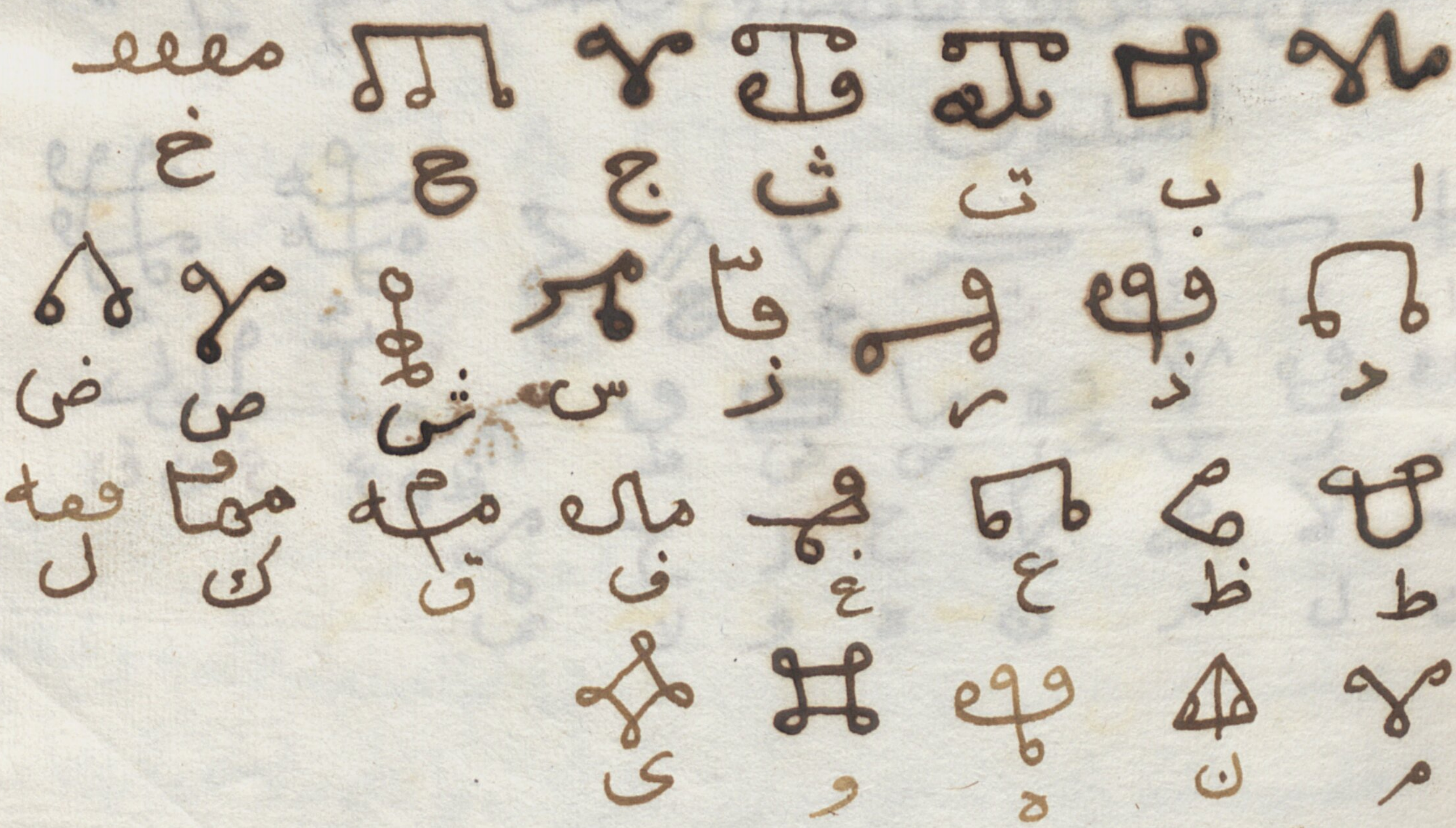
[illegible]



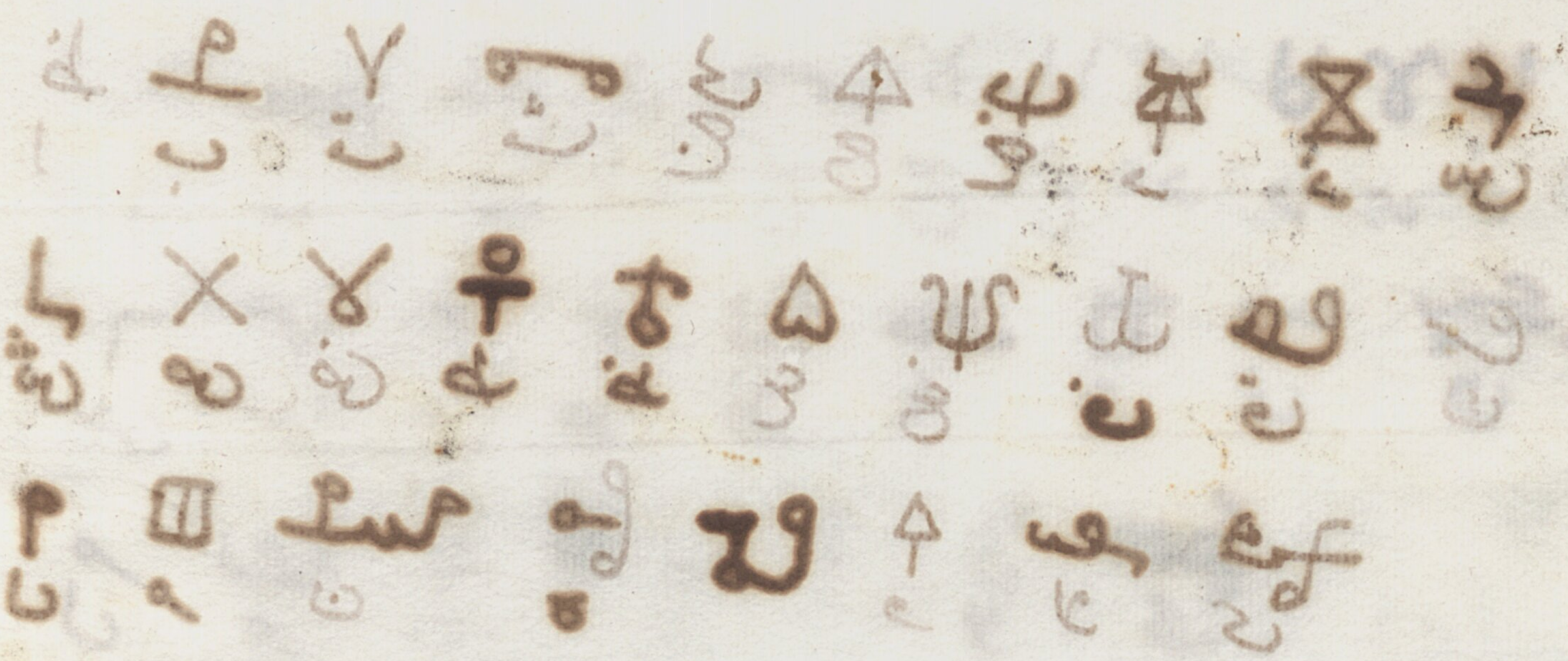
الفصل الخامس من الباب الرابع في صفة القلم المربوط للحكيم مرقونس وقد رمز به كتب الطلسمات



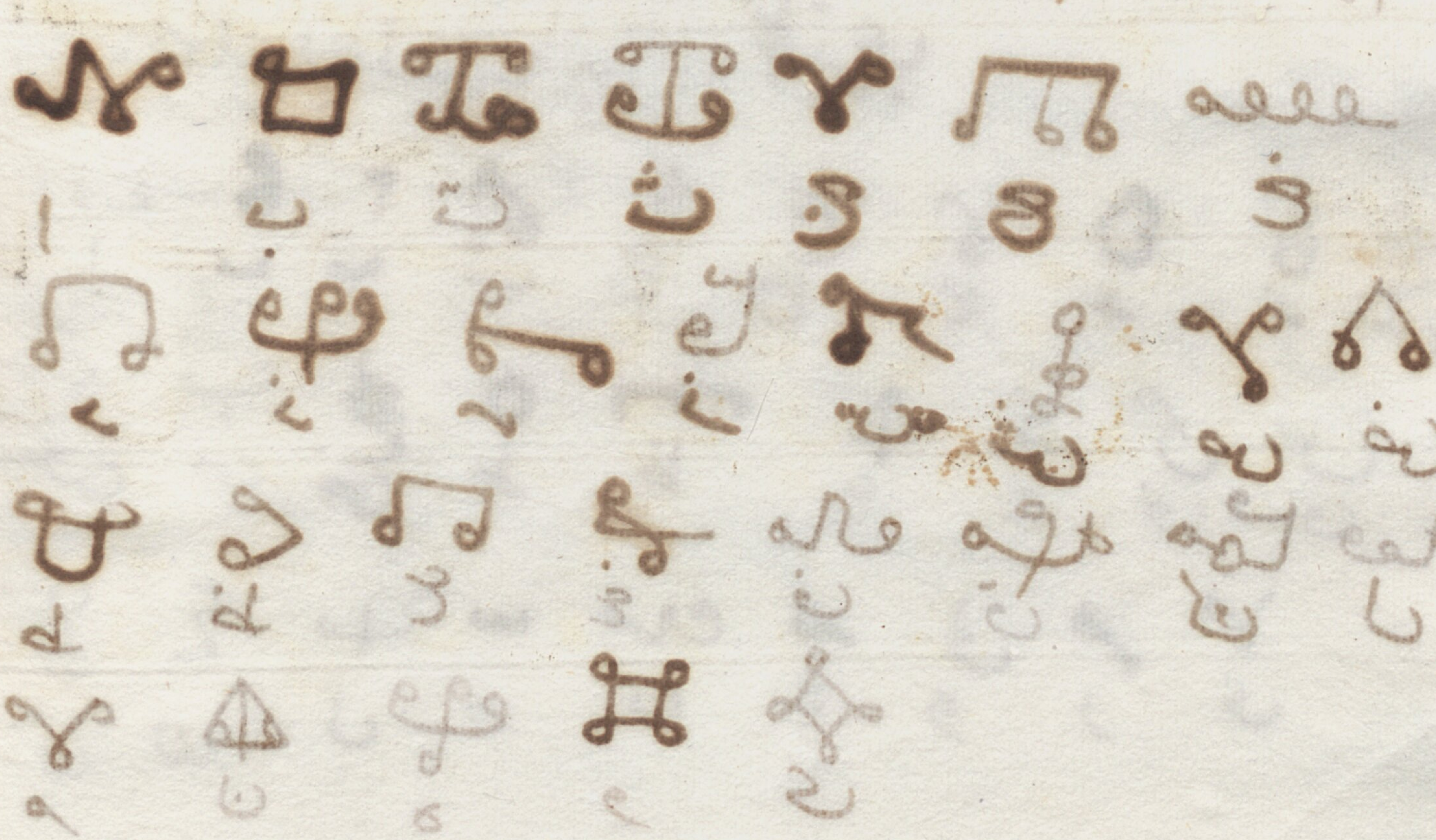
الفصل الخامس من الباب الرابع في صفة القلم الجرجاني للحكيم مريانوس



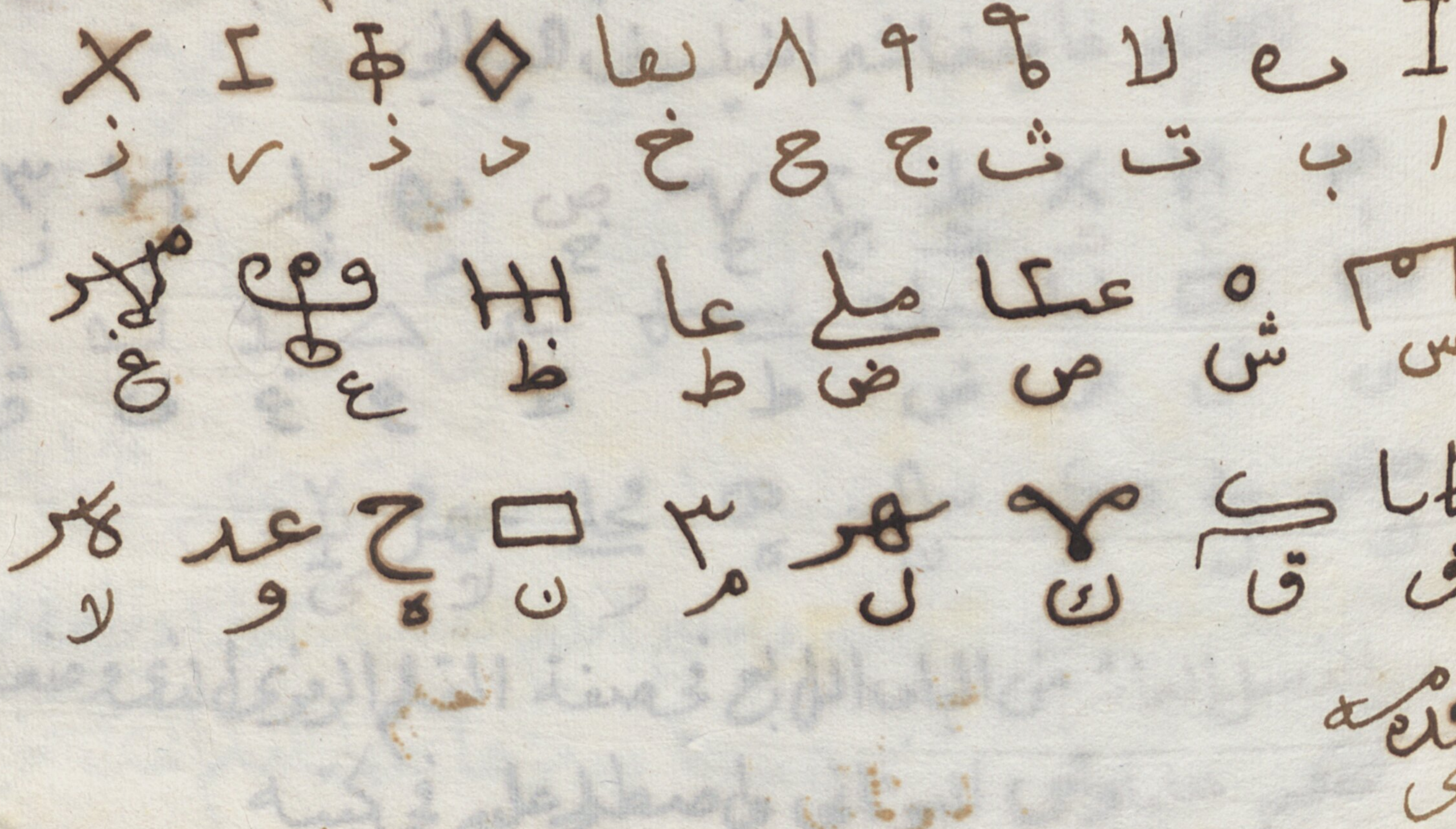
ويليه [illegible] القلم المتقدم ذكره [illegible] الالف [illegible] مفصلا
[illegible] القلم [illegible] حروفه



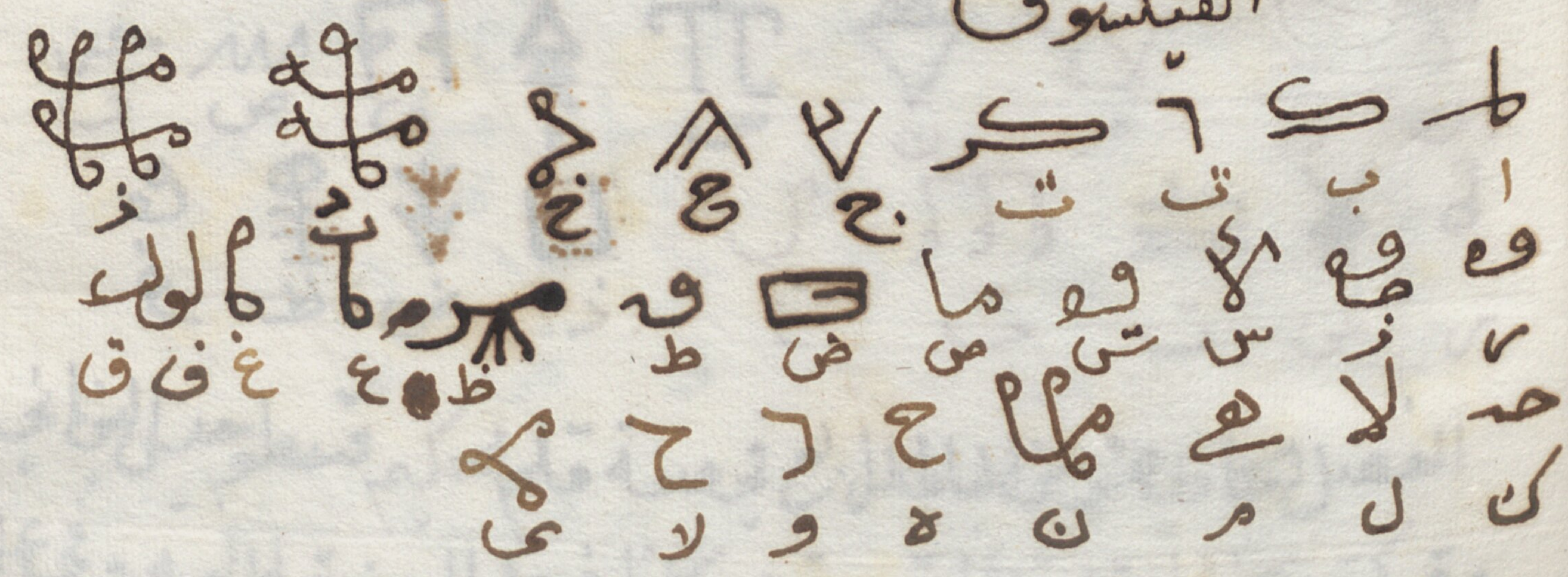
[illegible] المتقدم ذكره [illegible] من الالف الى [illegible] مفصلا



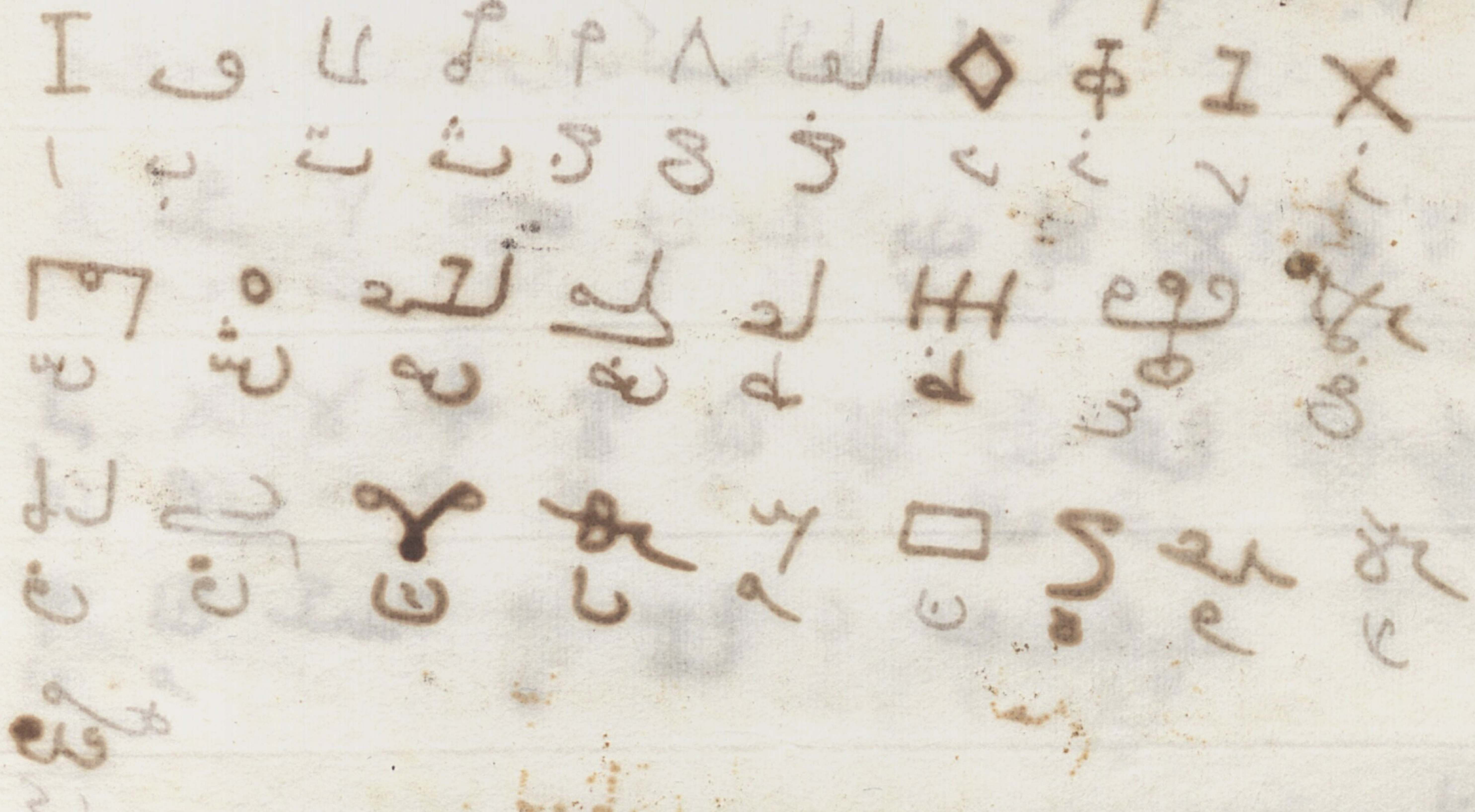
الفصل السابع من الباب الرابع في صفة القلم النبطي القديم



الفصل الثامن من الباب الرابع في صفة القلم الحكيم مغنيس الفيلسوف

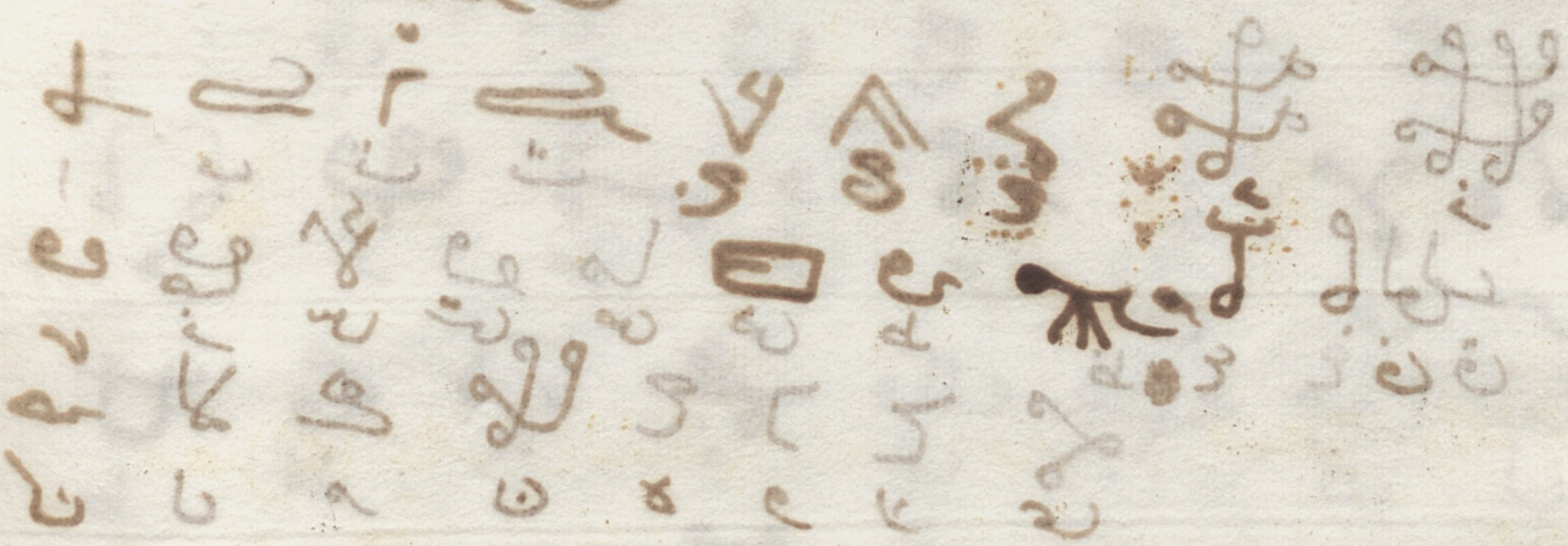


وجدت في الكتاب المقالة الخامسة في بابان وهو بلسان الحكماء

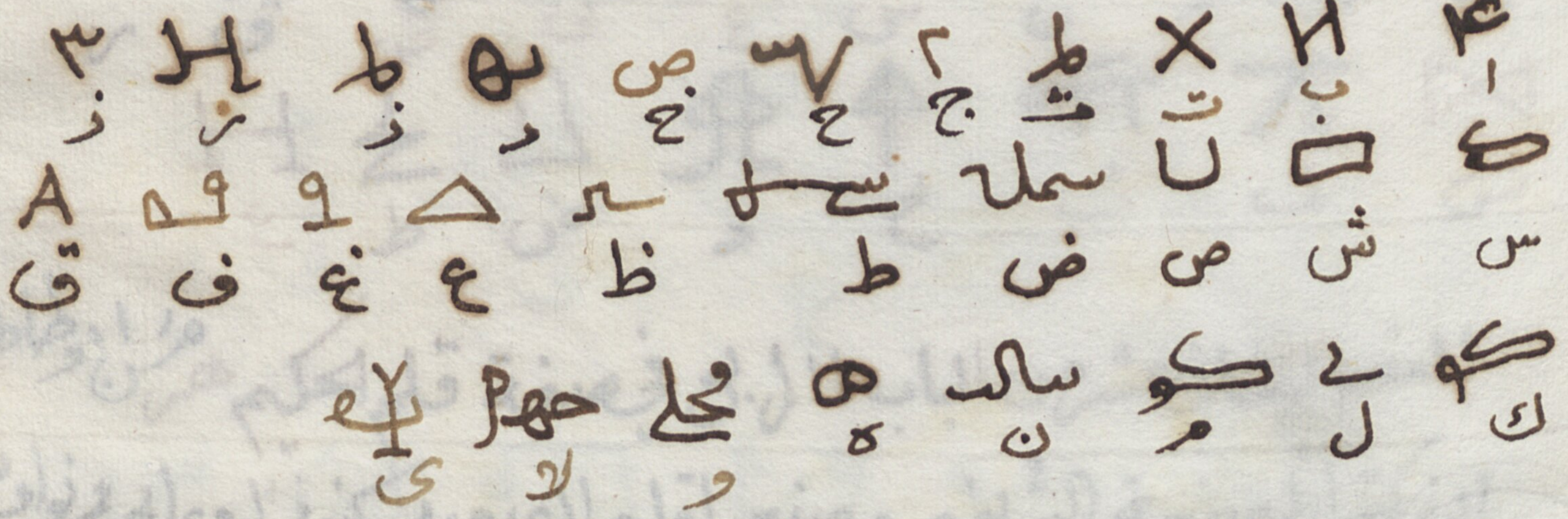


سمى المقالة السادسة في بابان وهو لسان الحكماء

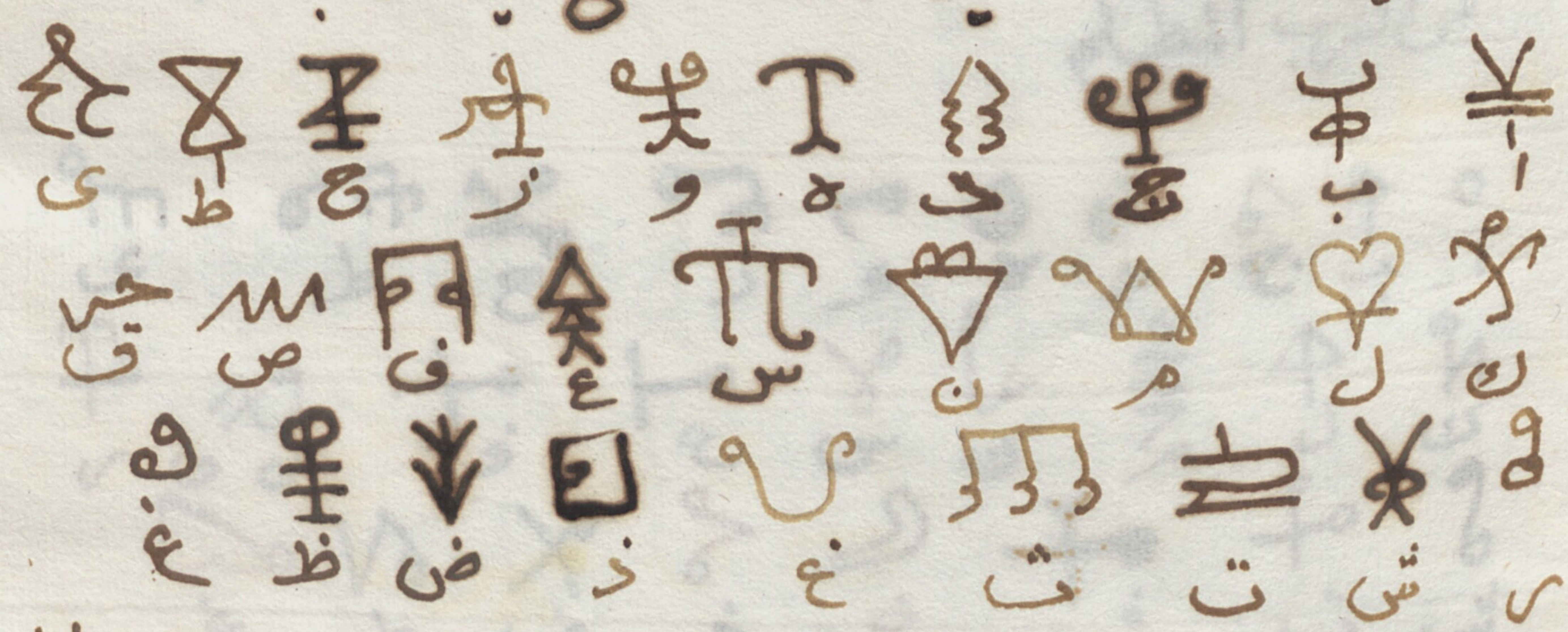
في علم الحكماء



الفصل التاسع من الباب الرابع في صفة القلم الطلسمي
للحكيم غاميغاشبر الفيلسوف اليوناني

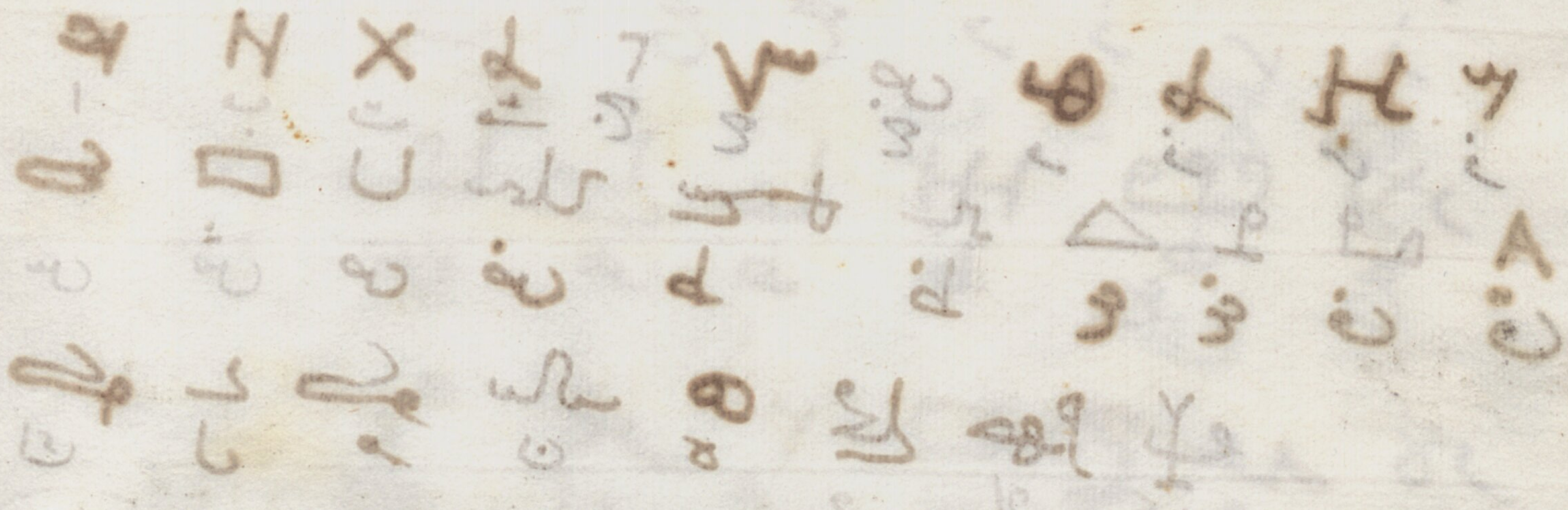


الفصل العاشر من الباب الرابع في صفة القلم الرومي الذي وضعه
الحكيم هلياوش اليوناني واصطلح عليه في كتبه

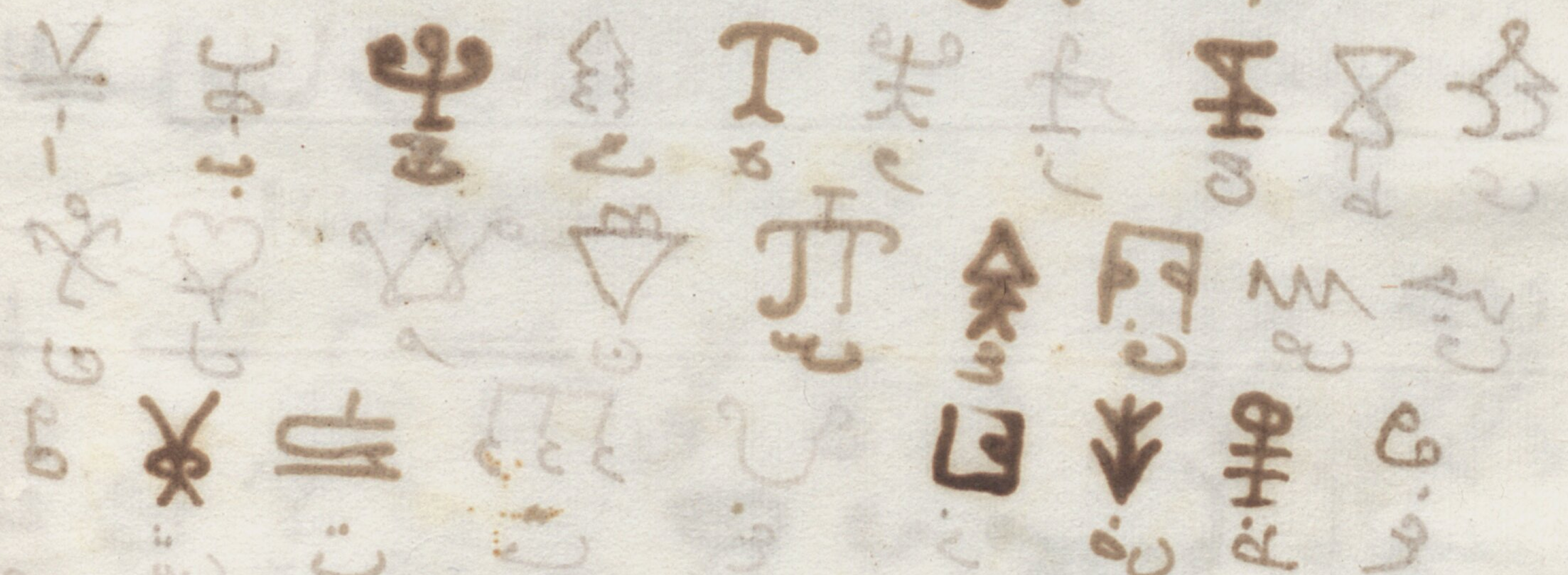


الفصل الحادي عشر من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم قسطوجيس اليوناني
وقد كتب بهذا القلم ثلثمائة وستين كتابا في علم الصنعة الالهية وفي علم
الطلسم والنيرنج والسحر ودعوات الكواكب والنجوم وتسخير الروحانية

وهذا القلم الذي تسمعه كثيرا بالطلبا لانه [illegible] الحكماء
بالرجال خصلتنا الحشيش له [illegible] يركبها



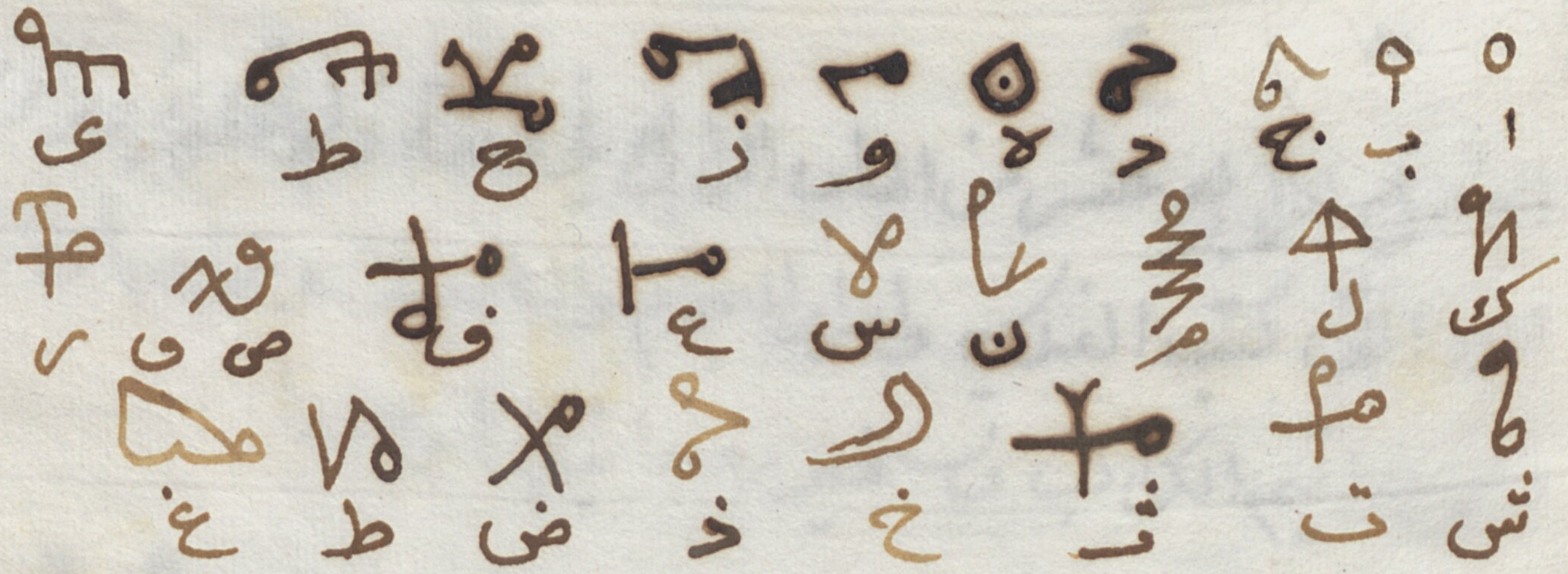
قلم وهو خط الحطا لاهل [illegible] الذي تسمعه كثيرا بالطلبا لانه [illegible]
مكتوب على جبل [illegible] [illegible] له [illegible]



في الحكماء [illegible] الذي تسمعه كثيرا بالطلبا لانه يوجد [illegible]
[illegible]
[illegible]



الفصل الثاني عشر من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم هرمس ابوطاط
الذي كتب الصنعة الشريفة وصنع باقليم الصعيد كنوزا وبرابي ونواويس
كاهنية لم ولولك ورصدها ورموزها بهذا القلم الذي استخرج
من السرب المظلم



الفصل الثالث عشر من الباب الرابع في صفة القلم الحكيم قلنطريوس
صاحب السيميا والقلفطريات والطلسم والنيرنجات والسحر والدك
والسعف وقد تداولت الحكما والفلاسفة هذا القلم في كتبها
وعلومها دون غيرها من الاقلام لكثرة خواصها

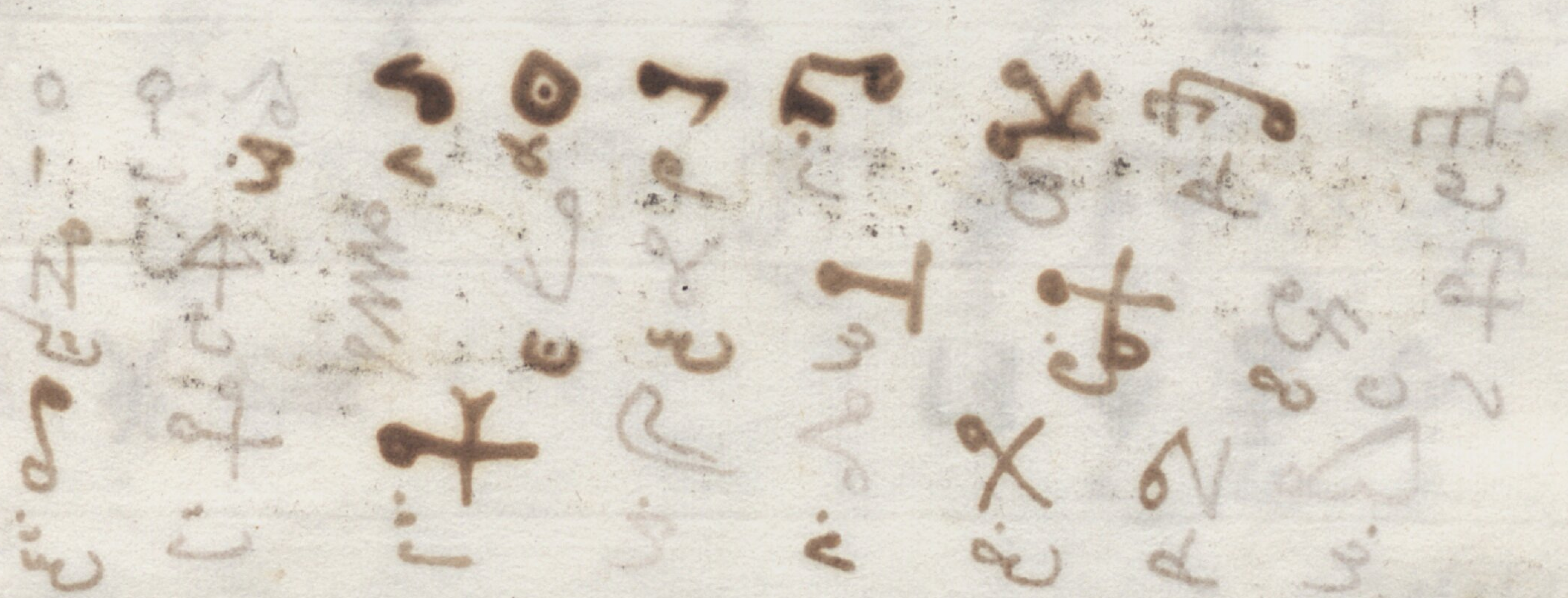


[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

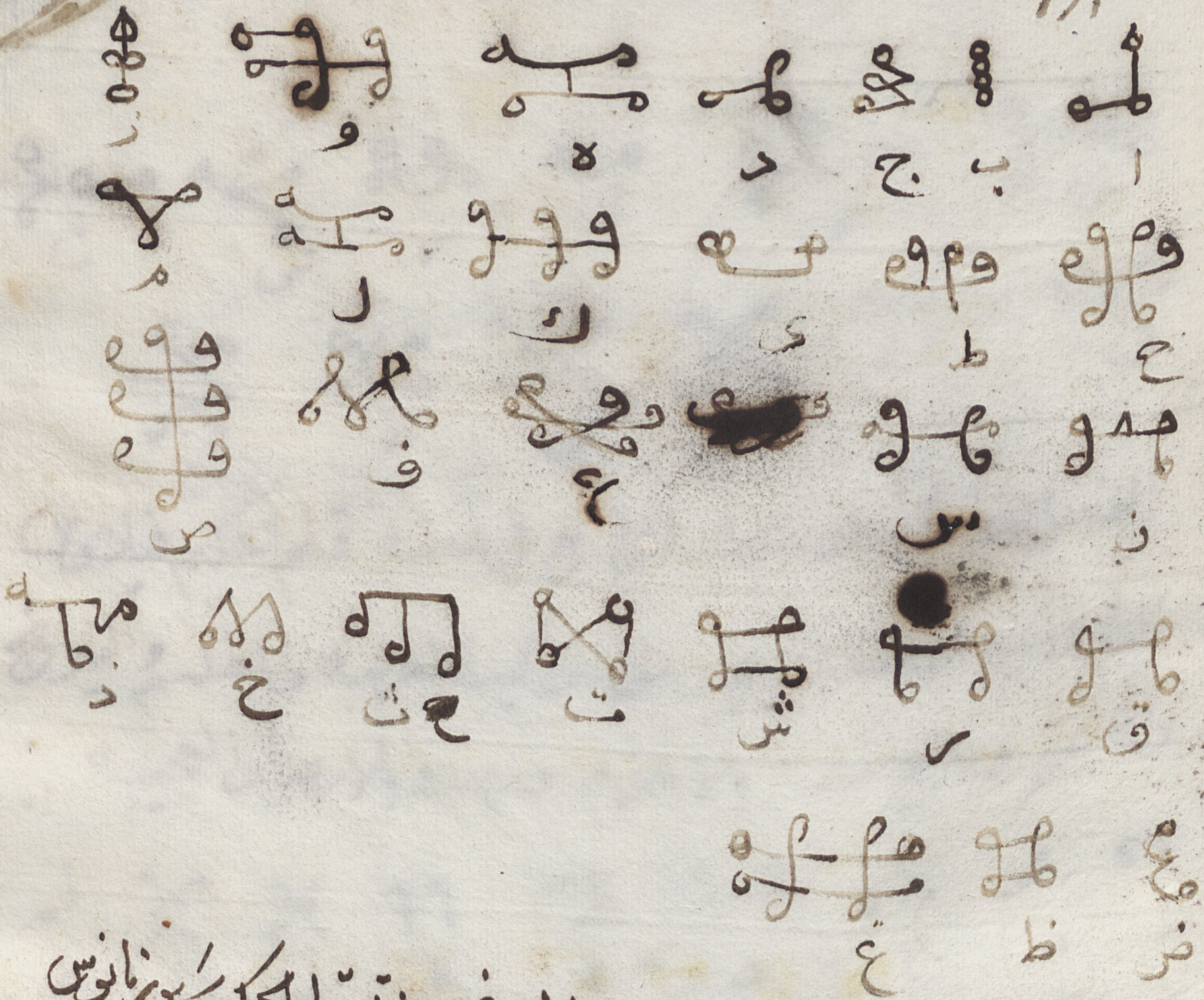


[illegible]

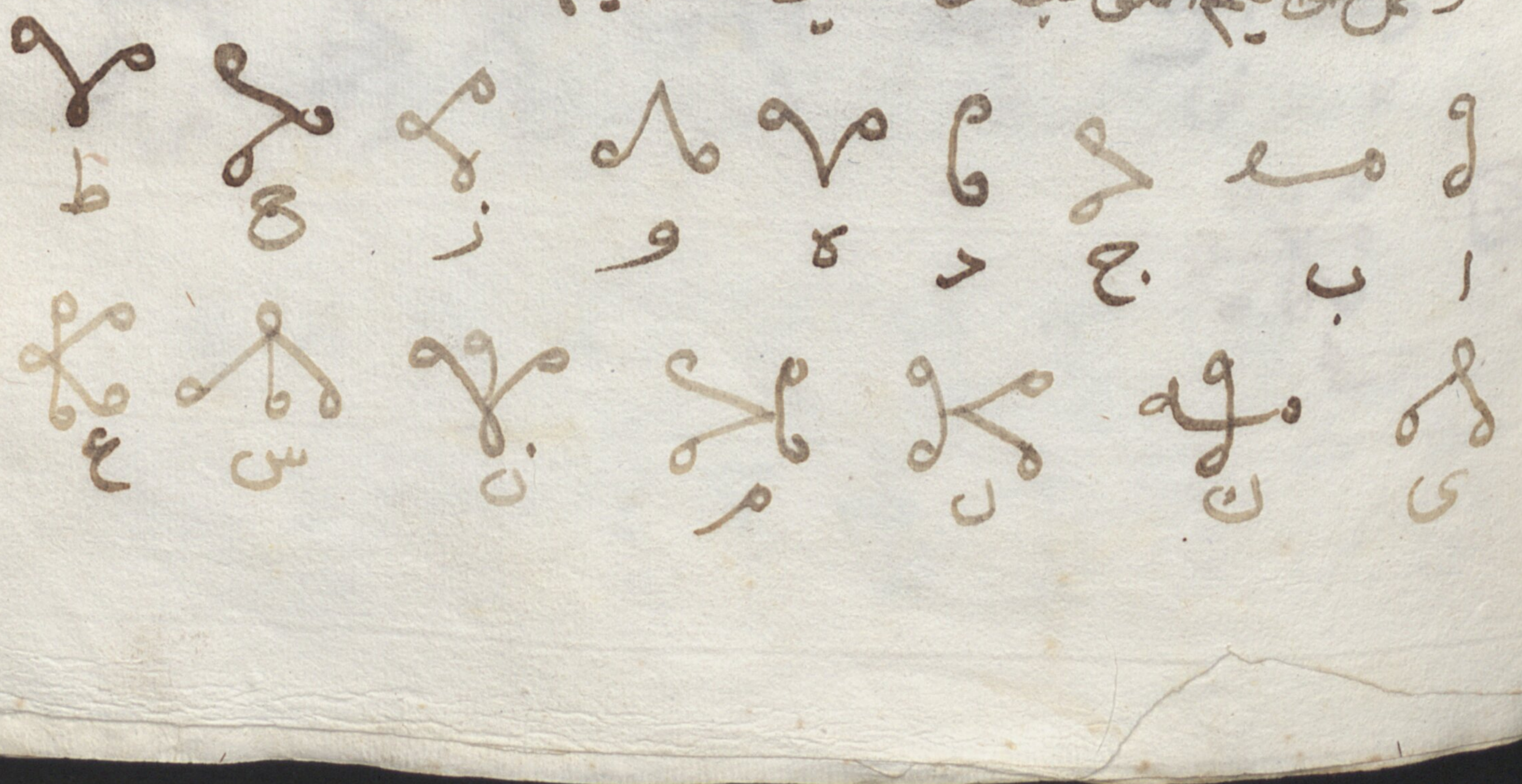
[illegible]

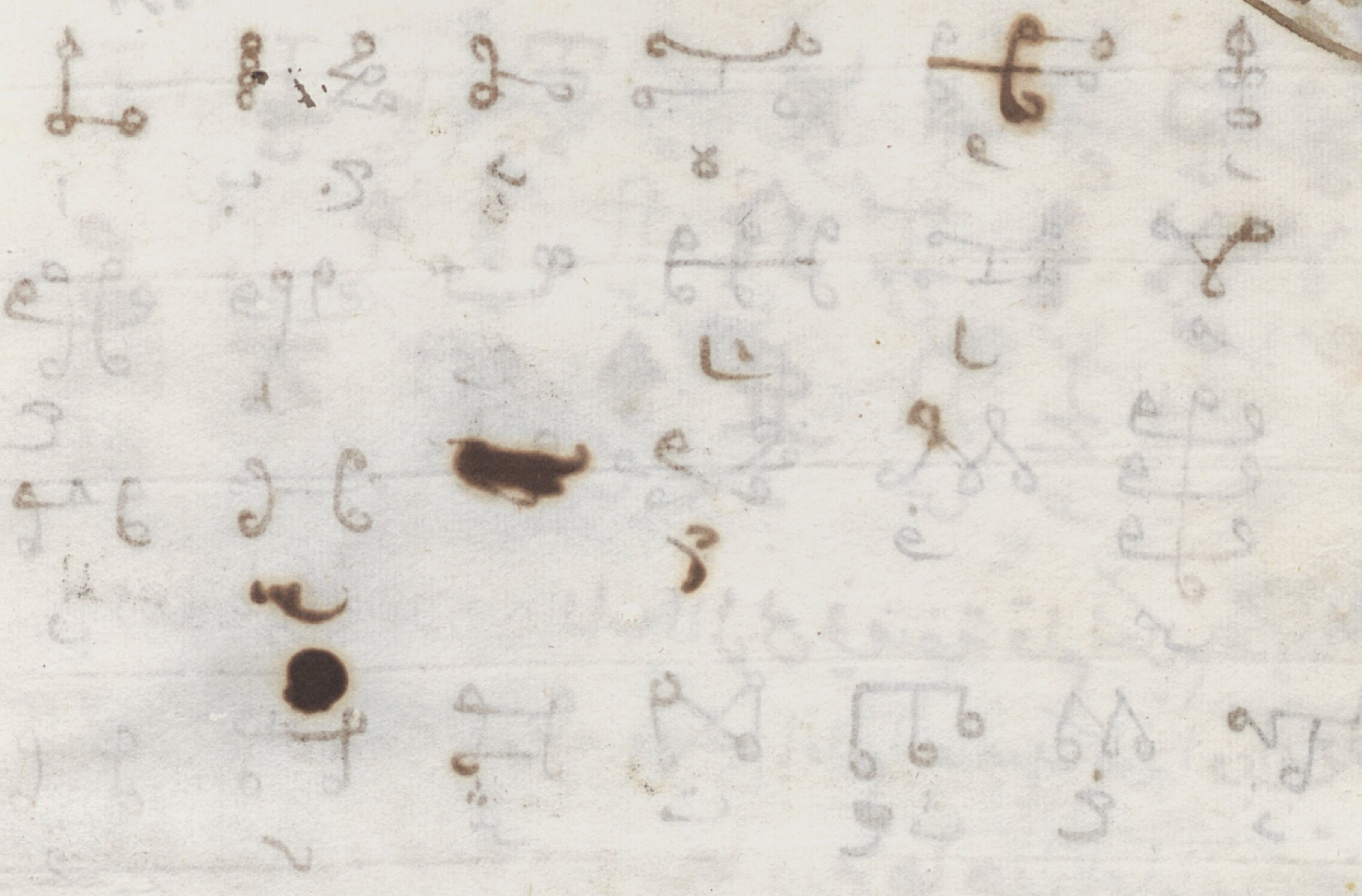
[illegible]

[illegible]



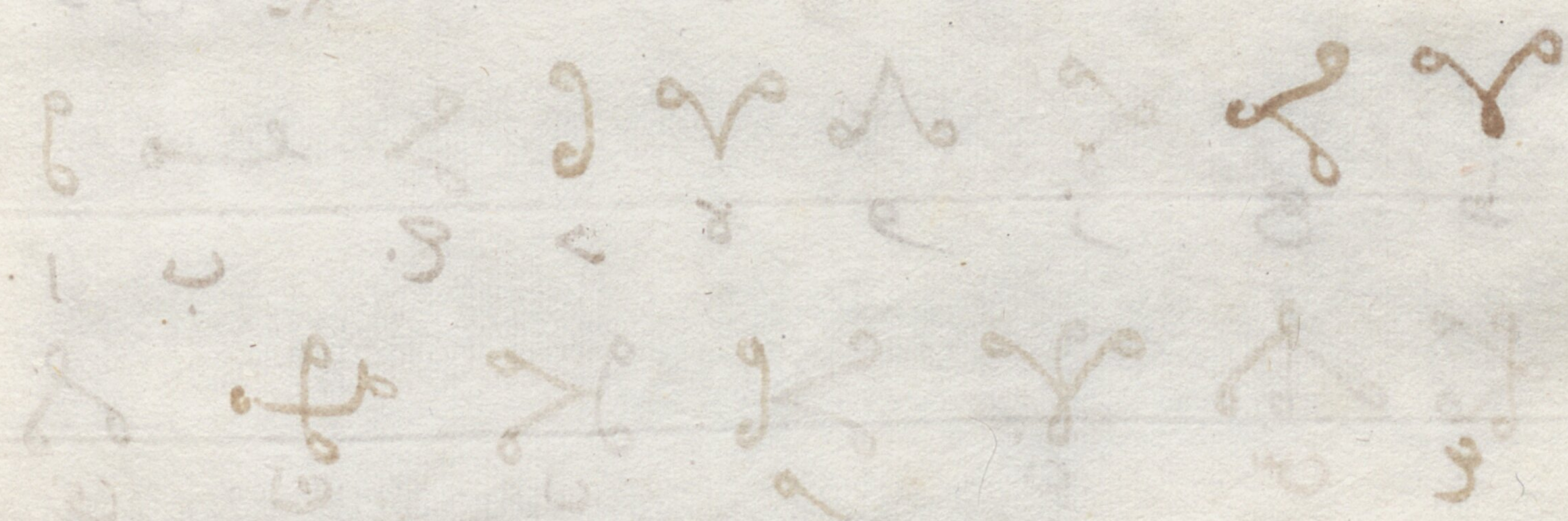
الفصل الرابع عشر من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم بوزانوس الذي الف كتب الفلك واسرار النجوم والطلسمات وخواصها والرصد وعمل خواتيم الكواكب وتسخير روحانيتها وجلبها





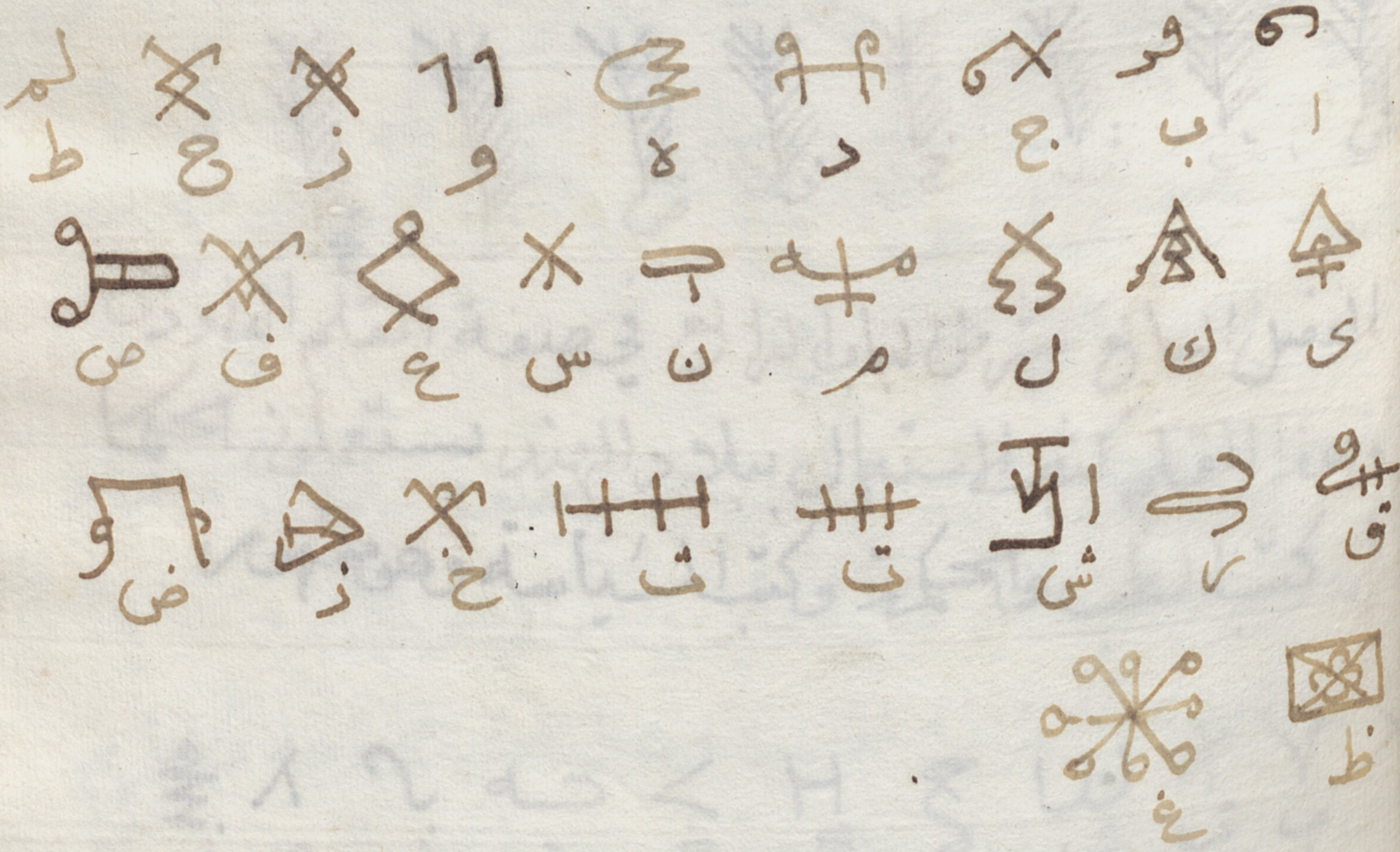
[illegible]

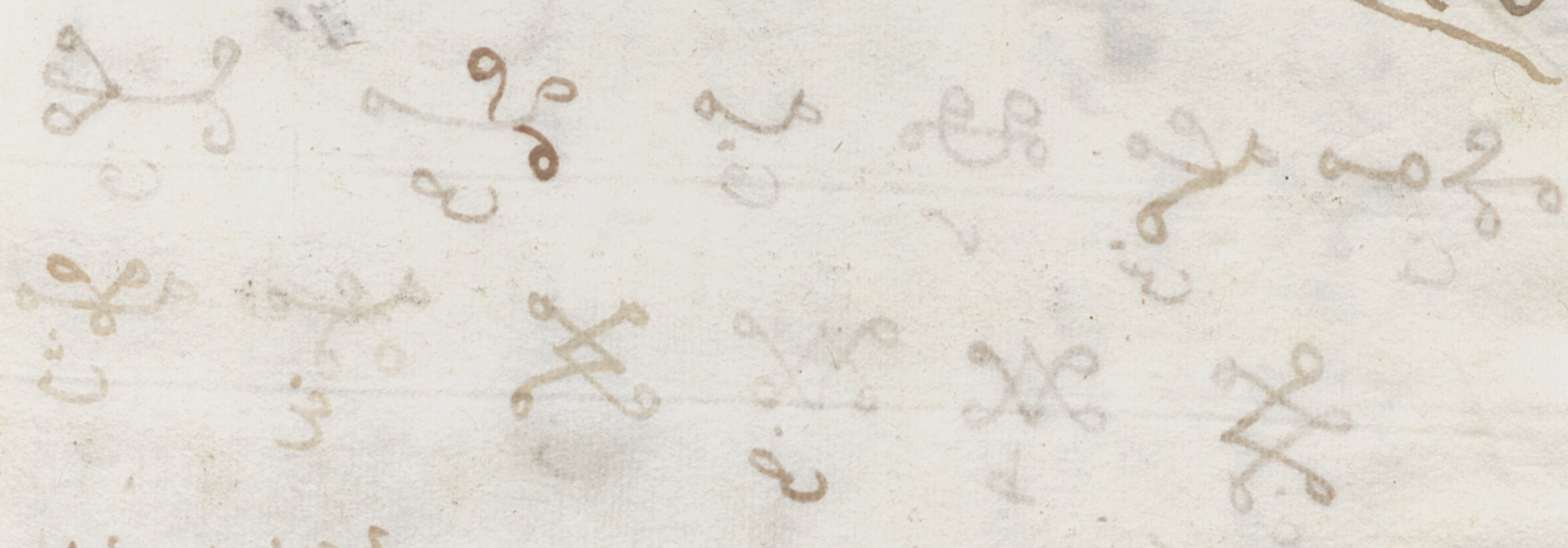
[illegible]





الفصل الخامس عشر من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم فيلاوس
الذي وضع الدخنات العجيبه والتراكيب الغريبه والطلسم والنيرنج
والسحر وصنع كنزا بالاهرام ورصد بالارصاد العجيبه

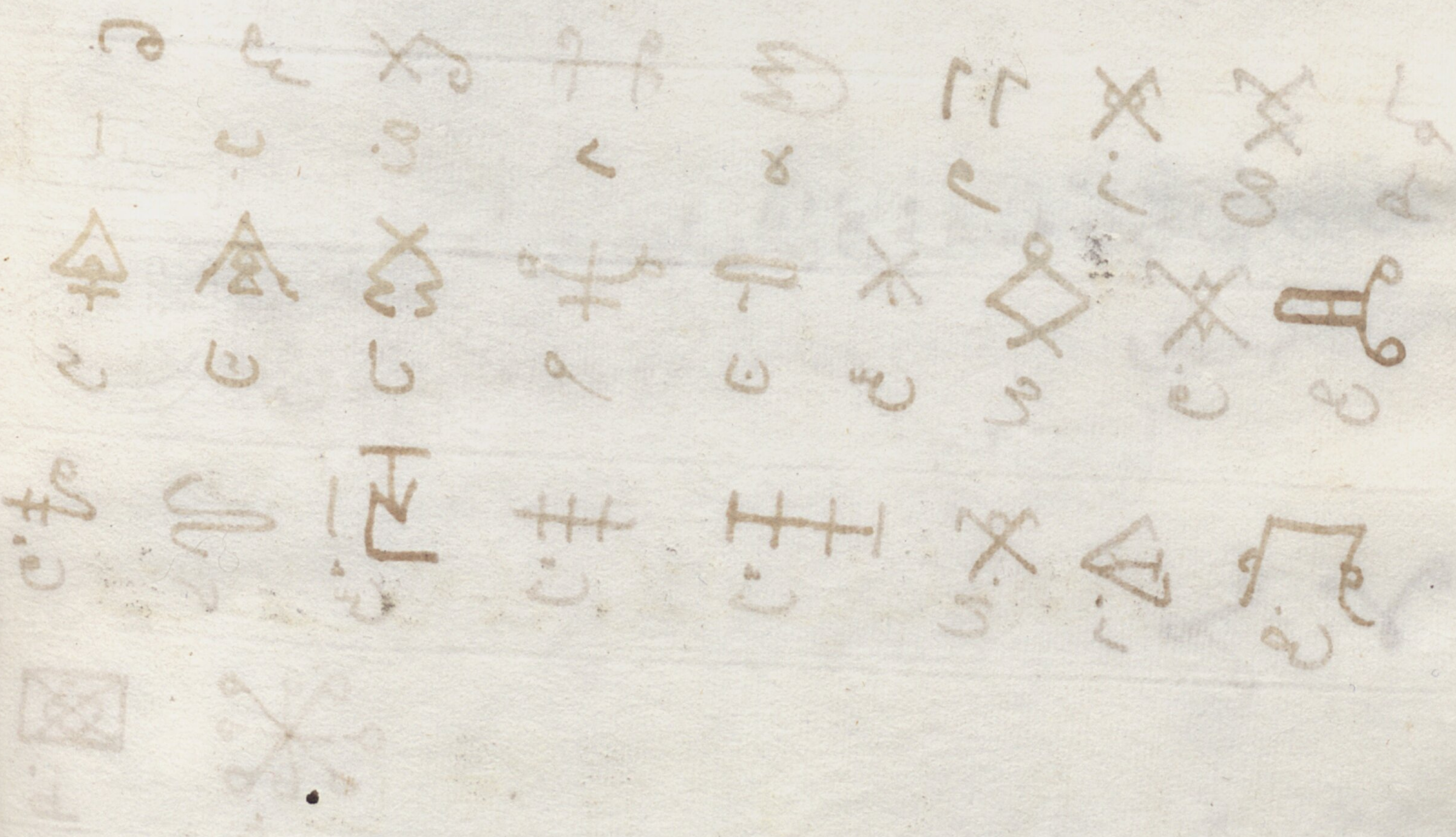




[illegible] بحق [illegible] الشفا

[illegible] لتقضوا حوايجنا

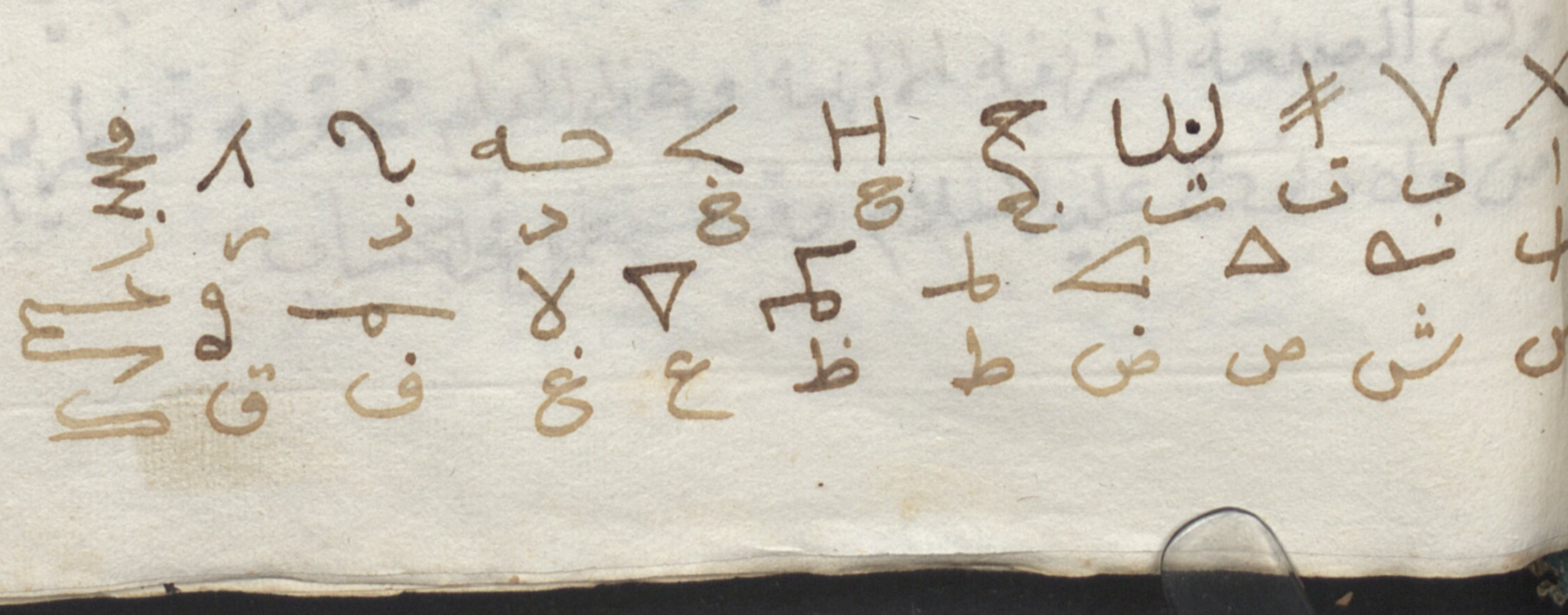
[illegible] محمد



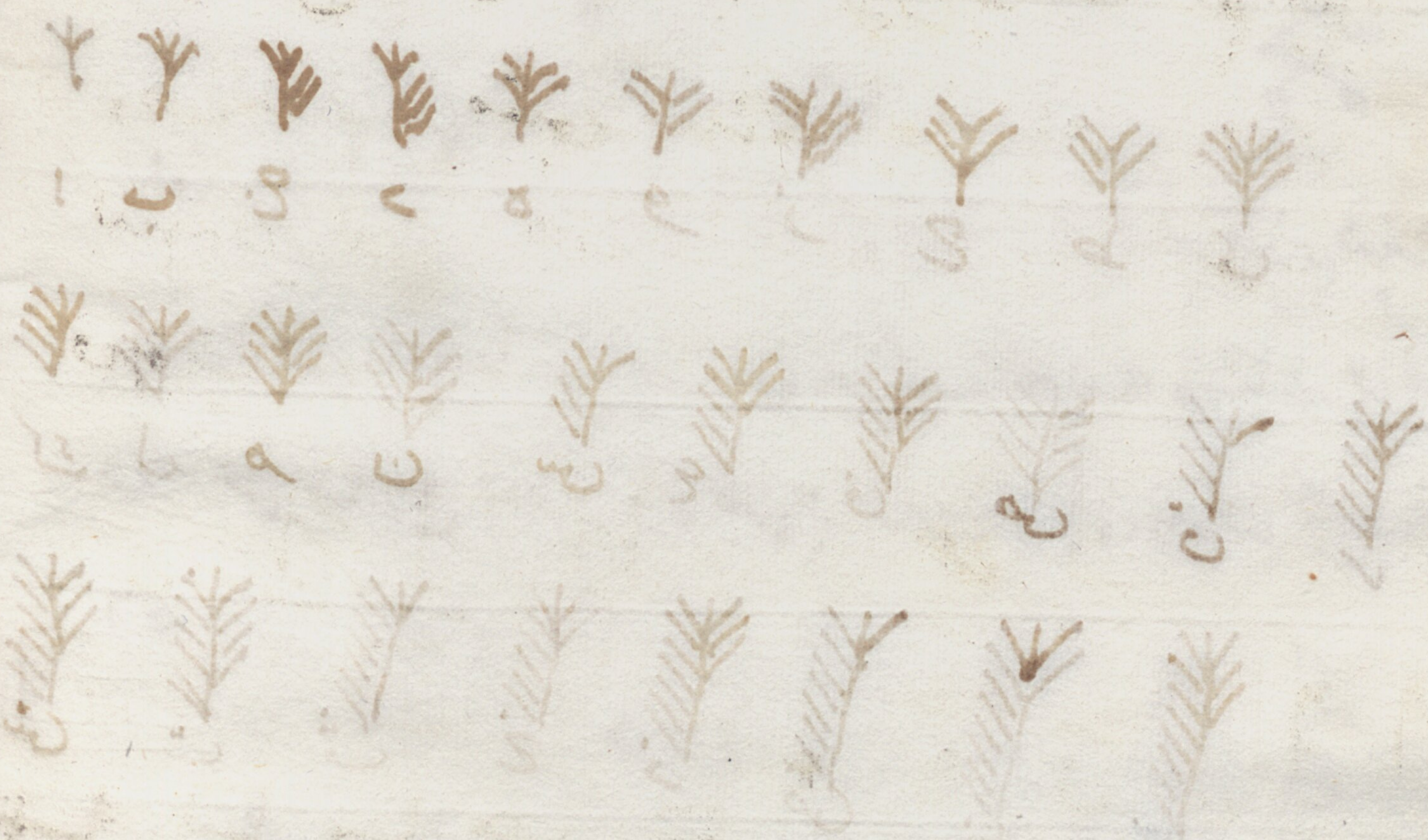
الفصل السادس عشر من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم ديسقوريدوس
وهو المشجر الذي كتب كتاب الاعشاب والنبات وخواصها ومنافعها
ومضارها واسرارها وقد تداوله الحكما في بعض في الكتب



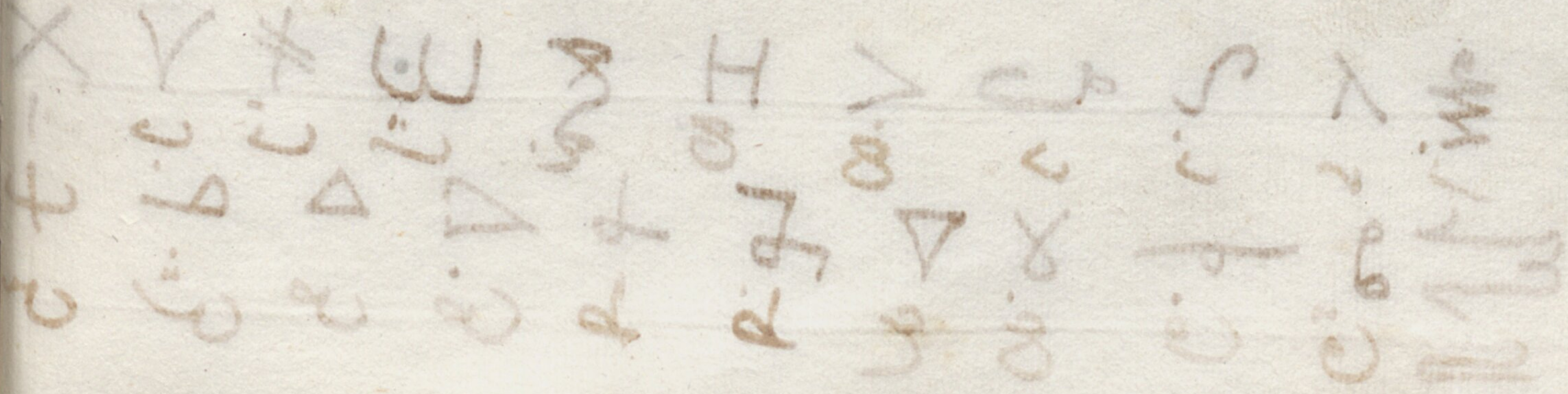
الفصل السابع عشر من الباب الرابع في صفة القلم الداودي
وهذا القلم كثير الاستعمال ببلاد الهند يستعملونه الحكما
في كتب الطب والحكمة وكتب السياسة وهو مشهور

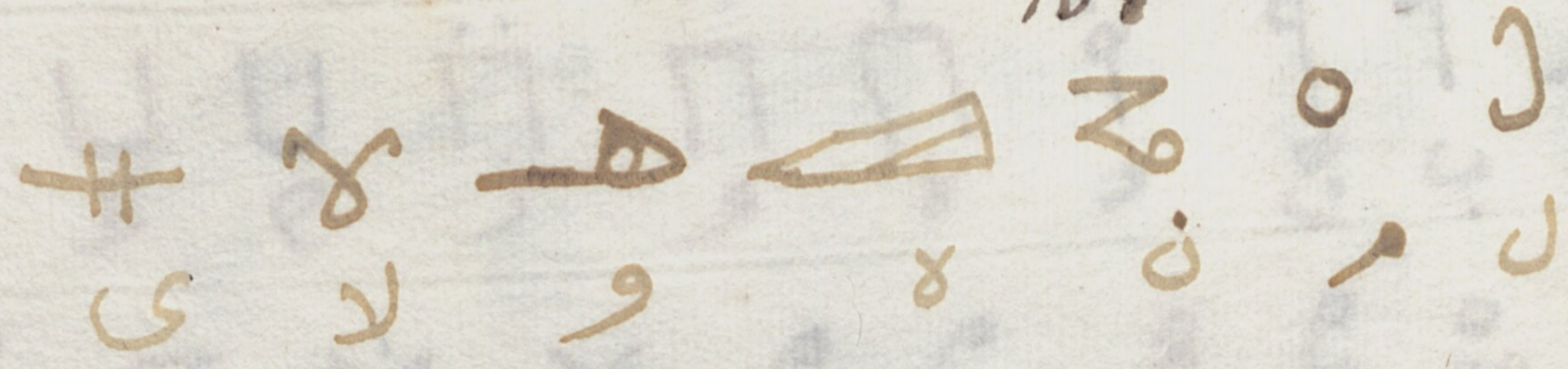


[illegible]
[illegible]
[illegible]

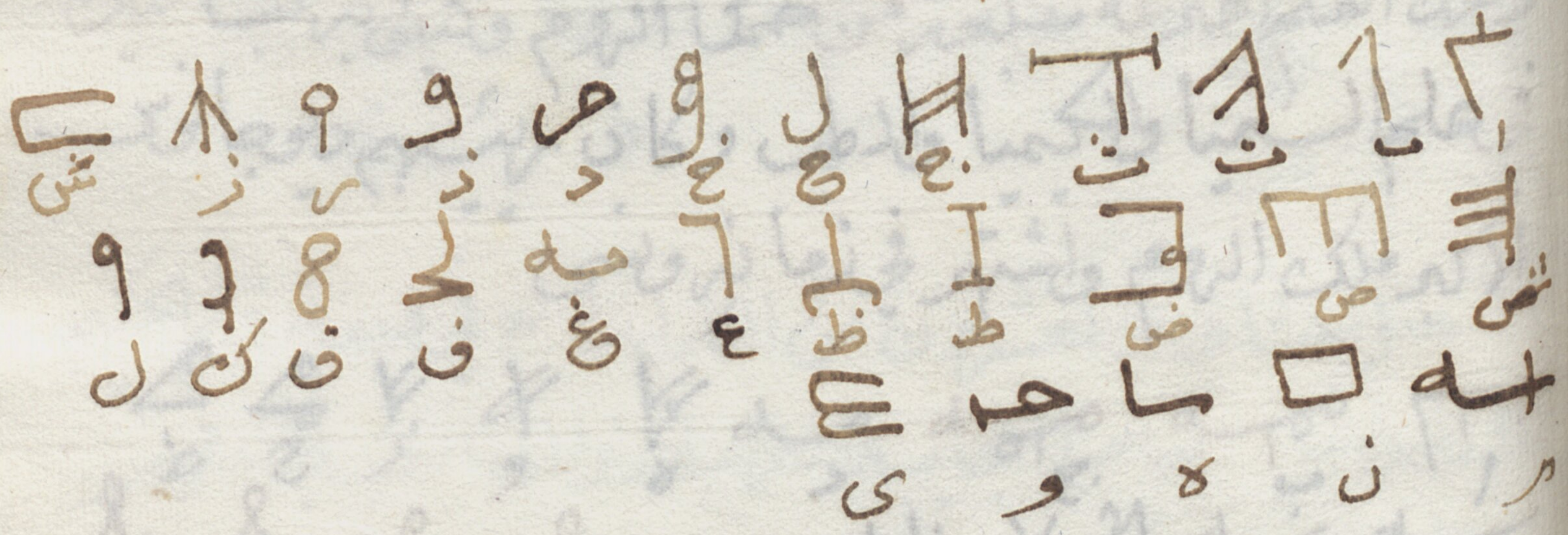


[illegible]
[illegible]
[illegible]

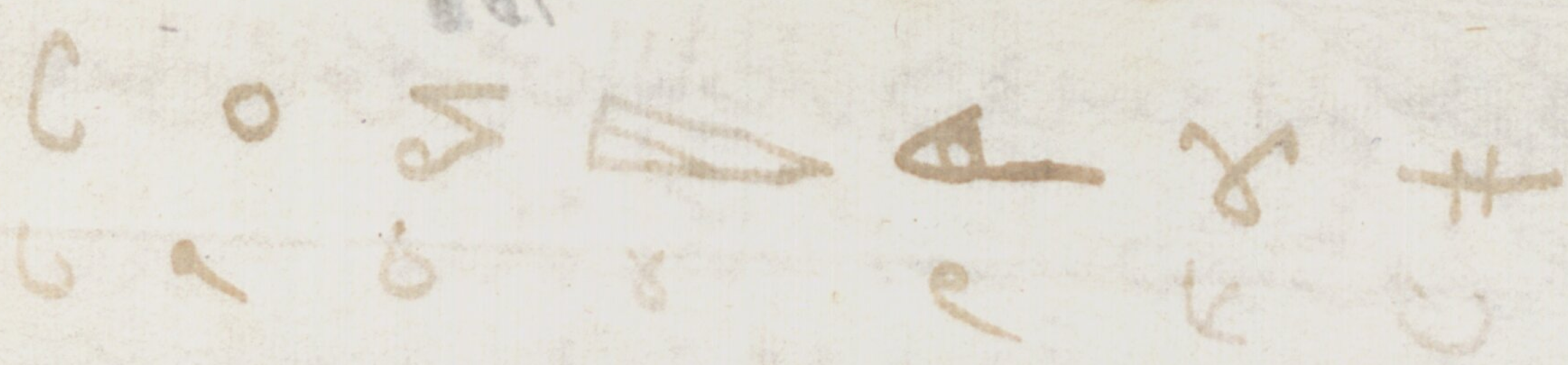




الفصل الثامن عشر من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم ديماقراطيس
وهذا القلم كان مقبولاً عند حكما اليونان يلغزون ويرمزون به
كتبهم ويزعمون ان هذا القلم اهتدى له روحانية كوكب عطارد
فهو في السرب المظلم



الفصل التاسع عشر من الباب الرابع في صفة قلم حكما الاقباط
واكثر ما يرمزون به كتب الدفاين والمطالب والكنوز والخبايا
وكتب الصنعة الشريفة الالهيه وهذا القلم مخترعه قفطريم
من اولاد نوح عليه السلام وقد يستعمل في الحساب

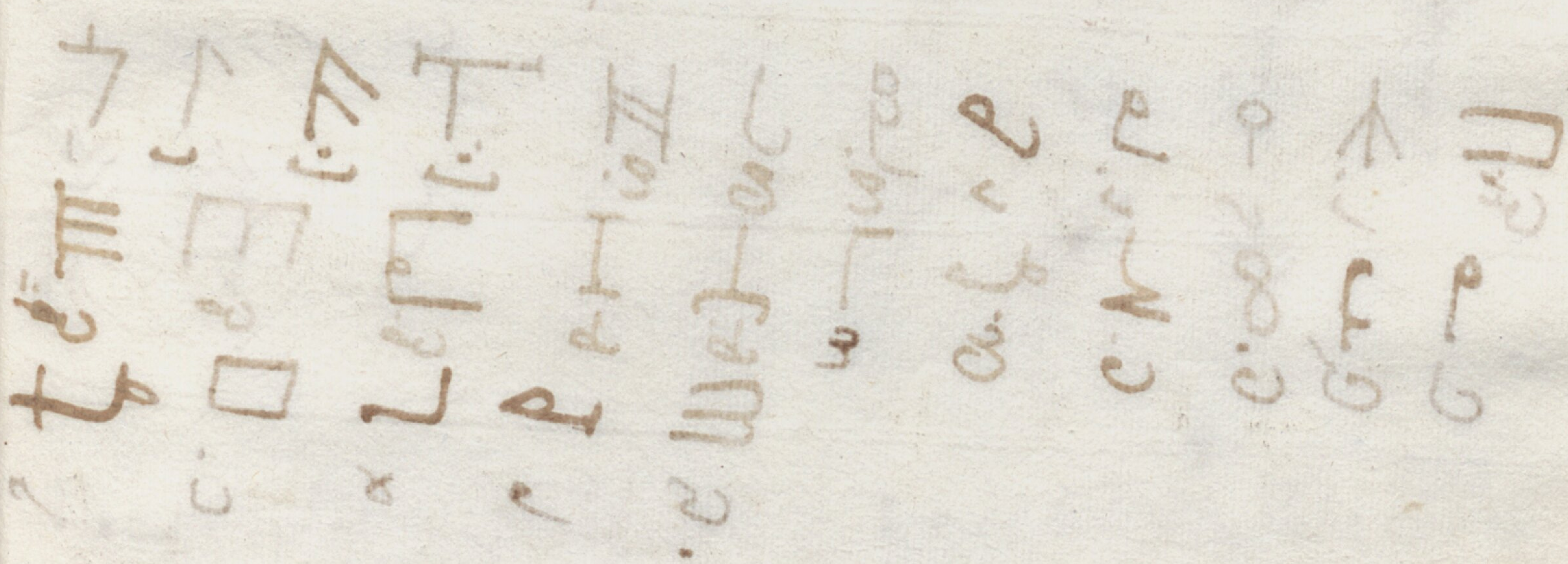


[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]

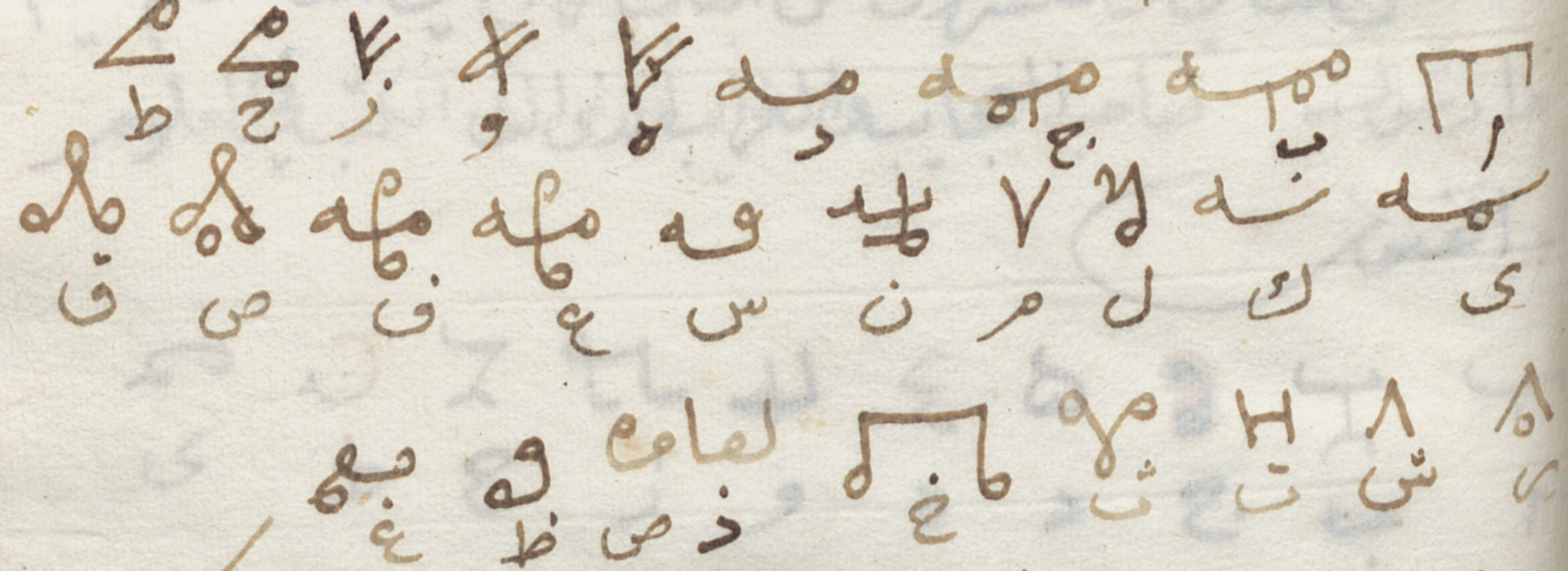
[illegible]

[illegible]

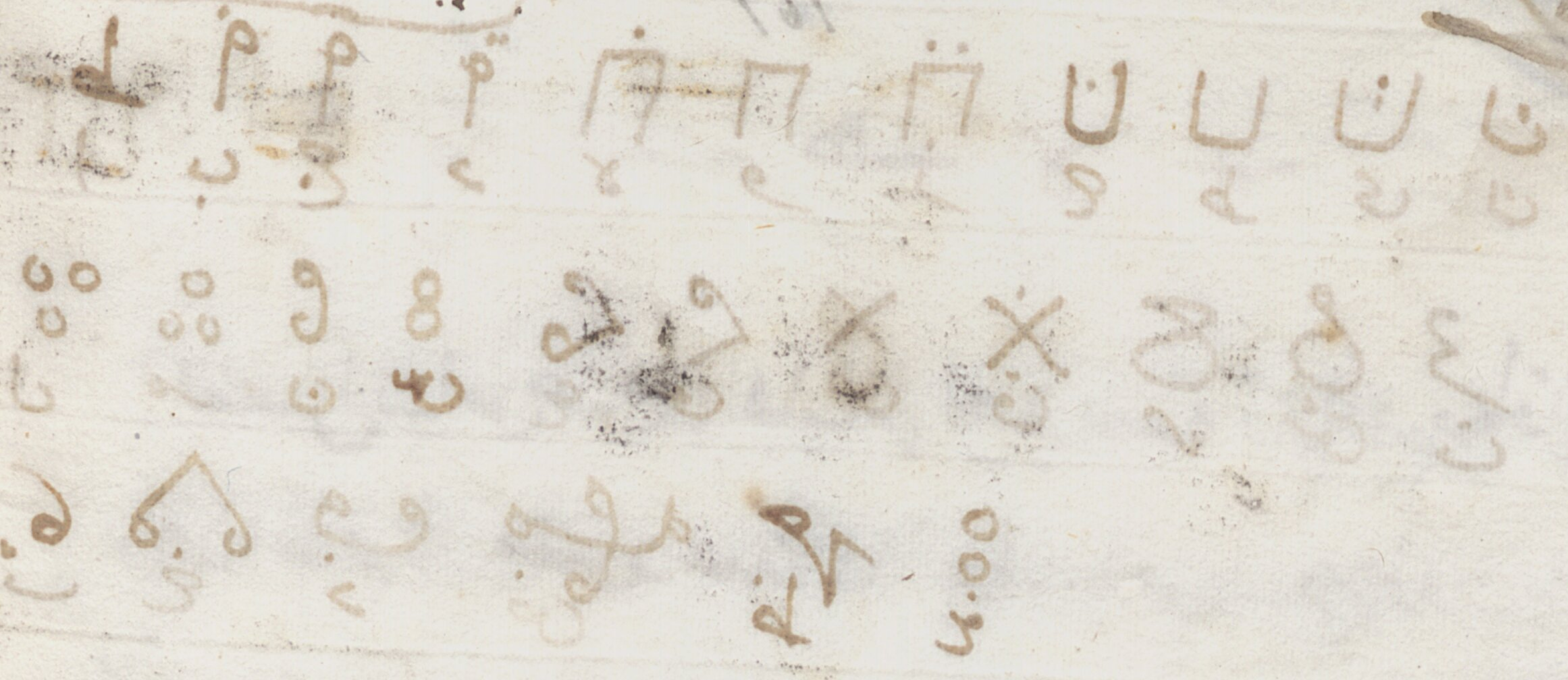


الفصل العشرون من الباب الرابع في صفة القلم الفرغاني

وهذا القلم اخترعه سبعة من حكما الروم وكتبوا به كتبا كثيرة
في علم السيميا والكيميا والطب وكان رئيسهم ديوجانوس
الاكبر ملك الروم واشتهر في زمانه ونسي



الفصل الحادي والعشرون من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم
ذو سيم العبري وهو القلم الذي اصطلح عليه حكما العبرانيين عن القدما
ورمزوا به كتب الحكمة الشريفة وكانت موجودة في القدس

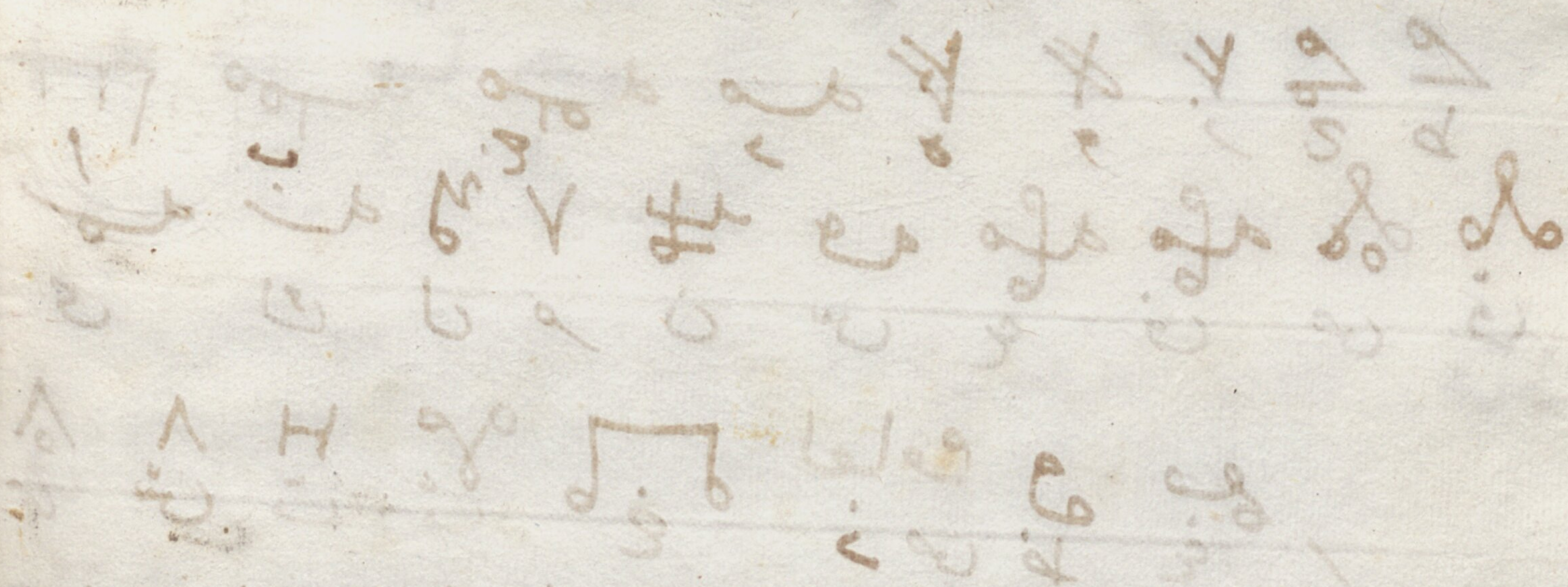


ر القفها الرابعة تسمى في الباب الباب من [illegible] الفصل

وقال [illegible] [illegible] الاحرف [illegible] [illegible] الاولى

[illegible] [illegible] لا [illegible] لبيك لبيك [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]



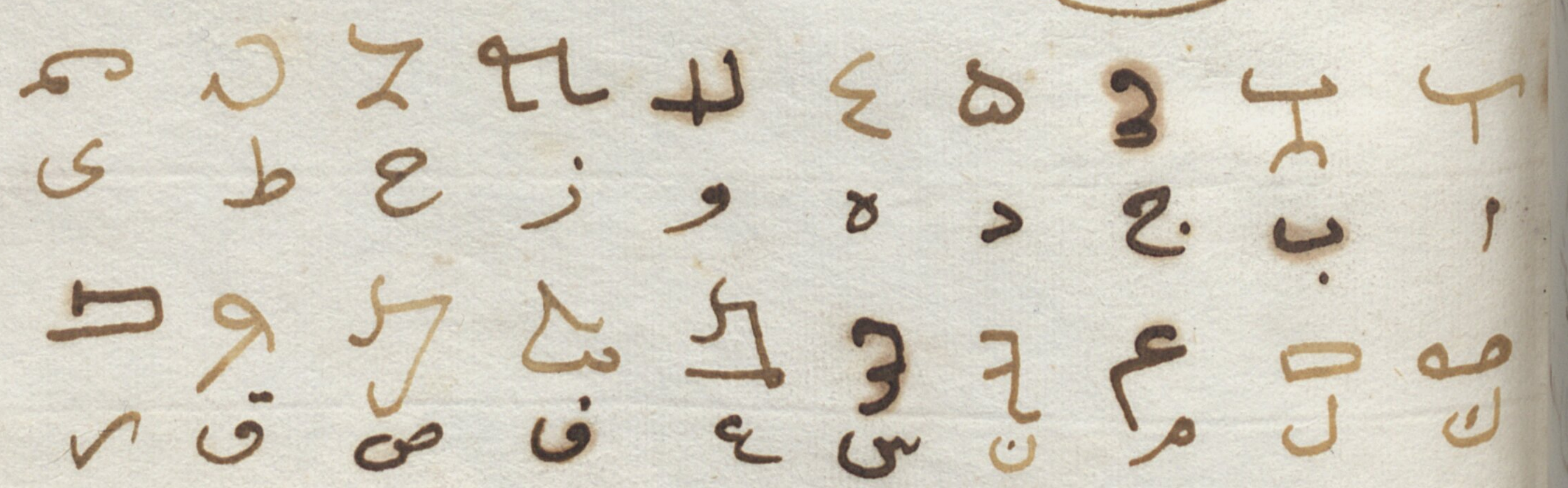
[illegible] [illegible] الباب الباب [illegible] [illegible]

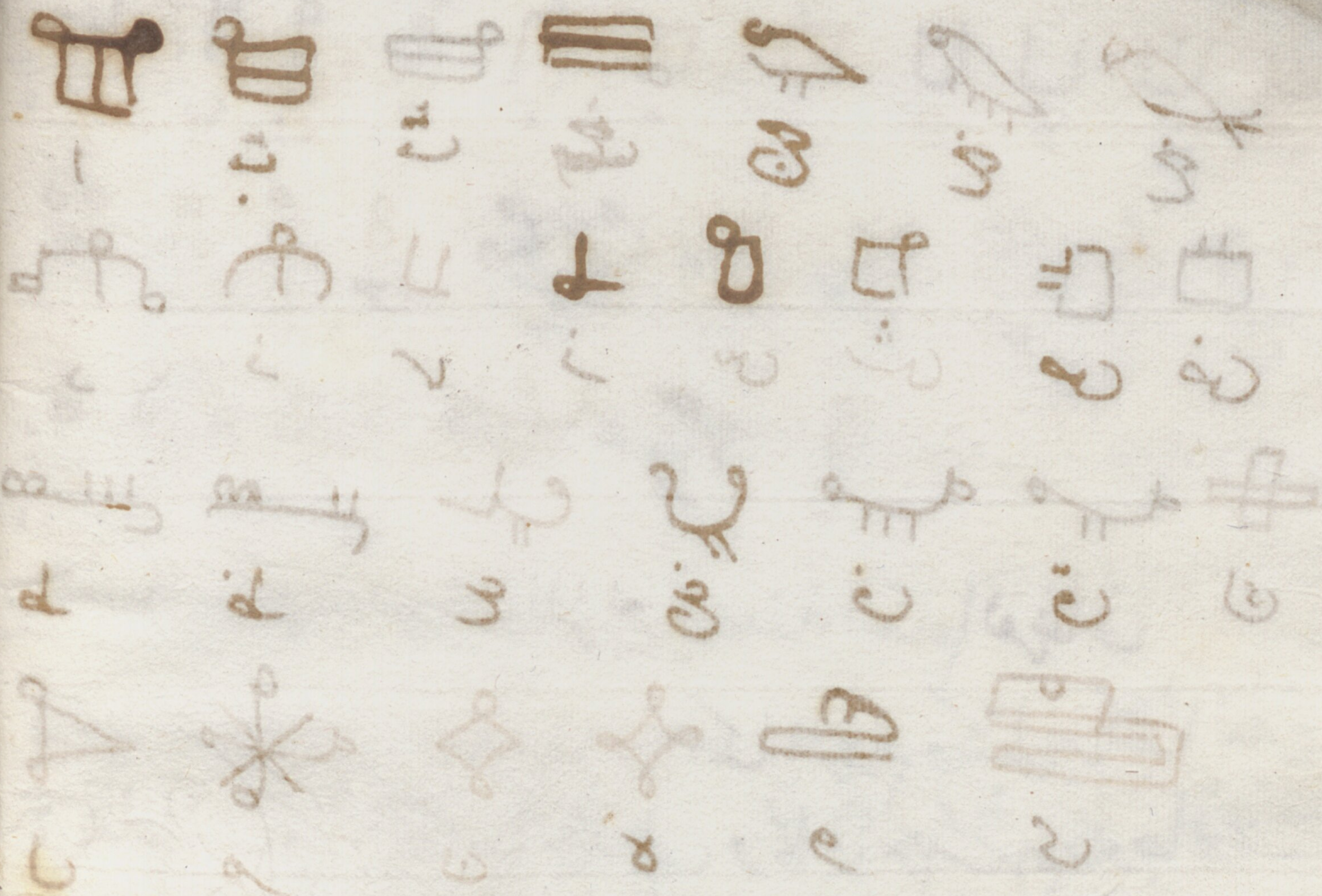
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] لا [illegible] [illegible]



الفصل الثاني والعشرون من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم ما دشولس صاحب العجايب والغرايب الذي الف الكتب في العلوم والفنون

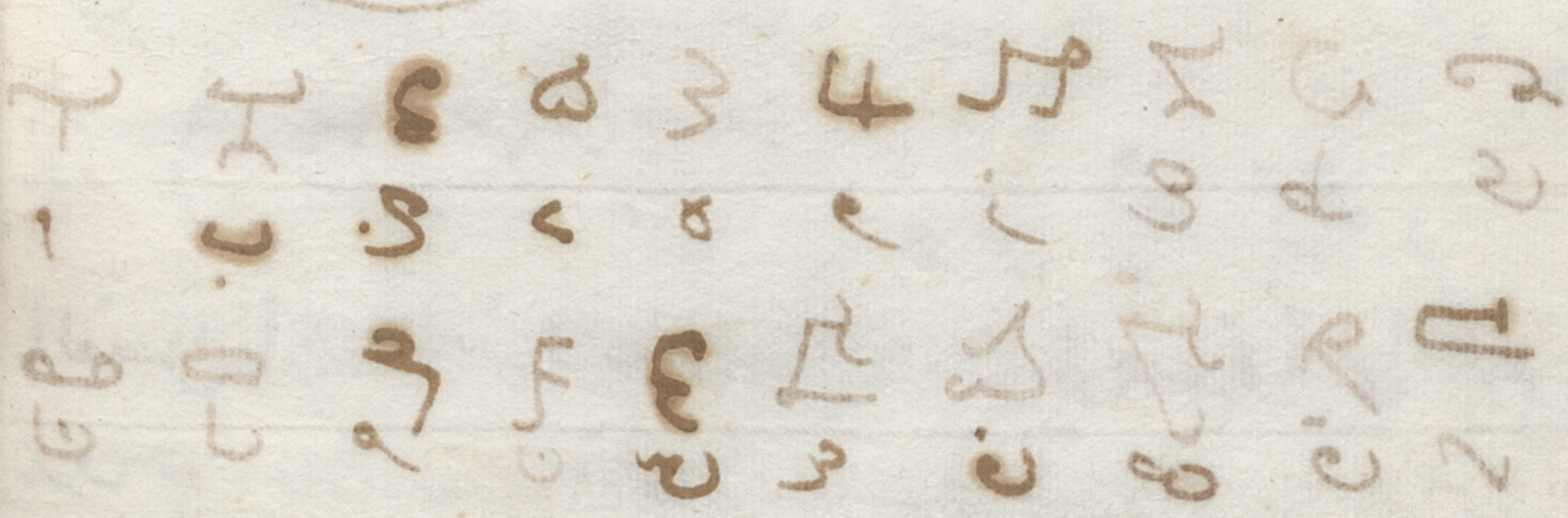




[illegible]

[illegible]

[illegible]



22a



الباب الخامس

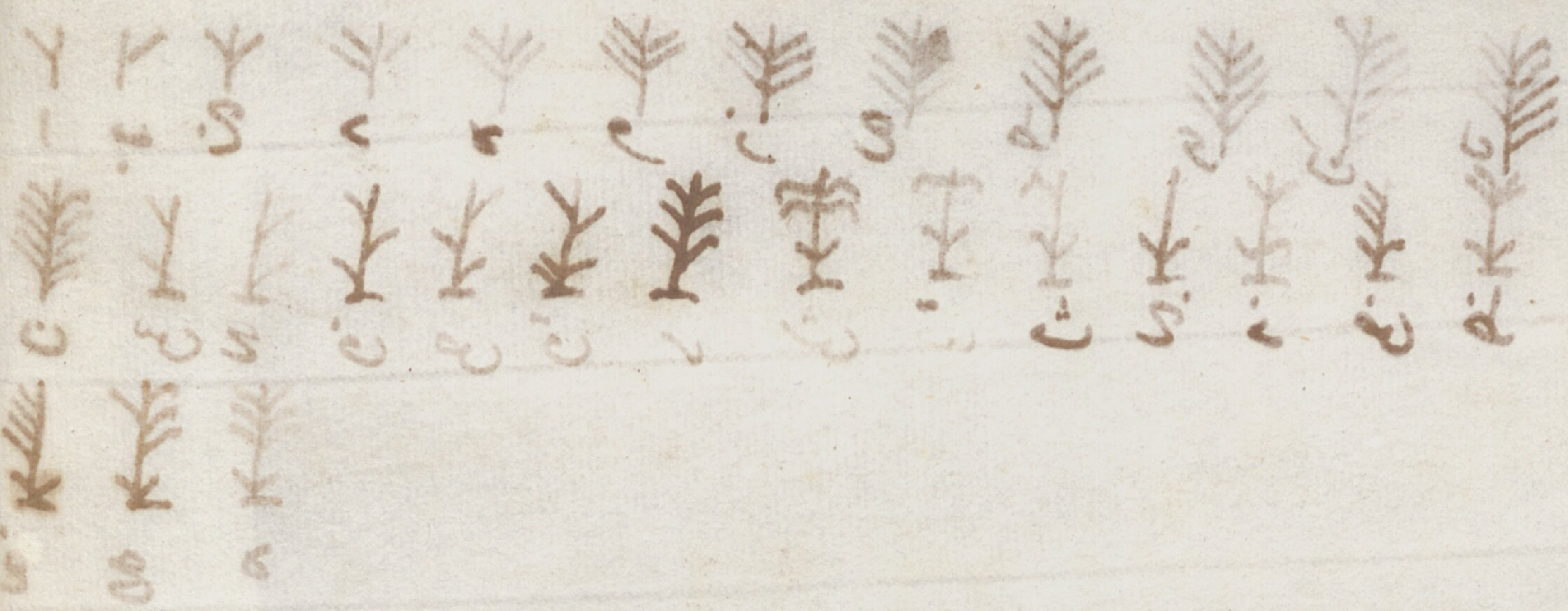
من كتاب شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام

في معرفة اقلام الكواكب السبعه من زحل الى القمر

الفصل الاول من الباب الخامس في صفة معرفة قلم

كوكب زحل





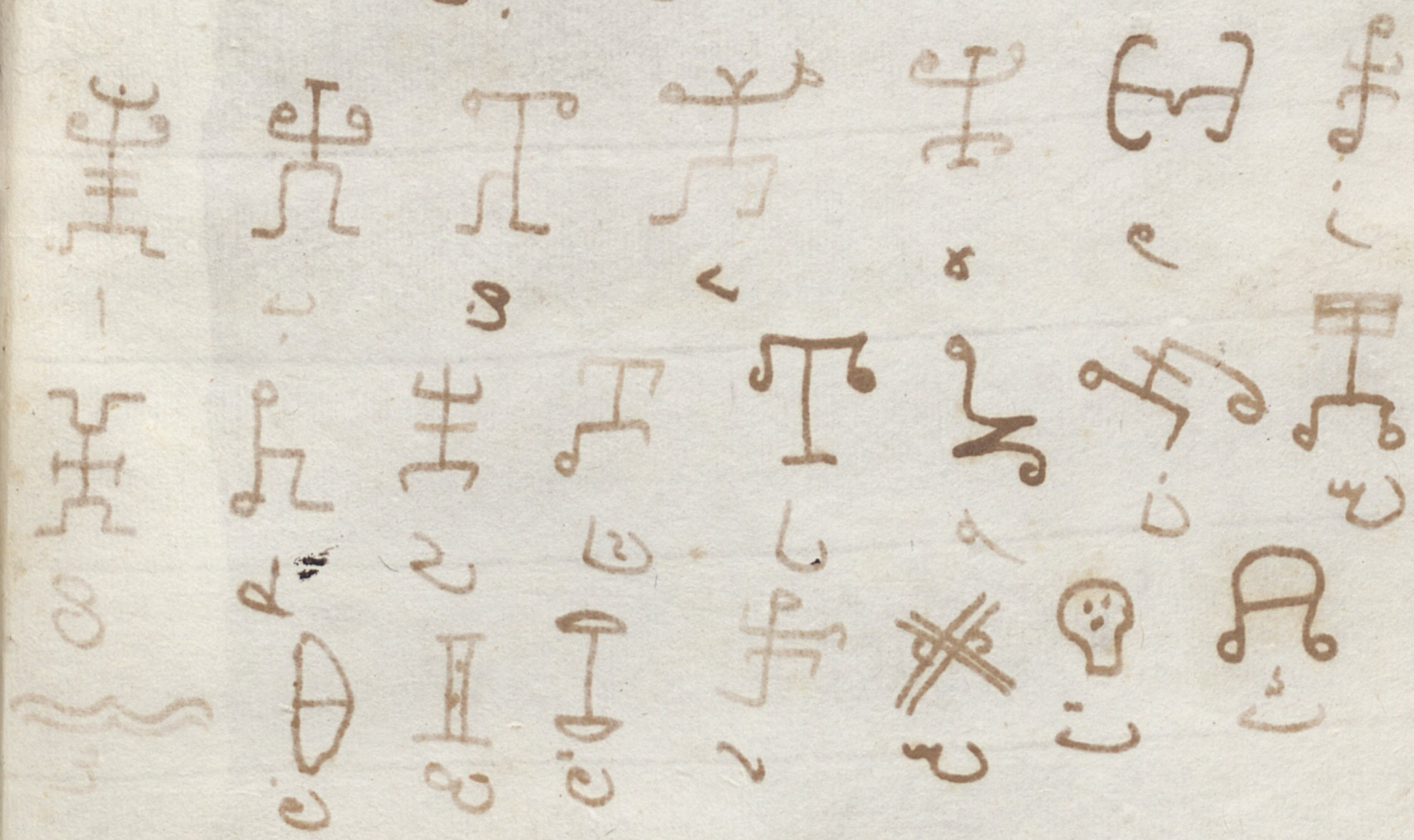
[illegible]

[illegible]

[illegible]

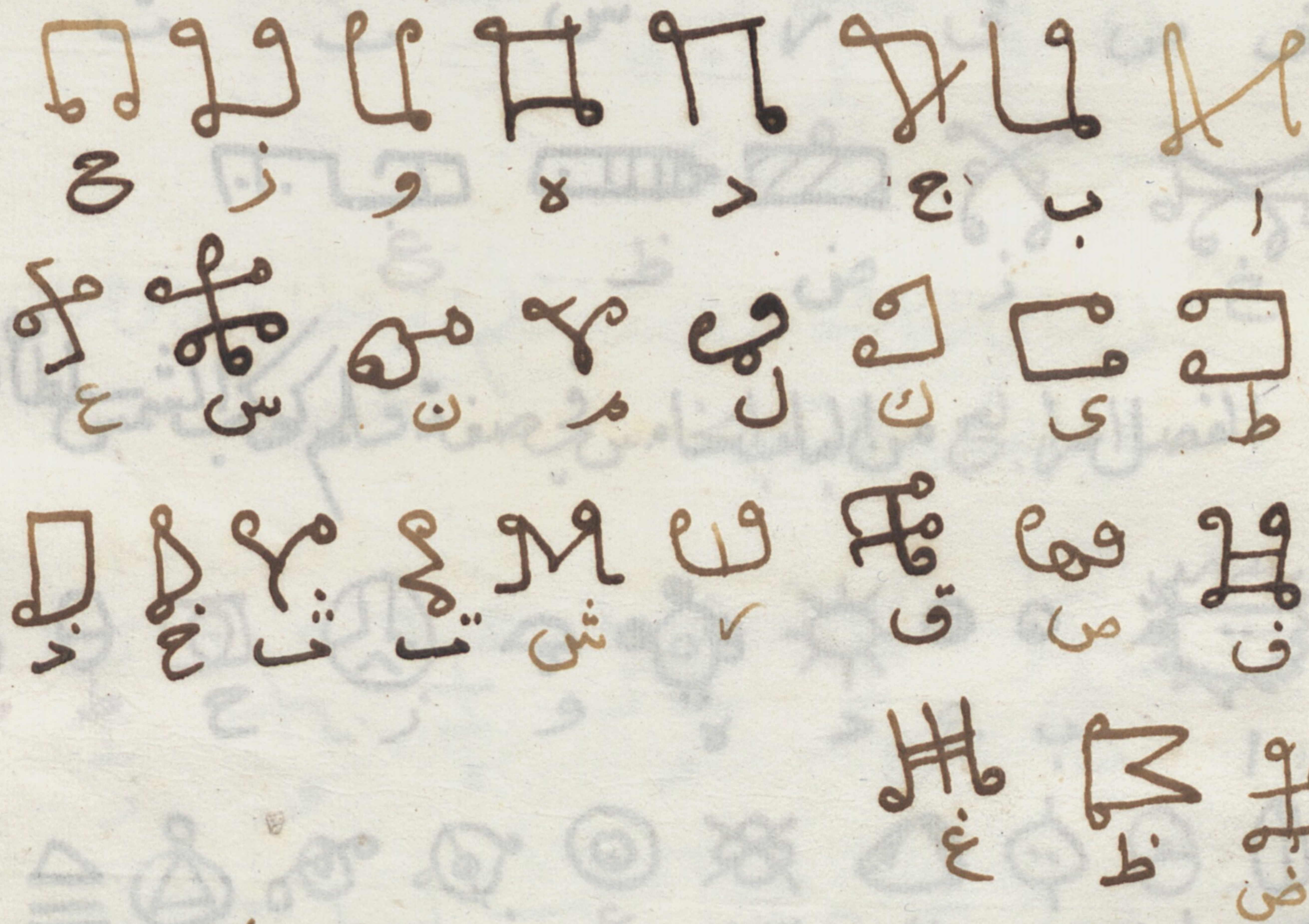
[illegible]

[illegible]

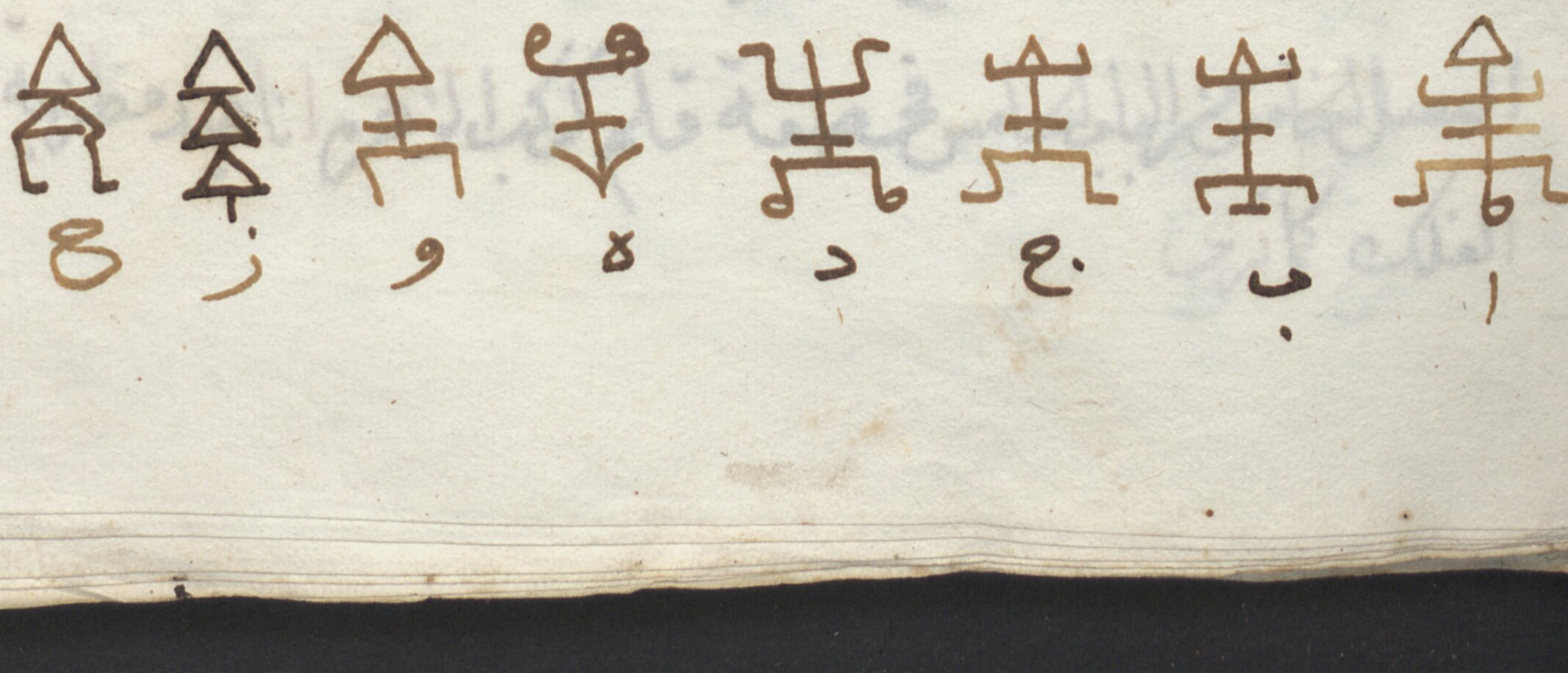




الفصل الثاني من الباب الخامس في صفة قلم كوكب المشتري وهيئته كما ترى فافهم



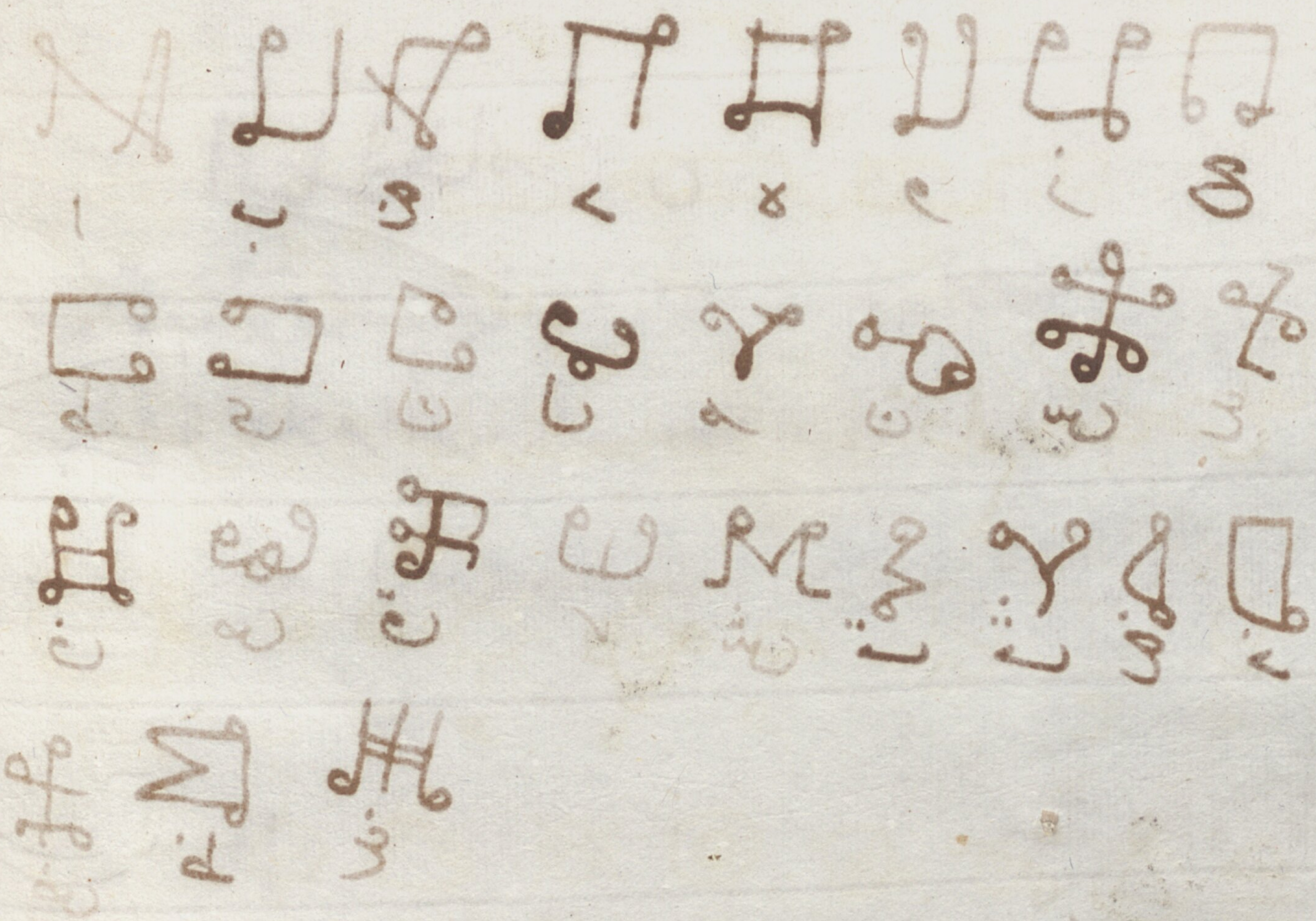
الفصل الثالث من الباب الخامس في صفة قلم الحكيم بهرام وهو قلم كوكب المريخ كما تراه





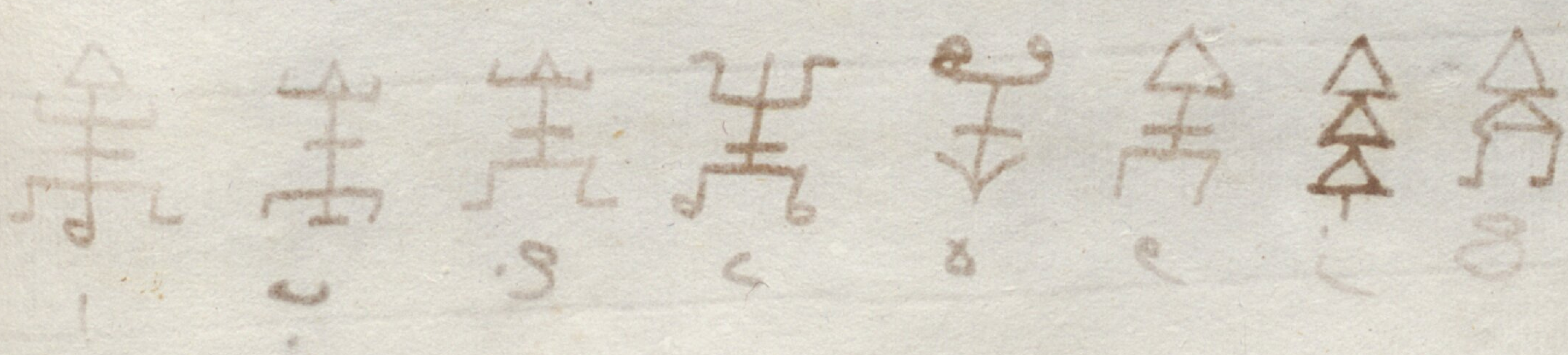
[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]





الفصل الرابع من الباب الخامس في صفة قلم كوكب الشمس سلطان الفلك



الفصل الخامس من الباب الخامس في صفة قلم كوكب الزهرة ناهيد مطربة الفلك كما ترى
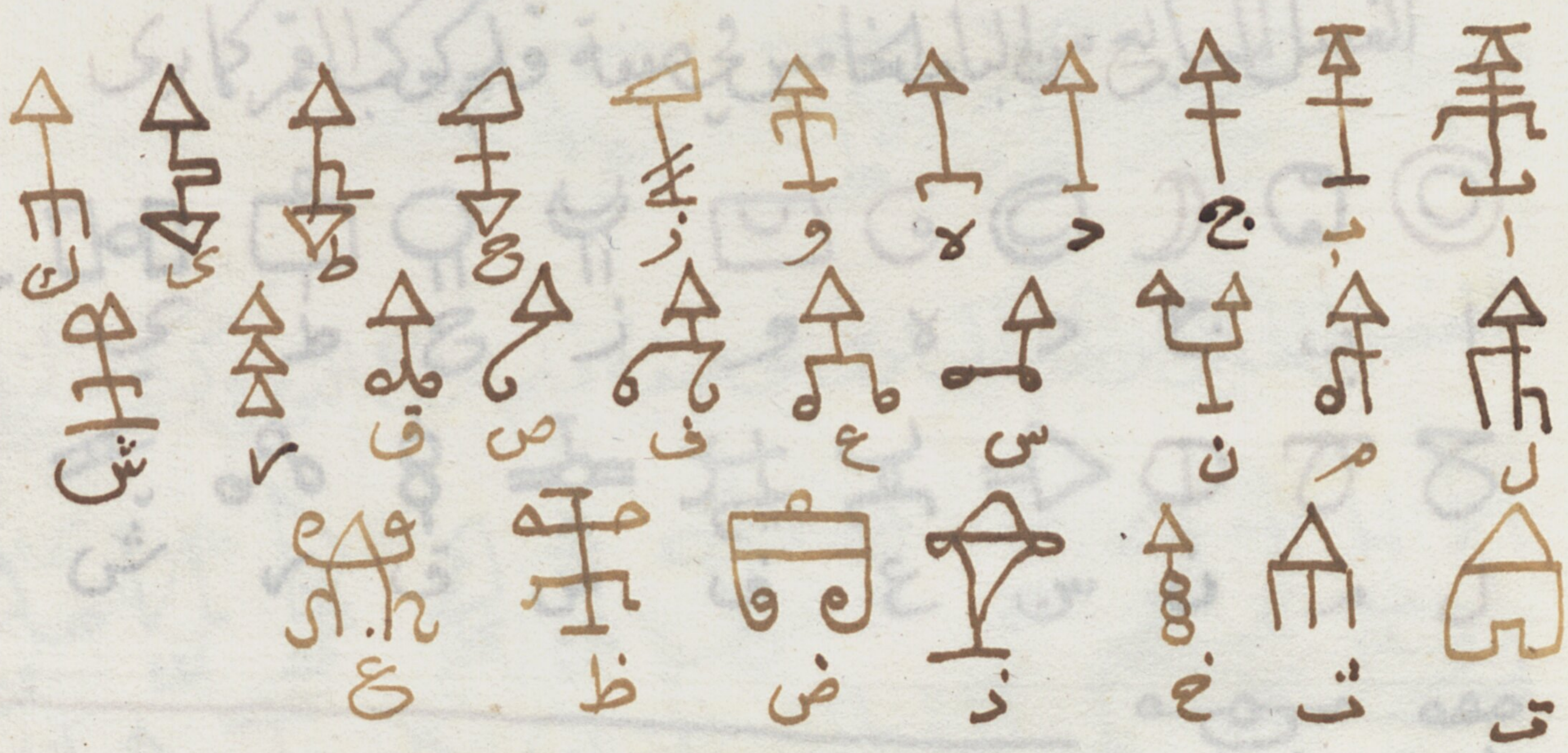


صفة الطلاسم [illegible]



[illegible]

[illegible]

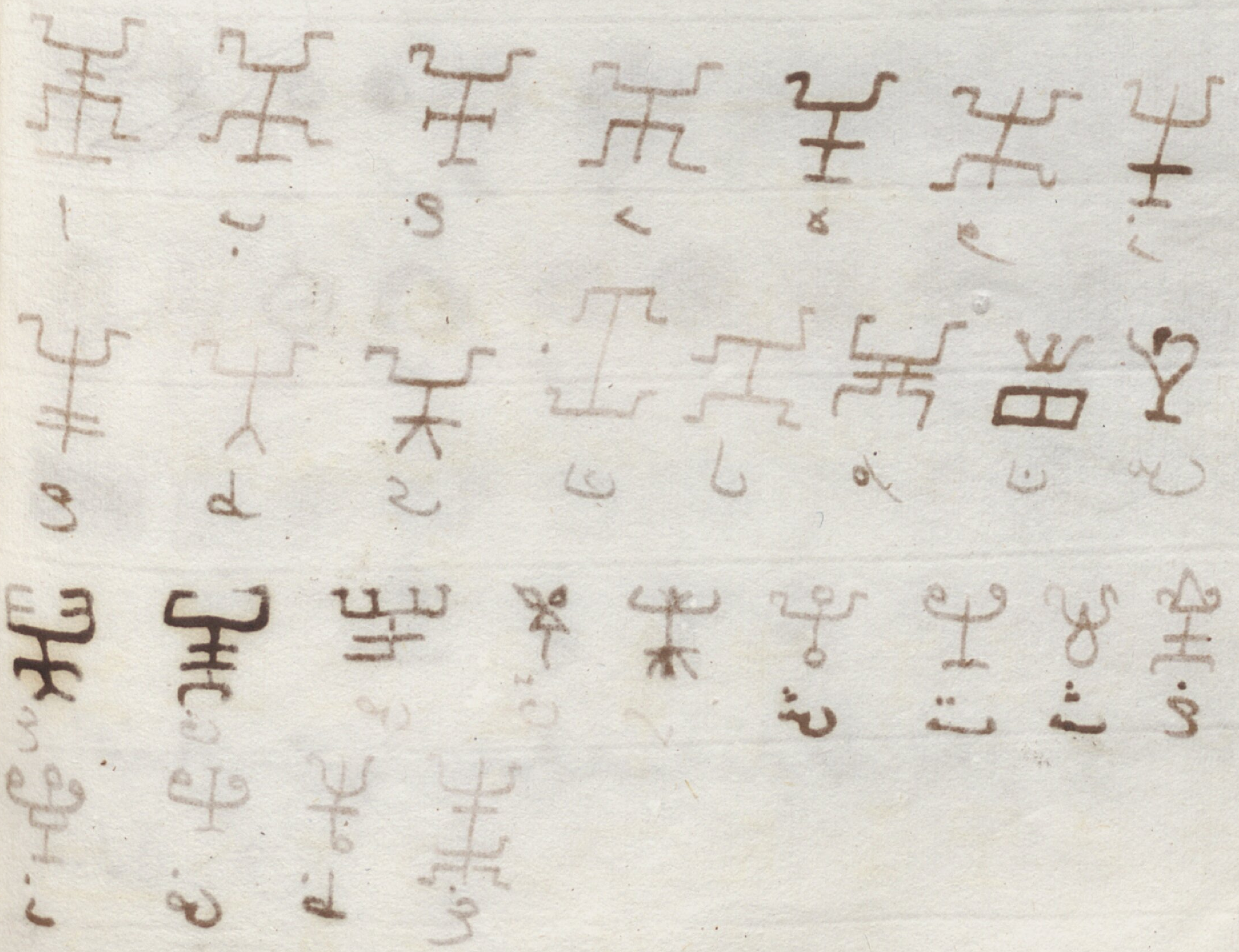


الفصل السادس من الباب الخامس في صفة قلم كوكب عطارد وهو هرمس كاتب الفلك كما ترى

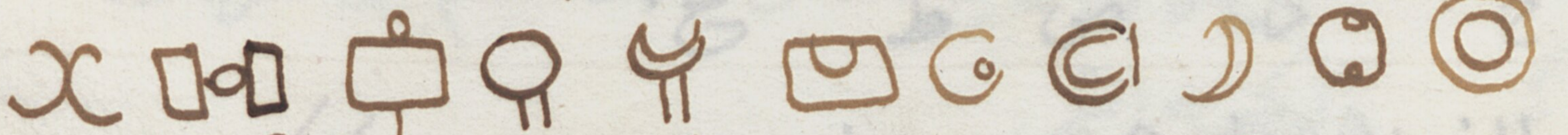




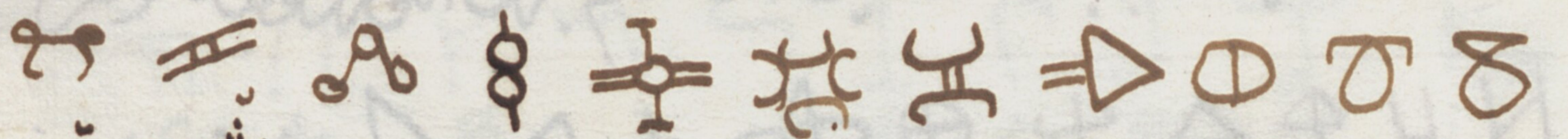
[illegible]



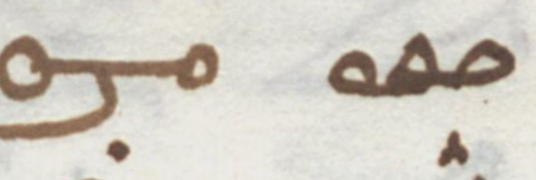
الفصل السابع من الباب الخامس في صفة قلم كوكب القمر كما ترى



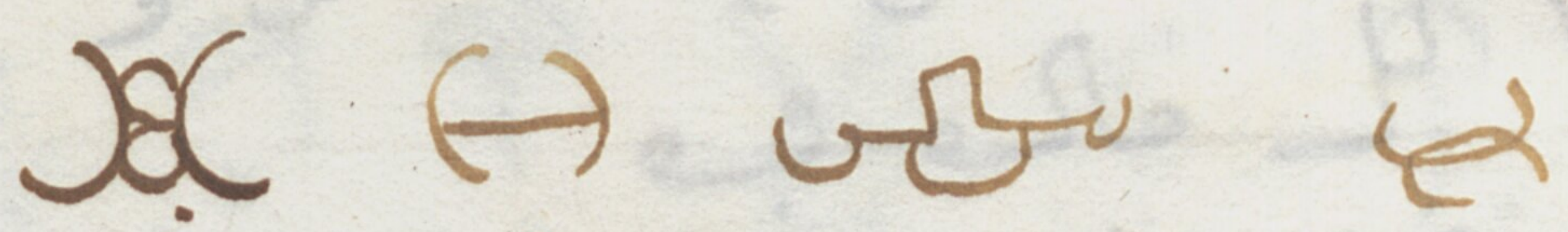
ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك



ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت



ث خ



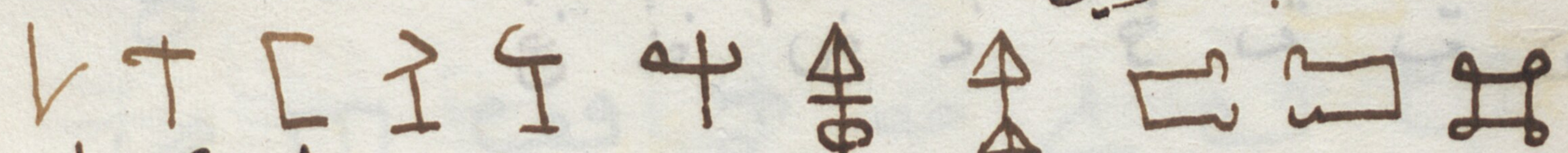
ذ ض ظ غ

الباب السادس

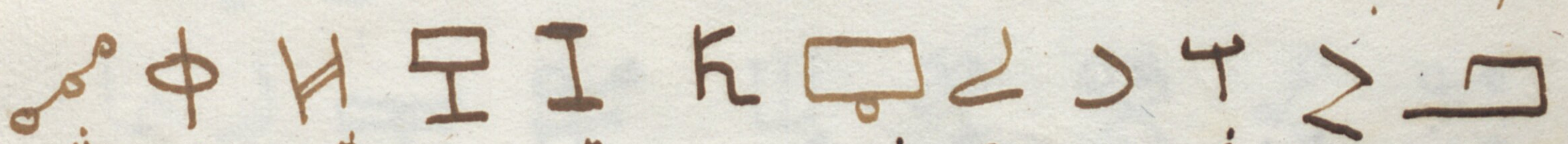
من شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام

في ذكر اقلام البروج الاثني عشر من الحمل الى الحوت

الفصل الاول من الباب السادس . في صفة قلم برج الحمل الناري الربيعي المنسوب للمريخ

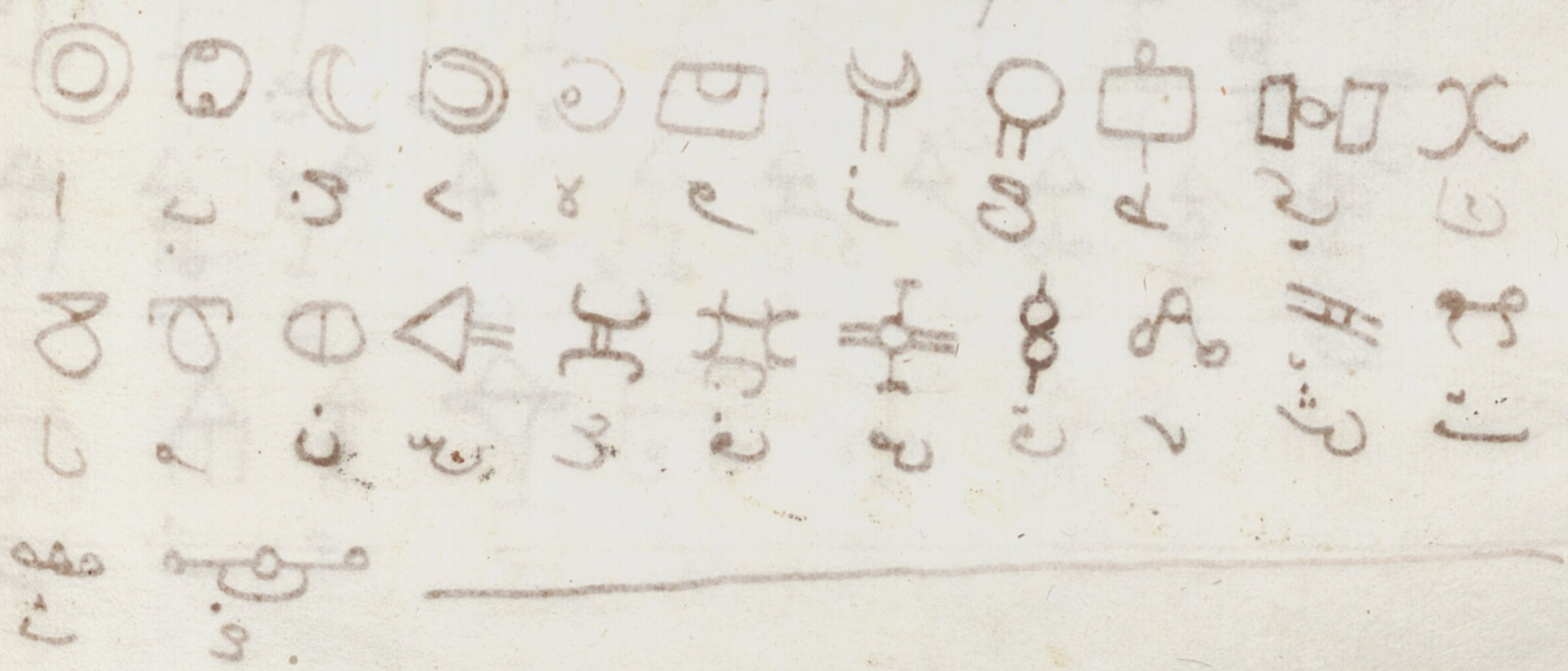


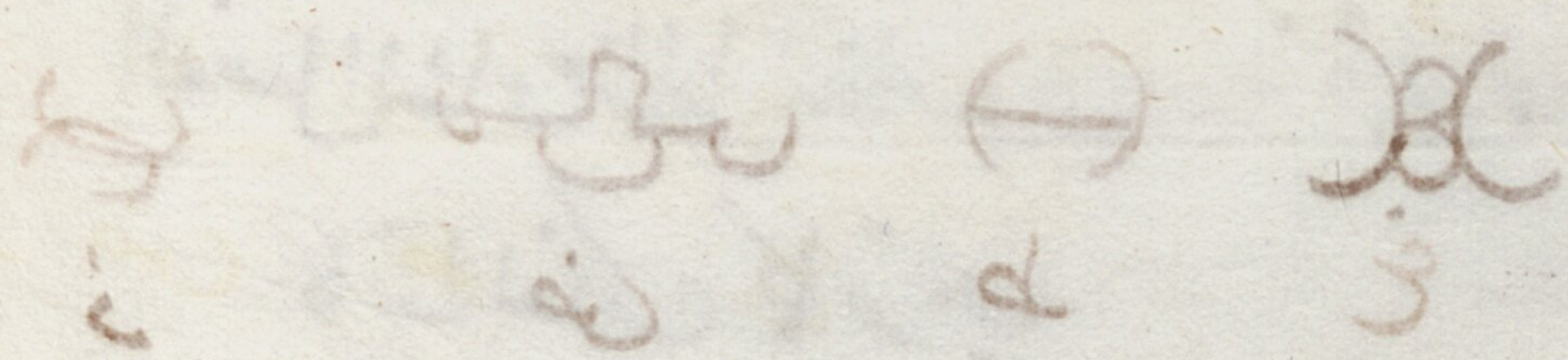
ا ب ج د ه و ز ح ط ى ك



ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت ث

[illegible]





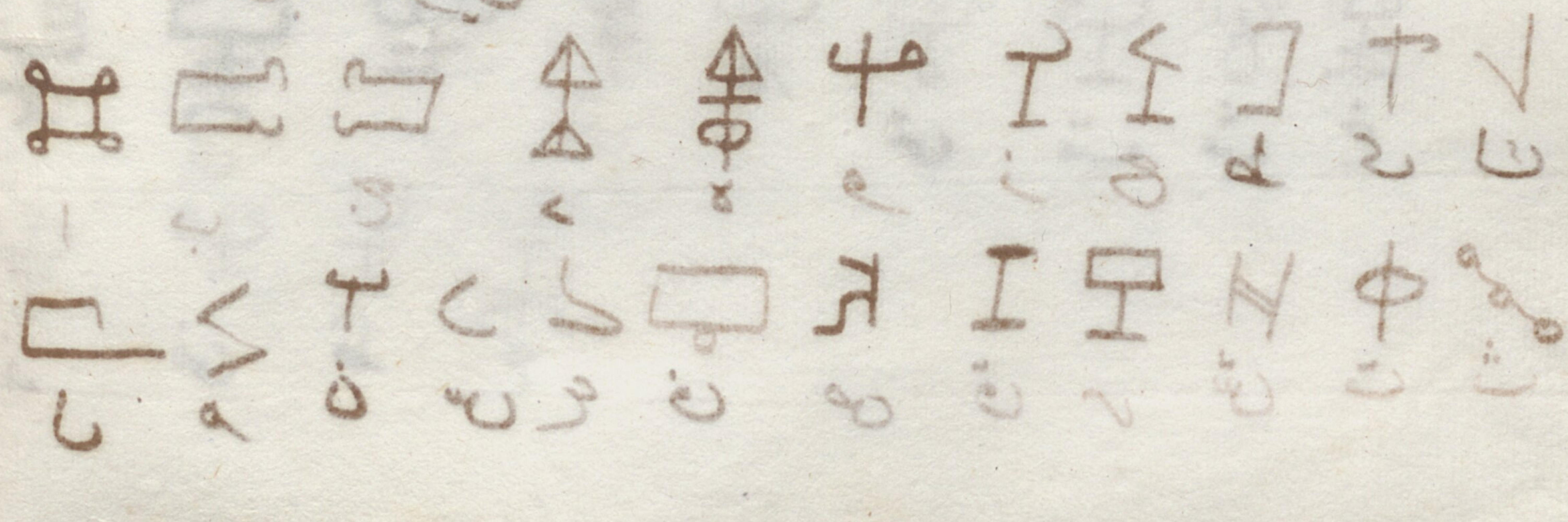
[illegible]

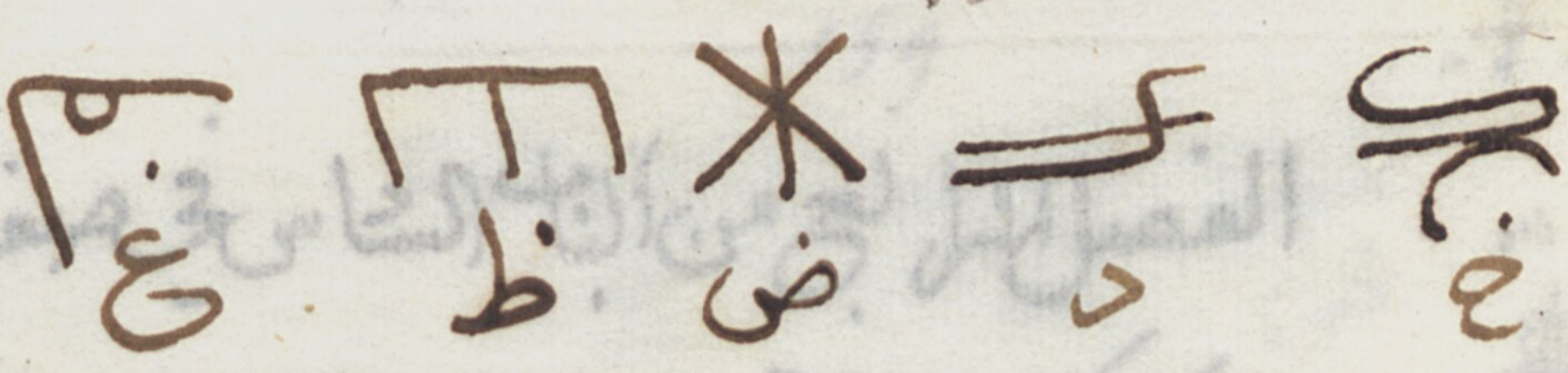
[illegible]

[illegible]

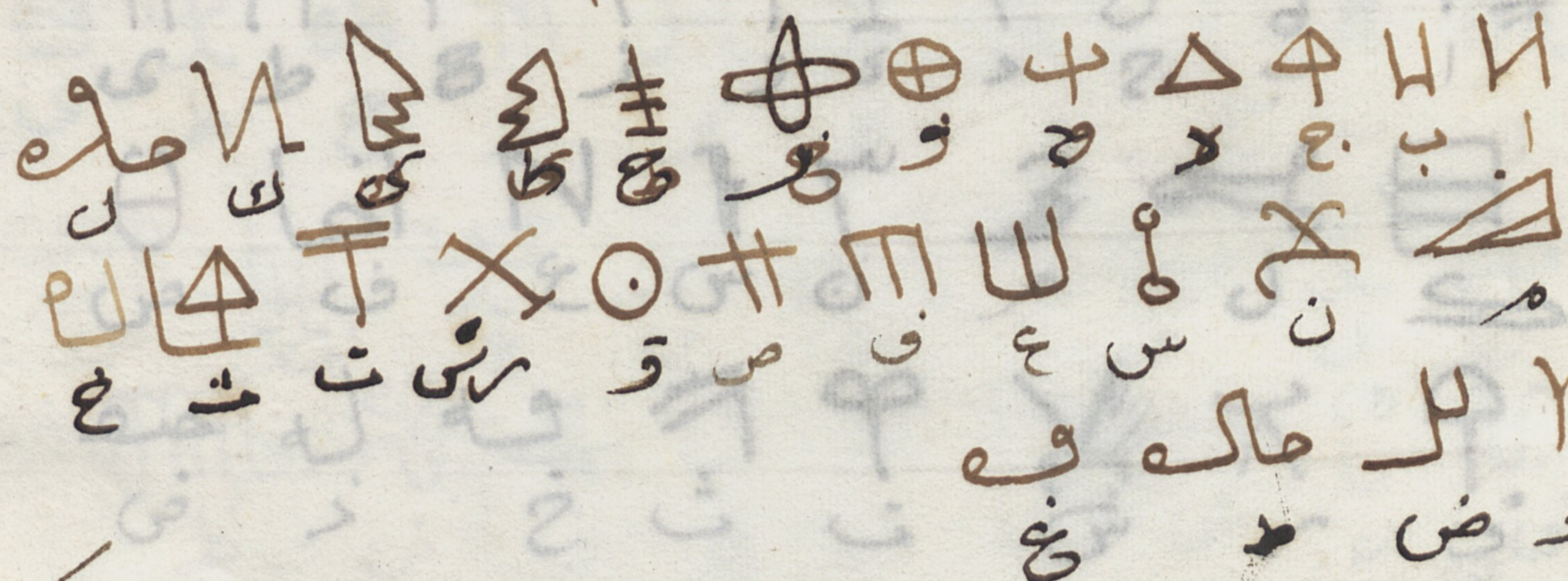
[illegible]

[illegible]

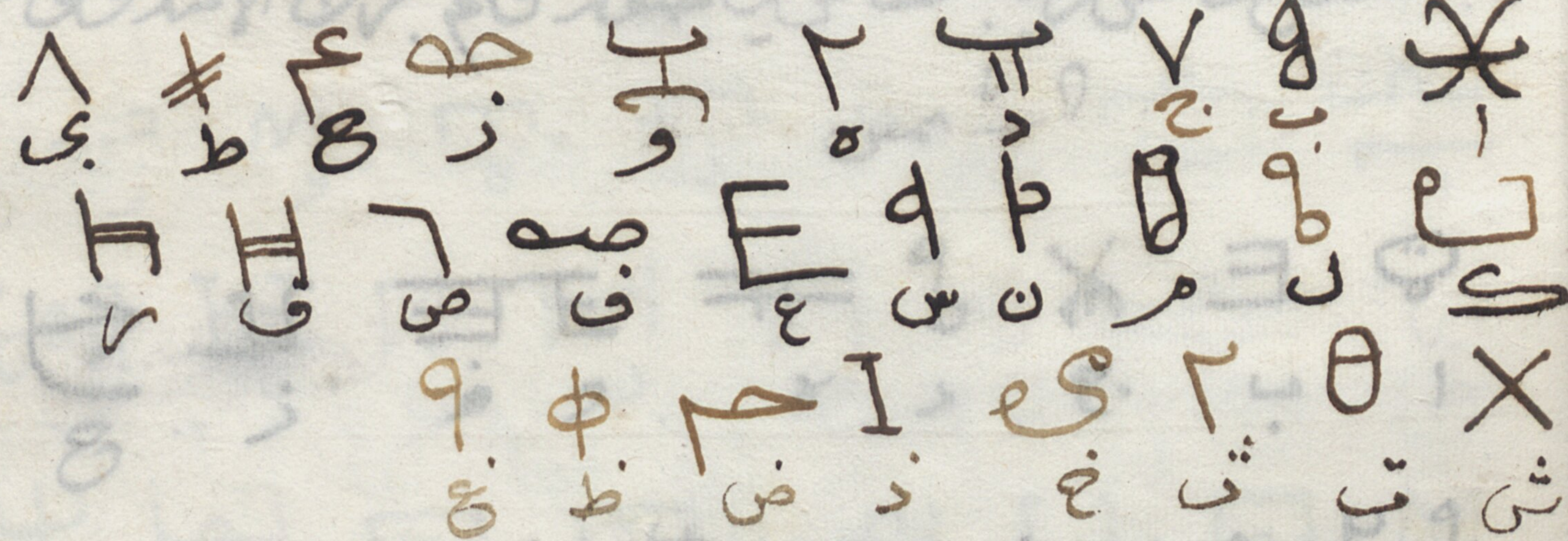


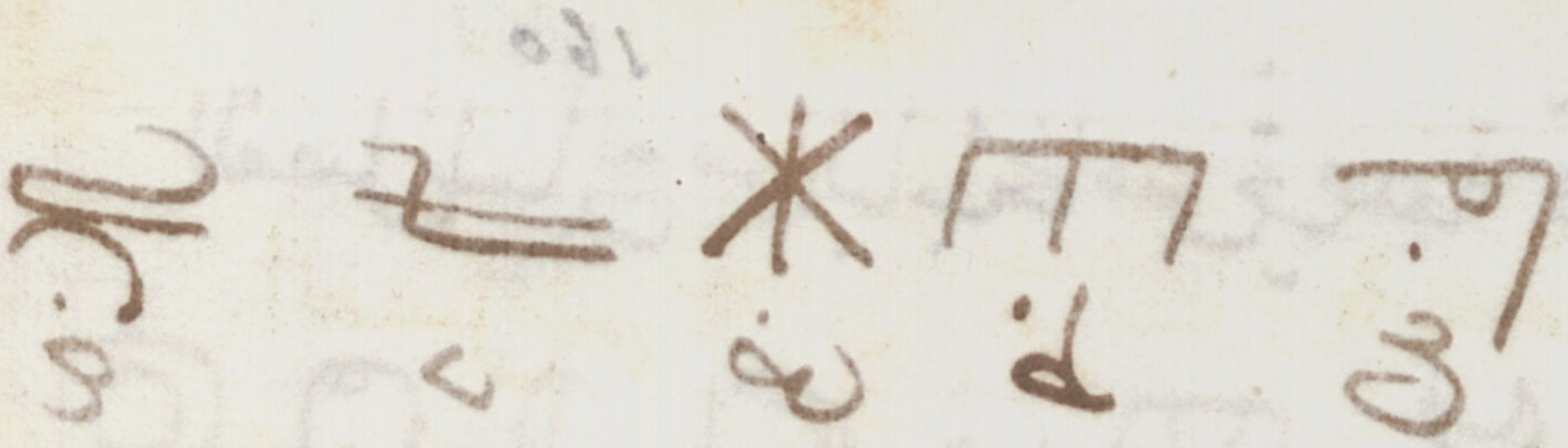


الفصل الثاني من الباب السادس في صفة قلم برج الثور وكوكبه الزهرة

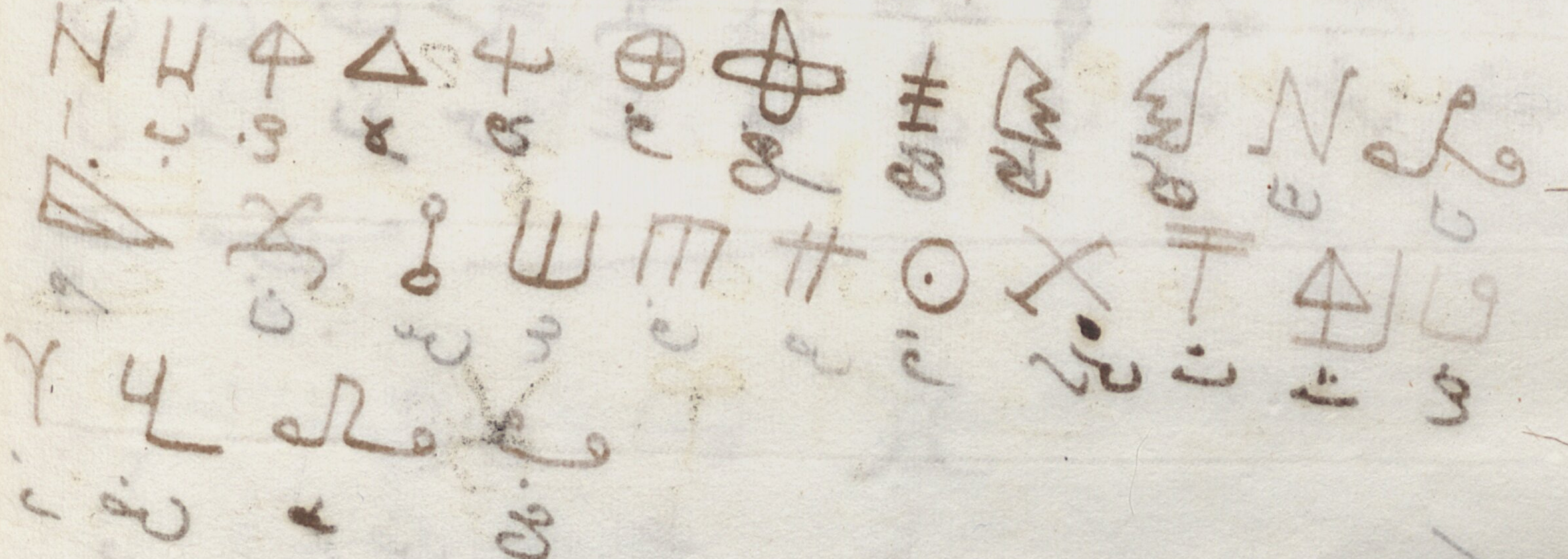


الفصل الثالث من الباب السادس في صفة قلم برج الجوزا وكوكبه عطارد



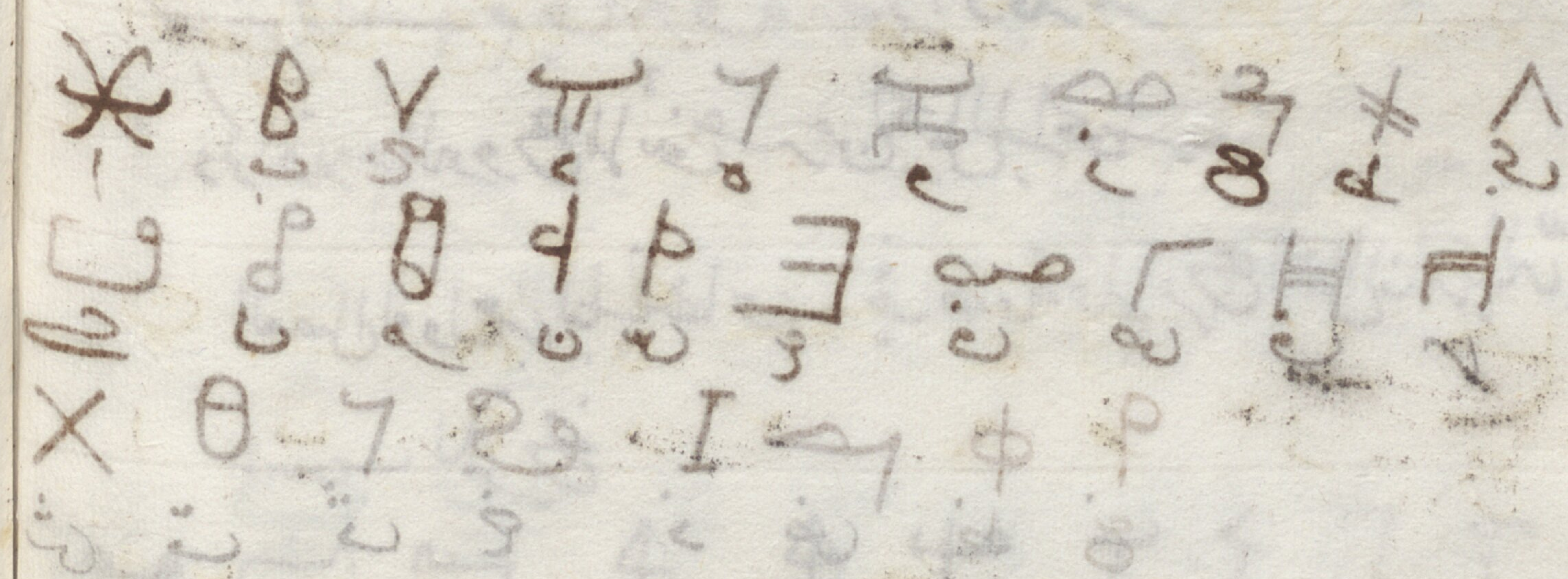


وهذا القلم [illegible] ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

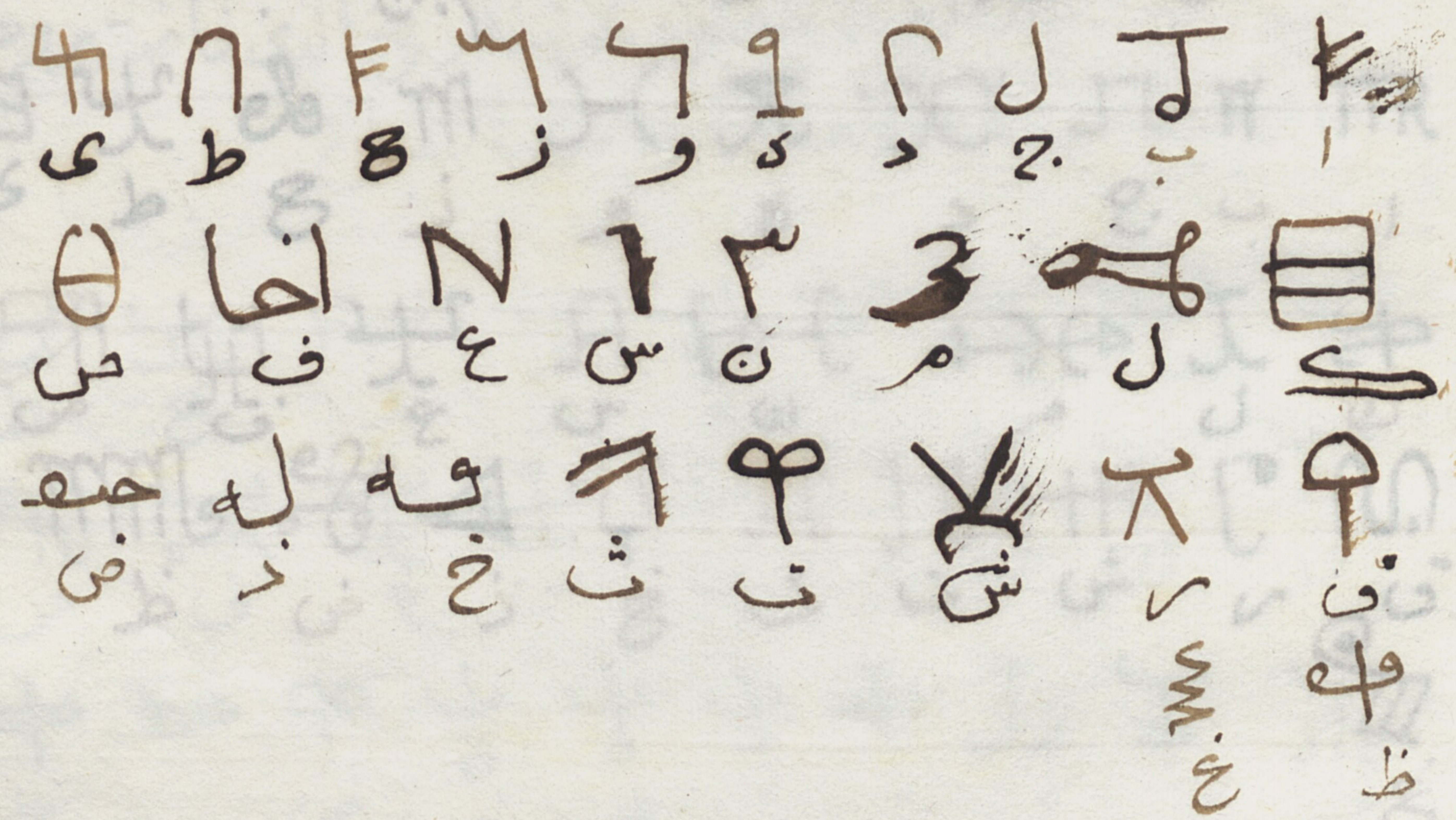


ومثله على ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

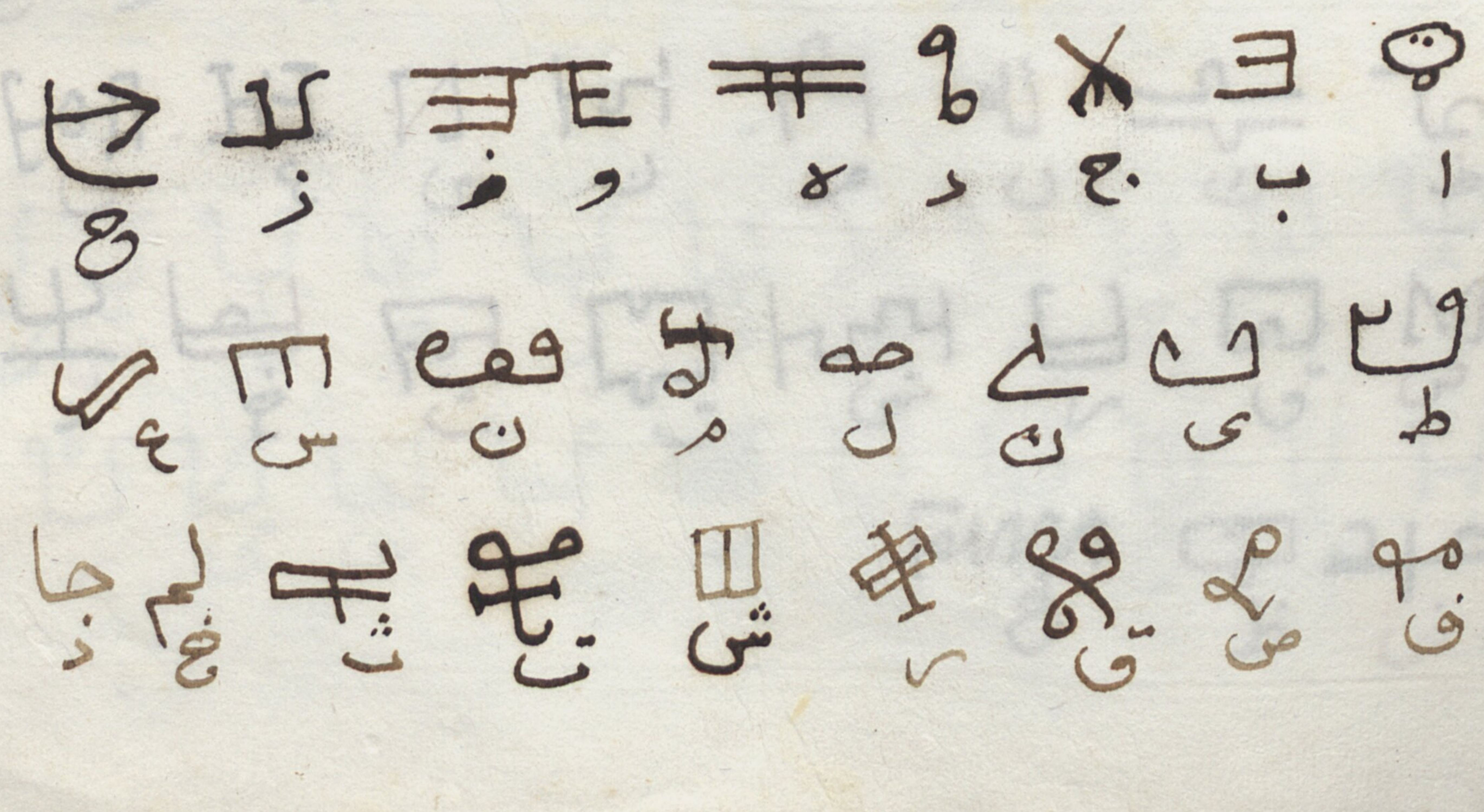
والله



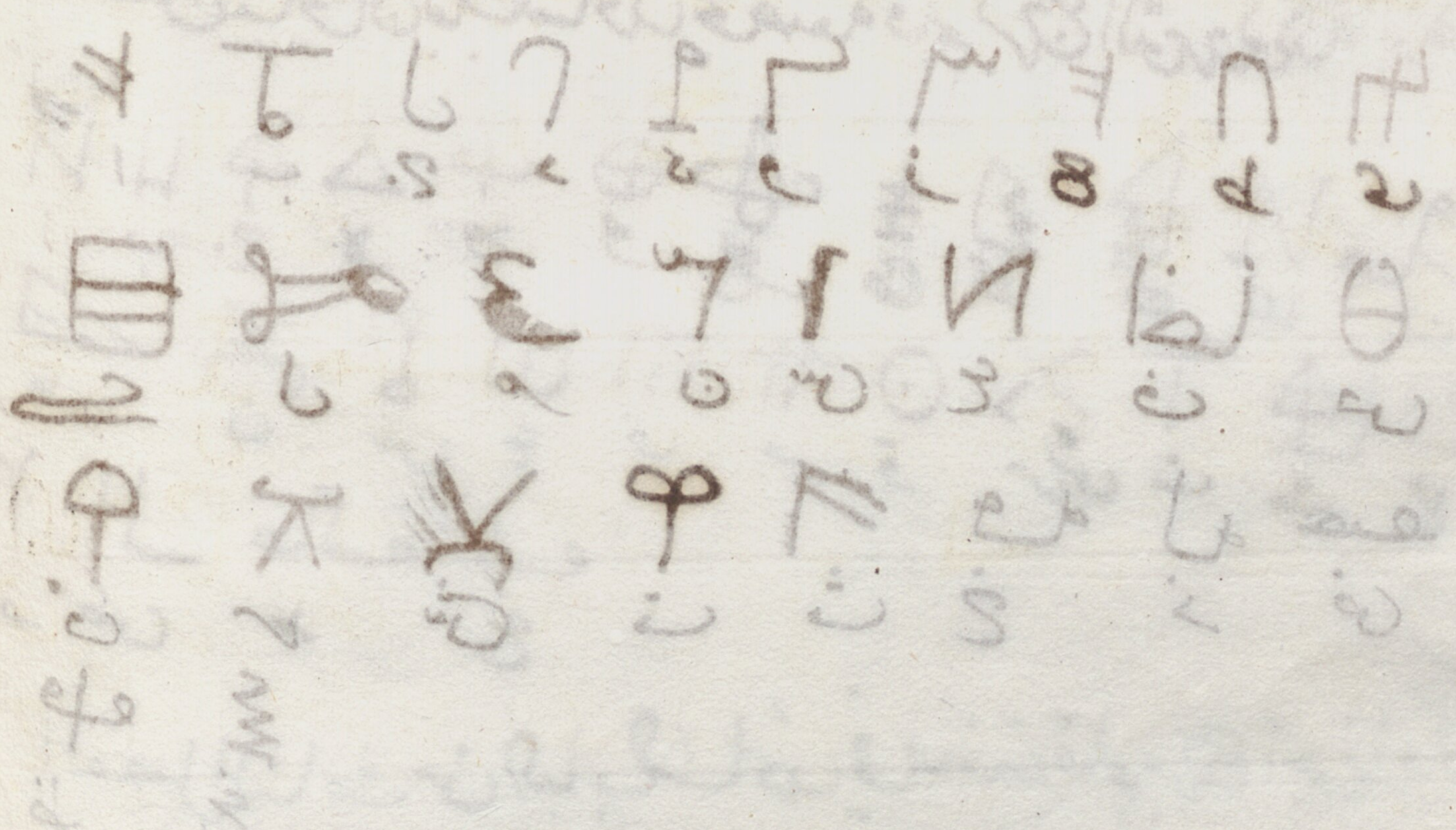
الفصل الرابع من الباب السادس في صفة قلم برج السرطان وكوكبه القمر



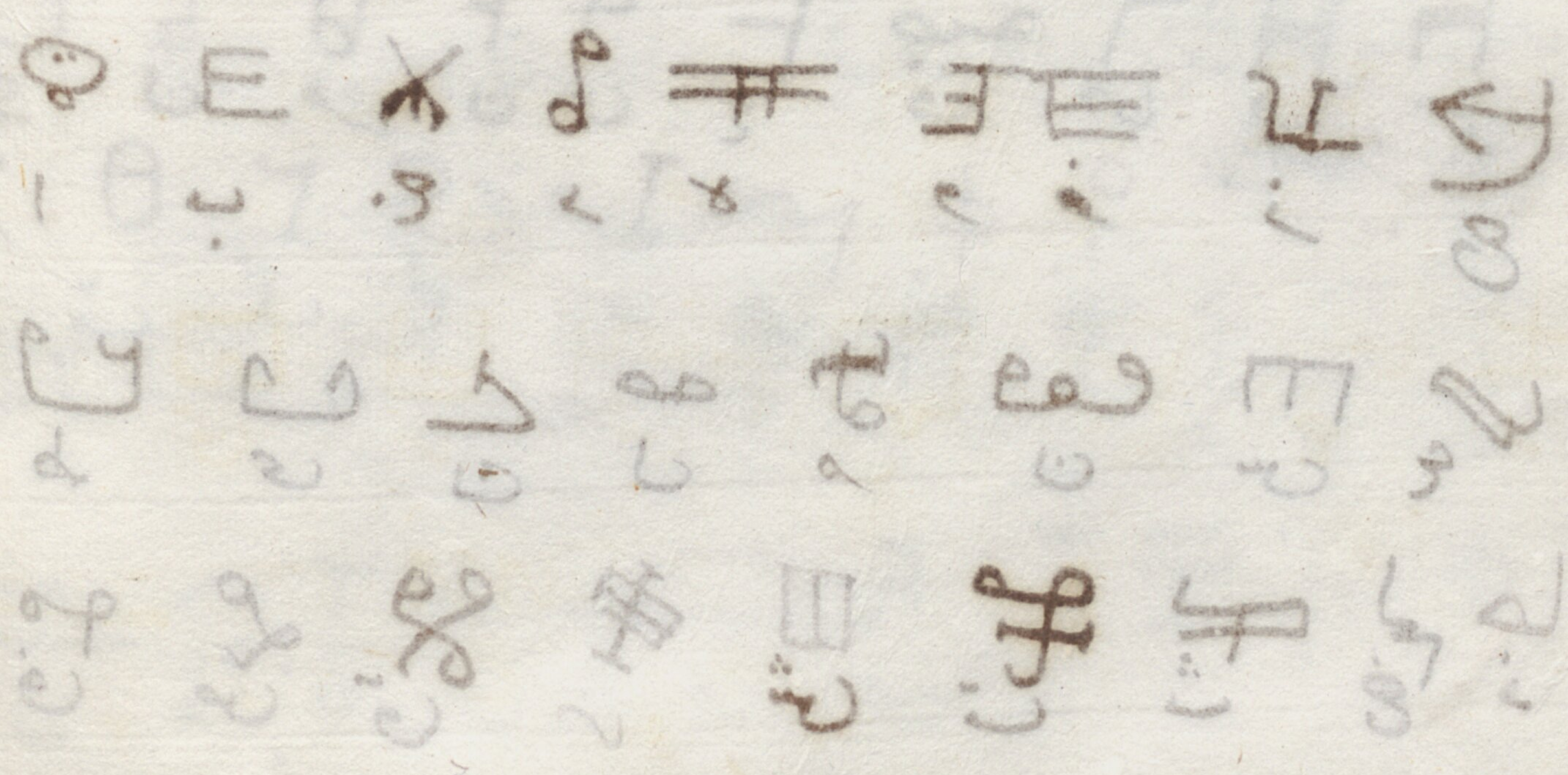
الفصل الخامس من الباب السادس في صفة قلم برج الاسد وكوكبه الشمس

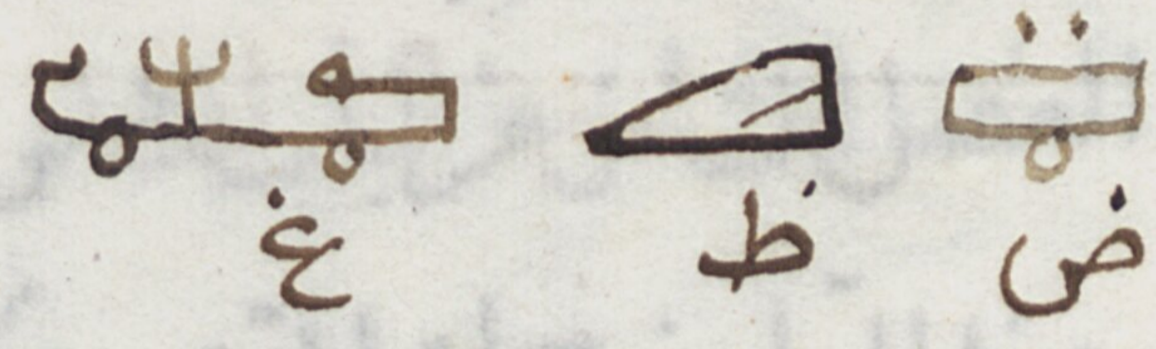


ن القلم الذي كتب به [illegible] [illegible] الصحف الا
[illegible]

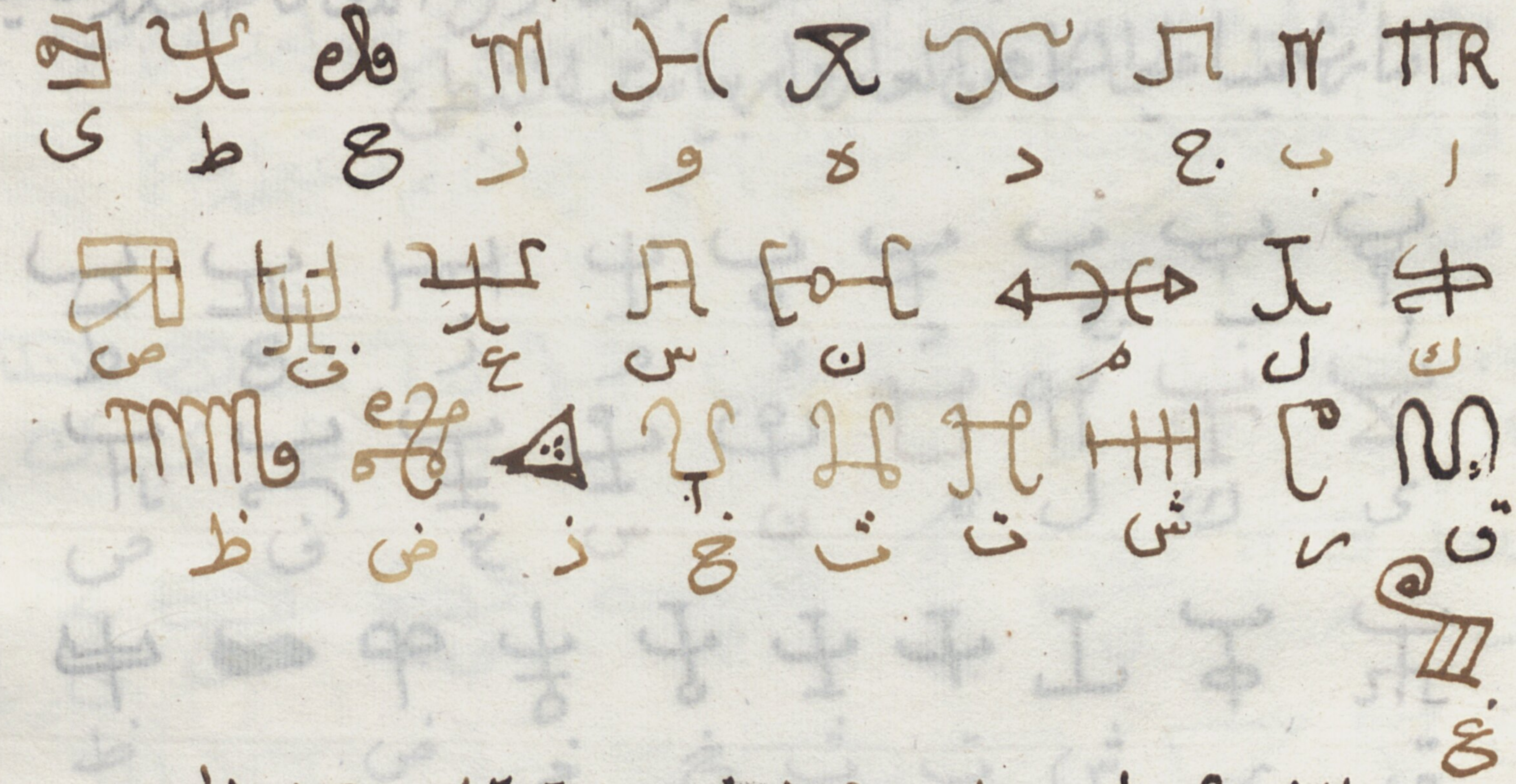


[illegible] الذي كتب به [illegible] الصحف
[illegible]

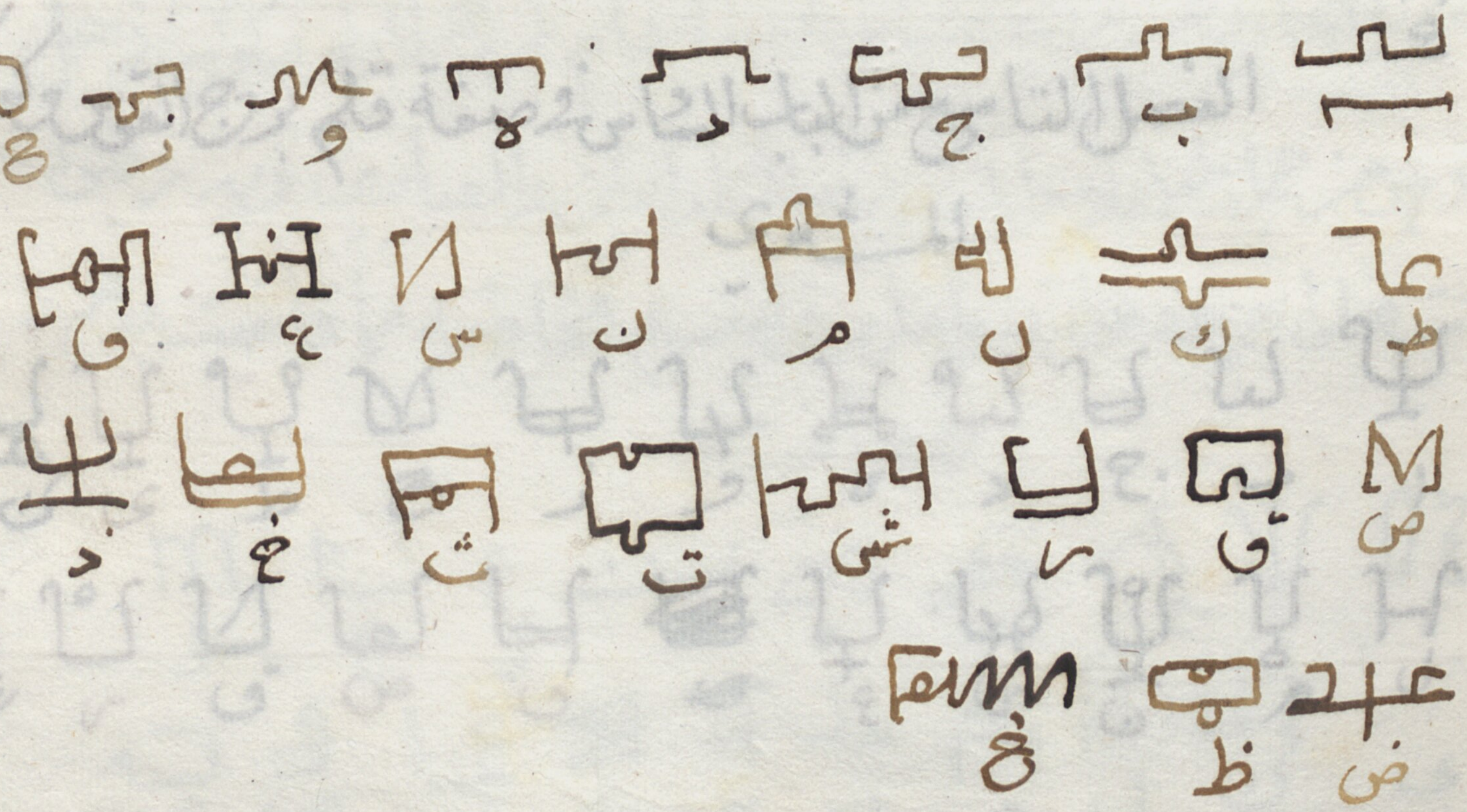




الفصل السادس من الباب السادس في صفة قلم برج السنبله وعطارد

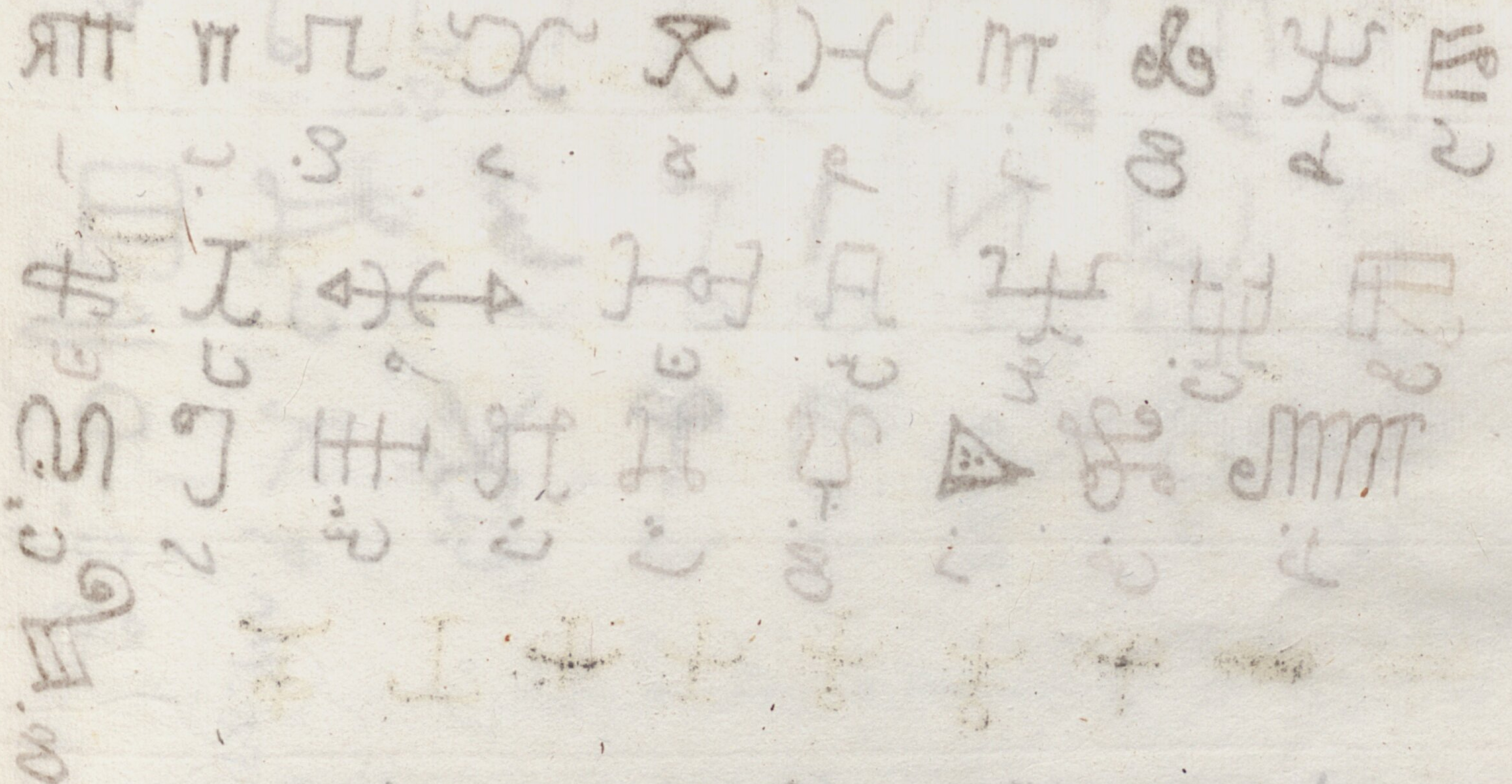


الفصل السابع من الباب السادس في صفة قلم برج الميزان

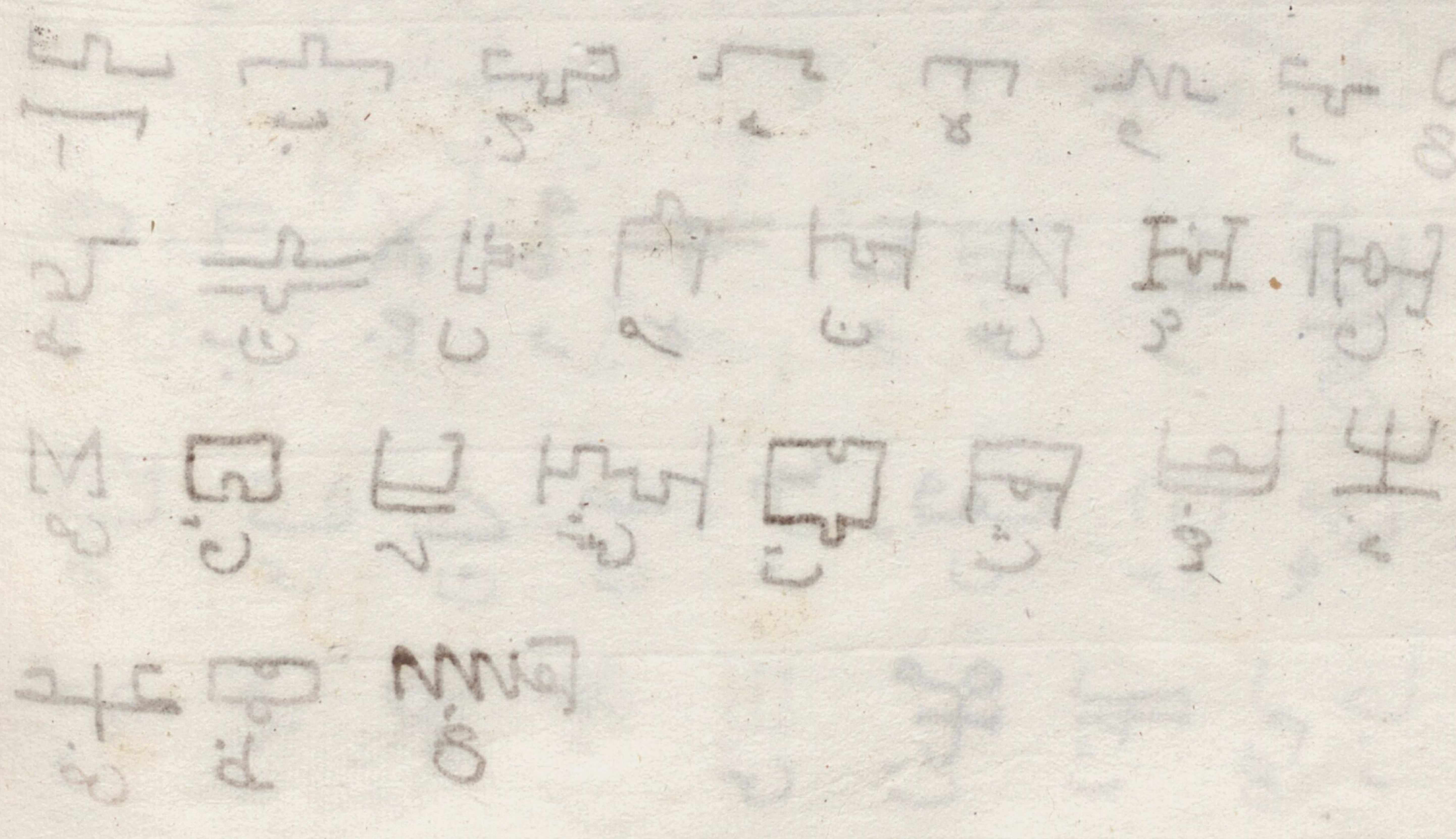




في [illegible] الذي [illegible] كتابة [illegible] الحروف

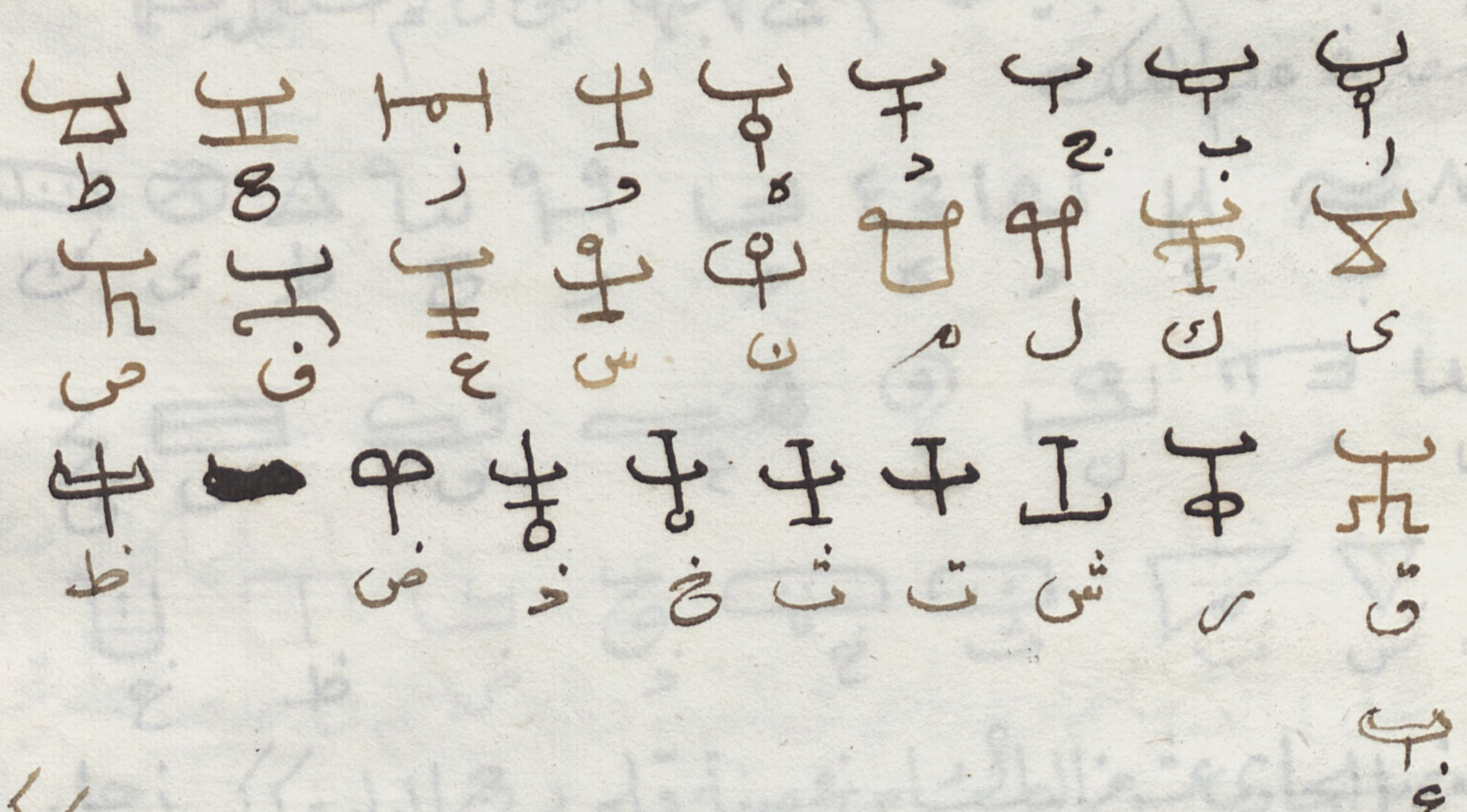


في [illegible] تفسير [illegible] الحروف

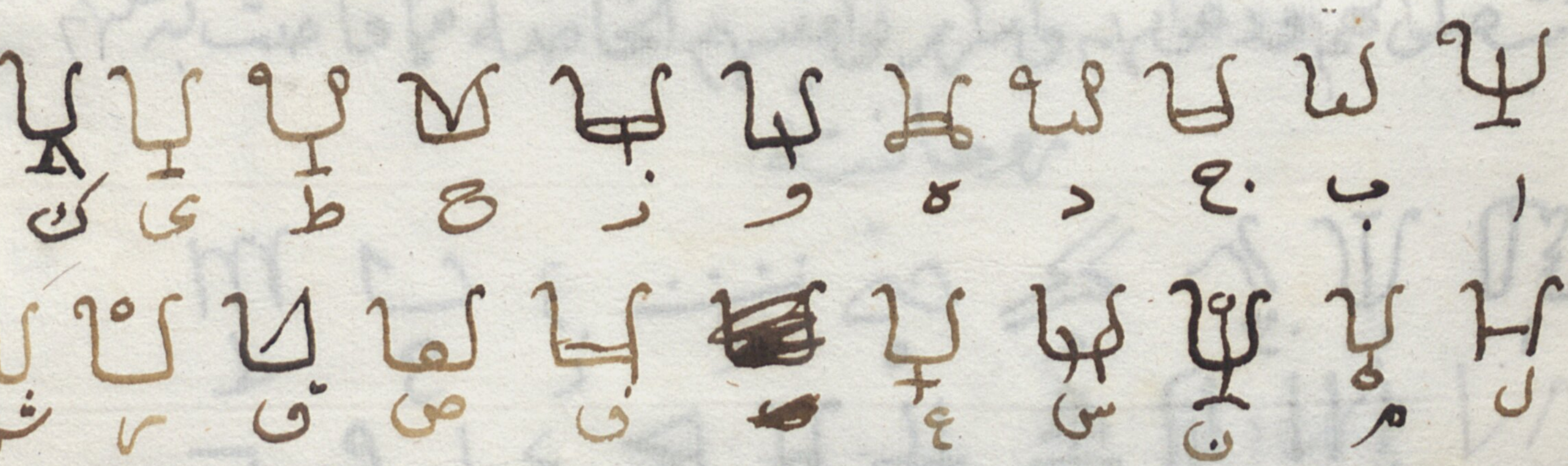


الفصل الثامن من الباب الساس في صفة قلم برج العقرب

وهذا القلم من جملة الاقلام المكتوبة في خفاء الكلدانيين وقد رمزوا به كتب الارصاد والاسرار التي تتعلق بكوكب المريخ الذي فاضت روحانية ما رشمنا علي الكاهن لعارز وابرياسوس النبطي



الفصل التاسع من الباب الساس في صفة قلم برج القوس وكوكبه المشتري

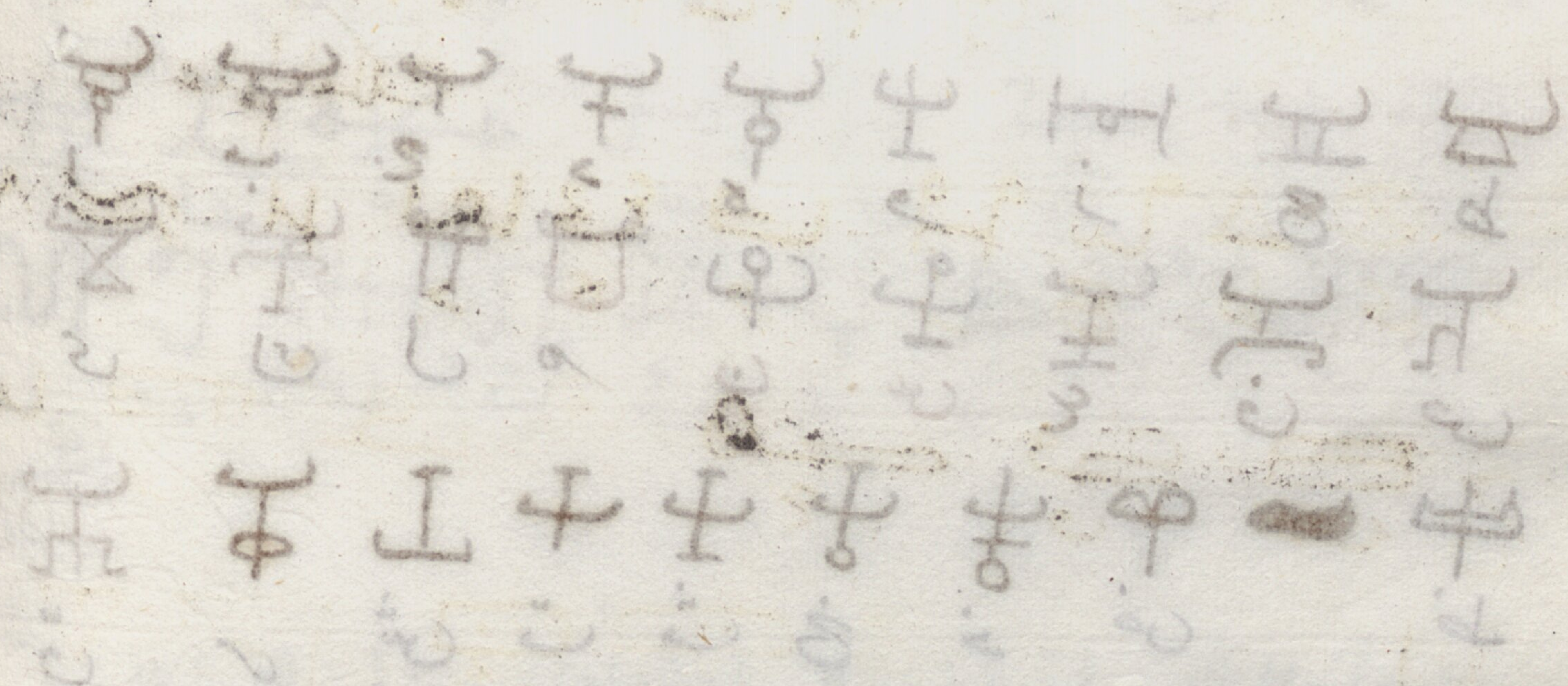


يتبعه الاقلام وهو قلم هرمس الحكيم [illegible] لسان الحكماء

[illegible]
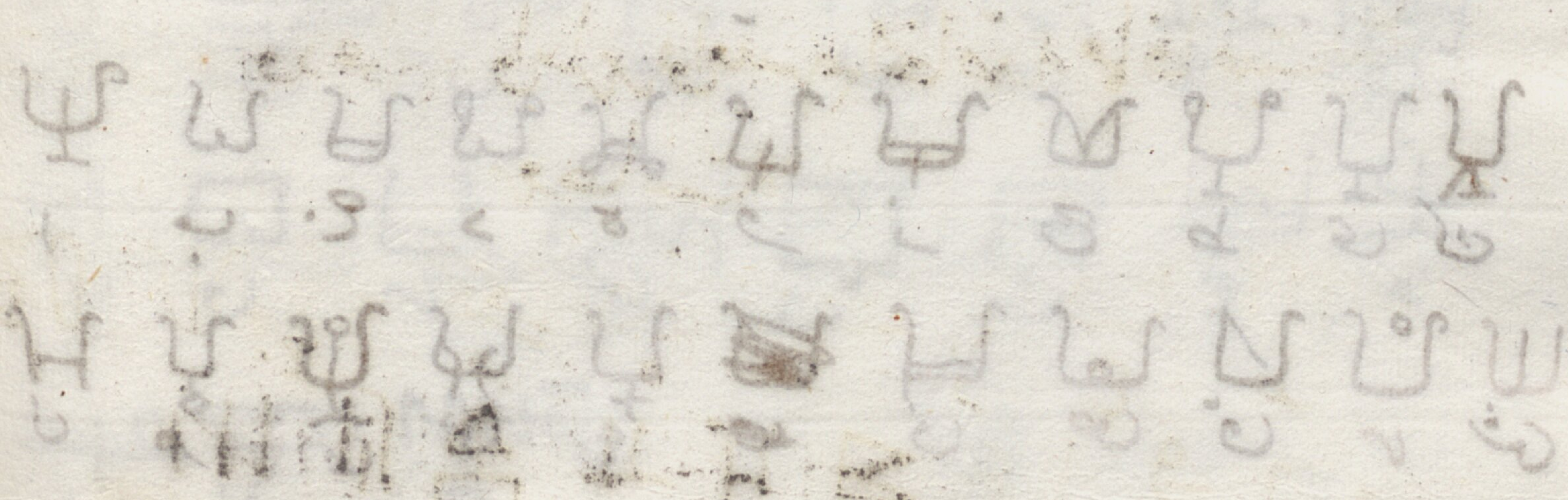
[illegible]

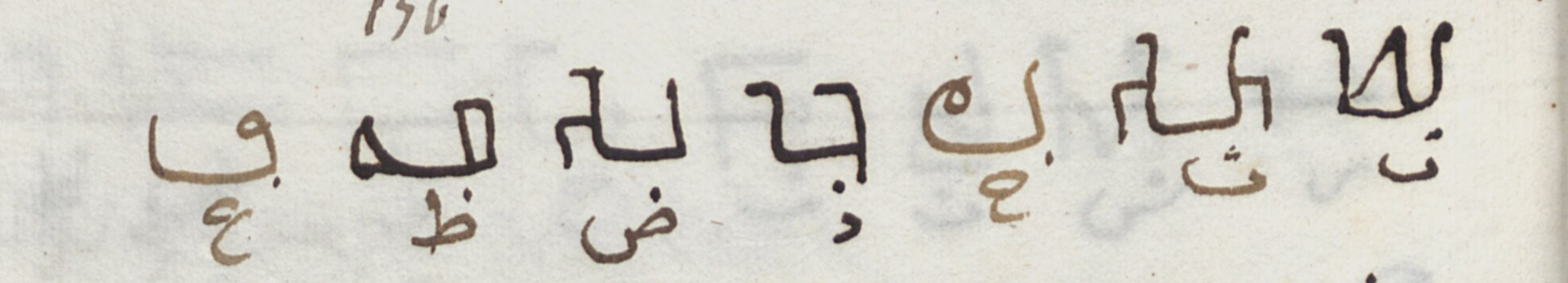
[illegible]



يتبعه الاقلام وهو قلم [illegible] كتاب [illegible] لسان الحكماء

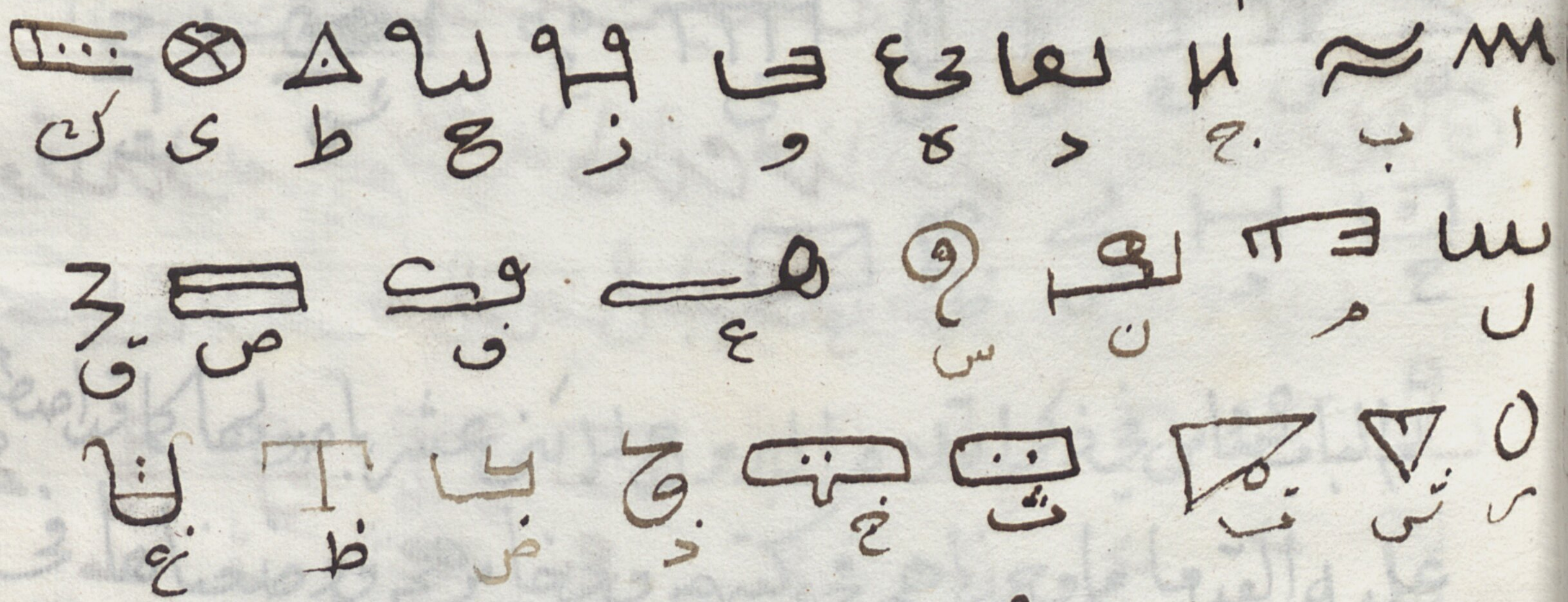
[illegible]





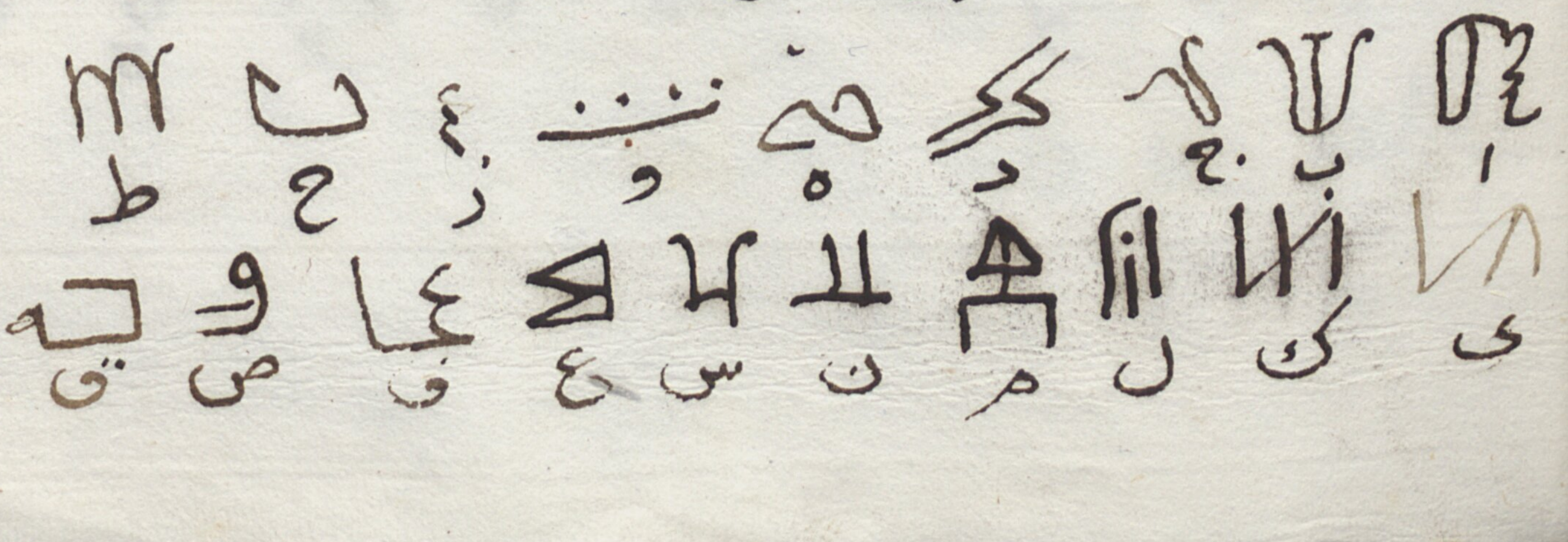
الفصل العاشر من الباب السادس في صفة قلم برج الجدي وزحل

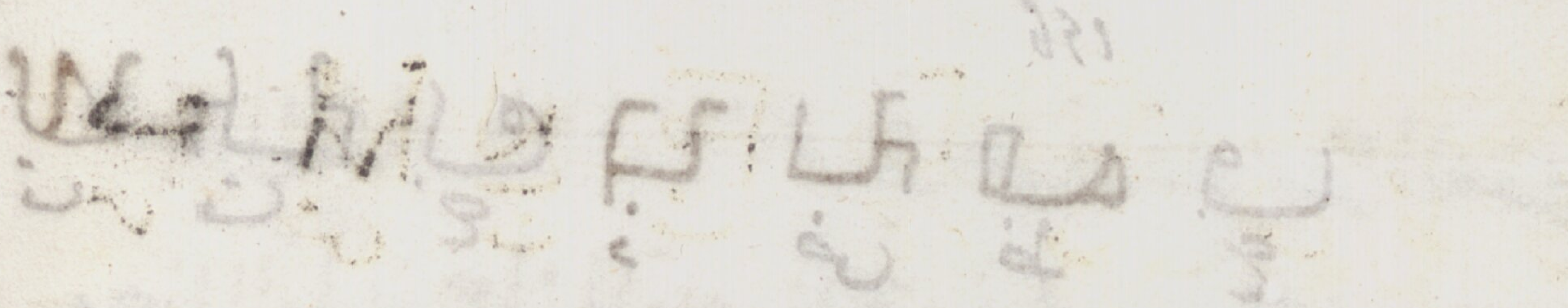
وهذا القلم مما اختص به حكماء بابل والفرس واخفوه ثم ظهر بعد انقراضهم في كتب اسرارهم وخبايا كنوزهم التي نهبتها اليونان ثم استعمله حكماء مصر في علم الفلك



الفصل الحادي عشر من الباب السادس في صفة قلم برج الدلو وكوكب زحل

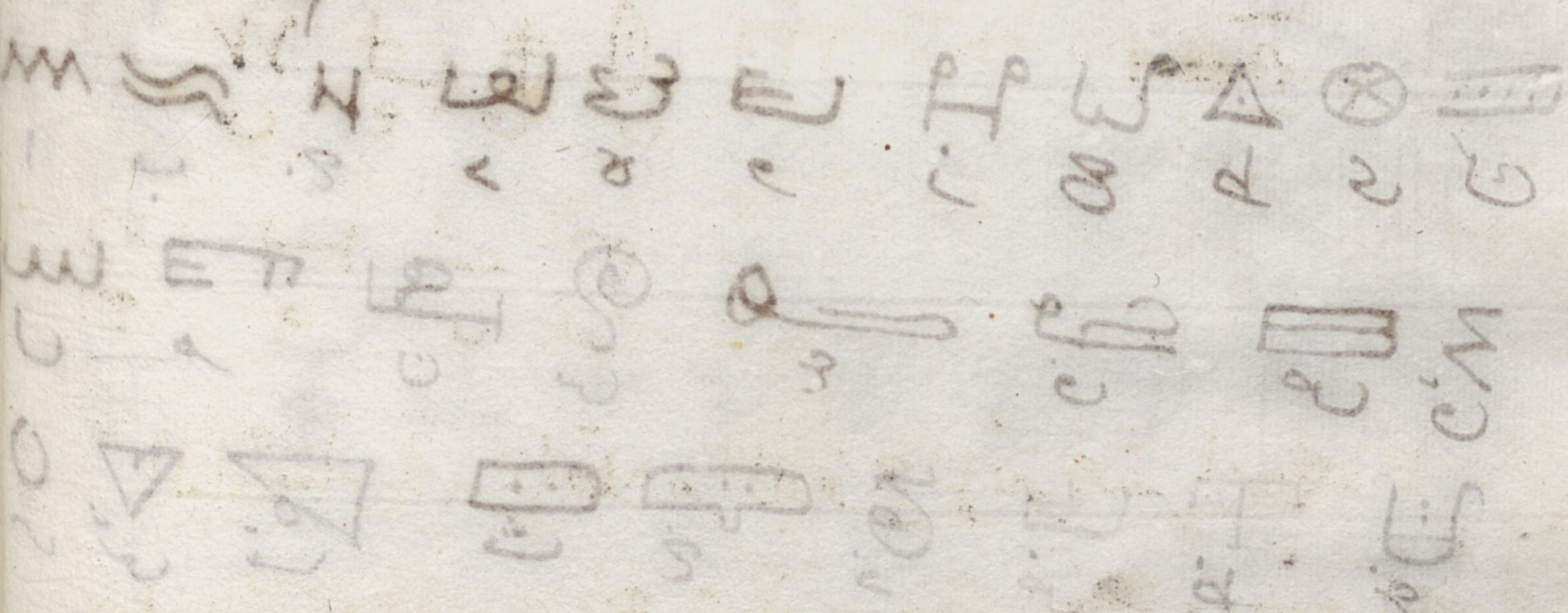
وهو من جملة الاقلام المنسوبة للكلدانيين والصابيين وبه رتبوا كتب صلواتهم ودعواتهم واسرار نواميسهم الخاصة مما فاضت به عليهم روحانيته





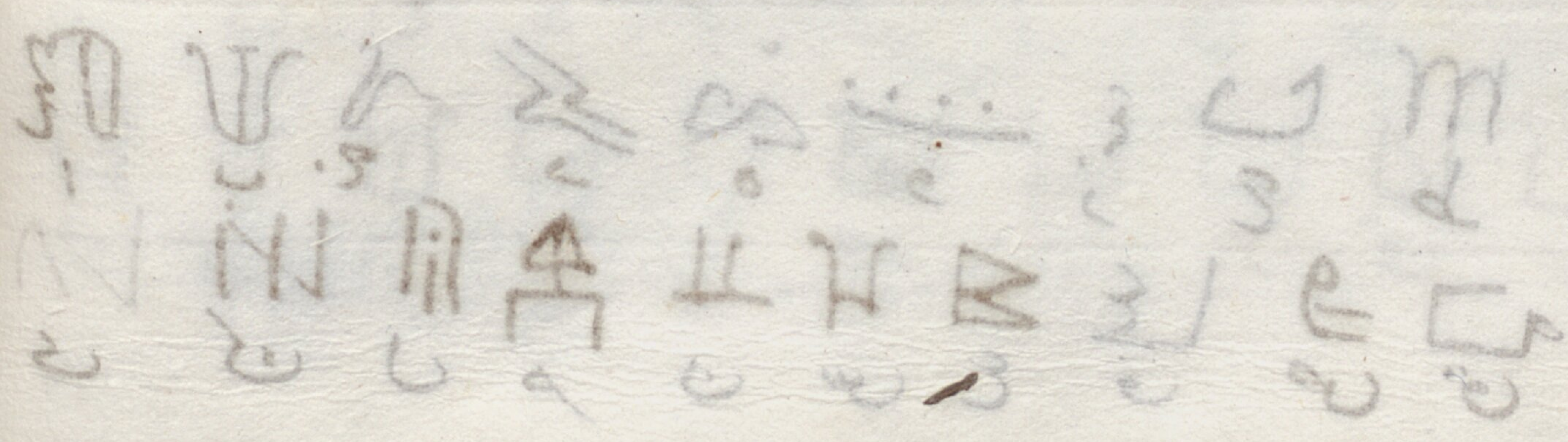
[illegible]

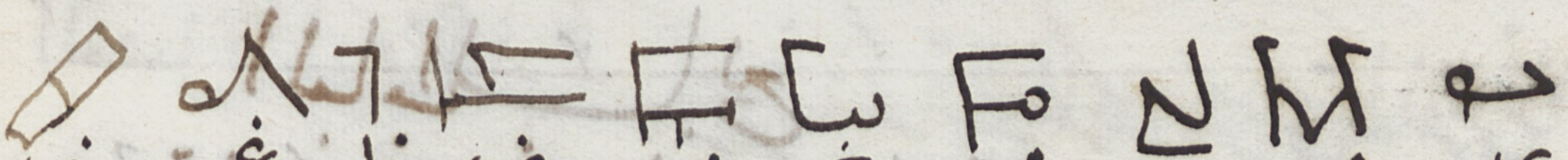
[illegible] ... وهو هذا



[illegible]

[illegible] ... وهو هذا

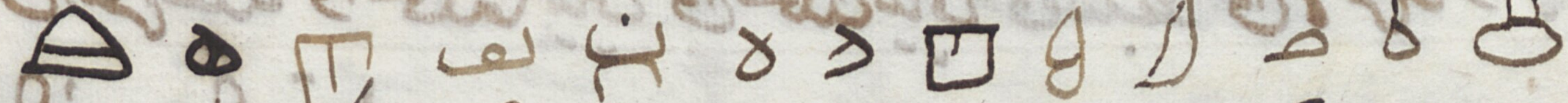




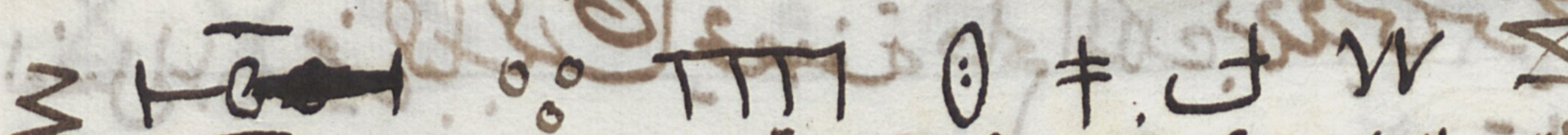
ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ ف

كمل

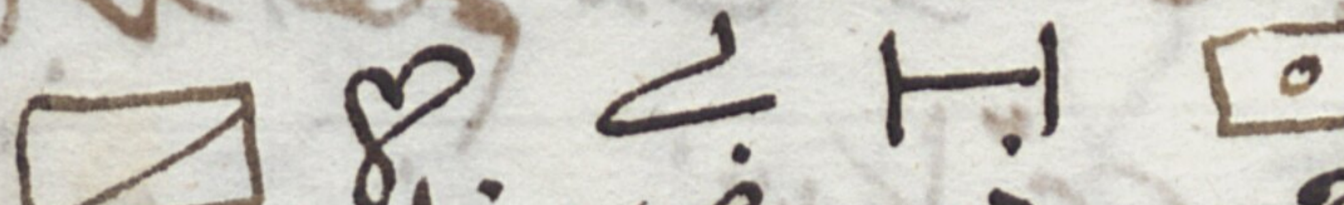
الفصل الثاني عشر في الباب السادس في صفة قلم برج الحوت



ا ب ج د ه و ز ح ط ى ك ل م



ن س ع ف ص ق ر ش ت ث



خ ذ ض ظ غ

ثم الباب السادس في ذكر اقلام البروج الاثني عشر باصولها كما قد اصطلح
عليه القدما مما وجدناهم في كتبهم وذخايرهم ووضعناها في
هذا الكتاب ليقتبس منه كل طالب لبيب فما يخصه من الاسرار
والنكت

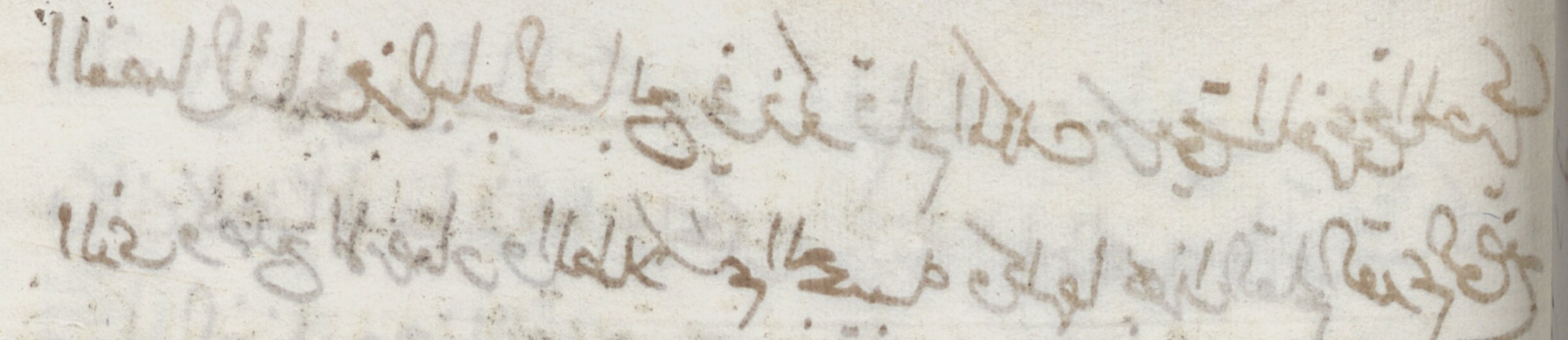
الباب السابع

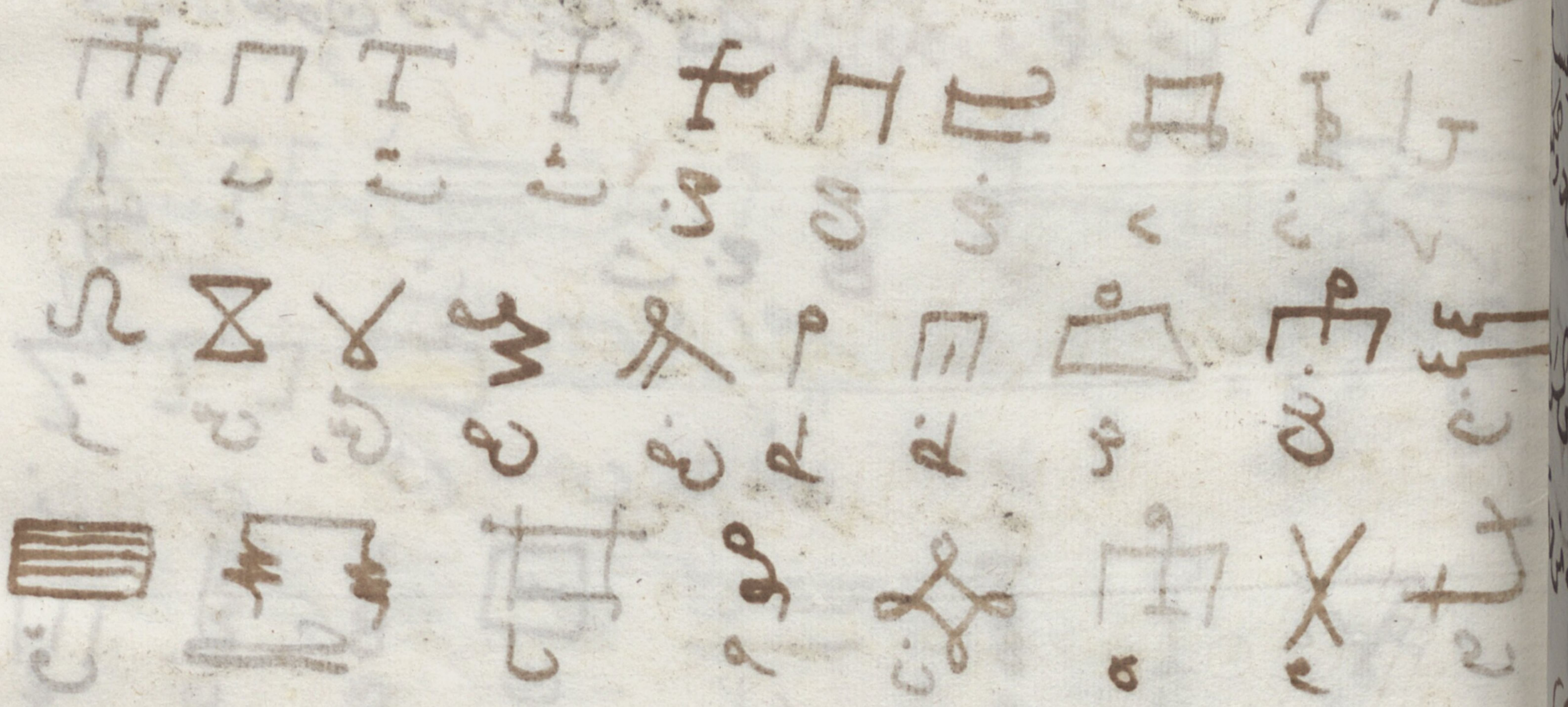
من شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام

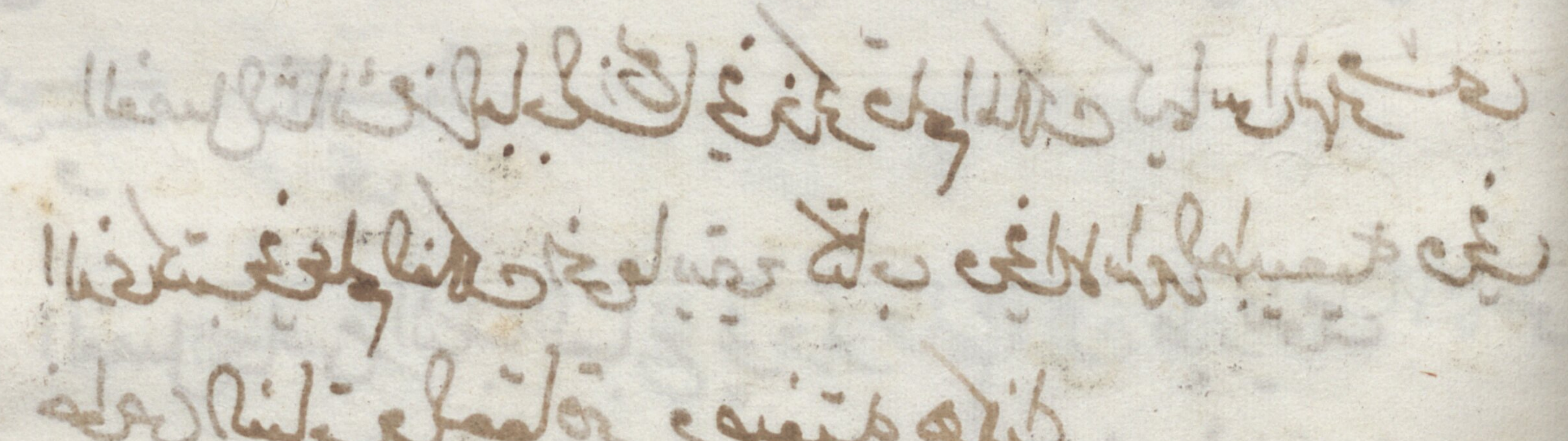
في ذكر اقلام الملوك التي تقدمت من ملوك السريان والهرامسة
والفراعنة والكنعانيين والكلدانيين والنبط والاكراد والكسدانيين
والفرس والقبط

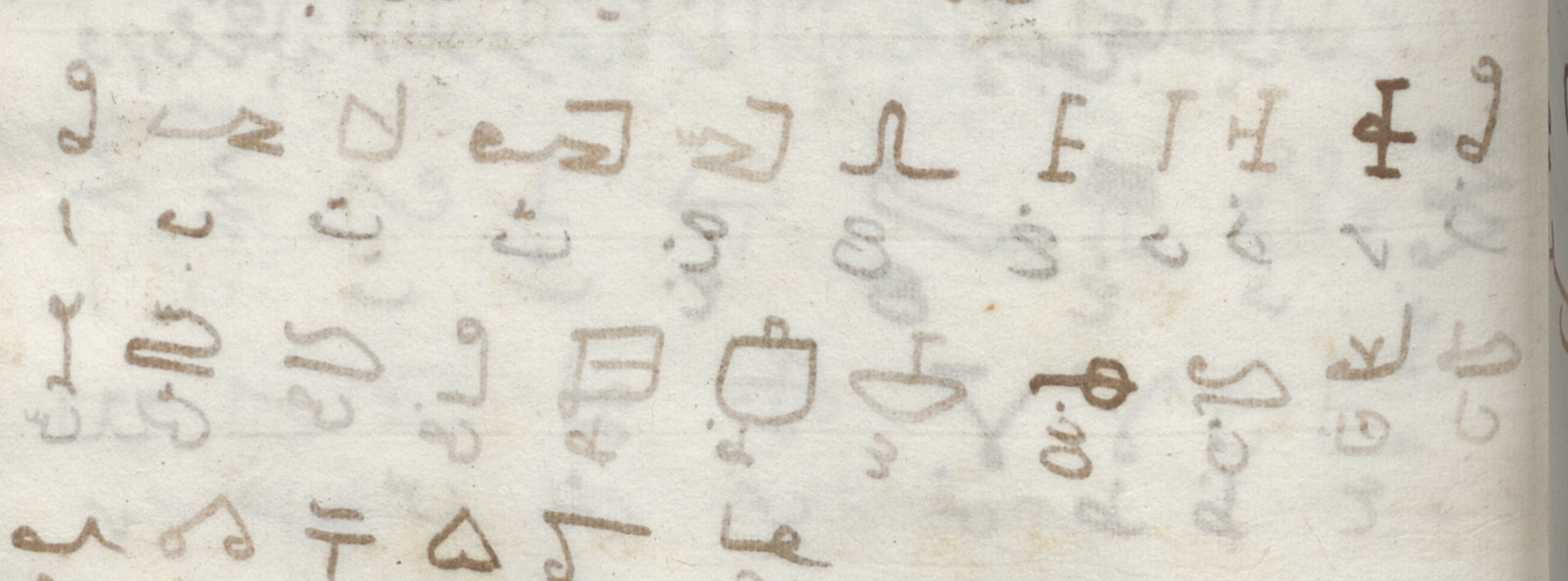
الفصل الاول من الباب السابع في صفة قلم الملك برهوديس السرياني
وقد دون به جميع كتبه واسراره بهذا القلم الذي اخترعه من حقايق
الحكمة الالهية والنواميس الطبيعية وهذه صفته كما ترى



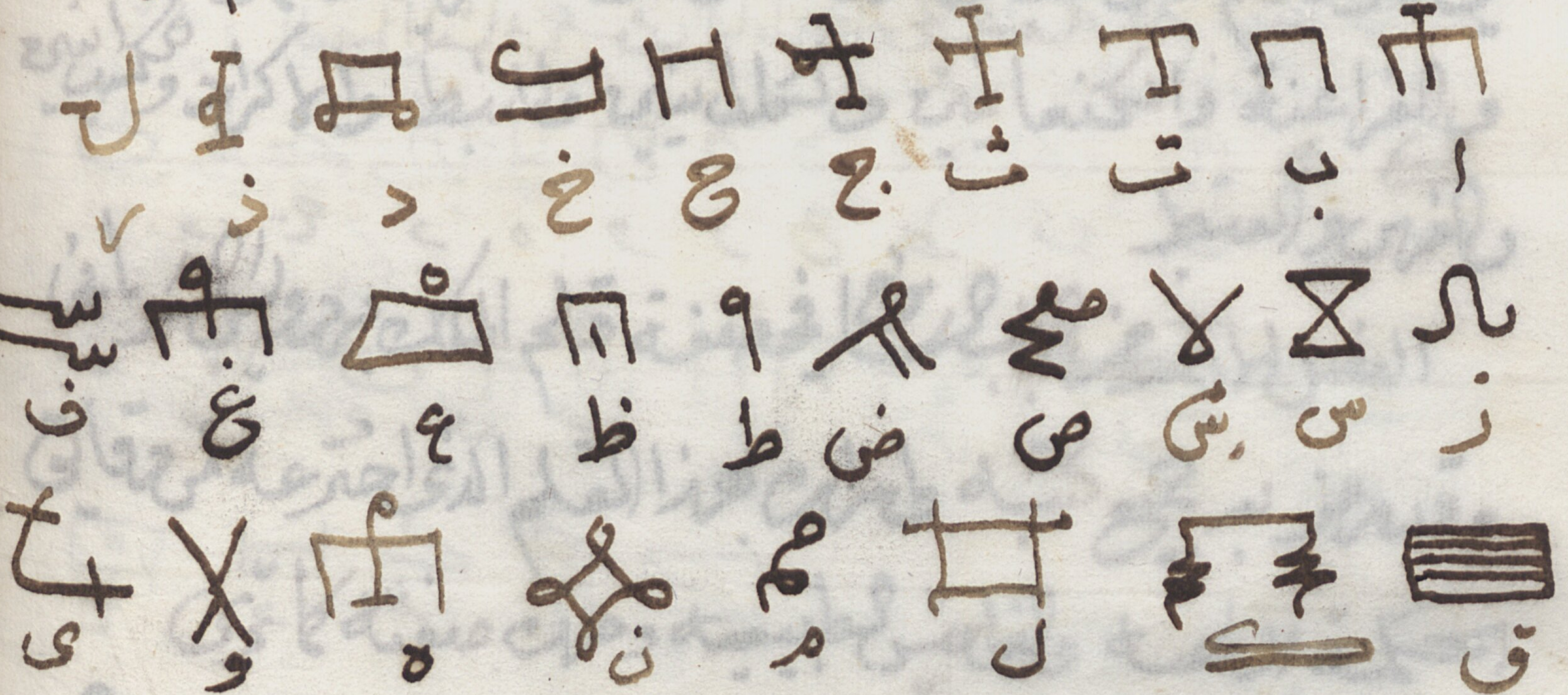




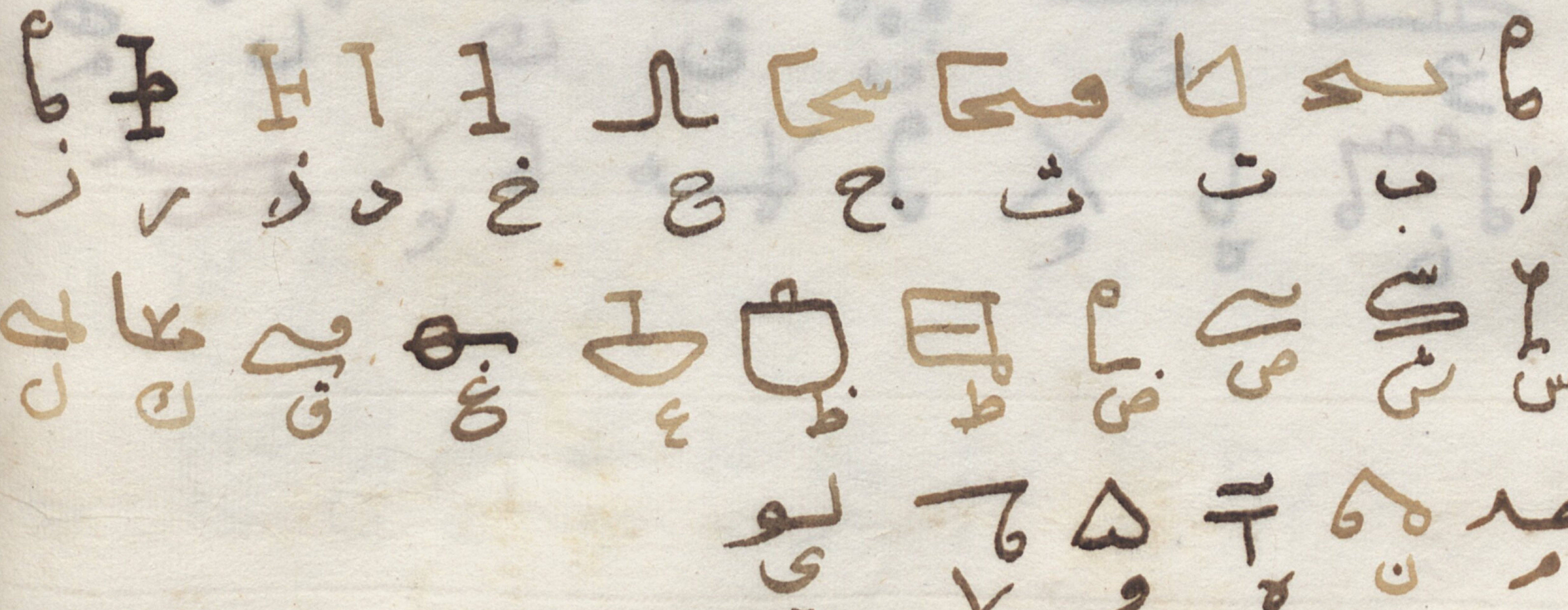




الفصل الثاني من الباب السابع في ذكر قلم الملك رسليوس الفرعوني المصري
الذي وضع الارصاد والطلاسم العجيبه وكلها بهذا القلم القديم الموضح



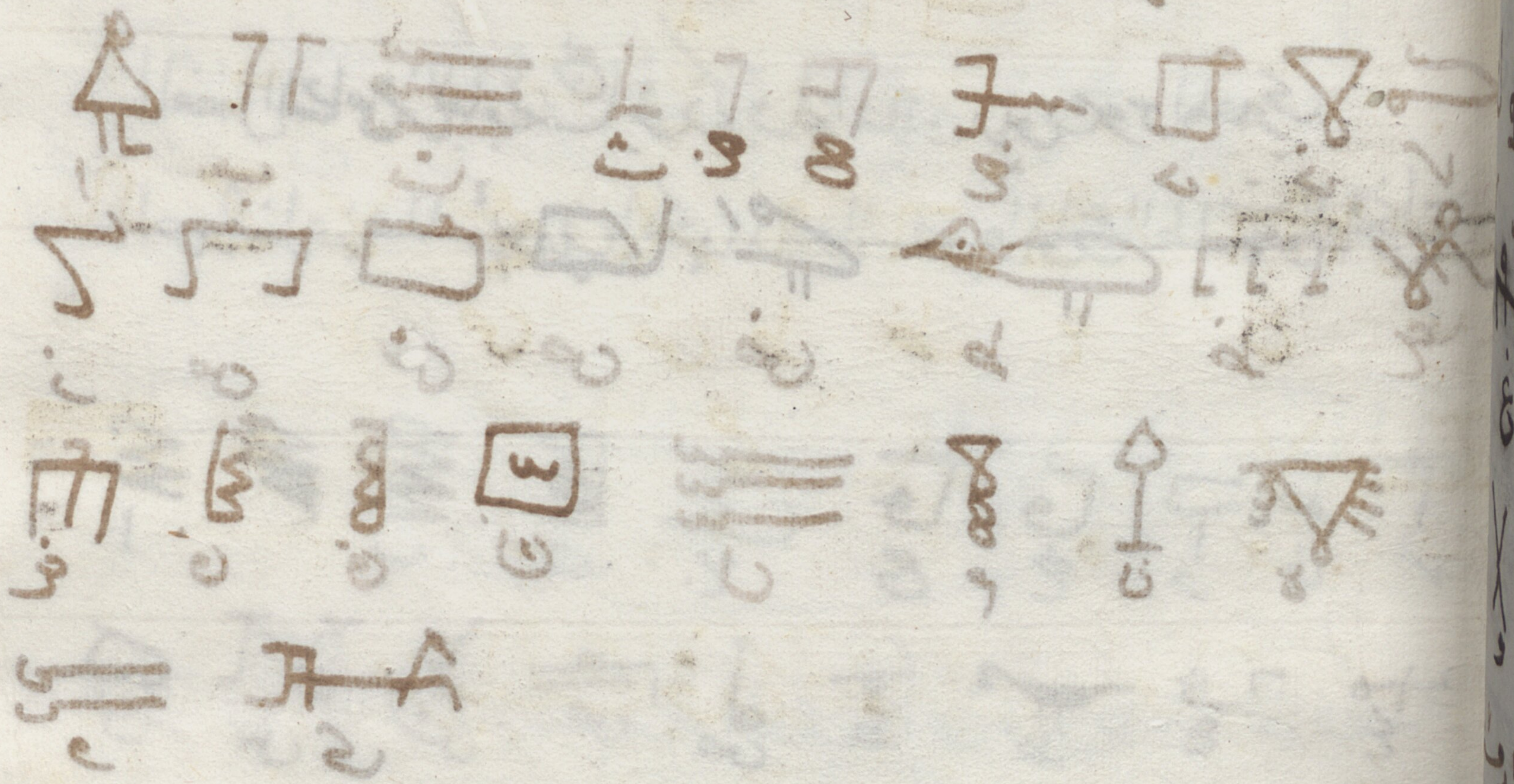
الفصل الثالث من الباب السابع في ذكر قلم الملك كيماس الهرمسي
الذي كتب في علم الفلك انحو ما ينيح كتاب وفي الاسرار الطبيعيه وفي
خواص النبات والعقاقير وصفته هكذا



[illegible]

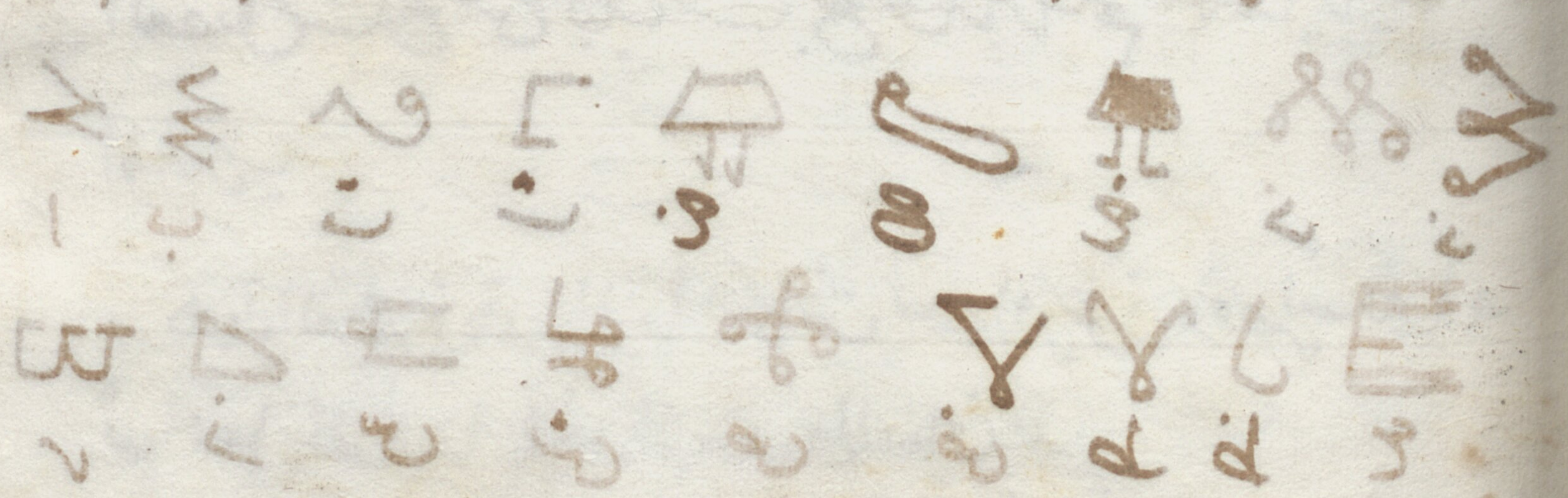
[illegible]

[illegible]

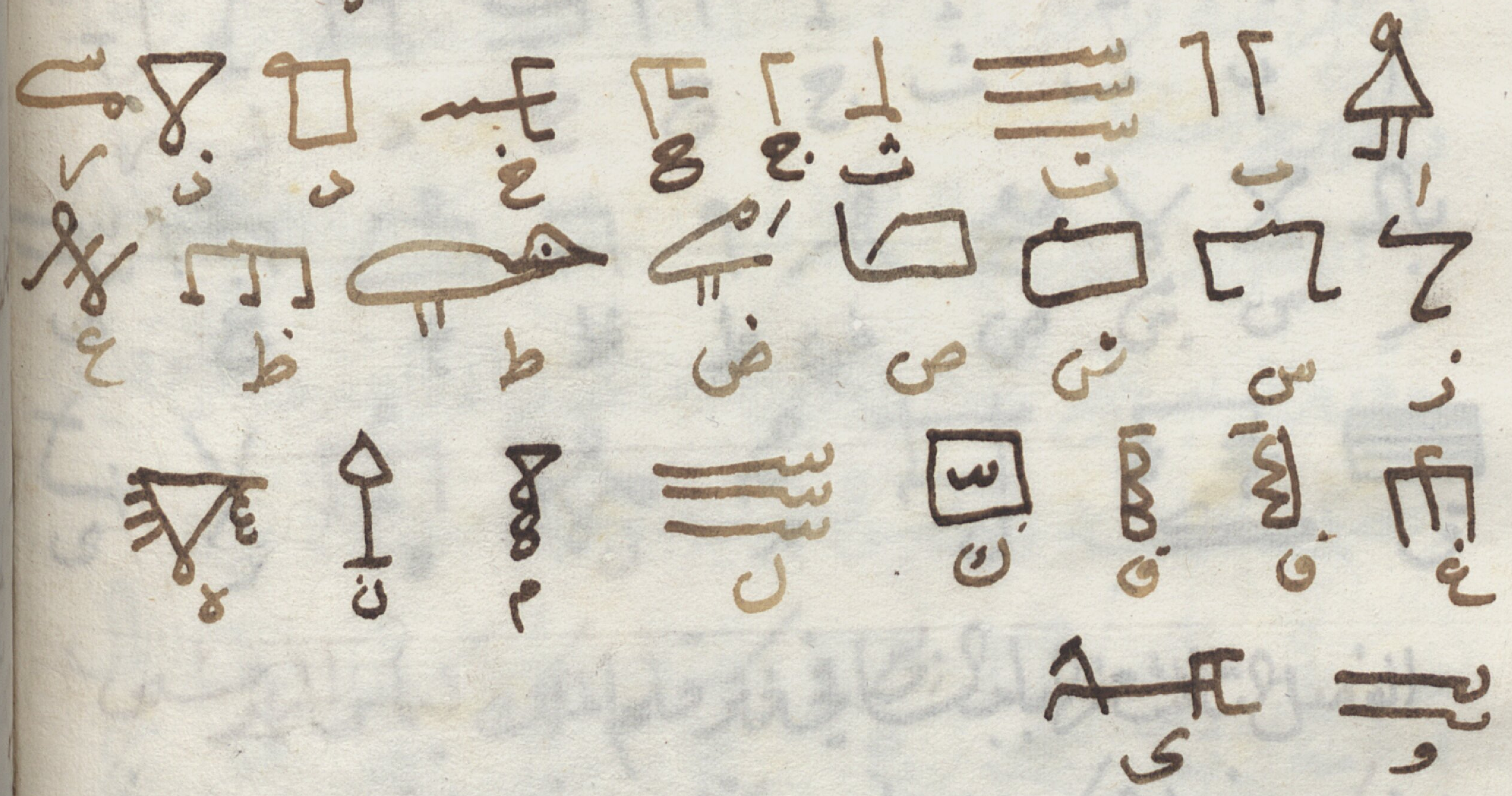


[illegible]

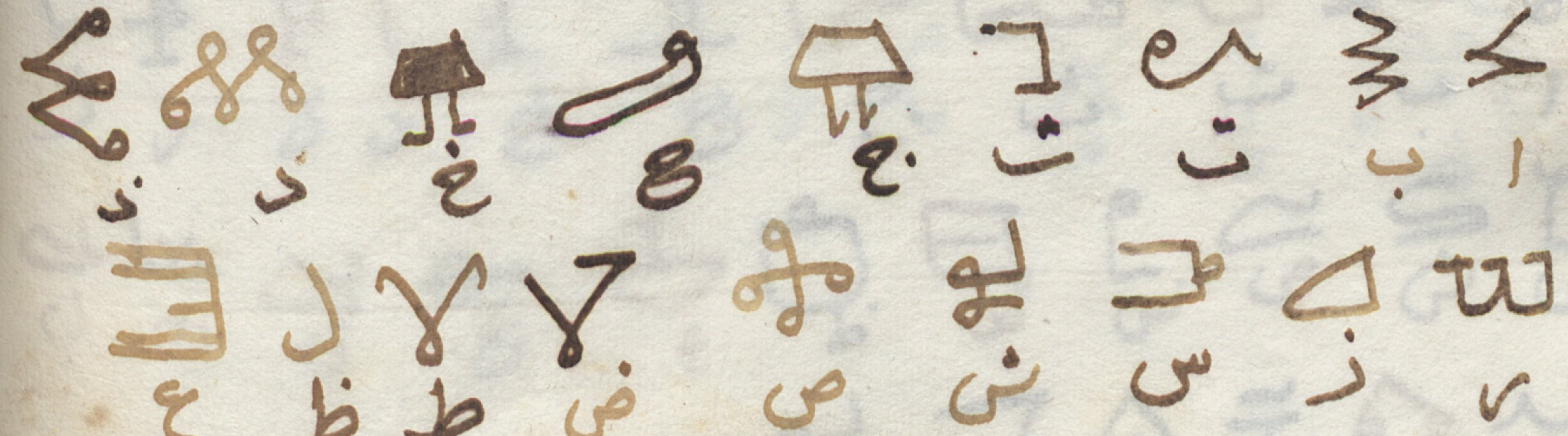
[illegible]



الفصل الرابع من الباب السابع في ذكر قلم الملك مهراريس
وكان كاهنا بارعا في العلوم الحكميه والنواميس الالهيه والف كتبا كثيرة
في سائر الفنون وهذا القلم من جملة اقلامه كما ترى



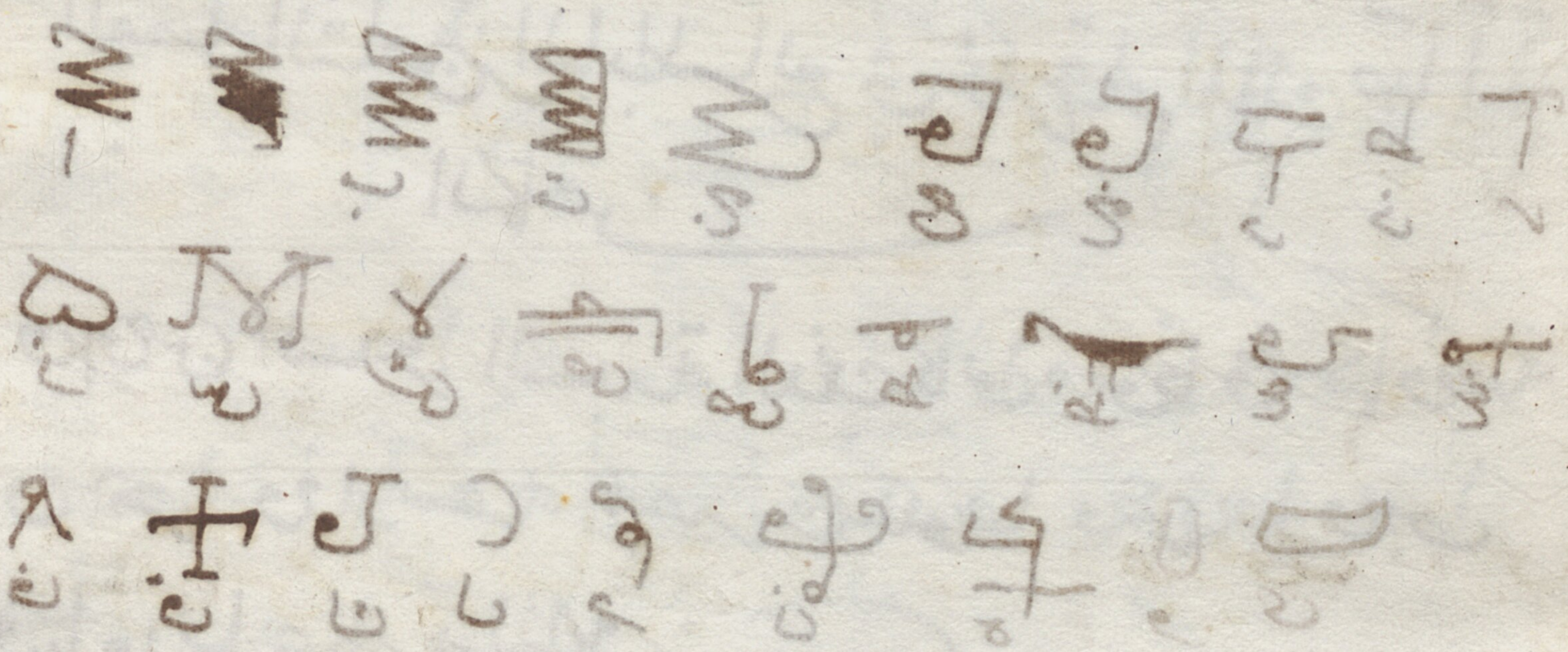
الفصل الخامس من الباب السابع في ذكر قلم الملك طيرينوس الكاهن
وهو من جملة الاقلام التي كانوا الفراعنه يكتبوا بها على النواويس





يجعله في حرز [illegible] للسلطان والقضاة

[illegible]

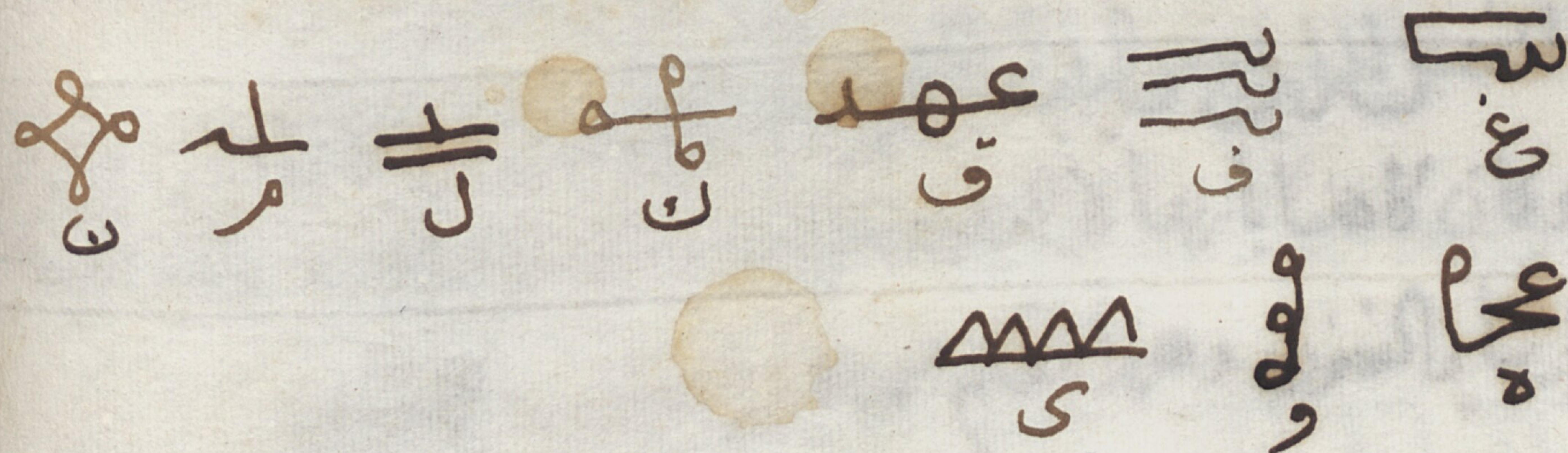


[illegible] للسلطان والقضاة

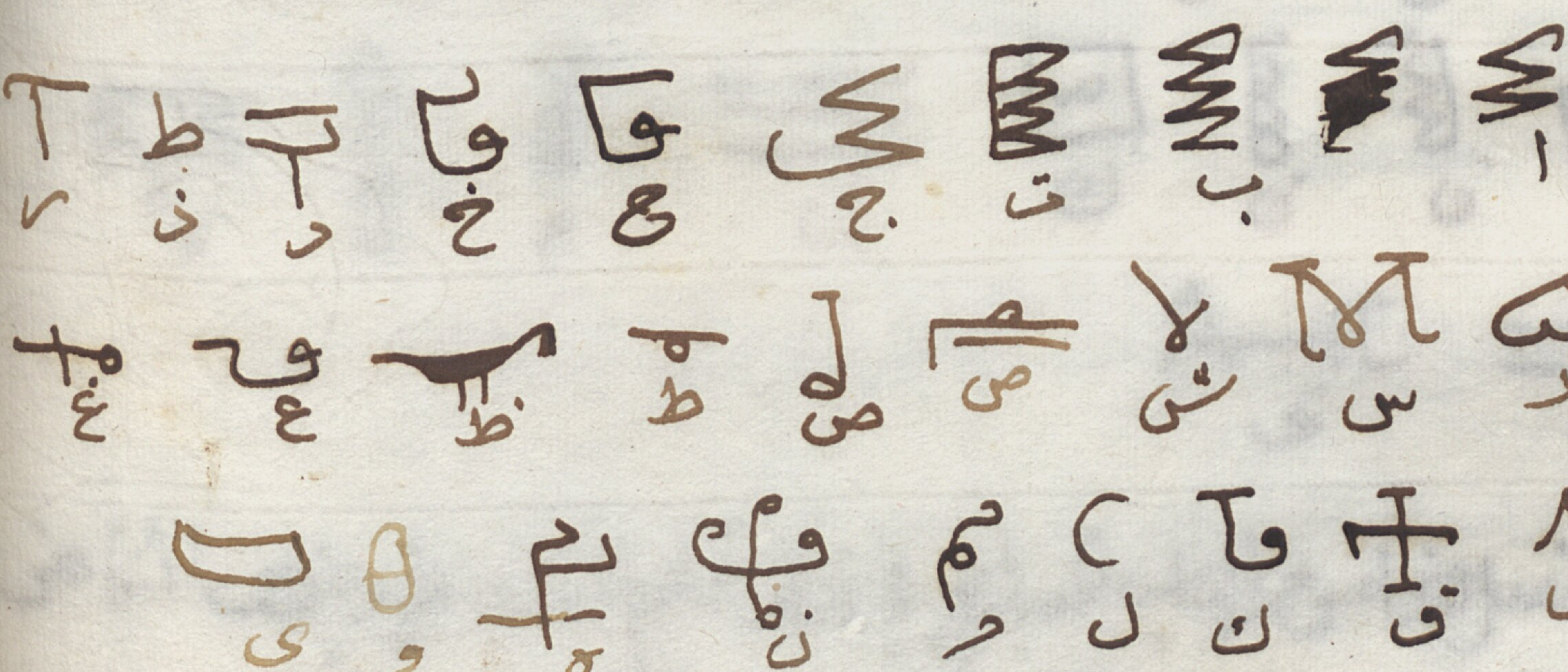
[illegible]

[illegible]

[illegible]

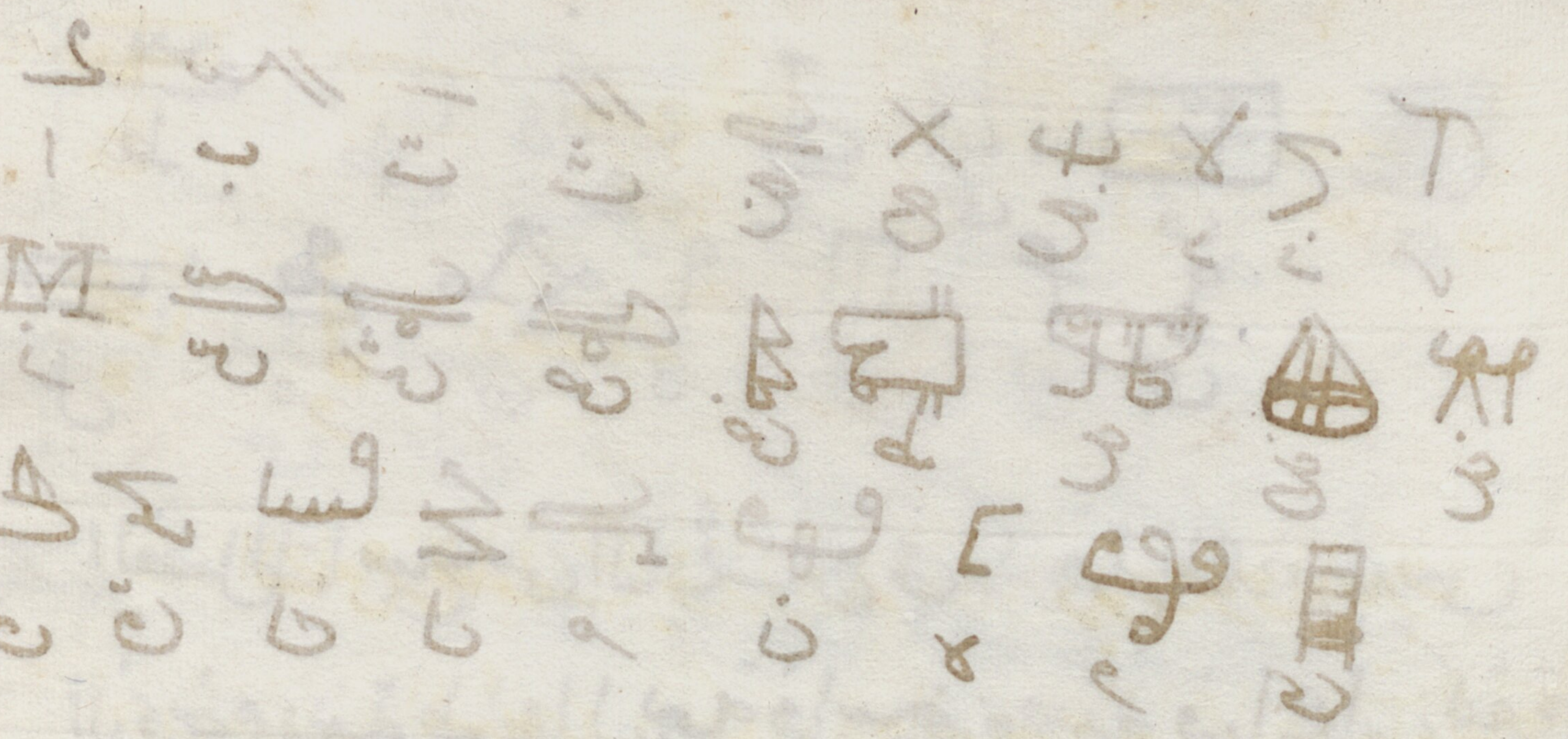


الفصل السادس من الباب الرابع في ذكر قلم الملك دليوس موس المصري
احد الفراعنة المشهورين بالكهانة والسحر وانواع الطلسمات والنارنجات



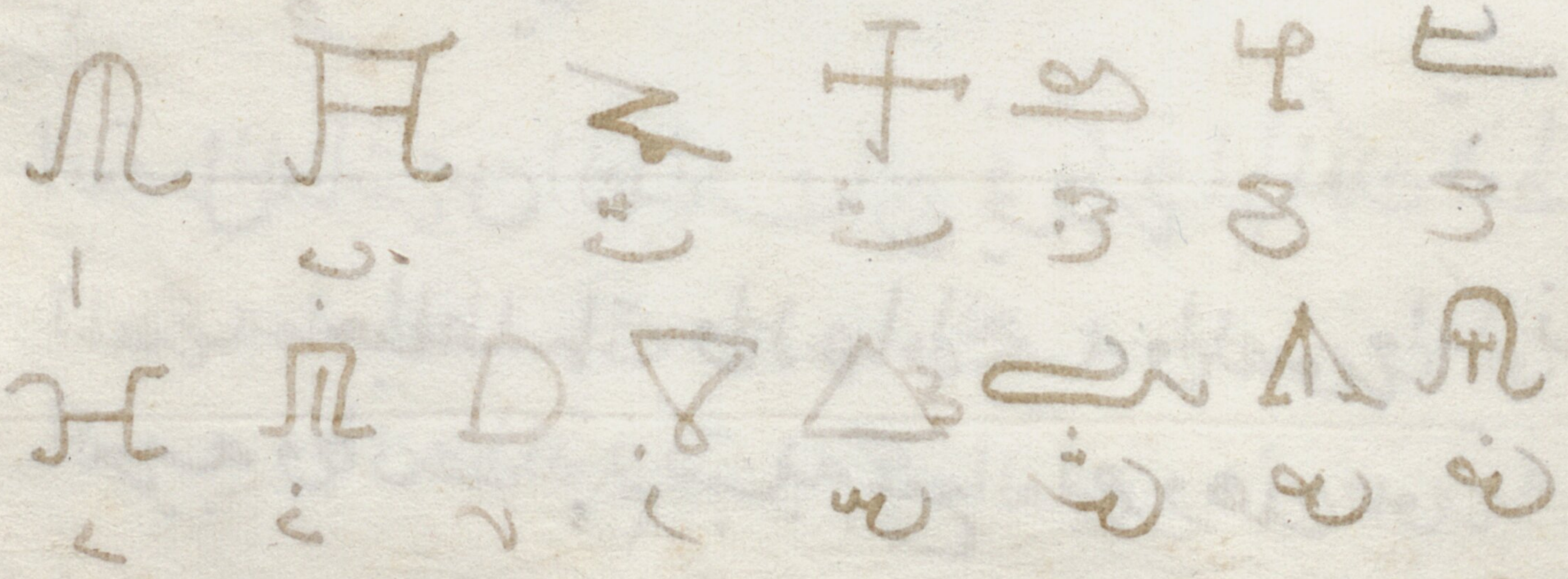
الفصل السابع من الباب الرابع في ذكر قلم الملك برهميوس
المصري

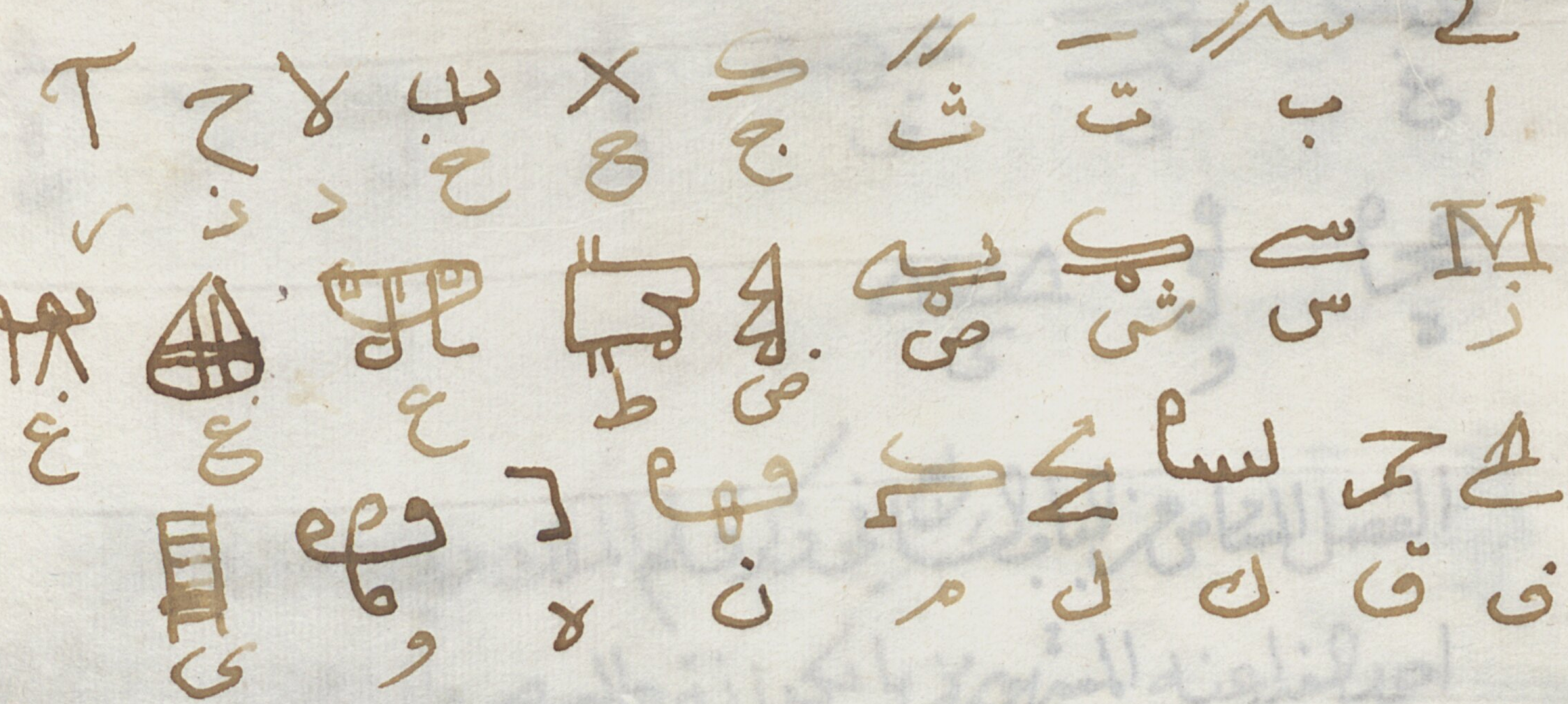
هذا القلم من قديم الزمان كانت سحرا فرعون ومصر تستعمله
ثم انتقل الى كهنة بلاد الهند والصين


ا ب ت ث ج ح خ د ذ
ر ز س ش ص ض ط ظ ع
ف ق ك ل م ن ه و ي

[illegible]
[illegible]

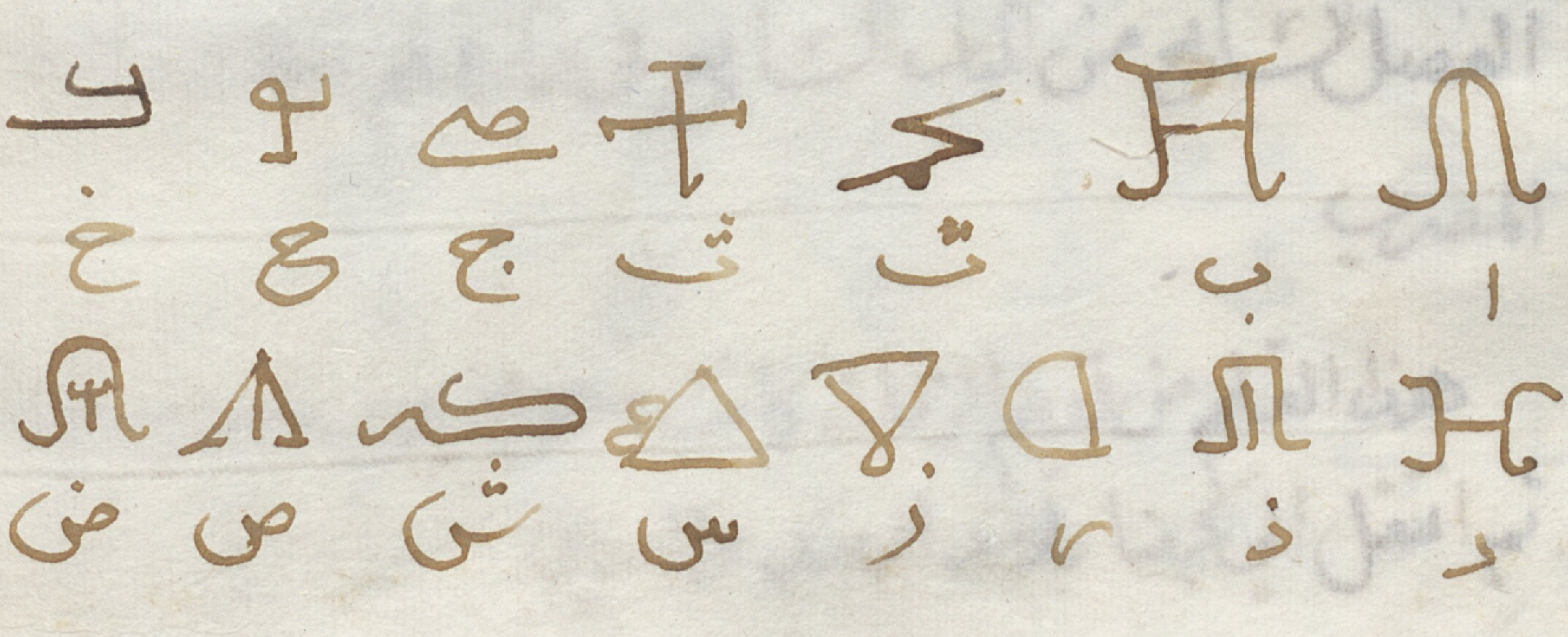
[illegible]
[illegible]
[illegible]

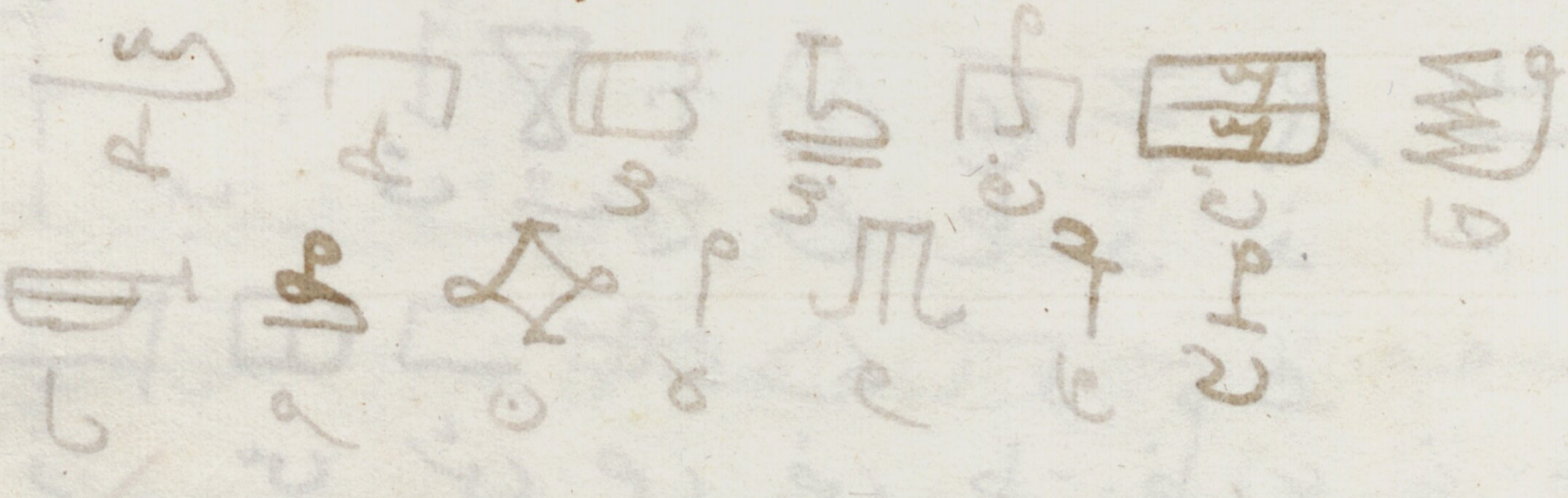

ا ب ت ث ج ح خ
د ذ ر ز س ش ص ض



الفصل الثامن من الباب السابع في ذكر قلم الملك صا آآ الكاهن

فهو من السحرا السبعة الذين كانوا ملوكا وحكما وكهنة وسحرا وفلاسفة لمصر وملكوها وعمروها وبنوا فيها مدنا عظيمة الحلاون

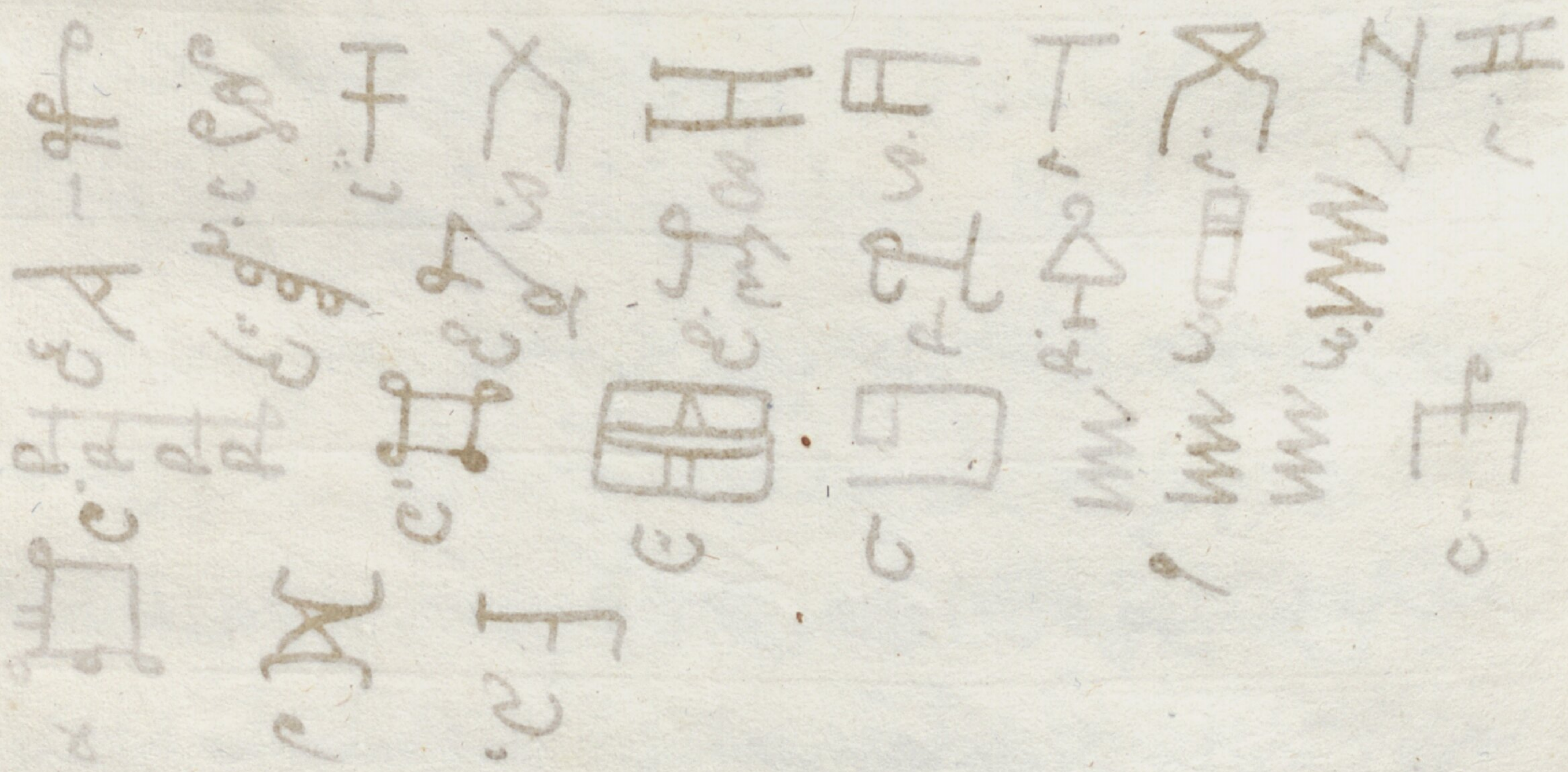




يكتب هذا الخاتم [illegible]

[illegible]

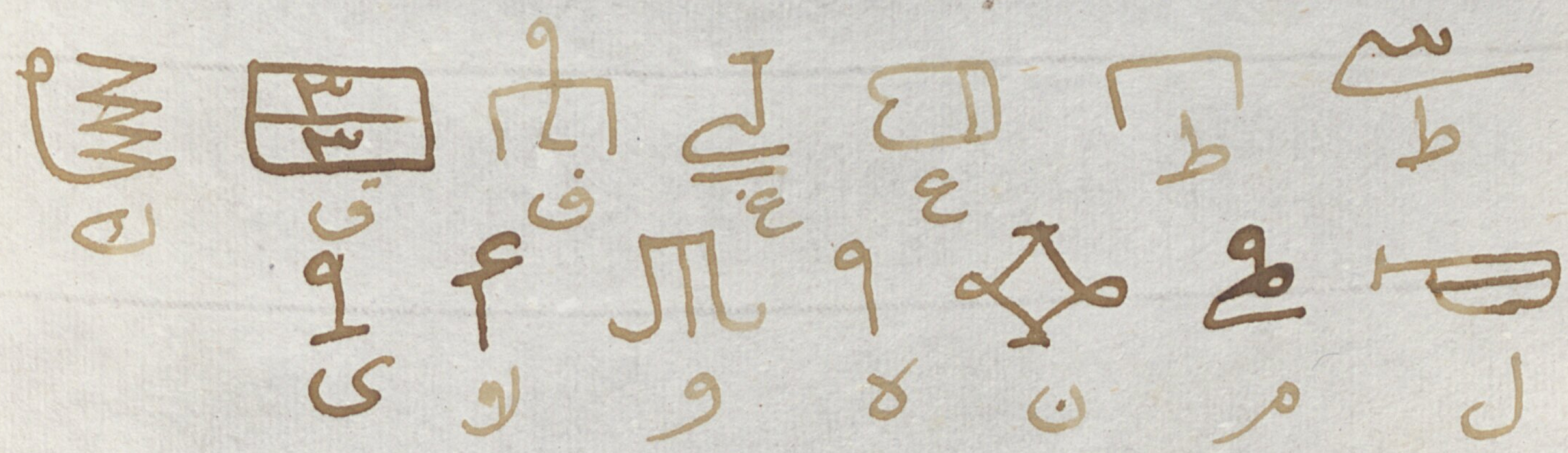
[illegible]



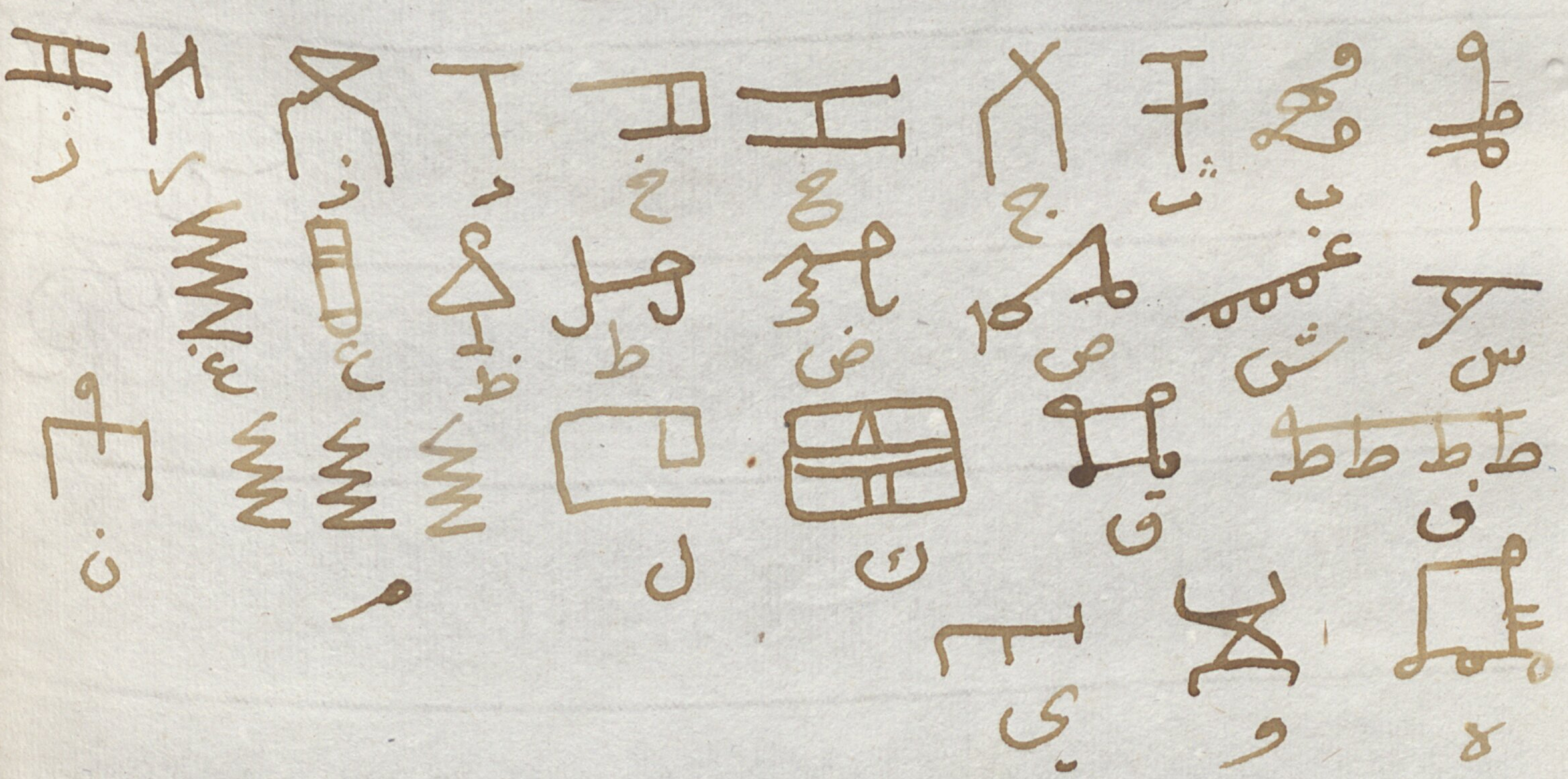
ويكتب هذا الخاتم [illegible]

[illegible]

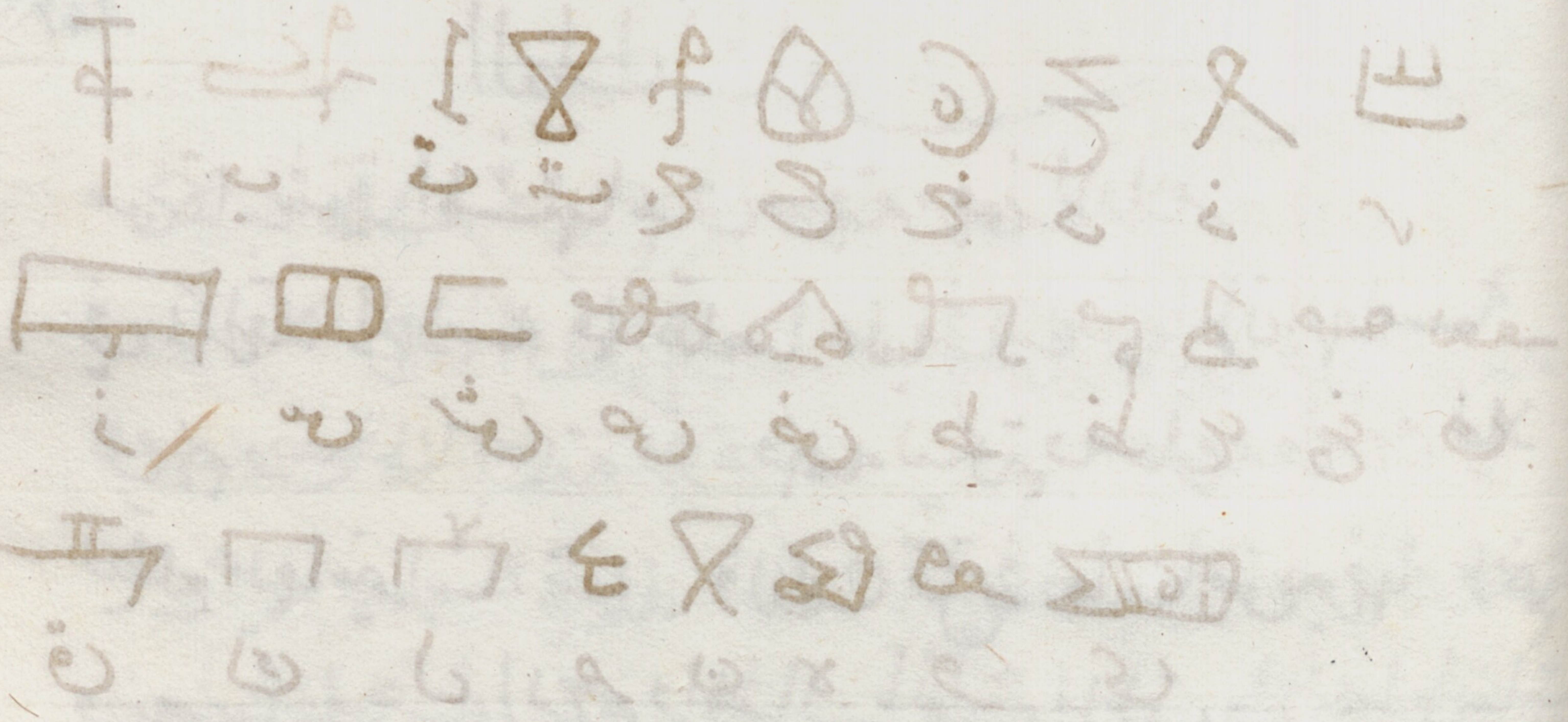
[illegible]

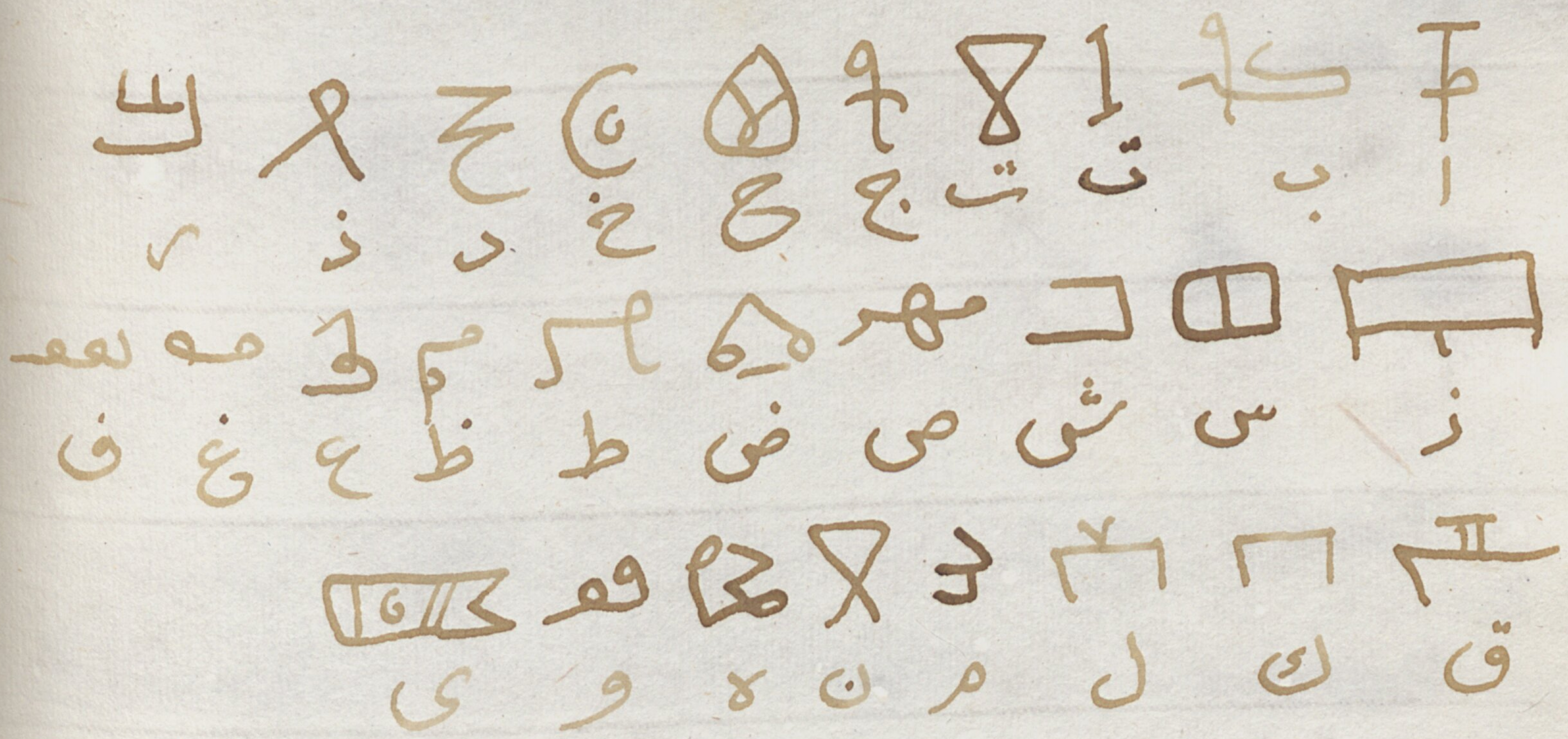


الفصل التاسع من الباب السابع في ذكر قلم الملك بلبيس
الذي بنى مدينة طولها اربعة فراسخ وصنع فيها عجايب كثيرة
وكتب بهذا القلم كتبا كثيرة وهو هذا



الفصل العاشر من الباب السابع في ذكر قلم الملك قفطريم
المصري صاحب الطلسمات والاوهاد العجيبة والصور والكنوز
الغريبة وكان هذا القلم كتب به جميع العلوم وهذه صورته




ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر
ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف
ق ك ل م ن ه و ى

الباب الثامن

من كتاب شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام

في ذكر اقلام الهرامسه مما اطلعنا عليه في كتب القدما لان الهرامسة
كل منهم وضع قلما بحكمته وقوة فهمه ليكتم به علومه واسراره ليلا
يطلع عليها غير ابناء الحكمة ولذلك قل في زماننا من يعرفها لانهم
وضعوها علي هيئة الرسم والمثال بانواع الالات والاشجار والنبات
والحيوانات والطيور وبعض اجزاء وبعض صور من الكواكب والنجوم
فلذلك لا تعد كثرة ولا تحصى مثل اقلام بلاد الهند والصين
فان لهم اقلاما ليست كترتيبنا علي حروف الف با الخ بل لهم في
ذلك اصطلاحات لا تشبه راي اصحاب الخطوط والاقلام وانما
خالفوا في الرسم والترتيب لعلة ما وهي انهم عرفوا الاشيا
الطبيعيه بحسب عقولهم كما ينبغي وارادوا ان يرتبوا لكل مادة منها
شكلا مناسبا لماهيته تدل بصورتها علي تلك الذات واما
المذهب الثاني اعتمدوا في رسمها علي القواعد الهندسيه واستنباطها
من بعضها البعض كالكوفي من السرياني والعبراني من الكلداني
واللاتيني من اليوناني وغيرها من الاقلام الاصليه والاقلام الفرعيه

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

فانها في الغالب على هذا النمط فمن اراد ان يطلع على حقايق
فن الاقلام فليراجع كتاب حل الرموز ومفاتيح الكنوز
لجابر بن حيان الصوفي فانه استوفى ما يلزم هذه الصناعه
من اللوازم تفصيلاً واجمالاً
وانما مقصودنا في هذا الكتاب ذكر ما اشتهر من اقلام الهرامسه
والانبياء واما رموزهم الخاصه فلم يعرفها احد في زماننا هذا
والله الموفق للصواب

الفصل الاول من الباب الثامن في ذكر قلم الحكيم هرمس الاكبر
وهو القلم المكتوب على البرابي والهرمستا والنواويس والاحجار
والهياكل القديمه من زمان الفراعنه الاول واعلم ان هذا القلم
ليس كساير الاقلام مرتبا على الحروف بل هو رموز واشارات
مستخرجه بحسب ما اصطلح عليه هرمس الاكبر وهي رسوم واشكال
لا تعد ولا تحصر واما وضعها لها قاعدة يستدل بها على ذلك
الشي المطلوب فمثاله يجعلون صورة شكل يدل على انه اسم
الله تعالى مطلقا فان اضافوا شي من اسما الصفات لحقوا بذلك
الشي الاصلي جزءا من شكل اخر ويقوم بحسب ما ارادوا على هذا
الوصف

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

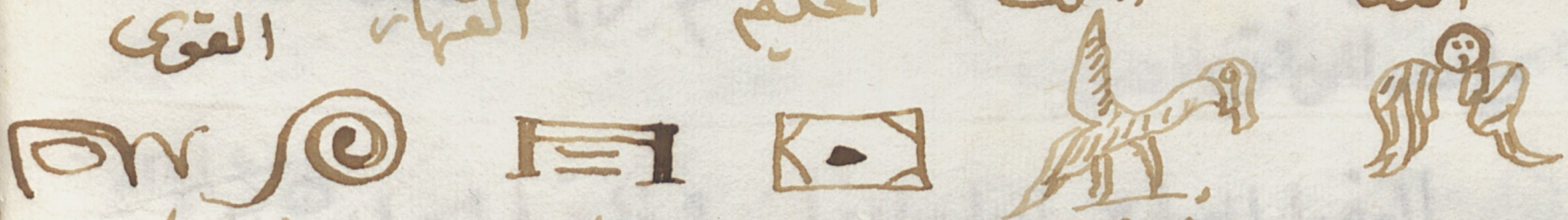


الوصف وعلى هذه القاعدة الاتي بيان مثاله كما سطرناه وقد جعلناه
على ثلثة مراتب دون العلويات

فاول نبدا بالاسما العلويه وصور اشكالها الداله على اسمائها
بلسانهم الهرمسي كما وجدناه وهذه صورتها كما ترى



الله الملك الحكيم القهار القوي



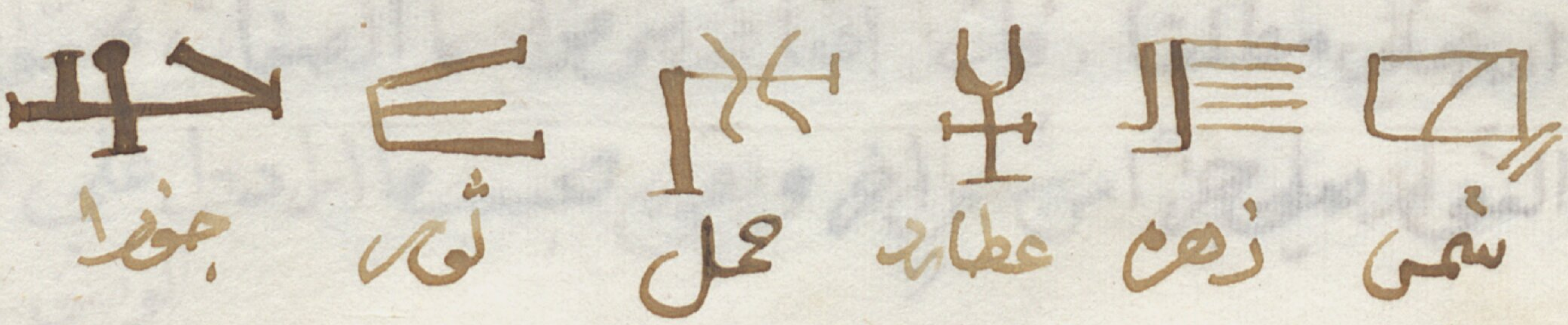
الرحيم الرزاق المميت الحي العالم بكل
خفي وظاهر المدبر لكل شي من المصنوعات العلويه والسفليه بارادته



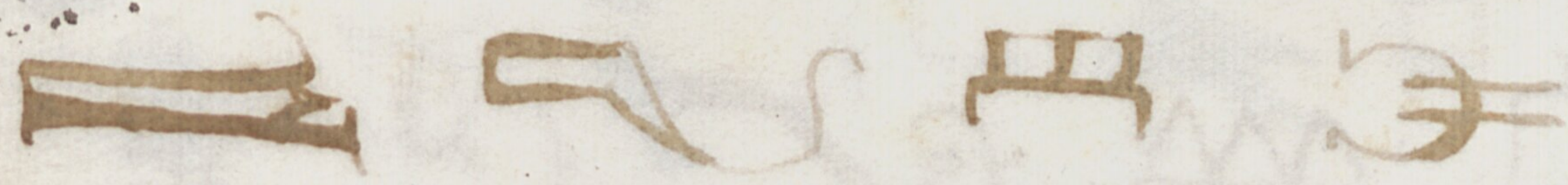
ملك شيطان ما نجم كوكب سحاب نفه الظلمه



الدنيا الهوا قمر زحل مشتري مريخ شمس



شمس زهره عطارد حمل ثور جوزا



[illegible]



[illegible]



[illegible]

[illegible]

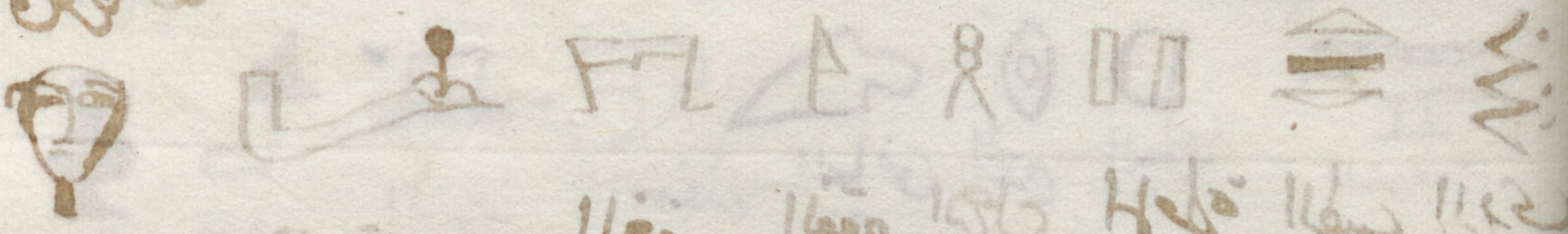
[illegible]

[illegible]

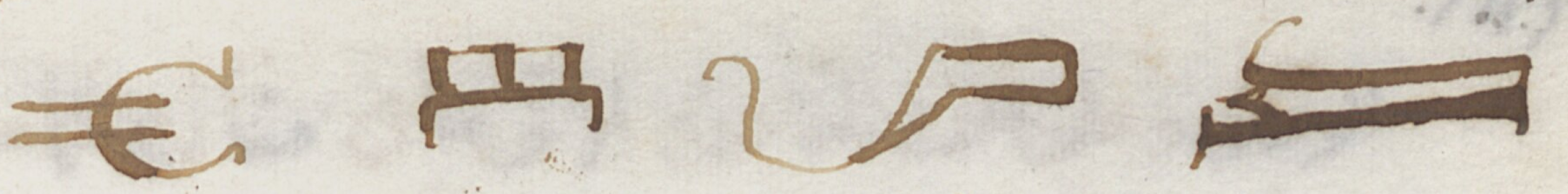
[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]



~~اسد~~ ~~سنبله~~

سرطان اسد سنبله ميزان



عقرب قوس جدي دلو حوت نار

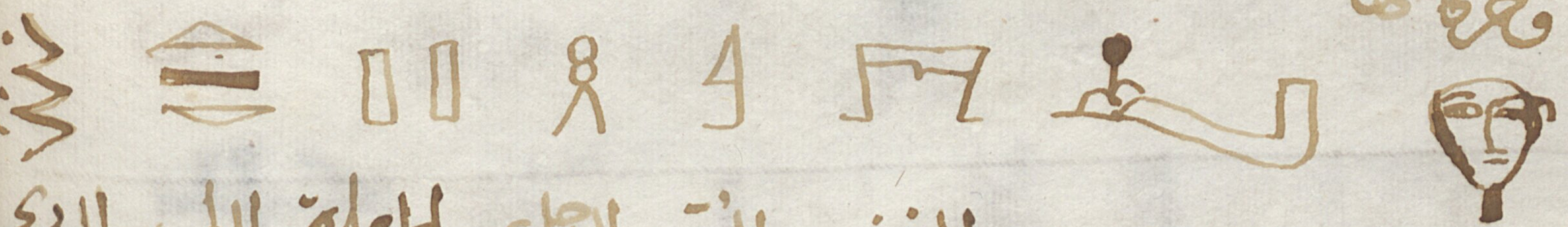


ماء . تراب عناصر

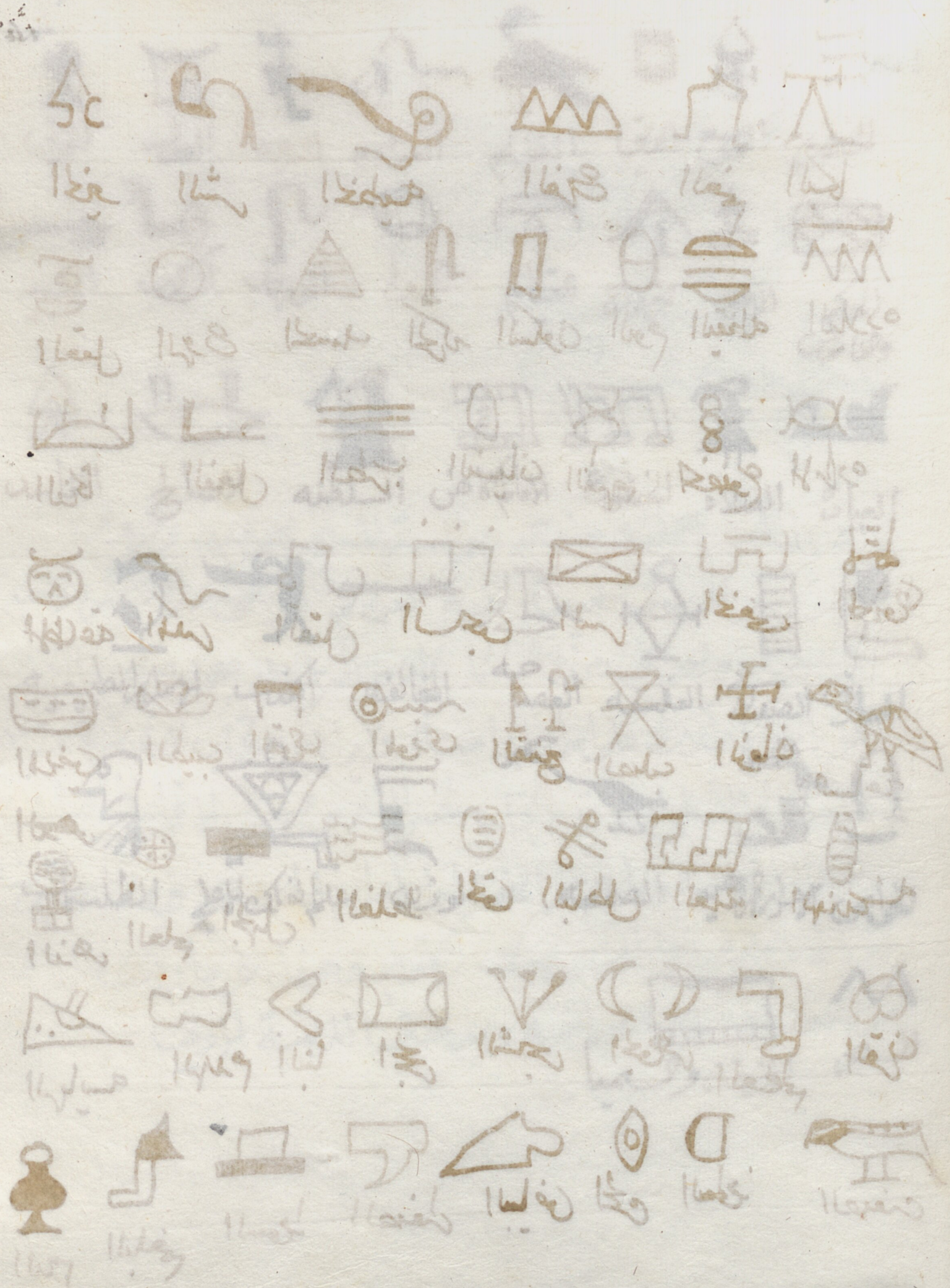
فهذا ما وجدناه من الاشكال الهرمسية الدالة على الاثار العلوية
وكان لنا ان نذكر الثلثة مراتب التي وعدنا بذكرهم اي نذكر كل مرتبة
منها وما وجدناه من الاسما والاشكال الهرمسية

المرتبة الاولى

في ذكر الاسما الحيوانية واشكالها مفردة مفردة في ساير الانواع لي افعالها
وحركاتها



الخلق الموت الغني الفقير الرجل المراة الطيب الردي



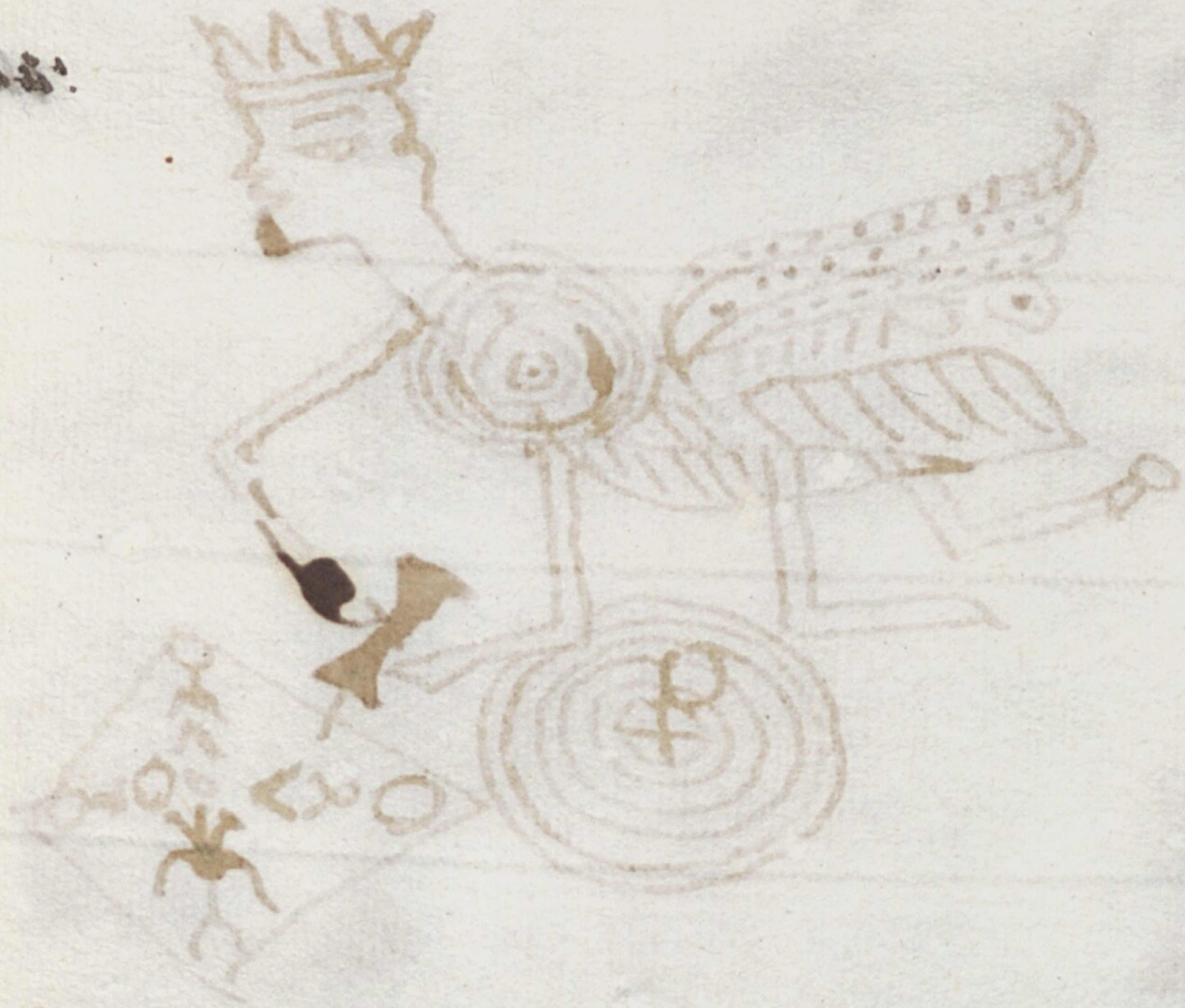

الخير الشر الخطيه الفرح الغم البكا
العقل الروح الجسد الحركه السكون النوم اليقظه البلاده
الذكا الفعل الطرب النسيان الفهم الخضوع الاراده
الطاعه المكر القتل السجن السر الخفى المجنون
المرض الطيب القوى الموذى القنع الصلب الزمانه ساعه
الدهر الذهر العلم الجهل الغلط الحق الباطل العقد الهندسه
الهايسه الهدم البنا الحجر الشجر الجوهر العظم القرن
الدم البلغم السودا الصفرا البياض الحمره السواد الصفره


الخصب
الفرح
الديق
الظلم
العداوه
السرعه
العدل
الحق
الحكم والقاموس
الدخول
خروج
القيام
النعل
الذهاب
الركوب
التدبير
العبادة
الصلاه
الخشوع
الامام الكاهن
السلطنه
الصالح
الفاسد
العارف
الصداقه
الفلسفه
الفصاحه
المخالفه
الكذب
الاسرار الطبيعيه
الخواص
الاسرار الروحيه
الصنعه
الوزن
علم الفلك الاعلى
الطلسمات
السحر
الخفة وسيميا





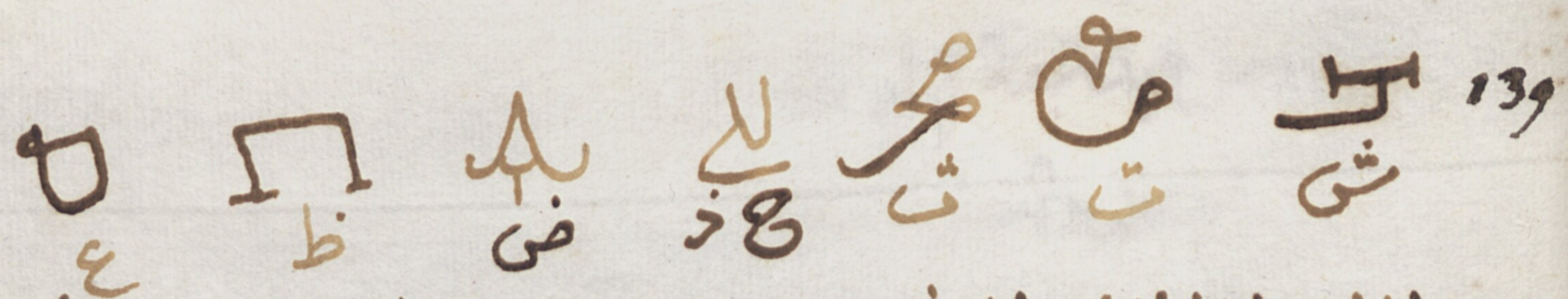
وهذا الشكل بجملته عندهم هو الستر المسمى بهوهيد وخروف
لعنى ستر لوهوت طبعة كلية العوالم ويسمى سر الستر والمبدى
والمعيد ولهم في هذا الشكل كلام طويل لا يحويه هذا الكتاب
فمن اراد الاطلاع علي اسرار الهرامسة فليراجع الكتاب الذى ترجمته
من لساننا النبطى المسمى بكتاب شمس الشموس وقمر الاقمار في كشف
رموز الهرامسه وما لهم من الخفايا والاسرار فانه جمع فيه ما لا بد منه
لمن اراد الوقوف علي اسرار هولاء القوم وهذا اخر ما وقفت عليه
من صور الاشكال الحيوانيه وبه ختمنا المرتبة الاولي



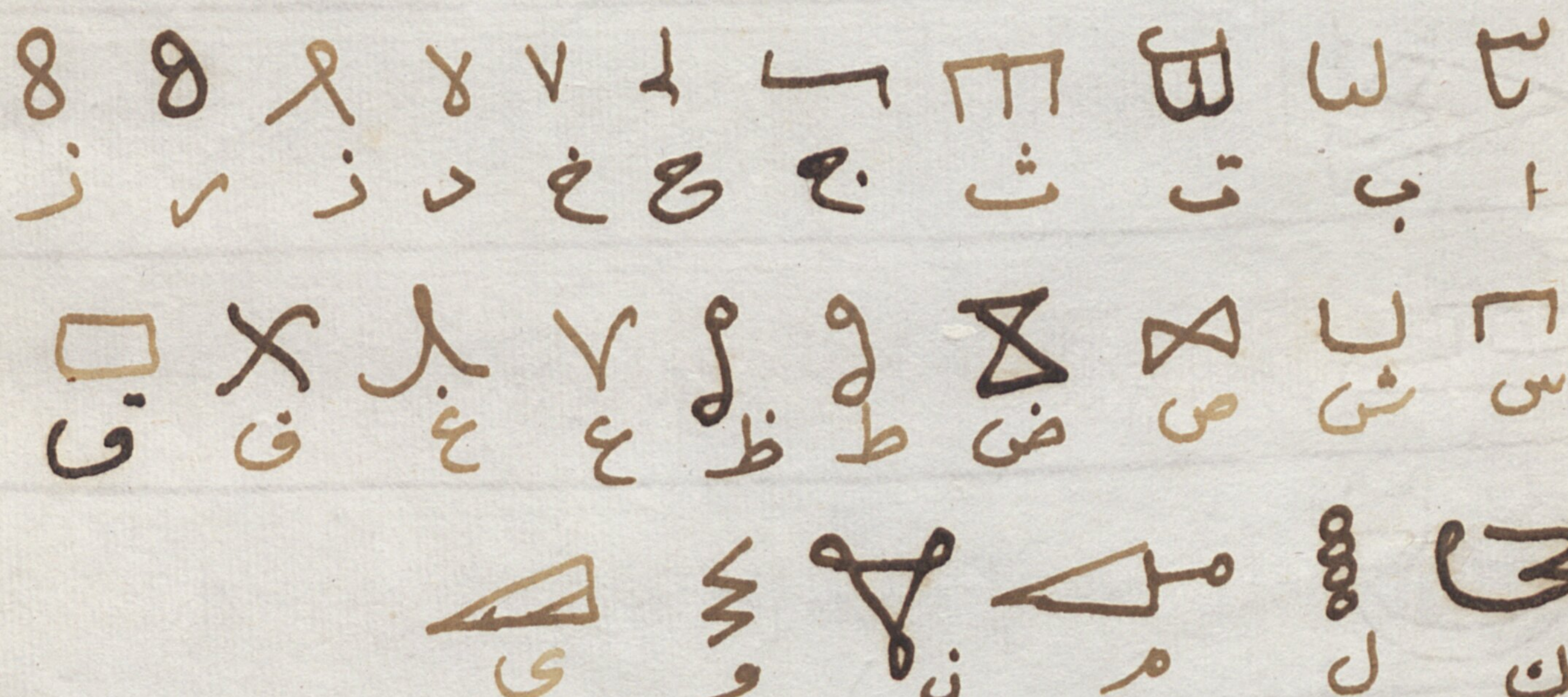
المرتبة الثانية

في ذكر صور الاشكال الدالة علي ذوات المعمورات النباتية وانواعها

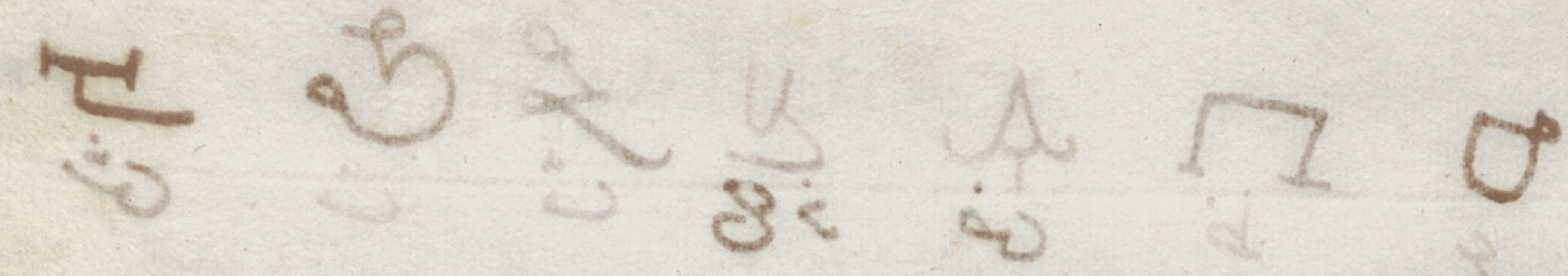
اعلم ايها الحكيم العارف ان الهرامسة الخاصة لم يطلعوا علي
اسرارهم غير ابنا جنسهم خوفاً علي اسرارهم لئلا تضيع مع غير
اهله من اولاد السفله وفساد العالم وخرابه فجعلوا هذه
الرموز ستراً علي علومهم وكنوزهم وذخايرهم وما وضعوا من
الاشيا المكتومه التي لم يطلع عليها الا اهلها من ابنا الحكمة وكانوا
مع هذا على مذاهب اربعه فالاول منهم يقال لهم الهرامسه الهرمسيه
وهم اولاد هرمس الاكبر الذين لم يتزوجوا بنساء غير ابنا جنسهم ولم
يختلطوا بغريب ولم يختلط معهم غريب فما احد ممن في العالم عرف رموزهم
ولم يطلع عليهم سواهم وهم اصحاب الصحف الادريسيه والهياكل الروحانيه
وبرابي الحكمة وقد قل نسلهم في زماننا هذا وانتهوا في بعض الجزاير التي
في حدود الصين وهم علي ما كانوا عليه
الثاني الهرامسه البينا ولوزية وهم اولاد اخي هرمس ابن اخت ابليسا نوس
تزوجوا وتناسلوا من اصلهم ولم يشاركوا اهل زمانهم في شيء بل الناس
كانت تحتاج لهم في هذه الامور كلها وكان الفرق بين الهرمسية وبين هولاي
بالقرابين والدخنات في دروس الاهله والبروج والفصول والمنازل ولهم



الفصل الثالث والعشرون من الباب الرابع في صفة قلم الحكيم
اركمانيس اليوناني. صاحب التراكيب العجيبه والافلاط
والدخن الغريبه واعمال الترياقات الملوكيه والادعيه
العجيبة الفعل والتاثيرات



الفصل الرابع والعشرون من الباب الرابع في صفة القلم
المشجر الطبيعي لافلاطون الحكيم
ذكروا انه جرب لكل حرف خواص ومنافع لامور شتى

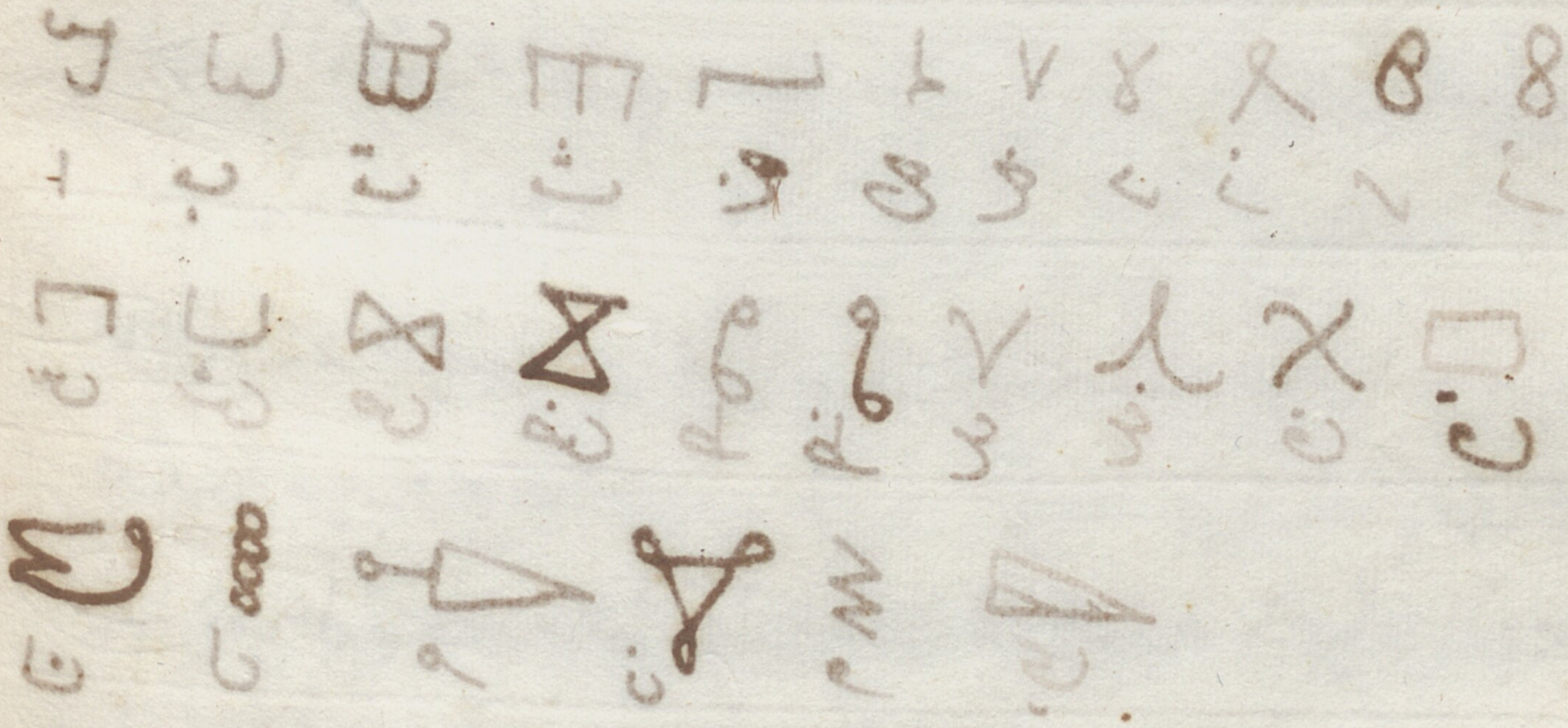


[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]

في كل فصل عيد سبعة ايام واما الروحيه ليس لهم في كلها شي سوى التوسلات
بقراة الصحف والعباده والصوم ولهم عيد في كل عام ثمانية وعشرين
يوما من ابتدا حلول الشمس برج الحمل الى تمام الثمانية وعشرين يوما . فيقربون
فيه القرابين والدخنات وغير ذلك ويقرون بوحدانية البارى تعالى . وانه
الموجد لكل شي في الكاينات تبارك اسمه . واما هذه الطايفة ايضا فانها لم
تطلع احدا من الامم شيا من الاسرار الخفيه والمخابر الروحانيه بل كانوا يتداولونه
بينهم جيلا جيلا الى يومنا هذا وكانوا اذا ولد لهم مولود فتاخذه امه وتذهب
به الى الكاهن من خدام الهيكل الذى اعد لامتحان المواليد فتضع المولود على
عتبة الهيكل ولم تتكلم امه بكلام فياتى الكاهن في يده طاسة من ذهب ملان
ما وهو يقرى عليه ومعه ستة اخر ويرشه بذلك الما فان تحرك المولود
وقلب وجهه لوجه العتبه اخذه الكاهن بيده وادخله الى بيت سر داخل
الهيكل ويضعه على تابوت مهيا لذلك ويبدوا يقرون ويبخرون ساعة
ثم ياخذ الكاهن الرييس منديلا من ابريسم اخضر للانثى واحمر للذكر فيضعه
على وجه المولود ويدخله في التابوت ويغلقه عليه ثم ياخذ بيده عصا
مثل الرماح من فضه مجوهر بالاحجار النفيسه وياتى امه وابيه واقاربه
يقفون بخضوع والذكر وتلاوة التسابيح صامتين . ثم يضرب الكاهن التابوت
بذلك العصا ثلاث مرات وينادي باسم الروحاني الذى كونك وانشاك بكلمته
انطق بسر طباعك الروحانيه عن جميع حوادث حياتك امين امين الى ابد الابدين

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ودهر الظاهرين ثم يسجدوا الجميع سبع سجدات ويرفعوا روسهم فينطق المولود
بالسلام والبركة فيرد الرئيس عليه بالجواب ثم يسالوه ما اسمك وما قربانك واي
شي تريد لقيام اودك ومعطشك وتدبير معيشتك واي ساعة حليت
بهذه البنيه الشريفة والصورة الكرمية وهل انت مقيم كا قرانك ام ضيف
راحل. اسيلك بحق اسرار الحي القيوم لما بدي الازلي الذي له ما يري وما لا يري
رب الارضيين والسموات العلى ان تجيبنا ونعاهدك على ميثاقنا وايماننا انك
بقيت في عالم الكون والفساد ان لا تظهر اسرارنا لغير جنسنا فيجيبه المولود باسمه
الحقيقي الذي سطر له في لوح الازل من المبدا الاول. وهل هو من ارباب الحكمة والعلوم
او من اختيار الصنايع والحرف والفنون او كاحد منهم فينطق لهم بجميع ما ارادوا
وطلبوا وهم يسمعون في الجواب ويثبته عندهم الكاهن منقوشا في لوح من
حجر الكدان ويعلقه في الهيكل ثم يدعو له ويفتح باب التابوت ويبخروا له الدخنه
ويذبحوا له قربانا ان كان طيرا او حيوانا ويحرقوا دمغه ويطهروا الجسد ثم
يلفوه في ازار ابيض لطيف ماية وعشرين راقا للذكر وستين راقا للانثى
ويجعلونه في اناء فخار ويضعوه في بير القربان ولهم في هذا امور تدل
على اسرار خفيه لم يدركها احد سواهم وهذا التابوت كالصندوق الصغير
على قدر المولود من خشب الزيتون مرصع بالذهب والجواهر. واذا لم يظهر من
المولود هذا السر العظيم. لم يدخلوه ولا يقبلوه ويقولوا هذا لا يومن على اسرارنا

وخفايا امورنا وربما يخرجونه من بين اظهرهم ويقولون ان هذا المولود مشترك فيه
او مولود سوء فاذا كبر المولود واراد الخروج من عندهم فانه يموت الى ثلثة ايام
ولهم ايضا سر اخر من اعظم اسرارهم فاذا كان يوم عيدهم ياخذون سبعة ثيران
وسبعة حملان ويطعمونهم النبات المعروف بحشيشة الزهرة وتاج الملوك ويسمونه
بلسانهم شيكرك فيعلفونهم بها سبعة ايام ويسقونهم من الماء الطهور. فاذا
كان يوم الاسبوع يكللونه ويتجونهم بالذهب وانواع الجواهر ويجعلونهم مربوطين بسلاسل
الذهب ويبدون الكهنة يصلون ويسبحون ويقراون في الهيكل الكبير الجامع
والناس في مراتبهم ساجدين لله خاشعين. ثم يتقدم رئيس المذبح للقرابين ويشير
بالعصا المثلث للثيران والحملان فتنحل قيودهم من غير فعل فاعل ويتقدمون
للمذبح ويمدون اعناقهم بارادتهم فيذبحهم الرئيس وياخذ الرئيس يحملها على تابوت
السر ويقربوا الاجساد محرقة بانواع الطيب كالعود والعنبر والمسك والكافور
واللوبان والاصطرك. فيقوموا للصلوة الكبرى وقد لبس كل ذي زينة وهم يقراون
الصحف. ثم يخروا ساجدين ساعة ويرفعوا روسهم فحينئذ يبتدي اول راس
من المذبوحة يتكلم بجميع الحوادث التي تقع في ذلك. ثم الثاني ثم الثالث هكذا حتى
يتموا فيثبت الكاهن جميع ما يسمعه ويستعدوا لوقوعها وهكذا الهم امور لا يعرف
حقيقتها غيرهم وكل هذه الاشيا تدل على شدة كتمانهم لخفايا اسرارهم ويقولون
هكذا امرنا ابونا ادم وشيث وهرمس اي ادريس المثلث بالنعمة عليهم السلام

ولهم امور اخرى لا يسع كتابنا هذا ذكرها لئلا نخرج عن مقصودنا

واما الطايفة الثالثة وهم الاشراقيون اولاد اخت هرمس المثلث المسمى

باللغة اليونانية طريسمجيسطيوس تو وسليوس معنى طريسمجيسطيوس

تو وسليوس في اليوناني المثلث بالنعمة الالهيه الذي هو هرمس باللسان الاول

وادريس بالعربيه فافهم

فاختلطت انسابهم ببعض الاعراب فعرف بعض الناس اصطلاحهم وفك رموزهم

ووصل الينا جملة من علومهم وفضايلهم وغيرها

واما الطايفة الرابعة وهم المشاون الذين هم اولاد الاعراب المختلطين بنسل

الهرامسه . وهم الذين ابتدوا بعبادة اصنام الصور النجوميه . وتركوا عبادة

الله الاهة جل جلاله ولا اله غيره . ومن هنا تفرقوا فالذي وصل الينا من هذين

الطايفتين اي الاشراقية والمشايية . فافهم ما يرد اليك من الاسرار والكنوز الذخاير

القديمة الهرمسيه التي لم يسمع مثلها ولم احد يسمح بكشفها . ولم حصلت هذه

الاشيا الا بكد وماء عظيم وزمان طويل واسفار عديدة . فعليك ايها الواصل

الى هذه الكنوز بحفظها وكتمها وصونها بغاية الجهد والاخفا ولا توقع عليها

الا الحكما العارفين والعلما الواصلين

وقد حان لنا ان نشرع في المقصود الذي وعدنا بذكره . في هذه المرتبة ان شا الله تعالى

في ذكر الاشكال النباتية فافهم

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]


جيد محتد حريق مجفف تقطير تصعيد تنكيس
حل تعفين تكليس سحق دق نخل مزج دهن
تصفيه غلي عقد سقي ملح ملح نباتي ما النبات دهن الزيتون
خل عصار طرفا تفاح كسفره سمسم دروج
عسل نحل صبر مر زعفران سندروس ماميتا صمغ
توت لبن ساذج اجاص اصطرك لبان غاليه
مسك عنبر لادن زفت نفط من حسك موميا

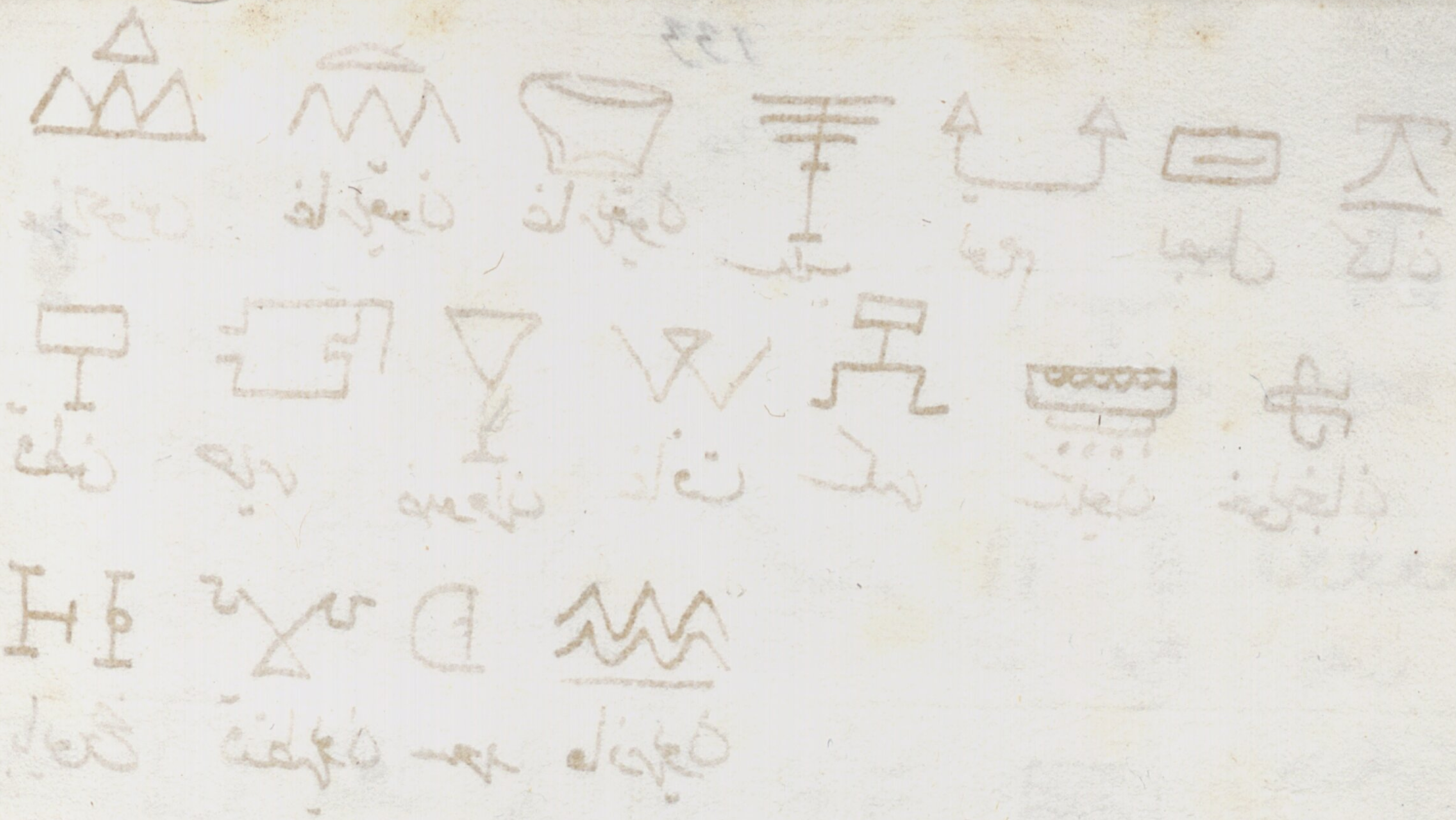




تمت الاشكال النباتية التي اطلعنا عليها في كتب القوم وقد ان لنا ان
نذكر الاشكال المعدنية ان شاء الله تعالى وهذه الاشكال كلها مضبوطة محررة
كما رايتها

المرتبة الثالثة

في ذكر صور الاشكال المعدنية. التي اصطلح عليها الهرامسة الاشراقية والمشائية
وقد ذكرها دوشام الكاهن في كتابه الذي وضعه في خواص النبات والاحجار
المعدنية وجعله خاصا مختوما بهذا العلم. فاعلم ذلك واكتمه فانه
من اسراره المخزونة



[illegible]

[illegible]

[illegible]

في صور الاشكال المعدنية






131
فحم
charbon
زرنيخ
زرنيخ احمر
طين احمر
طين ابيض
رهج اصفر
زجاج
verre
حجر جبسين
حجر اخضر
كبريت
souffre
صخر
roche
حجر اصفر
قماهان
زبرجد
يشم
دهنج
سنبادج
صوان
pierre à fusil?
شاذنه
حجر الحية
قير
الماس
diamant
مجمر
سلسلة حديد
حجر جفاف
قطع الحجر
صقل حجر
حك الحجر
نقش حجر
حجر السيح
شنخ
صلاون
حجر هندي
حجر الرحا
حجر رخو
حجر الما
فخار
الاني من سايرها يستعمل من المعادن كل واحد يعرف برسمه
بلور مصنوع
خار صيني
زيبق معقود
سحق الاحجار
تركيب حجر مع حجر
حجر خام


charbon
rocher
souffre
pierre à fusil
diamant



130

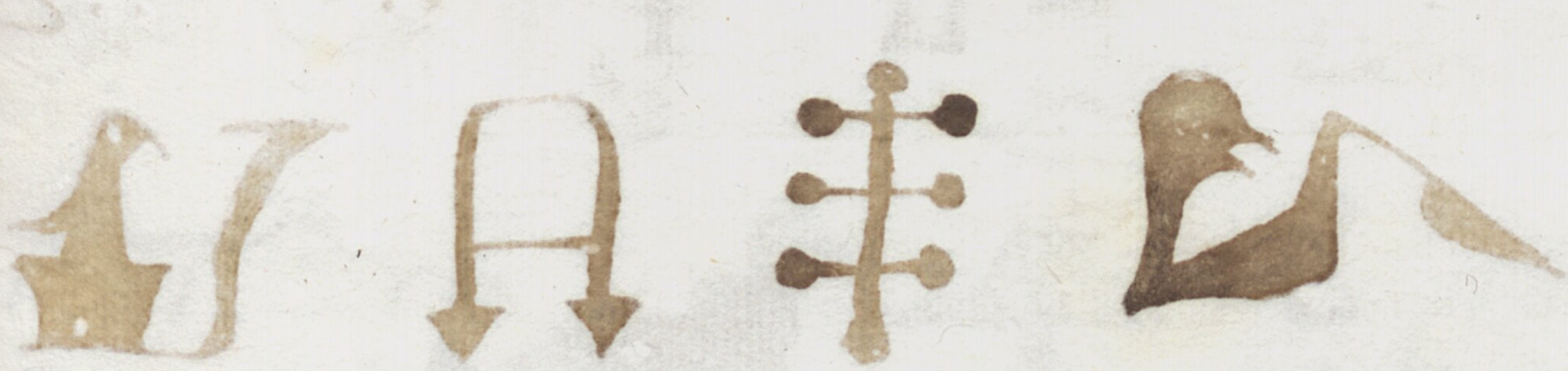
تمت الاشكال الهرمسية التي جمعناها واطلعنا عليها. والتي لم
نعرف حقيقتها ما ذكرناها وربما يجعلون للشكل الواحد معنايين او



[illegible]



[illegible]



[illegible]



[illegible]

[illegible]

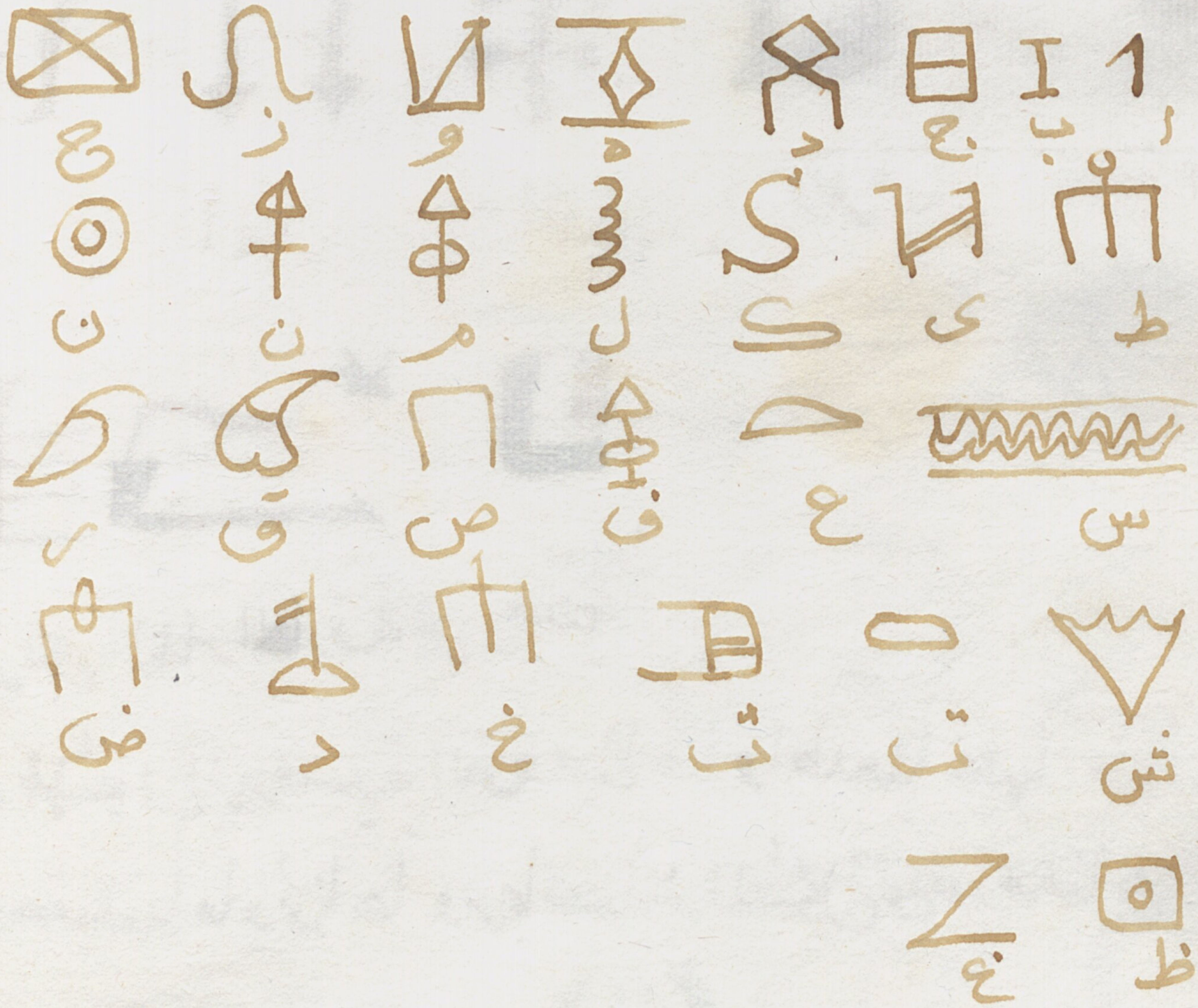
[illegible]

تملية فاكثر بحسب الاصطلاح لان كل طايفة
منهم لها علامة في كل شي وبها يميزوا به عن
غير ابنا جنسهم فلا يختلط معهم غيرهم . والله
الموفق الي الخير

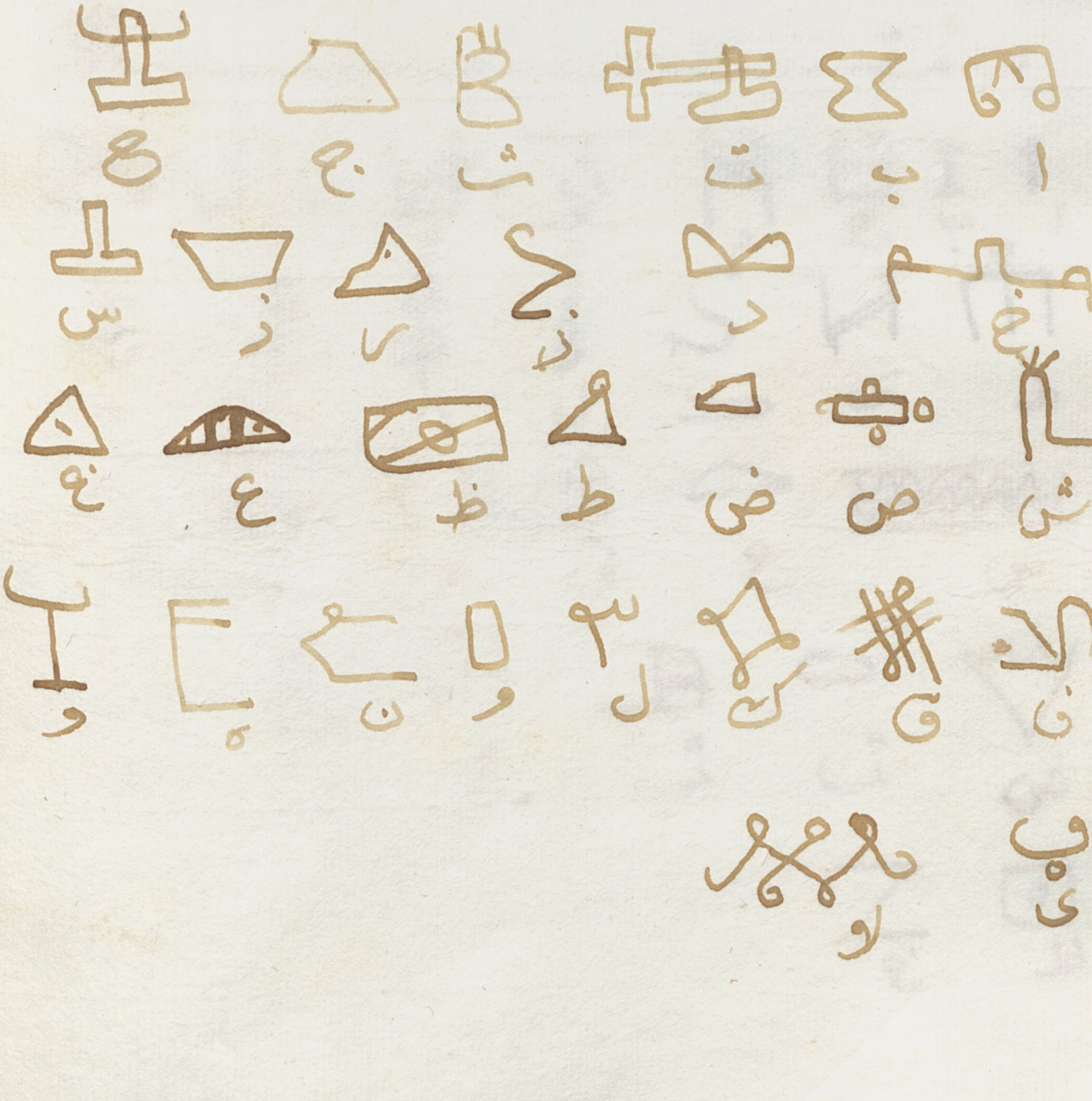
الخاتمة الفريدة

في ذكر اقلام اخترعتها طائفة من قوم النبط والكلدانيين
والصابئة انها كانت تستعمل قبل الطوفان
فاول قلم شيثم الذي كتب به الصحف على طريق الحكمة
واحرقه بالنار فصار فخاراً وهو هذا القلم المبارك
كما تراه

صفته



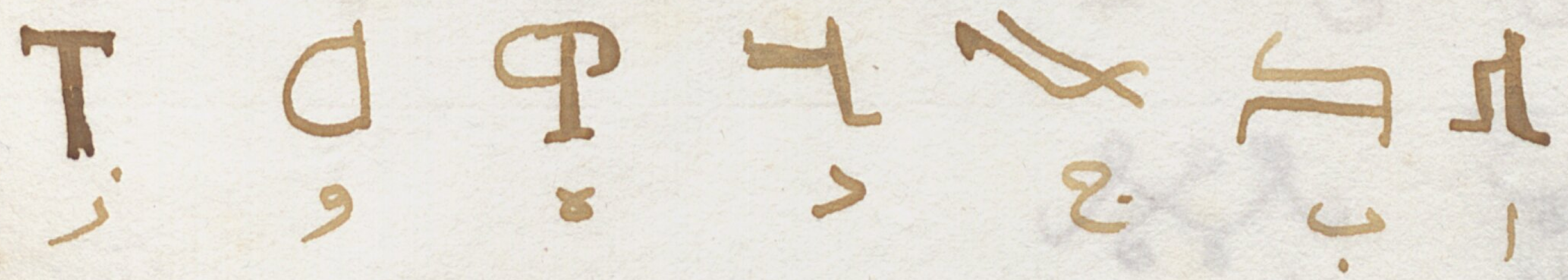
وهذا القلم ايضا قلم قديم تزعم فراعنة مصر انه كان
يستعمل قبل الطوفان وكانوا يتبركون به ويكتبون بهذا القلم
كتب دعواتهم التي يقرونها في هياكلهم قدام اصنامهم وقد
لقت بارض الصعيد نواويسا وبرابي واحجار مرقومة بهذا
القلم فيحتمل ان يكون ذلك صحيحا كما ذكروه وتبعت في
في ذلك راي النبط والكلدانيين وهذه صفة حروفه

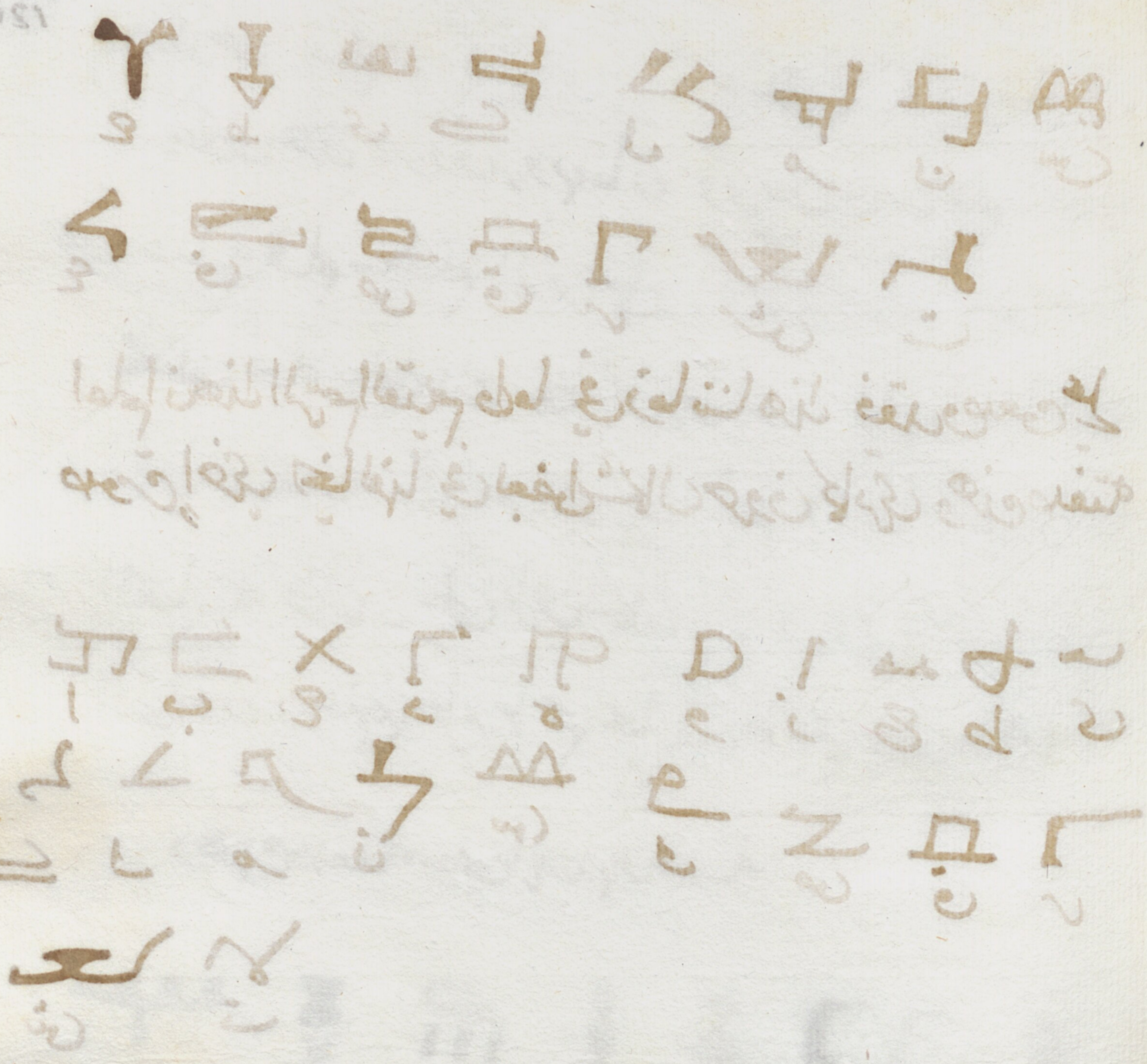


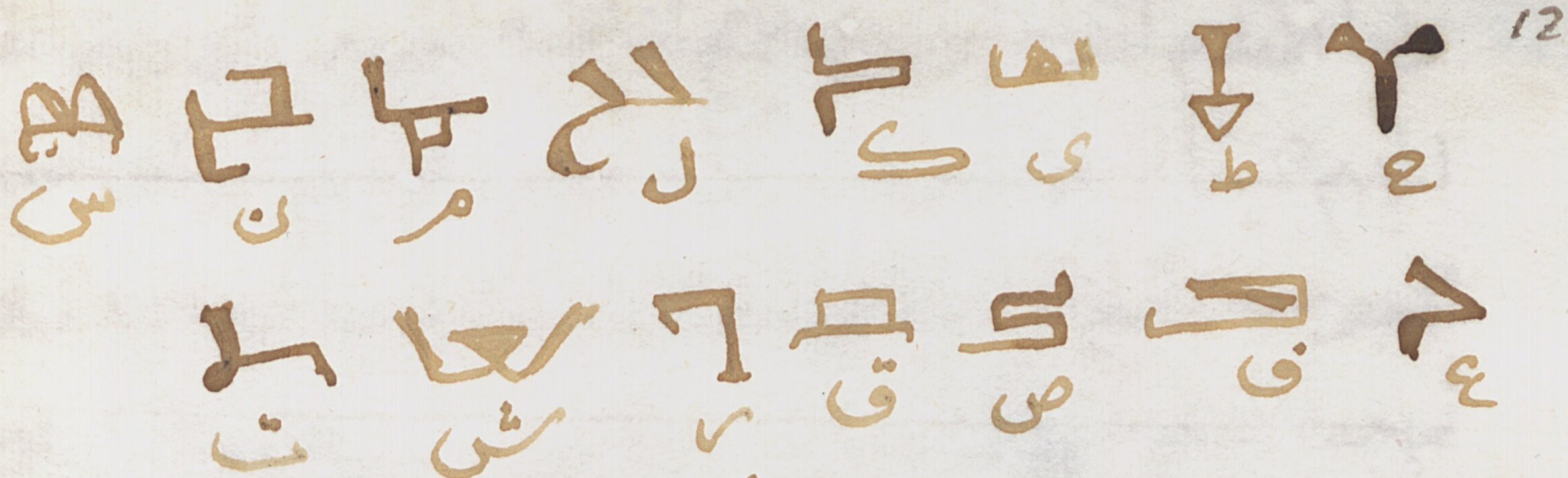
[illegible]



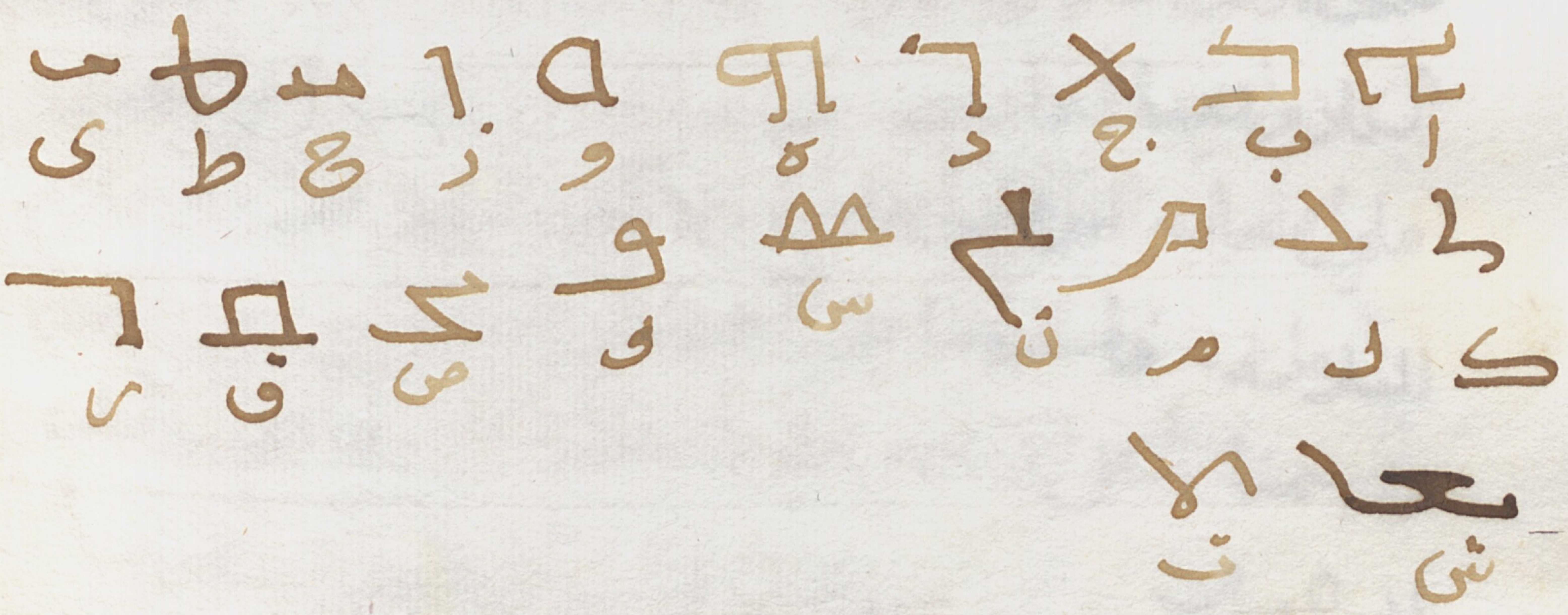
وانما الاقلام التي اشتهرت بين الامم الماضية القديمة والحادثة باتفاق
اليهم جميعا ان الاقلام كانت ثلثة اقلام وهي القلم السرياني القديم
المعبر عنه بالقلم الاول الالهي الذي علمه الله تعالى لابينا ادم عليه السلام
ثم بعده القلم السرياني الذي نزل به صحف شيث عليه السلام
ثم بعده قلم ادريس الذي نزل به جبريل عليه السلام. وهذا
راي الجمهور المتفق عليه من ساير الملل والاديان والدليل على
صحة ذلك ما ذكره خنوخا في الاسفار التي ذكرها وحقق هذا
الكلام ايضا اغاذيمون بقوله في الاسفار الحكما يا ما يجب
على اصحاب العلوم الالهية ان يثبتوا اسرارهم بهذه الاقلام
الثلاثة. فاستدللنا بهذا القول الفاضل صحة هذا الكلام
ورسمنا شكل الاقلام على رايه واعتماده فافهم ترشد
الى الصواب. صفة القلم السرياني على راي القدما
من الحكما على هذا الوضع والشكل كما ترى







اعلم ان هذا الرسم القديم واما في زماننا هذا فقد وضعوا له
صورة اخرى تخالفها في بعض اشكال حروف كما ترى وهذه صفته

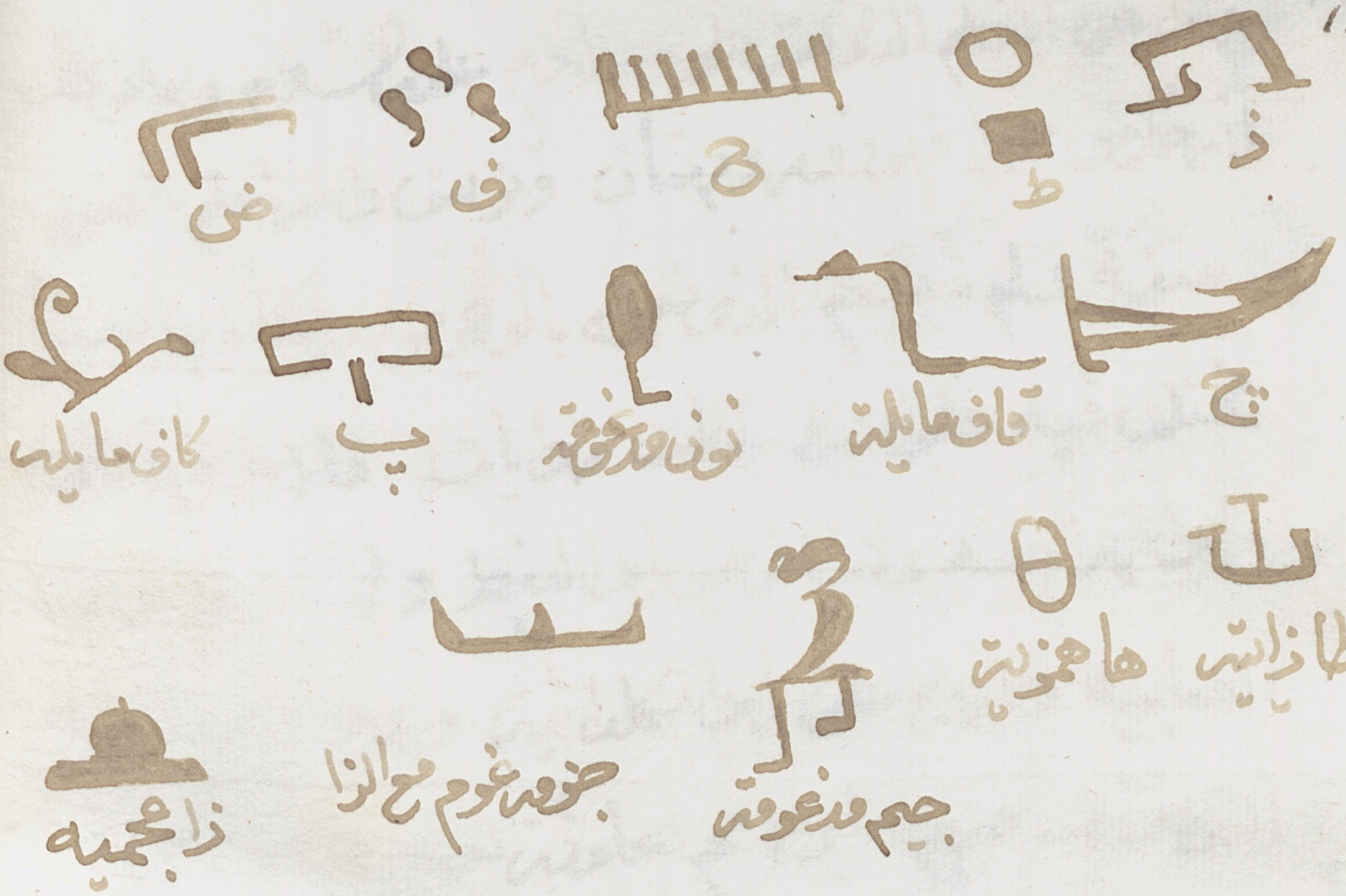


فهذا هو القلم الذي كتب على عهد آدم عليه السلام واصحابه قال
انه خلاف هذا فهو زور وبهتان وتزييف والله اعلم بالصواب

صفة قلم شيشيم الذي تعلمه بالوحي من اسرتها وهو ايضا
مختلف فيه على اربع مقالات روايات . فالاول منها على
راي الهرامسة والثاني على راي النبط والثالث على راي
الصابية والرابع على راي الكلدانية وهولاء الامم القديمة
التي اخذت عنهم سائر الامم الحادثة بعدهم الي يومنا هذا

وهذه صفته على راي الهرامسة





واما كيفية قراته بتاعت اصطلاحهم

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧
ايهوم	يووق	قا ا	غنوا	بيدم	كاتخ	روك

٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٥
جهوم	شاه	دنف	مايب	تهس	هيني	بانذ

١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢
وداود	سيرم	خيوري	زيك	لوغف	عي	لمصوم

٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠
صيقام	ذلپ	طغر	حست	نيست	ضفز	چل	قيم

٣٦	٣٥	٣٤	٣٣	٣٢	٣١
چيلث	هام	ظيميب	كال	پيب	ثيم

٣٨	٣٧
زانخ	چوز

هذه جملة حروفه وعدتها ثمانية وثلاثين حرفاً ثمان فيها حروف لا توجد في اللسان العربي والعجمي الا ان تكون علماً بلسانهم واصطلاحهم وهي ايضاً بخلاف قاعدة ابجد وغيرها بل مرتبتهم على حسب نطق لسانهم على هيئة ما وضعوه فافهم ترشد

واما قاعدة القبط فانهم قوم اكثر ما يعتمدون عليه في اشكال الحروف على صور الحيوان ويرتبونه بحسب الوضع الطبيعي. ويقولون ان كل شكل صورة تدل على ظاهرها ما خفي من باطنها

مثال ذلك اذا ارادوا ان يصفوا ملكاً شجاعاً ذو هيبة ومكرم فيجعلون صورة انسان راسه كراس اسد وبين يديه ديب يشير اليه باصبع واحد

وان ارادوا وصفه بالعقل والذكا والفطنة والحكمة جعلوا

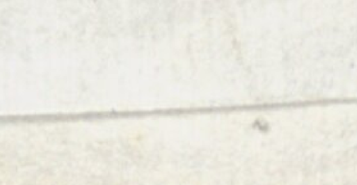
صورة انسان راسه كراس الفيل وهو يشير باصبعه الى
قمر وجالس
وان ارادوا وصفه بالعدل والكرم والجود جعلوا صورة انسان
راسه كراس طير باسط يديه وبين يديه صورة برج الميزان
وصورة الشمس والقمر
وان ارادوا وصفه بالظلم والجهل وعدم السياسه والديانة
جعلوا صورة انسان راسه كراس كلب او خنزير او حمار وبين
ايديه انية فيها نار وصورة سيف او فاس
واذا ارادوا وصف انسان بالسقم والضعف والمرض يجعلوا صورة
انسان ومن خلفه هذه الاشكال



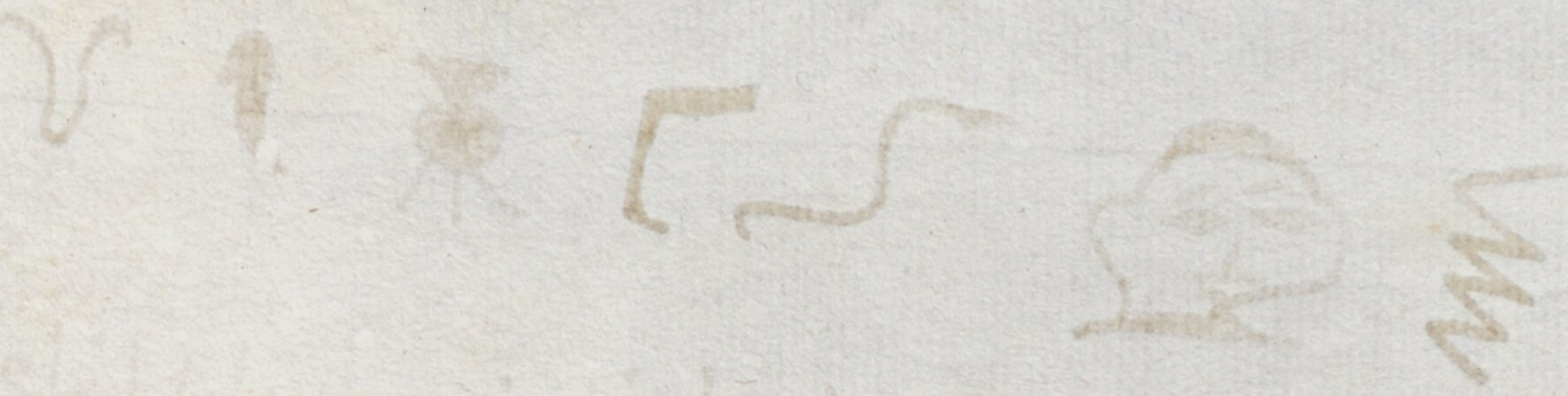
ثم يرسموا في قدامه صورة صنم زحل
او شكله مع هذه الاشكال



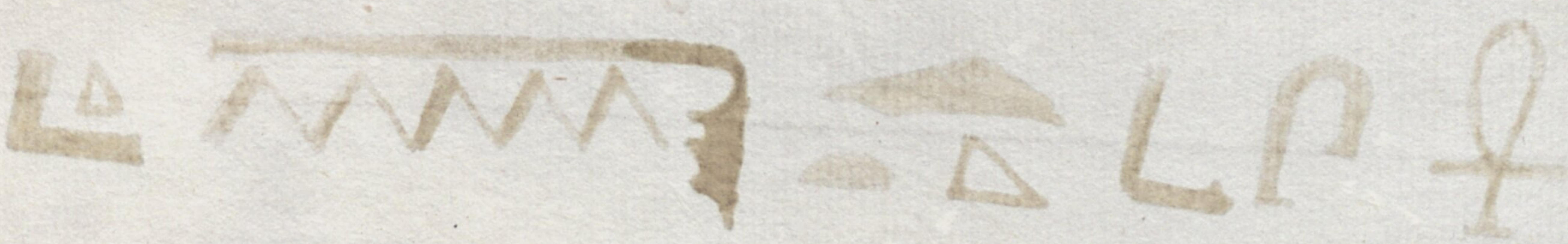
واذا ارادوا وصف انسان مات بالقتل يصوروا صورة انسان راس
كراس خفاش او كراس بوم ويجعلون خلفه صورة عقرب مع هذا
الحرف

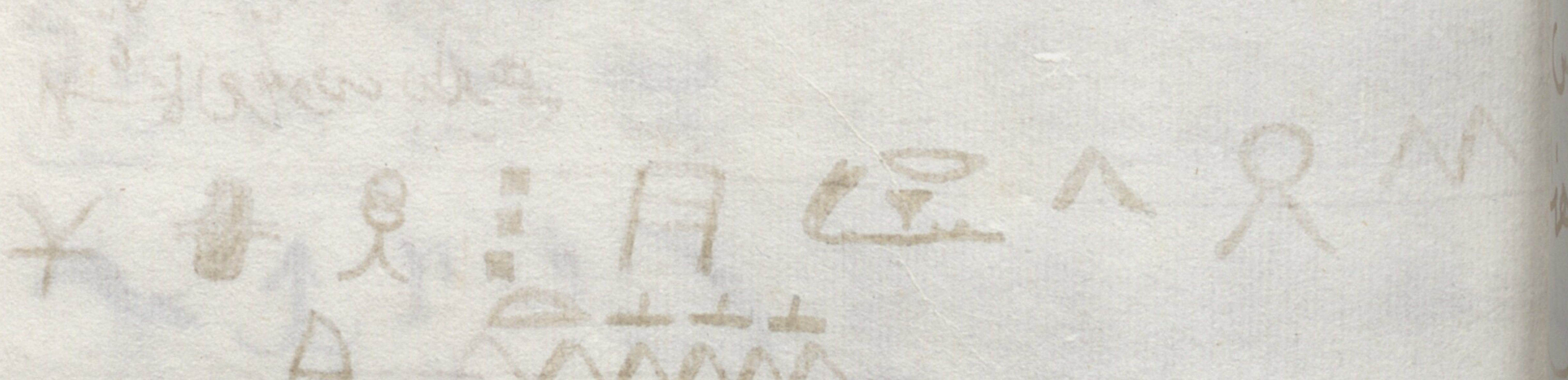


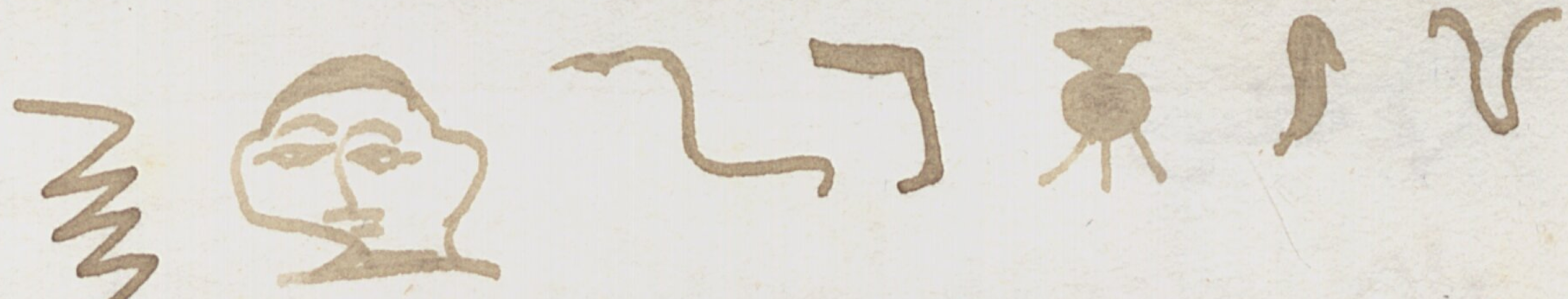
وقدامه صورة شيطان مع هذه الاشكال











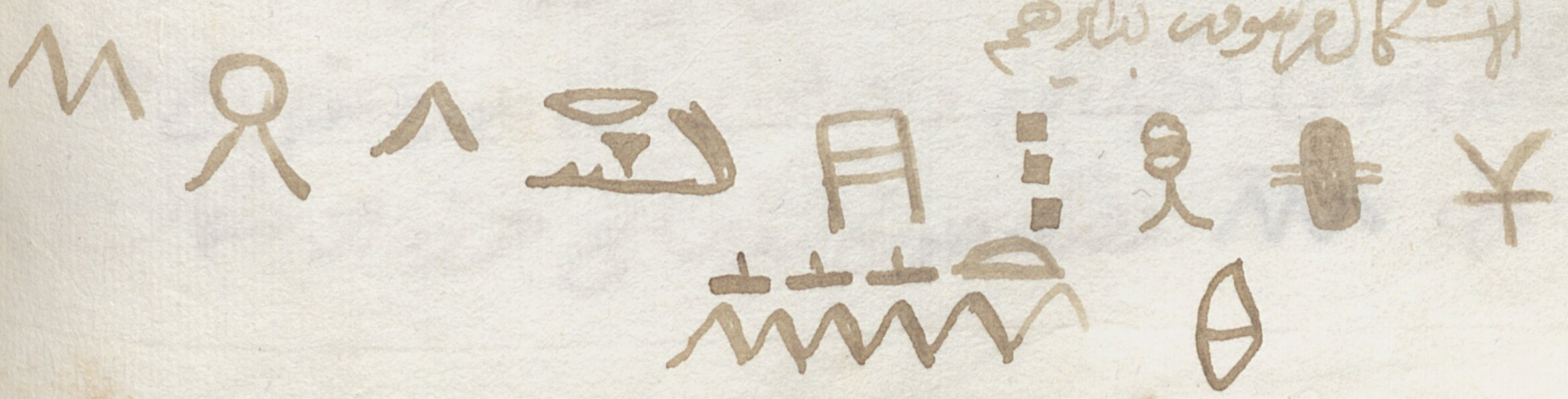
واذا ارادوا وصف انسان مات مسموما فانهم يجعلون راسه كالسرطان
او كراس السلحفاه وبيده بيضه انيث او قدح من زجاج مع هذه
الاشكال



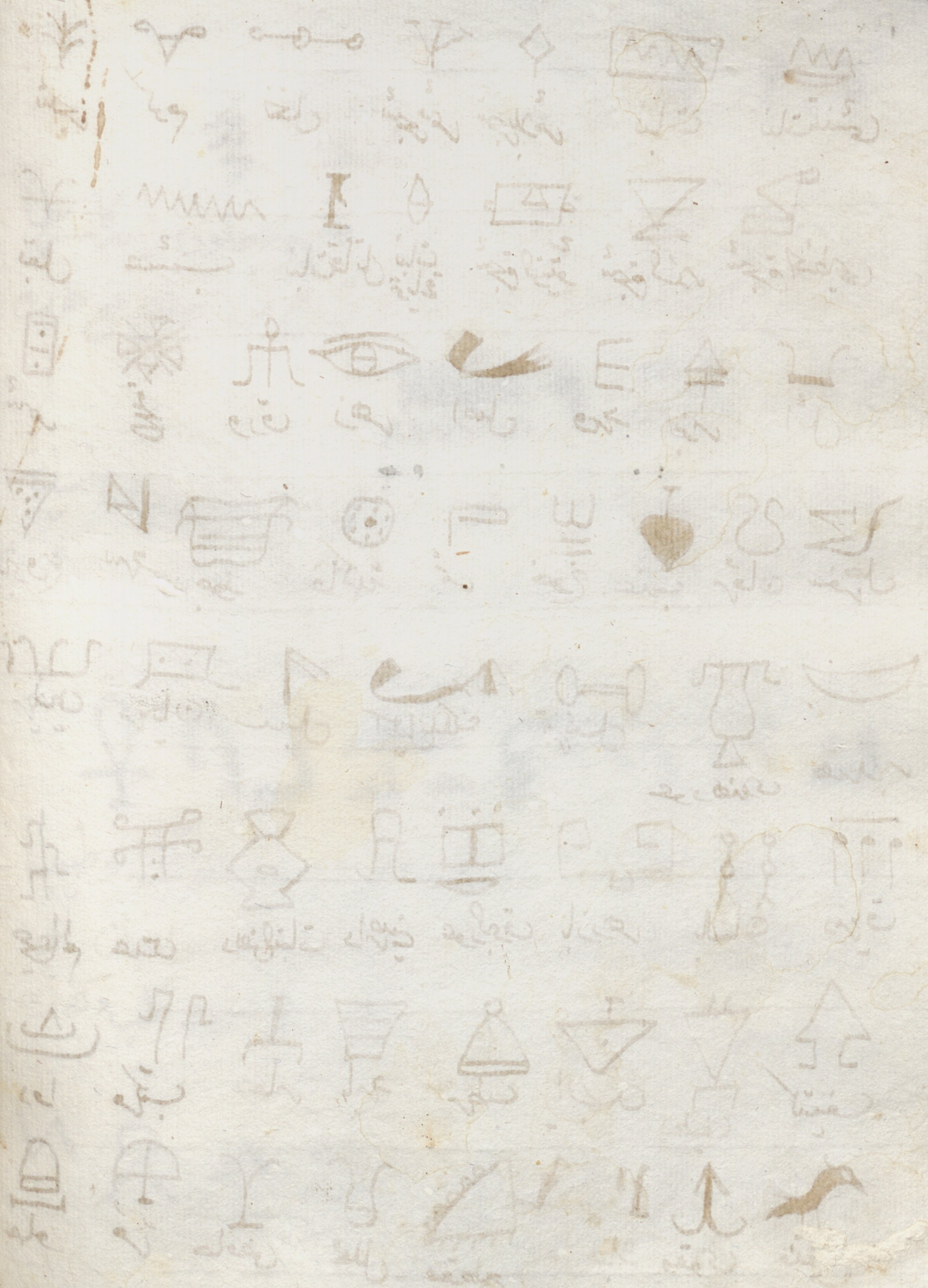
واذا ارادوا وصف انسان مات بالوبا او بالحمى المحرقه او بمرض في فسيلت
الدم ومحرقات للاخلاط يجعلون صورة انسان جالس على كرسي وبيده ٤٢
وفوق راسه ثعبان ملتف على عنق كرسي وقدامه هذه الاشكال



واذا ارادوا وصف انسان بالجاه والعز وسعة الوقت وطيب
الحال فانهم يجعلون صورة انسان وبيده كره او صولجان او
دايره وعلى راسه تاج وقدامه عقاب وفي خلفه كلب وهذه
الاشكال مرسومه بايديهم




شجر كرم نخل شجر مثمر شجر بلا ثمر نبات نبات منتشي
بقل عشب نبات قاتل نبات ترياقي شجرة الزيتون شجرة سدر شجرة الخطمي
شمر قمح ورق زهر اصل ورد البزر اثل
بروج سرو جوز فاكهة تمر خوخ عنب رمان سفرجل
رياحين ريحان سنبل اكليل الملك قرنفل عود هندي هندبا
حي عالم عدس دهن النبات دارصيني عود البرق بازهر بلسان درياق
دوا مركب حار بارد رطب يابس لطيف كثيف
حلو مر حامض محلل مقطع جلا مقوى مفتق



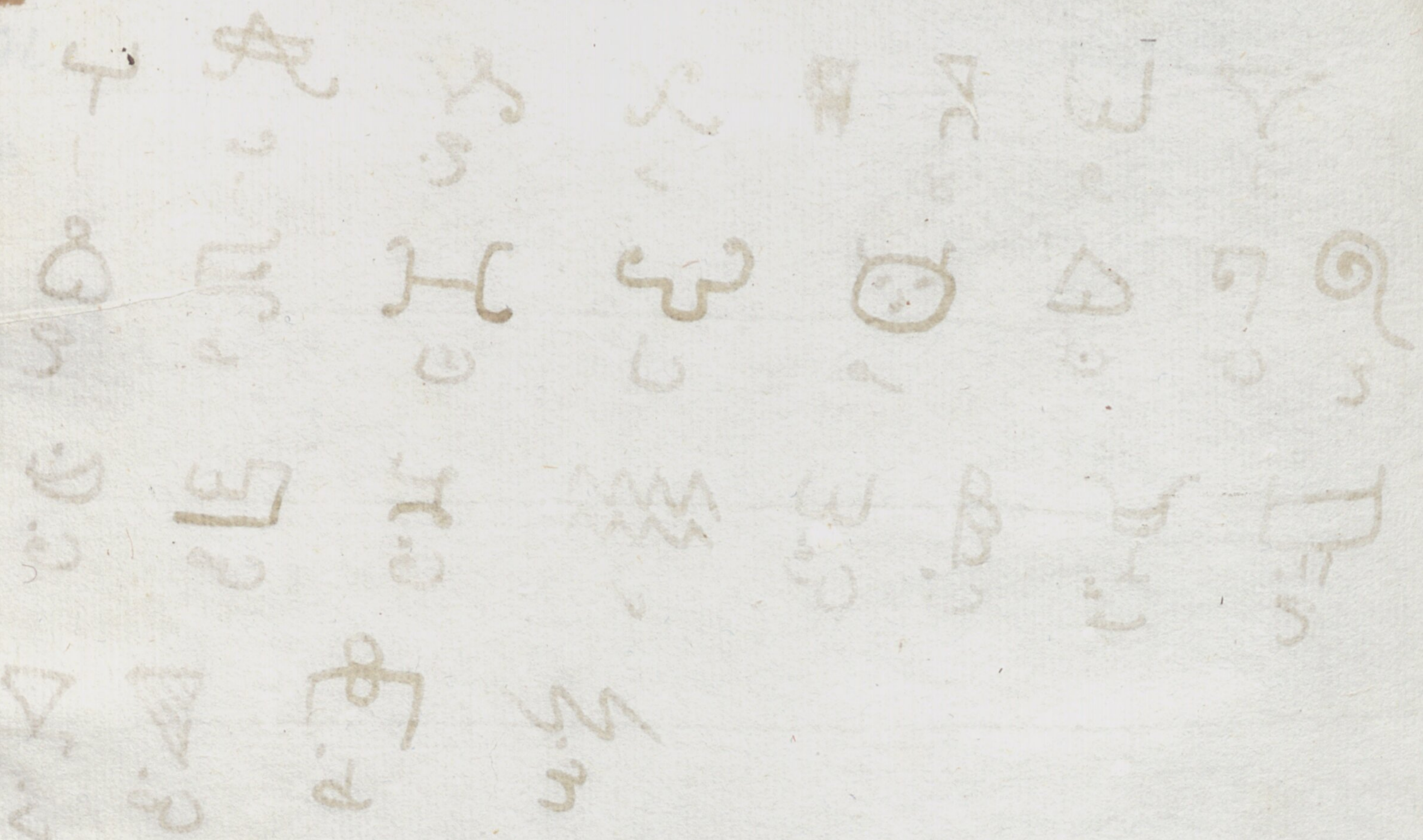
واذا ارادوا وصف انسان بالعقل والحكمة والديانة وهو تام في كل
امور ليس فيه ما يكره من جميع الوجوه فانهم يجعلون صورة
انسان حسن الوجه وله جناحان على هيئة الملائكة وبين
سفره طالعه وقدسيه وميزان وخلفه اناه احدهما ملان
ما والاخر نار متوقد وتحت رجله اليمين كرة قدميه عليها
شكل السرطان وتحت رجله الشمال صورة انا اعمى وفيه حيات
وعقارب وانواع الدبيب وهو مغطى بغطا راسه كراس العقاب
فانظر يا ولدي الى جهل هولاء القوم وما قد وضعوا من الرموز والاشكال
التي لم يعرفها سواهم

وقد رايت في برباهرمس صورة مجلس هو هيكل السيد دوانابي
الذي خاطب الشمس والقمر وصورة ذلك انهم وضعوا هيئة
تابوت الشر قد نقش بانواع الصور العجيبة والاشكال الغريبة
ووضعوا على التابوت كرما قد نبتت وعرشت عليه والسيد
قايم فوق التابوت وبيده عصا قد نبتت في اسفلها شجرة

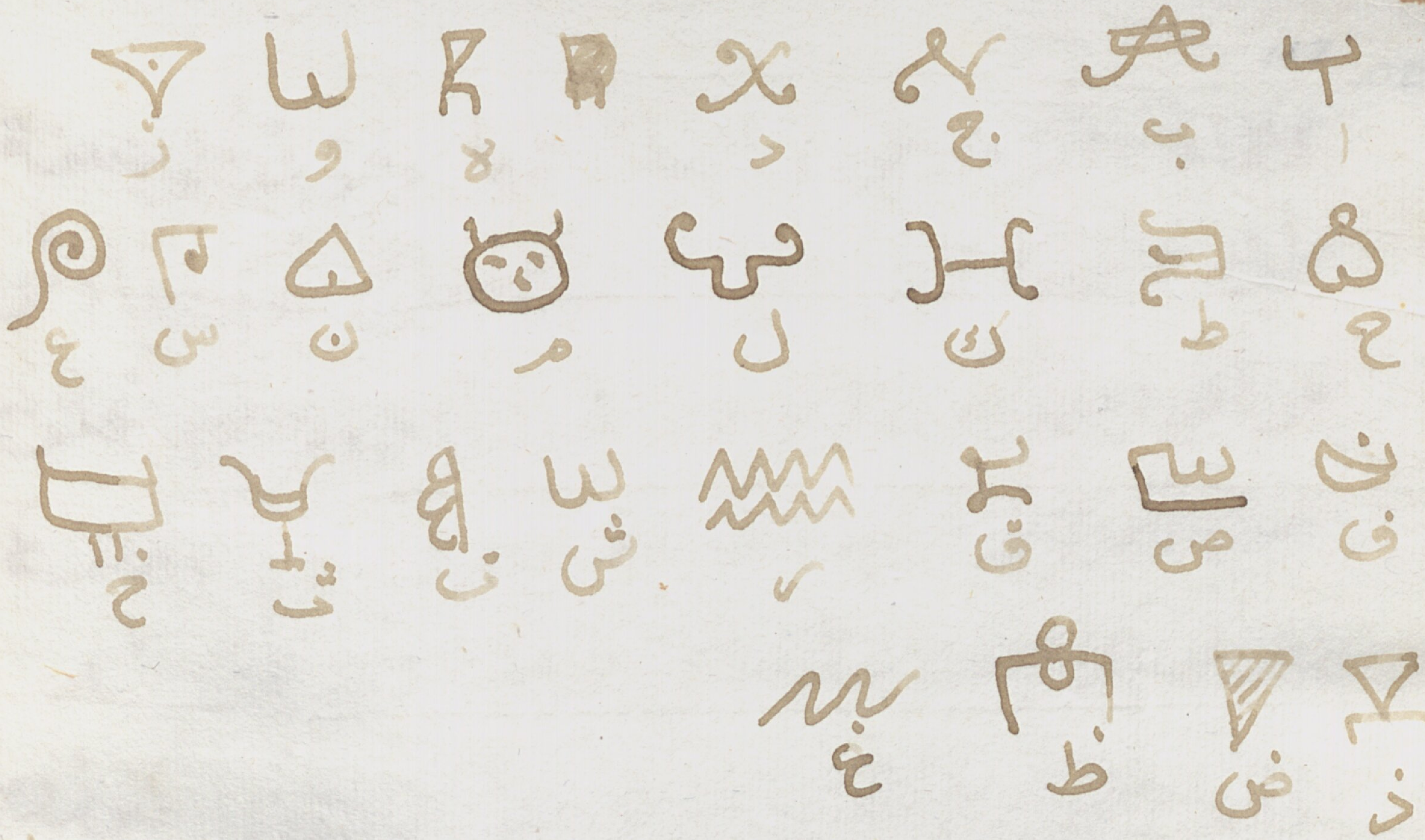
خطمى

خطى وهى ملتفة عليه وخلق صورة بير يتوقد بالنار واربعة
من الملايكة ياخذون الحيات والعقارب وانواع الحشرات فيلقونها
في ذلك البير النار وفوق راسه تاج مكلل بالغار وعلى يمينه شمس
وعلى شماله القمر وبيده خاتم فيه صور البروج الاثنى عشر
وقدام الكتاب صورة شجرة الزيتون قد نبتت وعليها انواع
وتحتها انواع الحيوان وعلى نحو اليسير صورة جبل عال وعليه
سبعة قباب من ذهب وفوقهم صورة السما وقد مد منها يد
وخرج منها النور وهو يشير باصبعه الى شجرة الزيتون وصورة
انسان راسه في السما ورجليه في الارض . قد غلت يداه ورجلاه
وبين يديه سبع مجامر وكندريان وانا قد ملى بشي من النبات
العطر وقدمه طويلة العنق ملانة بالماء مصطكى والنهار
بشكله تحت رجله اليمنى والليل بشكله تحت رجله اليسرى وقد
وضع قلمه على كرسي عال ومصحف المسطور الاكبر وفيه صور
الافلاك واسمايها والكواكب والبروج والمنازل والدرج

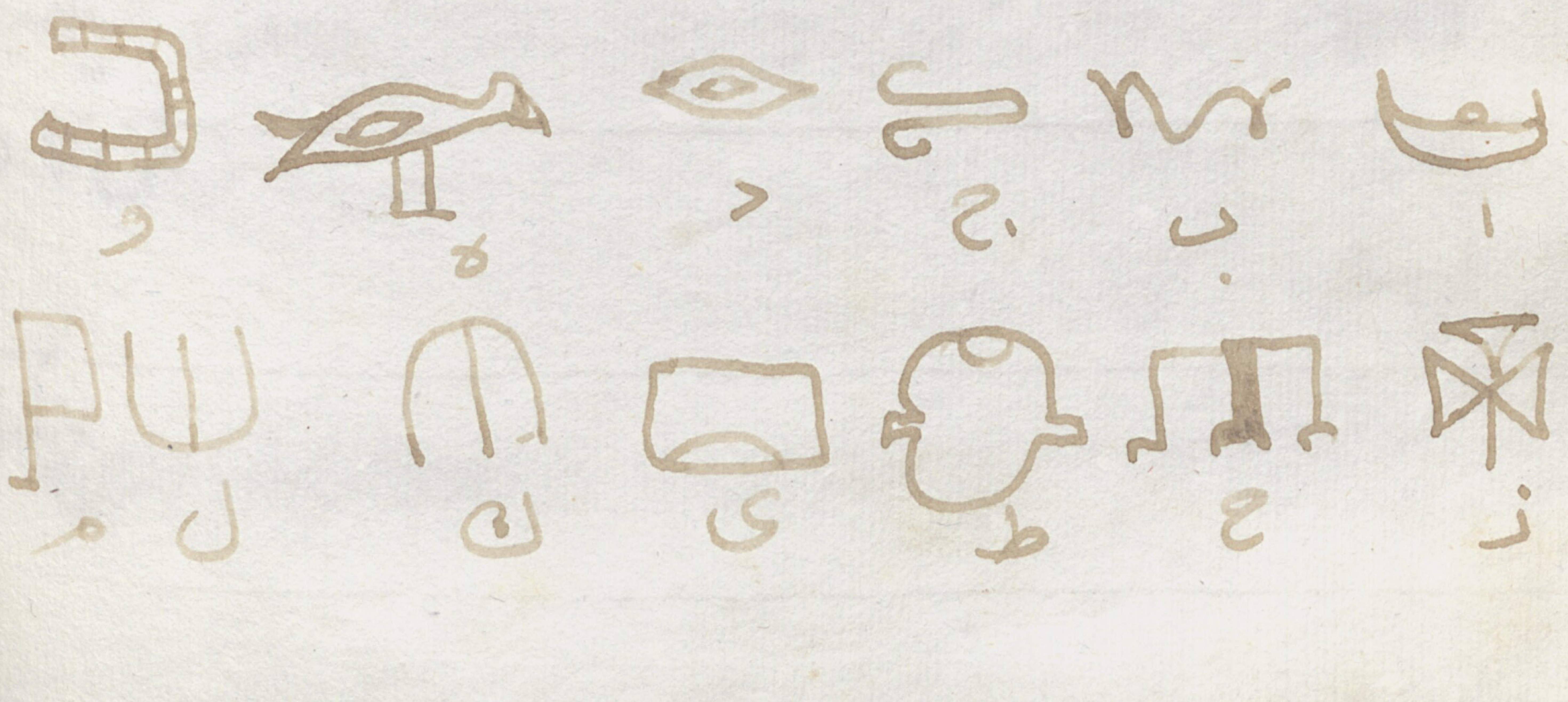
وكلما في الفلك الاعلى من الهيات كلها وحق قد ملى نصفه
طين ونصفه الاخر رمل وسراج معلق ليتقد دايما وشي
من الشعر ومن ثمر السدر والزيتون في اناء من الزجاج خلق
السفر ولوح من كوان اسود فيه سبعة اسطر وصفة
العناصر الاربعة وانسان حامل رجل ميت وكلب فوق اسد
فانظر يا اخي الجوهر الرموز التي هي مفاتيح خزاين الكنوز وما
قد احتوت عليه من اسرار علوم الاولين والاخرين الذي يكل كل
عارف عن معرفة جزء فكيف كله
وعلى هذا القياس يمكن الاحتياط بجليات امورهم وانما وضعنا
وذكرنا امور اجسام الحكيم العارف بها دي اوسيا وغاياتها وعللها
وحركاتها وتنقلاتها واحوالها بدرك البعض بالبعض فيتصل
بمعرفته الى خفايا اسرار العالم وفي هذا القدر كفاية لمن كان
له قلب والقى السمع وهو شهيد
وهذا صفة القلم الذي وعدنا كا قلاه وهو جملة اقلام المكتومة

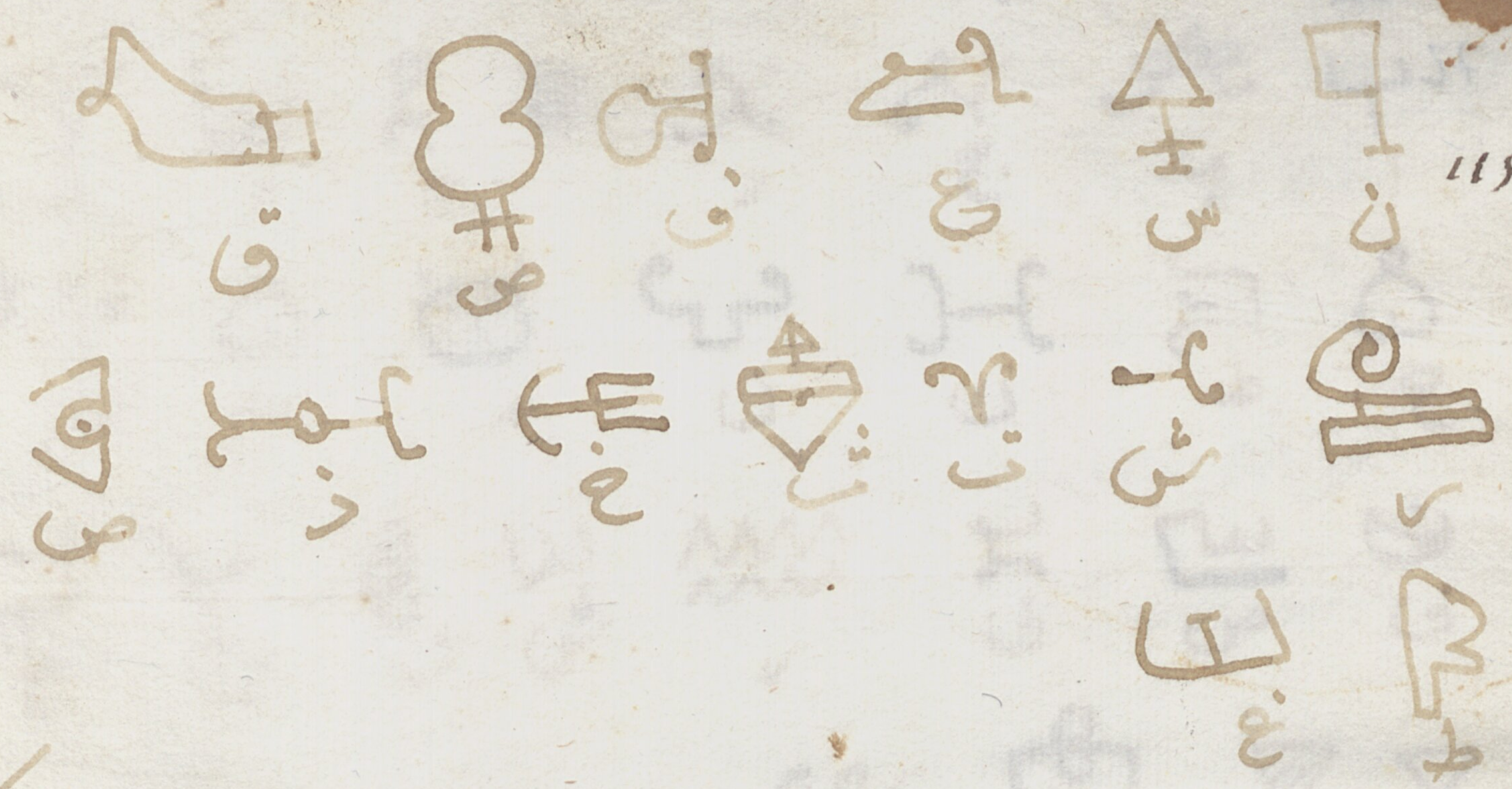




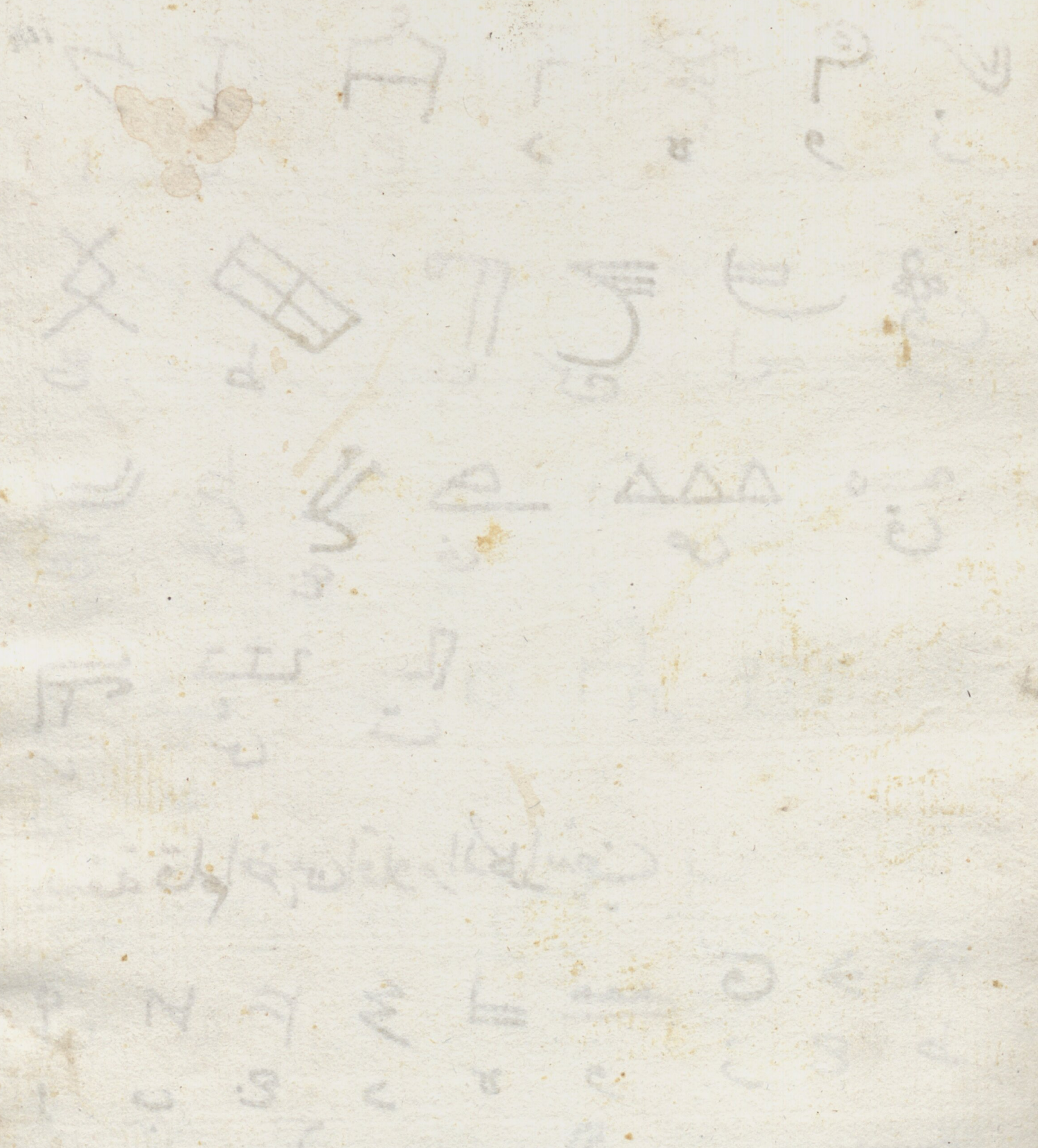


وهذا صفة قلم الصابية وهم اصحاب الروحانات والطلسمات والاسما
والنارنجات الخارقة وذكر اغاذيمون انه نقل العلوم الطلسمية
عنه ولم يسبقهم الى ذلك احد من المتقدمين والمتاخرين فافهم ذلك
وهذا قلمهم



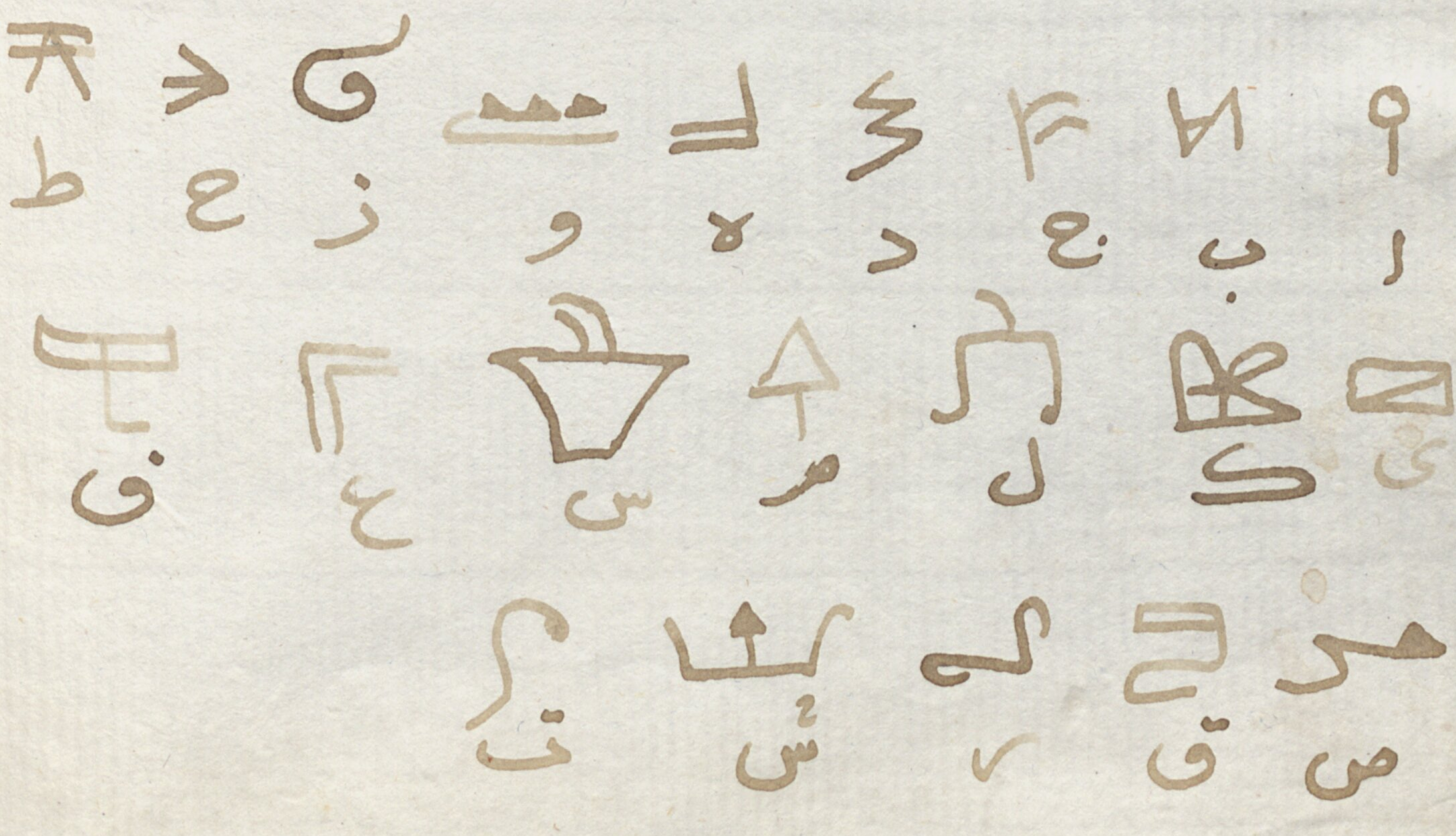


واما الكلدانيين فكانوا اعلم الناس في زمانهم بالعلوم والمعارف والحكم
والصنايع وكانوا الاكراد الاول يدعون مفاظرتهم ومماثلتهم ولكن
شتان ما بين الثرى والثريا وانما كانت براعة الاكراد الاول في صناعة
الفلاحة وخواص النبات يدعون انهم من اولاد بينوشاد وقد وصل
اليهم سفر الفلاحة لادم عليه السلام وسفر صغريث وسفر دواناي
وعلى كل حال انهم يدعون معرفة الاسفار السبعة وصحف السبعة
دعاتاني ويدعون السحر والطلسم وليس كذلك بل ما وصلت
اليهم هذه العلوم والفنون الا من الكلدانيين وهم المقدمين عليهم فيها
ولذلك كانت عداوة باينة مستمرة بينهم وهذا صفة قلم الكلدانيين القديم





صفة قلم اخر من اقلام الكلدانيين



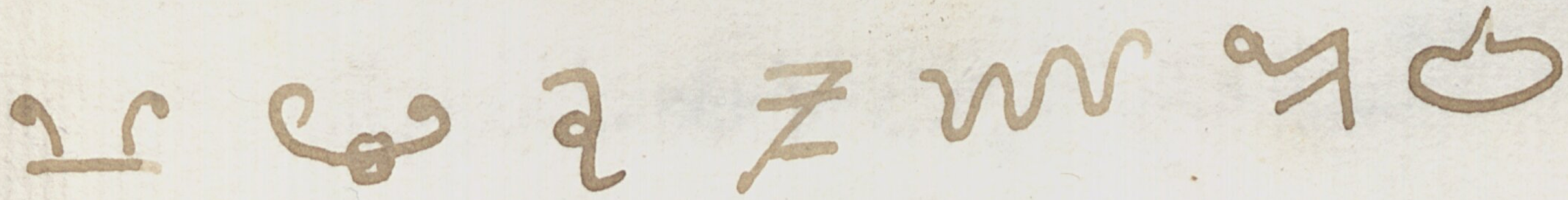
صفة قلم اخر من الاقلام القديمة

وفيه حروف زائدة عن القواعد الحرفية تدعى الاكراد

ويزعم انه القلم الذي كتبوا به بنيو شاد وماسي السوراني

جميع علومهما وفنونهما وكتبهما بهذا القلم وهذه صورته





وباقي هذه الحروف لم وجدنا لها نطق ولا مثال في لغة ولا قلم
وهو من الاقلام العجيبه والرموز الغريبة وقد رايت في
بغداد في ناووس من هذا الخط نحو ثلاثين كتابا وكان عندي
منها في الشام كتابين كتاب في فلاحة الكروم والنخل وكتاب
في علل المياه وكيفية استخراجها واستنباطها من الارض المجهولة
الاصل فترجمتها من لسان الاكراد الى اللسان العربي لينتفع
به ابنا البشر وكنت قبل ذلك هذا لم تممته فلما يسر الله
لي اتمامه في احدى وعشرين عاما جا بحمد الله وعونه
في المراد والمقصود بعون الرب المعبود وجعلته ذخيرة
لخزانة حضرة امير المومنين عبد الملك بن مروان متعه
الله بسعادة دولته واقام عماد الدين بشوكة ملكه وسلطنته يوم
الخميس المبارك ثالث شهر رمضان ٢٤١ مايتين واحدى واربعين والحمد لله وحده

فرغ من كتابة النسخه المكتوبة من الاصل
المذكور حسن بن فرج بن علي بن داوود بن سنان
بن ثابت بن قرة الحراني البابلي التوقاني يوم الثلاث
المبارك سابع شهر ربيع اخر سنه ٤١٣ اربعماية وثلاث
عشر وقد تمت النسخه المنقوله من النسخه
عن نسختها يوم الاحد المبارك ثاني شهر محرم ١١٦٦ الحرام
سنه ست وستين ومايه والف والتي نقلت من عنها
تمت يوم الجمعه المبارك عاشر جمادي الاخر سنه ١١٦٦
سته وستين ومايه والف

وكان انجاز نساخته هذا يوم السبت المبارك عشرين
شهر جماد الاخر ١١٧٢ اثني وسبعين ومايه والف
الموافق سادس شهر اشباط المبارك ١٧٥٩ سنه تسعة وخمسين
وسبعمايه والف علي الحساب القديم

وهو كتاب شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام
تاليف احمد ابن ابو بكر ابن وحشية النبطي الكلداني
والحمد لله وحده

انتسخ وانتهى في ترقيتا نهار الجمعه ١٢٩١ في ٣٠ من اذار
لغاية بعد الظهر بالضبط الساعات وربع

97

jussio i
turbu
altercat
litigat

Dec
Curi

in

antisi

Ju

Concin

M

aequo
jocu
Con
prop

91

dicit

Co

q

79

97

91

80

ssied i
turb
altercat
litigat
Dec
Curi
in
antis
Ju
Concu
m
auqu
joco
Com
prop

dict
n
Co
q

97

٩٢

ssiccd i
turbi
altercat
litigat

Dec

curi

النعد

in

antis

الجذع

Ju

Concu

m

للقنعاء

وارد
التنادم

aqu
jo co

Con

pro

91

dict

n

Co

q

عراو

جبر

ما

ناتها

ت

ط

قال

بق

ك

هن

كن

81

97

91

82

dict

n

Co

q

عراو

جبر

ما

بناتها

ت

قال

هن

كن

ri

ssic

tur b

alterca

litiga

Dec

curi

النقا

in

antis

الجذع

Iu

Conci

m

للقنعاء

وارد

لتقادم

aequo

jocos

Con

prop

97

91

83

servied i
turb u
altercat
litigat

Dec

curi

التعد

in

antis

تجذع

Ju

Concu

m

للقنعاء

وارد

لتقادم

auqu

joco

Con

prop

dict

n

Co

عراء

ما

بناتها

قال

هن

لكن

97

91

84

serviced i
turb
altercat
litigat
Dec
curi
antis
Concin
aequo
jocu
Com
prop

impedidos et licitis — الحظر والاباحة

Emptionis domus vel agri nobis vicini voluntas — شفعة

Desiderium

Missio mandataria — وكالة

Vadimonium — كفالة

Vino et potu — المشارب والشرب

Ovis mactata, tanquam elemosyna, pro recens natâ prole, aut cum prima vice infanti raditur caput — العقيقة

decreto, providentia, fato — القدر 109

Juramentis & votis — الايمان والنذور

Sanctionibus necessario observandis — فرائض

articulis fidei, alii in ramis, alii in certamine pro religione; alii in ascetica, alii in Ethicis, alii Rhetoricis sive concionibus

في اصول الدين وبعضهم في الفروع وبعضهم في الجهاد وبعضهم في الزهد وبعضهم في الاداب وبعضهم في الخطبة

دق — Cotto

رواية — Tradition — relation

85

Iurisprudence — الفقه

Logique Phisique metaphisica — حكمة

Logistica quod est arithmetica Geometria — حكمة

كتاب المفتاح في الحساب الجبر المقابلة

المنطقيات الالهيات الطبيعيات الخلقيات

Logica Teologia — الكلام على كتب المنطق

e metaphisica. Physica — قاطيغورياس معناه المقولات

Ethica sermo sive caput — ناوي رومانيا هو معناه العبارة

de libris ejus logicis — انالوطيقا معناه تحليل القياس

Categoria e predicamenta — ابو دقطيقا وهو انالوطيقا الثاني

hermeneia. explicatio — ومعناه البرهان

analytica e solutio — طوبيقا ومعناه الجدل

sillogismi apodictica sive — سوفسطيقا ومعناه المغالطين

analytica posteriora — ريطوريقا ومعناه الخطابة

Demonstratio. Topica e — انالوطيقا وتيعى بوطيقا ومعناه الشعر

Dialectica sive disputatoria

sophistica dispsorum

fraudulentia. in

arguendo rethorica, de oratione, analytica

108

Phisiognomia — علم الفراسة

Sylloge — جوامع

Metiore — الآثار العلوية

Excussio Testimoniorum quae allegantur in epitome rethorica Sebakii vel Sabkii, autore Ibn ahmed abbasido Egyptio — معاهد التنصيص على شواهد التلخيص

vuins domo vel agro quisque emere vult شفعه

vin genereux رحيق الجنايه

polluting mulieribus

Jumentis قابيه

Descriptions الحاوج

antistitis الامام

Subjectus المأموم

167

Constitutiones axiomatis نوافل

ovepro reuns nata prole mactata كتقيقه

de mulieris stata, quo cum ea ex lege rem habere nefas est الدبر

manumission servi

Collection اللقط

Tonnura mystains Madeuna المعالج

augur ius الطيره amulets magicis الرقى

punitoris glastice aut quili pulvere ptulis الوشم

oscitatione التثاوب

certamina cursus qui fit equis et jaculis لعب كبر سرن

servis fugitifs الاباق

عشنا بهذا العصر دهرا فلم يكن
لنا همه الا البلد و القطف

تروح علينا كل يوم هنيدة — *Centenarius grex*
من الابل يسعى في معاطنها الظراف — *cubatorius*
واضعاف تلك الابل شاء كانها
غزالحن ارام او البقر الوطف

نعشنا بهذا العصر سبعة اعصب
باطيب عيش جل عن ذكره الوصف — 106
عجاف سنون مجدبات تواصل — *Stridere dorsum*
اذا ما مضا عام اتى اخر يعتفي
فظللنا كان لم نغنى في الخير لمحة
فماتوا ولم يبق خف ولا ظلف — *Planta ungula manente*
لذلك هم لم يشكر الله لم يزل
معالمه من بعد ساحته تعف

كتاب البلاد واخبار العباد
فلعن الكتاب ايضا ورقه ٧١
تم ٢ ٨ ٢ نوك العلم الخميس
2 ميلوح

عشنا زمانا في عواصف ذا العصر
بعيش غني ضنك ولا نزر — *spaciosa* / *non inopem*
ليفيض علينا البحر بالمد زاخرا
فانما دنا مبرّعه يجري
فلال نخيل باسقات نواظرها
لعنت بمعتب الجزع والتمر
واصطاد صيد كبر بالجبل والقنا
وطورا نصيد النون من لجج البحر
ونرفل في الخز المقوم تارة
وفي القز احيانا وفي الحلل الخضر — 105
يلينا ملوك يبعدون عن الخنا
شديد على اهل الخيانة والغدر
ليقيم لنا من دين هود شرايعا
وتومن بالايات والبعث والنشر — *[illegible] resurrectionem*
اذا ما عدو اهل ارضنا يريدنا
برزنا جميعا بالمثقفة السمر — *procurrimus cum[illegible] rigidis fuscisque in hastis*
ونحامي على اولادنا وبنينا
على الشهب والكميت المعانيق والشقر — *cinereis spadiceis longicolli- [illegible] et rufis / contundentes*
نقارع من يبغي علينا ويعتدي
باسيافنا حتى يولون الدبر — *d'arcent*

87

٢٨

رجع من طرابلس في العفو وقتلهم

تسويغ — Permittis expeditum promtumque esse

ساغ — سوغ لي غصتي — relaxa mihi praefocationem

وسل المقداد هل يحميهم مني — gutture

interroga fatum, an defendat ab eo praedam

المطعمي الحكم للاالحكم فانيت

واه فلما اكنا دوهم كقطع الحكم

quum exigent vindictam, non sane vindicta praeterea

esse injuriam faciant paribus, Cettac vindicta

جرد — جرد — Servit

يخبر من شهد الوقيعة انني

اغشى الوغا واعف عند المغنم

ومدجج كره الكماة نزاله

لا ممعن هربا ولا مستسلم

جادت يداي له بعاجل طعنة

بمثقف صدق الكعوب مقوم

فشككت بالرمح الطويل ثيابه

ليس الكريم على القنا بمحرم

فتركته جزر السباع ينشنه

يقضمن قلة راسه والمعصم

104

وليس يظلمهم من راح يضربهم
بحد سيف به من قبلهم ضربا
والعفو الا عن الاكفاء مكرمة
من قال غير الذي قد قلته كذبا
قتلت عمرا وتستبقي يزيد
لقد رأيت رأيا يجر الويل والحربا
لا تقطعن ذنبا لا فعى وترسلها
ان كنت شهما فاتبع رأسها الذنبا
103

هم جردوا السيف فاجعلهم جزرا
واوقدوا النار فاجعلهم لها حطبا
ان تعف عنهم تقول الناس كلهم
لم يعف حلما ولكن عفوه رهبا
وكان امنا من دا العفو لو ضربوا
لكنهم النعف اذ سلك المهربا
هم اهلغتان ومجدهم عال
فان حاولوا ملكا فلا عجبا
وعرضوا الغدر واصغى لنا
خيلا واذكر تروق العجم والعربا
ايحلبون دماءنا ونحلبهم
رسلا لقد شرفونا في الورى حلبا

علام تقبل منهم هدية وهم
لا فضة قبلوا منا ولا ذهبا

شاس تت وس *Limin auellis inttuere*

عتبا *Lelattia feroaa*

فكان الخورنق على ثلثة اميال من الحيرة وسدير في برية الفرات بناها
النعمان بن امرئ القيس وهو النعمان الاكبر وتعرف اي سبب بنائه ان يزدجرد بن
سابور كان لا يعيش له ولد فسأل عن مكان صحيح الهوا فذكر له ظهر الحيرة فدفع
ابنه بهرام جور الى النعمان وامر ببناء الخورنق فبني على ظهر سنداد في عشرين
سنة بناه له رجل يقال له سنمار فلما فرغ من بنائه عجب النعمان
من حسن بنائه واتقانه فامر ان يلقى سنمار من اعلاه حتى لا يبني مثله لاحد
ويقال انه انما فعل ذلك لانه لما اعجبه شكره على عمله ووصله فقال لو
علمت ان الملك يحبوني هذا الاحسان لبنيت له بناء يدور مع الشمس كيفما
دارت فقال النعمان وانك لتقدر ان تبني افضل منه ولم تبنه فطرح من
اعلاه وقيل بل قال انا اعرف منه حجرا متى أُخذ من موضعه تداعى البناء
فخاف النعمان ان هو لا ينصح في اجرته ففعل ذلك فقتله

102

قال الوليد بن عم الاسود

ما كل يوم ينيل المرءَ ما طلبا
وما يسوّغه المقدارُ ما وهبا
واحزمُ الناس من ان فرصةٌ عرضت
لم يجعل السبب الموصول مقتضبا
وانصفُ الناس في كل المواطن
من سقى المعادين بالكاس الذي شربا

فسار بهم وبغت خاقان فقتله بيده فلما علم الاتراك ان ملكهم قد قتل انهزموا
لا يلوون على شي وخلفوا اثقالهم واموالهم فاكثر بهرام فيهم القتل وامعن في طلبهم
وحاز غنايم لم يسمع بمثلها وكان مما غنم تاج خاقان واكليله وعليه على ما ذكر الدر
وانصرف بالظفر والغنايم وكتب الى اهل مملكته يعلمهم بما حصل من الظفر بخاقان
وجموعه ومن كان معه من تلك الجنود التي استخصهم وكان بهرام يتكلم باللغات كلها
منها اللغة العربية ومما حفظ من شعره يوم ظفر بخاقان هذه الابيات

قال بهرام ايضا

١٥١

لقد علم الانام بكل ارض
بانهم قد اضحوا لي عبيدا
ملكت ملوكهم وقهرت منهم
عزيزهم المسود والمسودا
فتلك اسود تحمي حماي
وترهب من مخافتي الورودا
وكنت اذا تشاوس ملك ارض
عبات له الكتايب والجنودا
فيعطيني المقادة او اوافي
به يشكو السلاسل والقيودا
لكن التك
بمن تنجا

Irruit impullit . Compressus
quuivit ambivit

وما هذه مملكة لا يكون لها حامي

فملك بهرام جور بن يزدجرد وجلس سبعة ايام متوالية للجند والرعية يعدهم
الخير ويذكر نفسه ويحضهم على تقوى الله وطاعته وكان جلوسه على سرير الملك وهو ابن
٢٠ سنة فصرف زمانا وهو يحسن السيرة ويعمر البلاد ويدر الارزاق ثم اثر اللهو
على ذلك وكثرت خلواته باصحاب الملاهي حتى كثرت عليه الملامة من ارباب دولته وطمع
حوله من الملوك في استباحة بلاده وغلبه على مملكته وكان اول من سبق الى المخالفة
خاقان ملك الترك وغزاه في مائتين وخمسين الف من الاتراك فبلغ الفرس اقبال خاقان
في هذه الجموع العظيمة فهالهم ذلك ودخل على بهرام جور جماعة من عظماء الفرس
واهل الراي والنجدة وقالوا ايها الملك قد ازفك من بايقة عدوك ما يشغلك
عما انت فيه من اللهو والتلذذ فتاهب له لئلا يلحقك ما فيه مسبة وعار
وكان بهرام لثقته بنفسه ورايه يجيب القوم بان يقول الله ربنا قوي ونحن
اولياؤه ثم لم يقصر عما هو عليه من اللهو والصيد واظهر بهرام جور التجهز
الى اذربيجان ليتنسك في بيت نارها ويتوجه منها الى ارمينية ويتصيد في
آجامها وسار في سبعة رهط عظماء الفرس واهل البيوتات و٣٠٠ رجل
من رابطيه ذوي باس ونجدة واستخلف اخاه نرسي على مملكته
فما شك الناس لما بلغهم ذلك انه هرب من خاقان فتوامر الفرس في مراسلة خاقان
والانقياد له والاقرار بالخراج له مخافة ان يستبيح بلادهم فاتصل هذا
الخبر بخاقان فاطمان وترك التحفظ والاستعداد واثر المسالمة وتعرف بهرام
خبر خاقان ومعسكره وما هم عليه من الطمانينة والفتور وعدم الاستعداد

100

يُنكح — abrompitur potus eorum

فتر افتر — qualenus frequentatur pro ridere cutriculo leniter labello

النعمان ابو جعفر الذي بنا الخورنق والسدير وبقي في الملك ٣٠ سنة ثم تزهد
وخرج عن الملك في زمان بهرام جور بن يزدجرد
النعمان اشرف في بعض الايام على ما حول الخورنق فعجبه كل ما راى الى بغداد قبل انه
قال فما خير في ملك يكون اخره الى نفاد ثم انخلع من ملكه ولبس المسوح وساح
في الارض وقد ذكره عدي بن زيد فقال

99 وتفكّر ربّ الخورنق اذ اشرف يوما
وللهدى تفكير
سرّه حاله وكثرة ما يملك والبحر
معرضا والسدير
فارعوى قلبه وقال فما غبطة حيّ
الى الممات يصير
هذا سفار

retribuetur Sennamari

ومن يفعل المعروف مع غير اهله — Tribuentis beneficium eis, qui indigni sunt
يجازى كما جوزي قديما سنمار — Rependitur idem, quod repensum olim Sennamaro

جزتني لحياه حقن دمائهم
جزاء سنمار بما كان يفعل
قال بهرام جور بن يزدجرد بن سابور في يوم ظفر بخاقان وقتله
اقول له لما فضضت جموعه . كأنك لم تسمع بصولات بهرام
فاني حامي ملك فارس كلها

97

91

90

٩٢

اقوت	pignon obligatus ad solutionem debiti
علق	peccato crimine
حوباء نفس كريمة	necessitatem moriendi obligatam
رهن منية	pignus mortis
غلق رهنه	clausum sive detentum est pignus ejus mortuus est
ارسلها علقه	dimittit hoc in proverbium
سفيه ما عود	stultus imperatus
ملكت فاسجح	regnas itaque aequitatem praesta
ذرق شكير	frons pulla seu capillus parvulus, qui instar pullitiei serpat
نافق	vel hastam intelligentiae pendes debiles [illegible] in acie confecti
ساهر	pervigiles
جازع	vegetas, praestantes
رهام	levior pluvia rigavit رهام terram
جنابد جنابت	loca celsiora
جناباتها	latera ejus
غدير لا ذطلع	stagna quae in latus non vel inclinatur
حلق	غنم سود صغار من غنم حجاز
عزاف عزوف	abstinui abstinuit abhorruit

98

ثم بدا النعمان ان يبعث رائداً يرتاد له الكلاء فبعث عمر بن مالك
اخا سعد ضابطاً عليه فاغضبه ذلك فاقسم لئن جاء حامدا للكلا
او ذاما ليقتلنه فلما قدم عمر دخل على النعمان وعنده الناس وسعد
قاعد لديه وكان قد عرف ما اقسم به النعمان من يمينه فقال سعد اتاذن
لي فاكلمه فقال ان كلمته قطعت لسانك قال فاشير اليه قال ان اشرت اليه
قطعت يدك قال فاومي وتحاليه قال اذا انزع حدقتيك قال فاقرع له
العصا قال اقرع فتناول عصا من بعض جلسائه فوضعها بين يديه واخذ
عصاه التي كانت معه واخو قائم فقرع بعصاه العصا الاخرى قرعة واحدة
تنظر اليه اخوه ثم اوما بالعصا نحوه فعرف انه يقول مكانك ثم قرع العصا
قرعة واحدة ثم رفعها الى السما ثم مسح عصاه بالاخرى فعرف انه يقول
قل له لم اجد جدبا ثم قرع العصا قرعة واقبل بها نحو النعمان فعرف انه
يقول كلمه فاقبل عمر بن مالك حتى وقف بين يدي النعمان فقال له النعمان
هل حمدت خصبا ام ذممت جدبا فقال لم احمد بقلة الارض ممسكة
لا خصبها يعرف ولا جدبها يوصف رائدها واقف ومنكرها عارف وامنها
خائف فقال النعمان اولى لك بذلك النجوت فقال سعد بقرعه العصا

حوباء النفس فيه وجوه تقدمها ان الحوباء في النفس فاذا اخذ بهذا
فانما اضيفت حوباء الى النفس لاختلاف اللفظين وربما قالوا الحوباء
خالص النفس وقال بعضهم الحوباء روح القلب .

وقال رأيت الارض ليست بمحل — dixitque: vidi terram non pluviae inopem

ولا سارح فيها على الرعي يشبع — Nec tamen liber pascens inde satura[batur]

سواءٌ فلا جَدْبٌ فيعرف جَدْبُها — Continuiter neque steridem, et tamen
not abatur sterilitas

ولا صَابَها غيثٌ غزيرٌ فتمرع — neque eam compluerat imber
copiosus, ut herba secret

فنجى بها حوباء نفسٍ كريمة — et eripuit hoc pacto pignus animae
pretiosissimae

وقد كاد لولا ذاك فيهم تقطّع — quum prope esset, nisi hoc fuisset, ut conscinderetur

96

من حديث ذلك ان سعد بن مالك لقي النعمان ومعه خيل بعضها تقاد وبعضها اعراء
مهملة فسأله النعمان عنها فقال سعد انى لم اقدهذه لامنعها ولا اعرهذه
لاصنعها فسأله النعمان عن ارضه هل اصابه غيث احمد اثره او روى شجره
فقال سعد اما المطر فغزير واما الورق فشكير واما الكافر فساهر واما
الحازرة فشبعى نائمة واما الوهماء فقد امتلات مساربها وامتلت جنباتها
واما الخوف فعدو لا تطلع واما الجدب فنراق لا ينكح بغيرا ذا برتح وحسد
النعمان على ما رايه من ذرب لسانه فقال وابيك انك لمغوو فان شيت
اتيتك بما تعيا عن جوابه فقال شيت ان لم يكن منك افراط ولا الحاط
فامر النعمان وصيفا فلطمه وانما اراد ان يتعدى في القول فيقتله فقال
ما جواب هذه فقال سعد سفيه ماموز فارسلها مثلا قال النعمان للوصيف
الطمه اخرى فلطمه قال ما جواب هذه قال لو نهى عن الاولى لم يعد
للاخرى فارسلها مثلا فقال النعمان الطمه اخرى ففعل قال وما جواب هذه
قال رب يوذب عبده فقال الطمه اخرى فقال وما جواب هذه قال ملكت
فاسجح فقال النعمان اجبت فاقعد فمكث عنده ما مكث

ما للمطا يا مشيها رويدا — *lentule*
اجندلا يحملن ام حديدا

quid est quod jumenta tam procedant lentule
Lapidesne forte, an magis ferrum, gestitant

ام صرفانا بارد شديدا

an potius plumbum frigidum & grave

ام الرجال جثما قعودا

an vero viros, qui recumbent & insideant?

وفي ايام جذيمة كان قد ملك الجزيرة واعالي الفرات ومشارق الشام رجل من العمالقة
يقال له عمرو بن الضرب بن حسان وجرى بينه وبين جذيمة حروب فانتصر جذيمة عليه وقتل عمرو
المذكور وكان لعمرو بنت تدعى الزباء واسمها نايلة وملكت بعده وبنت على الفرات مدينتين متقابلتين
واخذت في الحيلة على جذيمة واطمعته بنفسها حتى اغتر وقدم اليها واخذت بثار ابيها ولما قتل جذيمة
ملك بعده ابن اخته رقاشي عمرو بن عدي بن نصر بن ربيعة وكان لجذيمة عبد يقال له قصير فاتفق
هو وعمرو بن عدي بن نصر بن ربيعة المذكور وجدع انف قصير وضربه بالسياط وحضر قصير على
تلك الحالة الى الزباء على انه متغاضب لعمرو فصدقته الزباء واخذت له [illegible] وصار قصير
يتجر للزباء وياخذ المال من مولاه ويحقق عند الزباء على انه كسب فيجهزها مرة بعد اخرى حتى
اتى بعقل الجوالق حمل من الصناديق واقفالها من داخل وفيها رجال معتدين فلما شاهدت الزباء
تلك الاحمال ارتابت منها وقالت

ما للجمال مشيها رويدا الخ

96 95

وقد سما عمرو للاوتار
واحتط منها كل عالي المستمى
فاستنزل الزباء قسرا وهي
لبى عقاب لوح الجو اعلى منتمى

et sane vexatus est amrou ultionis sibi suas
per quas ejectus, quisquis altissime erat vectus
certe descendere fecit Azzebam violenter, et illa
inter aquilas tractus aëris, celsissimi erat generis

قال سعد بن مالك لقرعه العصا

قرعت العصا حتى تبين صاحبي
ولم تك لولا ذاك للقوم تقرع

pulsavi Baculum, sic ut intelligeret sodalis meus
qui nunquam, nisi hoc fuisset, ullus
fuisset pulsatus

92 ١٨

prodiţio desertio خلاه autem ignobile

non dispersio digna لعل ذيم

pulli a tenera حرّ ه

قال الاصبط السعدي بن قريع

qui colligit opes nec tamen eas comedit et qui comedit eas quamvis non collegerit — تحد يجمع المال غيراكله ويأكل المال غير من تجمعه

ne vilipendas pauperem nam fortassean — لا تحقرن الفقير علك ان

unde primeris, quandocumque illum vero fortuna evehit — تركع يوما والدهر قد رفعه

gratantur reipsa a fortuna, quod tibi cumque tulerit — واقبل من الدهر ما اتاك به

qui frigida est oculo in vitam suam jocuntam — من قرت عينا بعيشه نفعه

indica mihi rechach, neque mentiaris mihi — خبريني رقاش لا تكذبيني

cum nobili scortata es, autem ignobili — بحرّ زنيت ام بهجين

an magis cum servo, at tu digna servo — ام بعبد فانت اهل لعبد

an et cum viliore, an tu digna viliore — ام بدون فانت اهل لدون

وكانت لجذيمة الابرش اخت تسمى رقاش فهويت شخصا في اياد كان جذيمه قد اصطنعه وكان يقال له عدي بن نصر بن ربيعه وهويها عدي المذكور ايضا وكان متسلما مجلس شراب جذيمه فاتفقت معه رقاش لان يخطبها من اخيها جذيمه حين غلبة السكر عليه ففعل ذلك واذن له جذيمه فدخل عدي برقاش فلما اصبح جذيمه وعلم بذلك عظم عليه فهرب عدي المذكور فقيل انه ظفر به جذيمه وقتله وحبلت رقاش من عدي المذكور فقال لها جذيمه

خبريني رقاش لا تكذبيني

ابلغ لديك محلما ذي العز والشرف القديم

والاضبط السعدي بلّغ والاكارم من تميم

فتبادروا فكلاكما درعوه الفحل الدهم

والاضبط هو اول من سار بجناحين وقلبه وميمنة وميسرة ومحلم بن سويط الضبي

هو الذي عناه الفرزدق في قوله

والبيت الاول

وهو الذي عناه في الرمد في قوله

93 وهم علموا الناس الرياسة لهم سر

بها عنهم من سائر الناس معشر

وهو الذي سار بالعساكر وله مجنبتا

ومقدمة وساقة في الغزاة فظفر بحمير

فلما بلغ حمير صوت بني حسان والاضبط بن قريع هذا الشعر جمعا بني تميم ثم سارا

الى صنعا وبلغ الخبر اهل اليمن فقال بعضهم ابياتا منها

فيا راكبا اما عرضت فبلغا

فوارس همدان من صداء ومن نهد

اذا الاضبط السعدي جاء بخيله

فيا نجد هود محتلا على البيد

فاما التقى فردوا الخيل بالبعد

فتقدم حمير والاضبط في خيلهما اليمن فاقتتلوا حتى انتهيا الى صنعا فقاتلا بها حمير

فظفروا عليهم واصابوهم واستنقذوا ما كان بايديهم من اسارى تميم واقاما

بارض اليمن حوله فذكروا ان الاضبط بنى بها اطما فهو معروف باطم الاضبط

92

95

١٢

impolita jumenta ... iisdem حتى المطر وارعوا من اذهبا

93

١٦

٩

وقد في ذلك اهل جاري اعدفي قوم من عبد مناة

وتابَعُتَهُ اذ لما اى بلا قت بها	دروز — celus nubibus gravida, bili molus
كلب وحلّ بها النذور	مدجنة دجن — obscura, Nubilorum fuit
تجانت حميرُ لما التقينا	سارية — Nubes nocturna
وكان لهم دومٌ عسير	سواري هواضب — Nubis nocturna
وانقيت لقبايل ٥ جناب	قطقط — forma ... pluviae, tenue pluviae
وعامر ان سيجعها لضير	القطقط صغار البرد الذي
92 اجادت دار عجنة فقرت	تتوهم وهلا اشبه الثلج لما فده
عليهم سحوب سارية ضرور	اليه تقطقط من السحاب
فوليت تحت قطقطها سرعا	Kutkut: minuta grandea, quae
تكبهم المهند والذكور	magis pluvia esse videtur

ثم اصبحت حمير لتيم فظهرت على تيم فقتلوهم واسروهم وحضو منهم

قوما واستعبدوا قوما حتى عزوا الاصيط من قرىع صعا فاستنقاماهم

واصاب في حمير ونكى نكاية شديدة وقال جرير يذكر تيما واسر حمير بهم

لدعوك تيم وتيم في قوى سباء

قد عض اعناقهم جلد الجواميس

وقال لبعض شعراء تيم ... تسح يحضض تيما وضبر لعيرهم

خدانهم

١٧

١٥

اجرنا in clientelam suscepimus اجار

وشيج fraxinus. arbor hasta conficiuntur

صلنا scoimus صلى scoiens gurges aquarum

مقاول قيل reges عندم sanguis draconis

ليك. دم الاخوين sive gumini vale rubicunda. alii

دم الثعبان dicti alii pur

برشاش نافذ كلون العندم aspergine ictus penetrantis, quae colore refert sanguinem draconis

91 93

وقد اهينا لجار

اني ولم اقدح حتا سواهم فذاكم يوم كلب وحميا

ابو ان يبيحوا جارهم لعدوهم sanctuago [illegible] clientem inimicis suis prodere

وقد ثار نقع الموت حتى تكوثرا quamvis elatus volaret pulvis mortis usque dum cumulatior

تحو نحو قيل القوم يبتدرونه quin exsiluerunt ad regem gentis

باسيافهم حتى تهوى فتقطرا praevenerunt quam

وكانوا كانف الليث لا شم مرغما gladiis suis sic ut praeceps [illegible]

ولا نال قط الصيد حتى تعفرا [illegible] leonis, qui nec olfacit [illegible]

nec tangit unquam venationem donec pulvere stravit

فذاكم ابا res actus sua [illegible]

نثني التحية لعبد سلام iterabat sanctum comprecationem, post salutationem

ثم نفدي لهم وعمي Deinde devovebat simul patruum simul avunculum

نقع الموت pulvis mortis قيل dictator

النور يخيم انف اترنه

97

95

١٢

حتى المطى دارعا من اذمتها impeditta iumenta, et relaxate iisdem

94

١٤

كان من حديث هذه الابيات ان بلاد بني سعد اجدبت فانتجع بني

تيم وبنو عدمناه وعكل وهم الرباب وهذا الحي من كلب فالتجعت

العبا بن مطر صنعا فرعوا فيها ثم تقاتلوا بني حمير وصحار وبني سعد

هديم فظهرت عليهم صحار وقتلوا الملكا ملوكهم يدعى ذا ثات نفاتي يعني

الحميري

ان صحارا قتلت ذا ثات — Prefecto Sobaritæ occiderunt ipsum Tumum

والصقعل المبضع بالكتات — atque admoverunt cultrum nostris jugulis

90 ضيق صايق — pulvis densior

لوم أشب — perplexum implicatis lumis

وقال حسان بن نشبة العدوي

نحن أجرنا الحي كلبا دقد ابت كعا — Nos in clientelam recepimus tribum Calbitarum quum eos invaderent

حمير تزجي الوشيج المقوما — homeritæ impellentes fraxinos rigidatas

تركت لهم شق الشمال فاصبحوا — reliquimus his latus sinistrum; fatique

جميعا يزجون المطى المحزما — omnes, qui impellerunt jumenta confossa

فلما دنو صبلنا فيرق جمعهم — quumque accessissent, fecimus dissiparet et qui globum eorum

سحابتنا تنديا سرتها دما — nubes nostra, cujus medie partes madebant sanguine

فغادرن قيلا من مقاول . — stravimus usque regem adit atoribus

حمير — homeritis

كان خدته من الدم عندما — acsi ambar ejus genas infecerat draconis

امر على افواه من ذاق طعمها — amarulenta sunt super ora eorum qui degustant nos

مطاعمنا يجنيه صابا وعلقما — saporis nostri, decerpuntque eam mera Colocynthidis

١٣

قال رجل من حمير في وقعة كانت لبني عبد مناة وكلب على حمير فقتل فيها علقمة بن ذي يزن الحميري

Cemitterum quis vidit diem nostrum diem quo	فمن راى يومنا ويوم بني التيم
quum convolutus fuit volitans pulvis ejus sanguineus	اذ التف صيقه بدمه
qui quem cerneret diem suum tumultuosum esse	لما راوا ان يومهم اشب
subito inserunt pectora sua super ejus dei dolora	شدوا حيازيمهم على المه
velut si illi Leones orem in dente lustro suo	كانهم الاسد في عرينهم
nos autem ut nox quæ inhorruit suis tenebris	ونحن كالليل جاش في قتمه
non prodiderunt illo die clientem eorum	لا يسلمون الغداة جارهم
usque dum corrigia pedem proderet suum	حتى يزل الشراك عن قدمه
neque refugit conflictum eques eorum	ولا يخيم اللقاء فارسهم
ita ut diffindens agmen progreretur	حتى يشق الصفوف من كرمه
nec abstitere impetu tenendo contra martem	فابرح التيم لغمرته
cæruleis cupidum equum animi attendere allevantibus	وزرق الخط تشتفي السقيم من الحمه
usque dum terga verterint turmæ hominum	حتى تولت جموع حمير
aciesque fusa esse retro in fugam præcipitaret	والفل سوقنا يهوى الى اجمه
at quot reliquimus ibi a bellatoribus	وكم تركنا هناك من بطل
quibus pulverem verrant venti in carnium	تسفي عليه الرياح في لمه

89 93

حثوا المطي وارخوا من ازمتها
impellite jumenta, et relaxate iisdem capistra

قبل الممات وقضّوا ما تقضّونا
ante tempus mortis, et perficite quae molimini

قضّوا امورکم بالحزم ان له
perficite negotia vestra firmitate animi, ei utique

امرا رشيدا وبان الحزم فيونا
adesse solet successus: quique ad ipsas cum firmitate animi felix est

انا كنا بدهر كان يعجبنا
nos ii, qui exclusimus fortunam, quae praeplaudebat nobis

حتى اتانا زمان اظهر الهونا
usque dum ingruit in nos tempus, quod intulit ignominiam

كنا اناسا كما كنتم فغيّرنا
fuimus nos tales, quales vos estis sed turbavit nos

دهر فانتم كما كنا تكونونا
fortuna, et nos quales sumus, tales eritis

88

اذا انت عاقرت الامور بقدرة
quum tu blandus negotia tractas in potestate

بلغت معالي الاقدمين المقاول
consequeris gradus celsos principum vitalem agentium blande famulantis

عفر pulverus fuit مُعافِر

قال اسعد تبع الحميري اذا كسا الكعبة الشريفة

وكسونا البيت الذي حرم الله ملاءً معضّدا وبرودا
واقمنا به من الشهر عشرا وجعلنا لبابه اقليدا
وخرجنا منه الى حيث كنا ورفعنا لواءنا المعقودا

et vestivimus domum, quam sanctam fecit Deus
sindone subtilissima, vestibusque striatis
substitimusque ibi de mensibus decem,
atque portae ejus addidimus claves
exivimus deinde illuc, ubi sedem habebamus
et sustulimus vexillum nostrum re nodatum

وفيه وحوش لا تراب انيسه — ubi unaquaque ferae quae non conterreantur

اذا خرجت منه فليست تغادر — curam: quaeque propane non inferant

حمد الله — varii ac devotati Deo soli

هم امين — varii septi & cursim

ثم ان جرهم بغوا بمكة واستحلوا خلالا من الحرمة وظلموا من دخلها من غير اهلها واكلوا مال

الكعبة الذي يهدى لها ففرق امرهم امرهم فلما رأت بنو بكر بن عبد مناة بن كنانة وغبشان

من خزاعة ذلك اجمعوا لحربهم واخراجهم من مكة واذنوهم بالحرب فاقتتلوا فغلبتهم بنو بكر

87 وغبشان فنفوهم من مكة فخرج عمرو بن الحارث بن مضاض الجرهمي بغزال الكعبة وبحجر الركن

فدفنها في زمزم وانطلق هو ومن معه من جرهم الى اليمن فحزنوا على ما فارقوا من امر مكة

وملكها حزنا شديدا وقال عمرو بن الحارث بن مضاض في ذلك وليس بمضاض الاكبر

الملك — אלמלך

rex absolute pro deo frequentat vetus lingua

تعالى عليك وما لك وملك ويعنى هنا الله عز وجل — op. max

فاقنع بما قسم المليك فانما قسم الخلائق بيننا علامها

سفح الجبل — pie de montagne

وابدلنا منها الاسى دار غربة — Subnitque nobis pro ea (sic) dolor domum exilii

بها الذئب يعوى والعدو محاصر — ubi lupus ululat & hostis in arctum cogit

وكنا لاسمعيل صهرا وجيرة — eramusque Ismaeli affines simul & simul consortes

وانا ففينا ونحن الاصاهر — ejusque filii e nobis, atque nos eramus soceri

قال ايضا عمرو بن الحارث بن مضاض يذكر بكرا وغبشان الذين خلفوا بمكة بعدهم

يا ايها الناس سيروا ان قصركم ان تصبحوا ذات يوم لا تسيرونا

heus vos homines, incedite, utique finis vester ut incedatis aliquando ii qui non incedatis

Meridiana Clarius patescet. Nullum ambigere vel debeo, vel possum, quin si quid prejudiciale opinioni, forte adhuc alicubi residet, id radiis hisce penitus dissipandum sit, atque Nubeculae ritu delendum.

Monumenta quaedam vetustiora arabica

Carmen Principis ¹ G. Jokhamidae salomonis etalem allungam ... 86

قال عمرو بن الحارث بن مضاض

كان لم يكن بين الحجون الى الصفا

انيس ولم يسمر بمكة سامر

بلى نحن كنا اهلها فازالنا صروف الليالي والجدود العواثر

vincitudinum noctium egrediens lapsi abundi

وكنا ولاة البيت من بعد نابت نطوف بذاك البيت والخير ظاهر

ملكنا فعززنا فاعظم بملكنا فليس لحي غيرنا ثم فاخر

potentes eramus

فان تنثني الدنيا علينا بحالها فان لها حالا وفيها التشاجر

فاخرجنا منها المليك بقدرة كذلك يا للناس تجري المقادر

وبدلت منها اوجها لا احبها قبايل منها حمير ويحابر

وصرنا احاديثا وكنا بغبطة كذلك عضتنا السنون الغوابر

mo merderunt nos anni pulverulenti

فسحت دموع العين تبكي لبلدة regionem بها حرم امن وفيها المشاعر

in quo Septum Sacro Sanctum et loca Sacrata

وتبكي لبيت ليس يؤذي حمامه يظل بها امنا وفيه العصافر

Non laeditur Colomba

domesticae, tum solenniores, consecrati in quibus quidquid a quoquam praecellenter dictum, compositumque esset, commemorabant, atque ita in usum publicum emittebant.

Hinc factum, ut ne quidem fecundissima illa ingeniorum Graecia tantum numerare queat Oratorum & Poetarum, quantum Arabia, tam ante quam post Muhammedem percenset. Post Muhammedem res omnes laude agnoscant. Ante Muhammedem res est nonnullis suspectior. Si privatim, & modeste, intra veniam peccant; & meliora edoceri gaudebunt. Sin aliter, ne a se ipsis quidem excusati abire possunt, nedum a veritate. Haec attestatur, Arabicam largissime extractam e priscae linguae monumentis, quos velut sacros fontes, ad clariorem intelligentiam, atque ad sermonis vernaculi genuinos usus, seculorumque dignoscendorum venerentur; ad quorumque puritatem, gravitatem, granditatem, antiquamque dignitatem omnia scripta recentiora examinare, atque vel proba, vel improba, pronunciare soleant.

Horum monumentorum, fontiumque, pauca nunc specimina expromo, ut gustulum praebeam, & si potest, salivam moveam.

Ex iis, Arabicam dialectum ab ultima inde memoria, & antiquitate, intime cum hebraea connexam fuisse, atque ejusdem stirpis alterum constituere ramum multo florentissimum luce

ad laudes suas hac in parte prædicandas
Ac omnibus propterea tribubus Arabiæ sui erant Conventus annui, ubi quid ad defensionem tribulium fortiter, animose, præclare, gestum esset, vel ab ipsis defensoribus, vel ab aliis facundia pollentibus, recenseri & concelebrari solebat; nonnunquam prosa oratione, plerumque versa, utpote delectationem admirationemque majorem movere apta.

Erant præterea Conventus panegyrici tribuum complurium, vel cognatarum, vel fœderatarum, in quibus eodem modo fortia fortium virorum facinora decantabantur, ad æternam memoriam vel tribus, vel familiæ, vel personæ, per quam aliquid strenue, aut magnanimiter, patratum fuisset.

84.

Accedat hic in hospite, qui alterum gloriationis locum occupat, recurrens. Nulla videlicet gens tam hospitalitatis studiosa, quam Arabes. Ea etiamnum ita inter eos viget, ut nihil humanius, liberalius, officiosius, concipi queat. Priscis temporibus eadem multo adhuc meracior, ut sic dicam, atque magnificentior. Nempe accedebant eam exornantes laudes, & gloriæ stimuli, qui in Panegyricis illis cœtibus admovebantur: quum qui hospitalitatis munia abundantissime complessent, haud secus ac victores coronari, ac palma donari, solerent.

Cumulabat laudes hasce, tertio eloquentia, utriusque patriæ cum admiratione cum cura ac cultura mirifica, qua antiquam ejus ponderis ac decus conservare atque ad posteritatem propagare studebant.

Isti nobilissimo studio iidem Conventus tum

7

Senuit. vir (?) militum fuit — وذر

Descendit aquatum — ورد

transfertur ad orationem coloribus distinctam — وشح

Imminuit. venit arcessitus — وفد

Amplexi, complexi — وفى

Consternari — وله

Contiguus fuit. assultum egit — ولى

8

83

Agilis fuit laetus et avis — هش

Liquefieri. solutus fuit — همع

Lenivit in nuptis. Lenivit me cibus. Jucundum exceptus sum — هنا
unctus fuit cibus, lautus salubris fuit

Concitavit pulverem, concitatur pugna. prelium — هاج هيجاء

Cecidit. cupivit — هوى

verum equale fuit — يسر

Prefatio.

Arabici veteris genium, et ingenium dextre perscripsit Saphadiensis, quum ait: العرب قديما ما كان لها ما تفتخر به الا السيف والضيف والبلاغة arabes antiquitus non habebant, quae gloriarentur, quam gladio, hospite et eloquentia.

Per gloriationem intelligit celebritatem, famam, materiam gloriae, et laudis, ad presentes, ac posteros, immortalis. horum qui nihil curasset in vita, ne vivere quidem censebatur. qui omnia prestitisset, ac cumulasset, culmen nobilitatis attigisse judicabatur.

Ad gladium quod attinet, ut in eum est ingenium promptissima semper natio, ita ardentissima eadem,

99

نافي 6

نفي vibravit jaculatus est. Jaculam

نث perfluxit humor evulgare

نثل devertuavit. Nobilis egregius fuit (extraxit انجب

نجا asciavit, genus, naturam familie dignitatem

نشا elatus est ortus est adolescere

نشز prominuit luberavit. Secundario immorigera fuit mulier & vir versa uxorem duriter tractavit maritus

نضا vulsit, attenuatus macer fuit

82

نضّ minuit. Leniter fluxit aqua

نضل نضل extraxit jaculatus est

نعش extulit se in altum instauratus

نعج emedullavit, adhibetur de carmine

نقد potavit potum ejus aquatoria punxit نهل

ناب redivit per vices

ناخ procubuit ingenua genua

ناش vellicavit. Secundario recepit

ناف eminuit. Secundario modum excessit

و

واك vertit cum flexione

وجب cecidit. Secundario necesse fuit

وجح albicavit. interivit

وجى Laboravit ex ungula. doluit

gravius ficus gravis fuit كبب

scalpsit scalpsit mactus fuit كرب

pallidus, tabuit desideravit كسف

curvavit abstinuit. continuit كف

duplicavit educavit fideijussit كفل

consummavit consummatus fuit defessus fuit كل

pollinit ad nigrum inclinavit, studiose incubuit amavit كلف

conglutinatus fuit ل لام

lentum f. viscosum et ductile لجن 81

argentum. q. d. viscosum quid et ductile لجين

flexit vel obliquavit hinc sepulchrum لحد

occurrit adventavit visitavit hospita لمّ لمّ

linxit mendicavit circumlambere لظ تلظ

circumlambens amor. in amore inconstans م

sterilis. inopia pluviae delatura coercuit محل

fraudator, avarus ماحل

penetravit, amarus fuit مرّ trivit exploravit محن

coxit sub cineribus pertusus fuit مل tersit tetigit مسّ

declinavit ماط stravit admittit مهد

ماه

sculpsit finxit effinxit ن

convexum fuit cum gibbosa tuberatione نبا

eliquit aquam transfertur ad interrogationes نبط

ع

Subtritus fuit عذ Sedet super nates, impotens عجز

عُذْرَاءُ

Subtritam

Sepavit subtritit alumbi عرس

Durum fuit عصى Vibravit expetiit عصى

Ales gladius عضب

Intorta finger عضل

transversus, avide appetiit عن Involvit عم

Confugit ad Deum asylum عاذ rediit iteravit عاد 80

عاش

Creavit vitam duxerit degere

عان

fluxit oculum & fontem

غ

Terra obtexit غم gargarizare غرغر

rigavit غاث Fregit depressit demum vocem غض

ف

fragorem edidit. eloquens sonoram rapuit vocem فقع impexa dentes فلج

fidit, adhibetur de aurora emicante فطر fregit cum divulsione فض

Singultavit فاق

ق

Sensit sensum. coloribus inestat قذي

Stabilis firmus قر Illapsu fortuna lapis قذي

resecuit schedulam & portionem rejectam vel profectam قط rigidum fuit قسط

Morsit funem per synecdochen قلد

obtemperavit ductilem se prebuit اقتاد

كبّ

Conglomeravit · assiduus fuit. Semet cenvolvit

٣

ش

شجي implicare Crucior — شجي implicando

شدخ fregit — شرد fugax fuit

شرط incidit — شطّ Longius tetendit

شظف durities acriore — ad fortunam duriorem

شعب ramus fissura — شق fregit

شمخ altus fuit naso

ص

صح nituit — sanum integrum verum

صر strinxit pressit ad stridorem usque — صرّ Crumena

صم obturavit sensum purum

79

ض

ضحك ranidit resplenduit — ضغن inclinavit cum distorsione

Malevolus fuit odit propensus

proclivis fuit

ضف pressit, turba domesticorum

ضم Contraxit ad se, aggregavit recepit se ad clientelam

ضمن recepit complexus est — ضاف ambiit & in orbem ivit

conviva accessit

ضام Declinavit deflexit — ضوى Contraxit se

ط

طري recenti vigore & madore — Consolatus laudavit

طبق apparatus طبق

طمر — طلع eminens Considerauit Cognovit

Pannus vetus laceratus

ظ

ع

عب bibit sine fine — علا عبوب equus velox cursor

عبي Crassum fuit

ع

Spissus fuit رثّ

detritus pauper et attenuatus رثّ

Adtribuitur in Collecta Massa formata in buccellas رغف

panem rotundum Amaramum رغيف

Aeluit رفق — aquisivit Curavit رفح

Sepulchrum رمس — Vibravit Strinxit رمق

Demittit Velum رخا

Suscensuit infamavit Contempsit زرى

Concussit زعزع — notat turbinem زعزع

78

spumavit cum vehementia pronunciavit asseveravit زعم

nicatt. Luxuriavit زكا

Subtrinxit properavit زمع

س

pertentavit vulnus سبر

equalis fuit res non Crispa سبط

quievit سجى — obstruxit سدّ

proprietas in frictione سحق

dimittit pattum سرح — uxorem repudiavit

pervenit سرى — bras ساعد

Concitato motu fuit سعى

Leve et lubricum fuit سلس

Proprietas est in fusco Colore سمر

Sponte fluxit ساح — prelexidati سال

Usurpatur de injuria et pena سام

فهرس ا

cognatio اسر ، اسرة ، Pellis translata ad cœlum اديم

Longa fame fuit امل Striduit affectum اط fleuit اطا

Paravit se ad rem . amauit اهب Maturus fuit انا

ب

frigidum بارد grando برد Pius fuit بر

Stratum بساط expandit بسط praescindo asciauit برى

inuenti بلقح [illegible] بقع bulliuit cupiuit بغى

Splendor Desertum incultum

ث

ثنى Maduit ثرى

flexit plicauit

ج

Teneuit جزل Trahentem جرف Sarpsit جرع

Traxit جلب eduxit in pastum Auroram ex orientem جشى

Vexauit calumnias جنى inclinauit جنح Scaturiit جم

Girauit جال

ح

Contexuit bonas foratas حرز Virgauit striis حبر

attonito حار Sevit حضب Farcit حشى

خ

Carptura خرف Findere خرع

rapuit خلس perdurandi affectus خلب

industria strenuitas robor خال

د

Fodit stercorauit دمن Copia multitudine omnia دجى

obtexit & inuoluit دهش

ذ

Sparsit ventillauit ذرى Mollis fuit semendi perdurans fuit

antris capreis ornaui frontem ذاب

Laxus et pendulus fuit ذال Liquefactus ذاب

102

٧٨

excedi ficet, quod Seraceni

pauperitas terrae pulver | قتربت فترب | Sear pro Tiajicere | تقاعى حطاب

Convexitas Terra Convexa asperitate indolis | سوق | gradus honoris dignitatum | رتبة

Prefecti provinciarum | ولاة

praefuit administravit | ولى

objurgatio | تعنيت

Comminuit fecit | فرت

Spissavit utrem | 76 السقاء
uter Sii impissatus | سقاء رب

كوني كالسمن ربّت له الأدم

esto ut butyrum, qui spissati utres Coriacei

الاديم لعالج برب التمر لئلا يفسد السمن

الحريري فلا يخدعنك لموع السراب ولا تأتي امرا اذا ما اشتبه
فكم حالم سرّه حلمه وادركه الروع لما انتبه

itaque ne decipiat te micatio vaporis, meridiani
neque aggrediare quid quod obscurum ambiguum est
quot enim Somniantes hilaravit Somnium, quos corripuit
terror experge factos.

تفقد لموع السراب

micatio vaporis aquam mentientis

obscurus fuit | اشتبه

حالم

Somniavit | حلم | Somniator

تمام المقامة الثالثة الكوفية

وجن
۶۸۰
۶۸
۴۶۰ ملا زكي

Benevolentiae donationis الحنان والطول

minuit حفن ... ايماض ومض cilium oculi

vibrandi نبض ونبض

scalpsit fruitpendo ratis جرد nudarem اجرد

الحريري حفنه لما اجرد غضبه فحفنته فلما خرج دطني الحرج وفصل قانيا بالفلج شيعته قاضيا حق الرعاية ولاحيا له على رفض الولاية فاعرض متبسما وانشد مترنما

quumque agrederetur turgens hippopparum et discederet potitus victoriam, deduxi eum persolvens officium debitum & destringens eum quod rejecisset prefecturam. Ille vero avertit se renidens & coepit cantillabundus

vaginam gladii غضب

Deduxit eum شيعته amplitudinem, capacitatem 73

Cetus comitatus شيع نعش الميت

Secutus est feretrum mortui

vituperans لاحيا

renidens متبسما اعرض

Cantillans مترنما suaviter citra risit تبسم

صفراء من اقواس شيان القدم تئج في الكف اذا الرامي اعتزم

flavus ex arcubus sialbum nobilissimis qui stridat in manu, quum jaculator intendit

ترنم الشارف في اخرى النعم

Simulo stridorem cameli annosi, in extremo pecorum agmine

الحريري لجوب البلاد مع المتربة احب الي من المرتبة

لان الولاة لهم نبوة ومعتبة يا لهامعتبة

وما فيهم من يرب الصنيع ولا من يثيب فما رتبة

Sane securus regionis cum paupertate optatus mihi quam munus nam prefectis provinciarum inest asperitas & objurgatio, o quam gravis illa objurgatio

neque inter eos, qui rite beneficium concinnet neque qui

et quasi recto talo staret — ولو استقامت كانت الاحوال فيها مستقيمة
fortunæ quoque per eam recte starent

ثم انه حنت نفسه الى الوالي فملأ فاه باللآلي وسامه ان ينضوي الى احشائه ويلي
Deinde pervenit ejus historia ad præfectum, qui os ejus oppletuit margaritis, eique imposuit ut se aggregaret comitatui et præfecturam gereret Diwani epistola

non in potestate habeo naturas — لا املك شيم
nevo corporis — شآمة شام شامات شامة
secundario unum signum a natura impressum, nota naturæ
niger fuit, infaustus, sævus, sinister, inde — شآمة شؤم شئيمة
شامه

aggregaret se — تنضوي — imposuit ei — 74

ضوى كذا confugit
se recepit ad eum

fartura — حشو — ora vestis, clima ancilla — حاشية

ويلي ديوان انشائه فاحسبه الحباء وظلفه عن الولاية الاباء
gereret diwani epistolarum dictandarum, sed sufficit ei donatio atque retinuit eum a præfectura illa nobilis contumacia

قال الراوي وكنت عرفت عود شجرته قبل ايناع ثمرته وكدت انبه على قدره قبل استنارة بدره فاوحى الي بايماض جفنه

Dixit narrator jam agnoveram lignum arboris ejus antequam maturescerent fructus ejus et ferme commonefecissem de ejus pretio antequam resplenderet Luna ejus, at ille innuit mihi nutu cilii sui, ne gladium ejus extraherem et vaginâ quum

Sufficit ei donatio — احسبه الحباء
Computavit cogitavit — حسب
Suffiunt mihi — حسبي

يريد انه عرفه في اثناء املاء حكمة الدالة على بلاغته وذلك قبل انشاء الابيات التي عرفها نفسه وقيل ايناع ثمرته عبارة عما حصل له من الجماعة من الخفاق والطول

نبا الشي عني ينبو اذا تجافى وتباعد والنبيه انا دفعته عن نفسي ونبا الشي المصد
نبي عنك لا الى عين اي الصدق يدفع عنك الغايلة في الحرب لا التهديد ونبا
السيف اذا لم يعمل في الضريبة ونبا بصره عن الشي ونبا بفلان منزله اذا لم
توافقه وكذلك فراشه والنابية القوس التي نبت عن وترها اي تجافت والنبق
والنباوة ما ارتفع من الارض فان جعلت التي ماخوذا منه اي شرف على سايره تام

فليضحكنك الدهر منه اذا نبا
Sane risum concitabit tibi fortuna de eo
quem resilierit

عنه وشب لكيد نارا الى غا
ab eo; & accederit in perniciem ejus ignem
bellicum

نبانى مألف الوطن فى شرخ الزمن بخطب خشى وخوف غشى — 73
Convexa facta mihi in primordio etatis consueta mansio negotio
unde timor incussus, et formido injecta

ازمعت التبريز من تبريز حين نبت بالذليل والعزيز وخلت عن المجى والمجيز
Destinaveram excedere Tauriza, urbe tum quum convexa facta esset
ignobili nobilique simul & vacuata esset receptore clientem —
donorumque Largitore

اذا بلوت السيف محمودا فلا تذممه يوما ان تراه قد نبا
Si probaveris gladium excellentem, at non vitisperes eum, quum
videris eum quandoque obtundi

نبت مضارب الدين باغماد الحاء مين وحلت الهموم لاجل اجل التهامين
et obtusi facti enses religionis, quia in vaginam conditi erant duo
spicantissimi gladii: & moles voluta curarum propter fatum duorum

اغماد
in vaginam condere esse

سلم — سجية — natura — شيم — natura mos hominis

شيمهم وسجيتهم
Consuetudo et natura eorum

ولكن انتم اهل العلم شيمتكم العفو عن الجاني والحلم
Vos vero Cultores estis
eruditionis & natura vestra est, condonare delinquenti ac mansuetudo

Latin	Arabic
Pavo o culo cameli, arcuum tutta graciles	خوص كاشباح الحنايا ضمر
qui sanguine miscent spumas a tractione annulorum	يرعفن بالامشاج من جذب البرى
grave quid quid viro honesto intolerandum	العضيمة
consimiliter injuriam omnemque [illegible] ignominiosum consignat	الهضيمة
Leones sunt generosi ac nobiles.	سباع
hyene, sunt ignobiles et contentissimi mortales	ضباع
prob. Leones in manibus hyenarum	بائوس للسباع في ايدي الضباع
cujus fuit	ناتش
velluationem propriee [illegible] ut barbe crinium	تنفش
infesto injurior	مستضيم
defraudavit	ضام
pro viribus fortune	ايام دول
ut tribuatur	شأم
niger et infaustus fuit	شأم
sinister infaustus fuit niger	
aliquid lucis fert	شيمة
nigras وتجمع سود niger	اشوم
non incommoda esset ulla indoles	لم تنب شيمة
per quietem	لنبو
non convexa esset ulla indoles. non dura gibbosa incommoda tuberans	لنبي

نبا بصره نبوا ونبيا ونبوة والسيف عن الضرب كل وصورت لم تقبلها العين فجفا به لم يلحقه وجنبه على الفراش لم يطمئن عليه والسهم عن الهدف قصر والنابية القوس نبت عن وترها والنبي الطريق والنباوة ما ارتفع من الارض كالنبوة

تفسير تُرْدُ الشَّبابِ — Stola juventutis, sive juventutem ipsam

ازاح ثوب الحياة عنه — removit ab eo vestem vitæ

ولا ثوب البقا ثوبٌ عنه — non enim vestis vitæ prorogatæ vestis honorifica est

فيطوي عن اخى الخنع البراع — quo mox exui solet fraterculus mollitiæ arundineus

احيلي — nuda facie videbam

اتقي — timebam

نُوَبَ — vices temporis. vicissitudines fortunæ

مليم — culpabilem nefandum nefastum

كرب — mæror a scalpendo scalpendove

مقيم — securitus durans stationem perpetuam habens

مهجة — vis vitalis. sanguis cordis

حلي — nituit

الجوهري

فالموت خير للفتى من عيشه عيش البهيمة — nam mori melior est homini quam vitam vivere jumenti

تقتاده برة الصغار الى العظيمة والهضيمة

quem naso trahat annulus contentionis ad grave et injuriosum

وترى السباع تنوشها ايدي الضباع المستضيمة

et quam ut videat leonis vexari manibus hyenarum infestissimarum

والذنب للايام لولا شومها لم تنب شيمة

crimen vero penes fortunam est, cujus nisi foret scævitas, non incommoda esset ulla indoles

تفسير ~~ويليحو~~ بذل مهجته — largitus est sanguinem cordis

وافصح الاتراك لهجة وازكاهم — facundissimi turcarum lingua et purissimi sanguinis cordis

برة الصغار — annulus contentionis

برة — annulus aneus qui cameli naso inseritur ut obnoxius

برا — alciaud raid, sive annulum rasilem

105

٧٢

حريري واهًا لعيش كان لي غضًا ولذاتٍ عميمة

vah vitam! quam ibi egi, et delicias Completissimas?

ايام اسحب مطرفي في روضها ماضي العزيمة

Diebus, quibus trahebam vestem meam in pratis ejus Serium propositi

أختال في بُردِ الشباب واجتلي النعم الوسيمة

Superbiebam in Stola Juventutis, et nuda facie adspiciebam fortunas pulcherrimas

تفسير قام قيمة pretium

واهًا واهًا واهِ واهٍ

Vah. Sunt interjectiones admirantis et exclamantis

عميمة perfecta completa omnibus numeris absoluta

عميم Completum

بَضَّ مجرّدها لعّاء في عمم Nitida nudis membris Compacta integra corpore

صغاد عمم قوامها venustula cujus complatissima statura

اسحب مطرفي Trahebam vestem meam

طرف purpura ex sericis margo ora

ماضي العزيمة serium propositi, felicitatis tui omnia ex voto succedunt quoque versus usquam

اختل Magnatus est Superbiebam

اختيال Simulatio Strenuitatis

الحريري لو اتّقي نُوبَ الزمان ولا حوادثه الملمّه

non timebam vicissitudines fortunæ neque casus ejus ignominiosus

فلو ان كربًا متلف لتلفت من كربي المقيمة

quod si mœror extingueret, periissem mœrore meo permanente

او لو فدى عيش مضى لفديته بمهجتي الكريمة

aut si redimi posset vita preterita, redimeret eam sanguis cordis mei pretiosissimus.

غَسَّانُ أُسْرَتِي الصَّمِيمَةُ وَسُرُوجٌ تُرْبَتِي الْقَدِيمَةُ ٧١

Gassan est pognatio mea sincerissima, & serug jam terra mea antiquissima

فَالْبَيْتُ مِثْلُ شَمْسٍ اشْرَاقًا وَقَدْرُهُ خَيْمَة

Domus autem, solis instar splendore et dignitate maxima

وَالرَّبْعُ كَالْفِرْدَوْسِ مَطِيبَةً وَنُزْهَةً وَقِيمَةً

sedes porro ut paradisus delectatione ammonitate & pretio

نَجَارٌ نَحْوٌ origenem Naturam

نَجْرٌ نَجْرٌ asciatio exquatio truncus stirps

جَارٌ antrum latibulum madeo

ثُمَّ سَأَلَنِي عَنْ نَجَارِي وَوُجَارِي Deinde interrogavit me de stirpe et de sede meo

69

فَلَمَّا اسْتَفْتَحَ اخْبَارَ وَعَلِمَ نَجَارَ وَوُجَارَ

quumque explorasset ejus negotia et cognosset ejus stirpem et sedem

غَسَّانُ Domus regia Persarum

أُسْرَةٌ

مَالَكَ أُسْرَةٌ Cognatio

اذا نزلت بك عَشْوة

non est tibi affinitas quum descendit in te calamitas

صَمِيمٌ

obligavit abstraxit اصم sincera

صَمِيمٌ خالص sincerissimum et delibatissimum florem

serugum, urbs mesopotamiae peramoena dequa ad ...

inde cum ad vitam saladini

بَيْتٌ Domus pro nobilitate

قَدْرٌ

gradus dignitas

رَبْعٌ

cubatio verna

مَطِيبَةٌ delectatione

Bonus Soavis

نُزْهَةٌ amenitatem

recessit longius integer fuit نَزْهٌ

a contagione, intactus ab omni malo

تَعَهَّدُ غَبِيٍّ أَوْ حَشِيٍّ وَهَمُّ غَبِيٍّ وَالسَّلَامُ

Commoditate vitæ, et letitia recenter visitare nimia quamdiu frequentatur hospitium divitis, aut molestatur tergiversatio sordidi, et vale

فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ إِمْلَاءِ رِسَالَتِهِ وَجَلَّى فِي هَيْجَاءِ الْبَلَاغَةِ عَنْ بَسَالَتِهِ أَرْضَتْهُ الْجَمَاعَةُ فِعْلًا وَقَوْلًا وَأَوْسَعَتْهُ حَفَاوَةً وَطَوْلًا ثُمَّ سُئِلَ مِنْ أَيِّ الشُّعُوبِ نَجَارُهُ وَفِي أَيِّ الشِّعَابِ وِجَارُهُ فَقَالَ

quam autem absolvisset dictare suum epistolam, atque deresxisset in pugna eloquentiæ suam strenuitatem; gratificatus est ei Coetus opere simul et dicto: atque amplissima tam benevolentia, tum munificentia, eum prosecutus est. Deinde interrogatus e quanam propaginum originem traherat? et in quonam pagorum haberet nidum, Dixit

تعهد — supervenit — غبي — de improviso

تَعَهَّدَ — hospitium — frequentavit visitavit — غبّ

غَبِيٌّ — ignavus, illiberalis humanitatis et officii incuriosus

فرغ من أملاء — vacuus fuisset a dictatione absolvisset dictare

جلى تملى — dictavit — املى

هيجاء البلاغة — pugna eloquentiæ

هَيْجَاءُ — Concitatior pugna prelium

ارضته — gratificatus est ei

اوسعه — amplam fecit ei

حفاوة — actio — حفي — lassitudo terendo levigatas discalceatus incessit

طول — prolixitas munificentiam valens supra caeteros

شَعْبٌ — propago ramus, proprie fissura

وما يقتضي كرمك ينبذ حرفه فبيض امله بتحقيق المنى ينث حمدك

بين عالمه لقيت لاماطة شجب واعطاء نشب وقد اواة سجي وراعاه

لقي موصولة بخفض ومورد غض ما عشى منعه

Sed non decernat nobilitas tua abjicere ... ejus

itaque albam fac spem ejus attingendo ejus dolorem, tunc

sparget laudem tuam per homines seculi sui; ita vivas

ad amovendum e medio exitium, elargiendasque divitias

tristitiamque medicina pellendam, curandumque ...

continuus in com ... ut repudietur

quatere: foras نقض فنقض

non incommoda est conjunctio ejus لا نقي وصلة

clarus fuit locus, prominuit. praesertim cum divitiae نشز الكاه

incommoda ما يقتضي كرمك

non decidat generositas tua est

decidit et constituit judicavit قضى

ثم انثال عليه من الجوائز والوصائل ما قيض له العنى وبيض وجه المنى

Dum effusum in eum de muneribus ac donis quod ei opulentiam

adjudicaret et vultum votorum albaret

sparget, manare faciet ينث

perfluxit, perfluere نث الحديث divulgavit

fecit famam

seculum. homines seculi عالم

ita vivas لقيت

e medio removere ماط اماطة. infin اماطة

ax atio amica iterum دوى. medela ودا اوا

infin ... conjunctus. موصولة

68

ولم يزغ ودّه فيخضب ولا خبث عوده فيقضب ولا نفث صدره
فينفض ولا نشز وصله فيبغض

Cujus haud vatillat amor, ut iram mereatur & haud
fuit pectus, ut repudietur, & haud nodosa amicitia
est, ut odio habeatur

non corruptum est lignum ejus — لا خبث عوده

vaillat — يزغ

fortunae stringens
Neque decorticavit lignum meum — ولا التحى عودي خطب كارث

Neque in secuit dentem meum
Vetus findens — ولا وَرَى نابي جد فارث

Sed unguis meus omnem predam
figens. — بل مخلبي بكل صيد ضابث

perlegnam intelliges corporis et mentis vigorem

Neque cessavit spoliare eum fortuna ejus — فلم يزل يبتزّه دهره

eo quem habebat vigore &
ligno robusto — ما به من بطش وعود صليب

وحادثات قرعت مروتي — وقوضت مجدي وبنيانه

واهتصرت عودي ويا ذيل — من تهتصر الاحداث اغصانه

et in fortunia pulsarunt saxum meum edurum
ac destruxerunt gloriam meam, ejusque substructionem
et fregerunt lignum meum, at ve illi!
Cujus confringunt ramos infortunia
haud spuit pectus ejus — لا نفث صدره
et allusio ad
proverbium — لا بد للمصدور ان ينفث

تضيف hospes accessit

واهمال شيب وعدو نيب وهدو لغيب

Repellit et dissipationem fortunarum quo canitie afficit & hostem qui dentem infixit et quietem que oculi fallit

فاني لا قري الهم حين يضيف . بعزم كوقع السيف

ego vero cibare soleo curam, quum ut hospes accesserit firmitate mentis, que ictum referat gladii

فاوي فيجد ضيف الهموم صلبا لها عنتريس المحال

et cibare soleo pervigilem curarum hospitem Dorso firmo, firmis vertebris predito

كمد Furor

modum excessit نيف

ناف eminuit

همل 65

Sine pastore vagantes cameli

شيب

Canitie afficit

يشيبون الذوايب بالانين

caneneri faciunt comas super illa

حوادث خطب تلاحق

nova fortuna hereditario me occupant Jure

اشيب المفارق فالجسم بالي

que caneneri faciunt vertices & corpus absumitur

ليلة شيبا وداهيه

graviore calamitate

نيب dentem fixit

وبادره بصرف الزمان فانه بمخلبه الاشي يقول ونابه

alque su praevenias vicissitudine fortune, que vane etunque di morto sevit et dente

باهظة تاتيك مني ضروس نابها عضل

Gravem malum venitt tibi a me Mordendente torto preditum

٦٦

تضاغوا — se invicem pressarunt ad aquam

شطف — duritiae acrior & penetrans

حصّ — nudavit plumis

ذهاب الشعر فينبت ما تحته

احصّ — raras in ala pennas habens avis

الحريري وهو ذو دمع لجيب وولَه لذيب وهمّ تقشّفاً وكمد تنفا
ipse autem in lacrymis usque respondentibus et in consternatione liquefaciente & in cura qui hospitium sumsit, et in lurore modum excedente

لما مول خيب واهال
حنف

تقشّف — inclinatio ob speratum quod fortunae ejusque iniquitas

عمّهم — involvit eos

عمّ — involvit & obruit simul omnes
شملهم واستغرقهم

عمامة — fascia cidaris

عمّ — Cetus hominum populus

قشف — squalor inest
سوهى ونكا عيني تقى قشف اذا اصابه عمس تنغص جلد

وَلَهٌ — consternatio attonitae mentis stupor

وَلِهَ — mente alienatus fuit & impatiens

يبعثون النوح نقطع الليل التام كما تبتى له العجل
excitant luctum infine noctis longissimae: prout impotes sui javentae quae ob fetum amissum insaniunt

الباهلي — امرأة والهة كانها ذاهبة العقل الجزع لمصيبة اصبتها
appellatori feminam quotanquam impos mentis facta prae consternatione ad infortunium quo oppressa est

همّ — omnis cogitatio gravior animum sollicitans

٦٥

مهر من اصل مهر dotavit Scripsit dotem

ماهر Solertem ingeniosum ad partes act. & p omnia promptum

تجب

وجب necessari a fuit res — necessariæ sunt dotes ejus

الحريري تنجب مهورها تجب ووارده تخف واواصر تشق

واطراوه تجتذب وقلافه تجتنب ضفف مسهم شظف وحصتهم حنق وعمهم قشف

A dotare officii est, quæ autem petit levia sunt, causaque affectum ei vestrum conciliantes transparent

Hujus sane laudatio avide captatur, & vituperatio devitatur is vero habet post se domesticorum turbam quam tetigit durior fortuna & plumis nudavit fortuna iniquior atque induit simul omnes squalor

اواصر Conciliatrices. Causæ conciliantes favorem

آصرة affectus, benevolentia, gratia favor. quicquid animum alicujus in illum propensum reddit, ut cognatio, meritum equitas &c.

اصر propriè, in flexit. inde conciliavit, inflexit in favorem

إطراؤه Laudatio ejus

اطرى Cumulate Laudavit, laudibus ornavit

اصل الاطراء المدح في الوجه فهو لشاهدته كانه مدح حراى

ضفف Turba domesticorum

propriè, compressio hominum ad aquam confluentium

ما شبع رسول الله من خبز و لحم الا على ضفف non saturari solebat propheta de pane aut carne, nisi super compressione

الضفف كثرة الايدي على الطعام ضفف pressavit manu

119 [illegible] Pharetra كنانة كنائن 44 Y acuate [illegible] نثلت

109 64

Carpsit جنى fructum carpsit يجتني

الحريري ...

et laudant te quaestum comparat et munificentia opitulatur, et caelum tuum complevit et radiatio laetitiae tuae excrevit et repulsatio tua decrescit

Iam vero qui spem te habet est senex, cui similis est umbra pomeridiana, et qui nihil rei reliquum is adiit te cum opinione bona, ejusque cupiditas salit, laudatque te laetissimis dictis ea

لقتني قنى aquisivit quidquid peculium

لغيث opitulatur

غاث rigavit complevit

لغيث complevit reg at caelum tuum

سماح munificentia

سنا alum persillustris

لغيض ... exchuberat

حكاه

حرصه cui similis est umbra pomeridiana

cupiditas ejus salit

وثب salit exiliit

الحبر laetissima dictis

الحبرة melius et laetissima pars rei

extraxit emulsit ... دلو doteo

62

Marginal notes: sacci ... turbines; altercator litigator; Declinar; Curiosa; ... intelligen; antistes mag; Junior; Concinne; Mutuo; aequatum; jocos et ve; Constrinxit; propagat

opinatus est انهم تهم ingressus est ولج تلج

Genus pro harmonia وكا nixus est تكا

قبض راحته

Contrahit volam suam

كناية عن المنع والبخل كما ان بسط الكف كناية عن السخا قال زهير

لعود بسط الكف حتى لو انه ثنا هى لقبض لم تطعه اناوله

61

insuevit exporrigere manum ei usque ut si

Conaretur eam contrahere haud sinerent digiti

الحريري واعداوك تثنى وحسامك يغنى وسوددك تبنى

dignitas tua ecaudiscat, et audeum ad te furttos devorpsit

يفني حسامك يغني

gladius tuus perdet

سوددك يبني

dignitas tua edificat

اصطنع Beneficiis profedetus

et edificarunt nobis patres nostri فبنوا لنا بيتا رفيعا سمكه

Domum cujus presceleserum tectum

quae connendunt viri simul, فسما اليه كهلها وغلامنا

puerique nostri

ترجح لك مجدا وشرفا ويشيد لك ذكرا جميلا

edificiat est, attulit tibi gloriam ac nobilitatem

ext utique famam pulcherrimam

est actio verbi ساد medio vom dominus fuit سودد

principem legit

perdalerferula سدد

productum. errans سدد

salabrosier terra asperitate spina قردد

Crispus fuit قردد قردد

exitialis per

Nigri urbana piperis رعدد

Conglobati سود كحب الفلفل المصغر

indidit ... Pharetra كنانة كنائن 22 & acuate ... تقسير نثلت

devotationem: indeque omne sacrum et sanctum حرمة
quod violare nefas, uxor familiae necessitudo
omnis. veneranda dignitas. prohibuit ut sacrum حرّم
illicitum fuit quod & vetitum حرم

non denegavit ei petitionem labiarum ejus لم تحرمه سؤال شفتيه
non repellit eum
تحرمة

invidit prevendit relequis حرم arabibus اخرم 60

وما ضنّ الا غبي ولا غبن الا ضنين ولا حرن الا شقي ولا قبض راحة
تقي وما فتئ وعدك يبني وآراؤك تشفي وحلمك يقضي وهلالك
يمضي وأموالك تغني وأعداوك

delictum, nec tenax est nisi mente carens, nec frustra
est, nisi tenax: & non recondit nisi miserabilis, neque
contrahit manum suam pius & non cessant promissa
tua solvere & consilia tua sanare & mansuetudo tua
connivere & fama tua illustrare et munera tua
ditare & hostes tui te dilaudare & gladius tuus
secans perdere &

تفسير. بني الآمال
elegantius – hoc est, pro iis quibus sola in
terris spes relicta.

فن ضن avarus fuit
غبن fraudatus fuit
غبي imbecillis mente & consilio quasi fraudatus

a priori ضنين tenax
خزن condidit in horreo erario thesauro

miser شقي تقي
cavit metuit تقي religiosus Dei reverens
abstinuit a malo
abjecta prima syllaba اتقى وقي 21 propagator [illegible]
suggerit [illegible] verna cula factus
e domi nata

hi sunt qui extulerunt oculum meum هما اللذان سمّى انا طري

postquam palpebras contraxissem super ustione festuce من بعد اعضائي على لذع القذى

palpebras contraxerim super punctionem spine فاعضيت على وخز السفا

ille liberavit, qui, quum festuca læditur oculus والحرّ من اذا تدبت عينه

oculit festucam cillorum a sputantibus ipsum اخفي قذى جفنيه عن ناظريه

ego sane in oculo tuo transversam cerno trabem فاني ارى في عينك الجذع معرضا

et tamen miraris si meo in oculo festucam videas وتعجب ان ابصرت في عيني القذى

præfocatus fuit mœrere. impluatus fuit شجي

impluatio ramorum & arborum شجن anxit شجي

مجزي والالطاط مخزي واطراح ذي الحرفة عي ومخرقة بني

الاحمال الغني وما

et denegatio officii dedecorat & abjicere necessarium est parva error & fraudare filius spei est grave

فيه ينطق ويغيل عيب البخل ويذيع الحرم fama

الحر مجزي ingenuus rependit جزي يجزي pensavit, retribuit

الالطاط مخزي denegatio officii dedecorat

الالطاط الامتناع من فعل الخير وهو مصدر الط التي اذا ستر والطا الحجاب دون

اذا ارخاه والطا الحق اذا ستره وكتمه فكان الممتنع من فعل الخير يستر ما يجب

ذلك ويكتمه . abjicere rejicere deserere prodere اطراح

ذو الحرفة necessarius sacrosancta necessitudine functus

119 ...ndidit Pharetra كنانة كنائن 22 & acuatim ... نثلت تقمو

111

٦٠

والسمح لغذى والمحك تقذى والعطاء ينجى

... praebet, & obtrectator festuca laedit et donum salvat

تقريع . الماحل fraudator avarus

محل Sterilis fuit ex pluvia inopia regio

ماحل delator sycophanta

الماحل البخيل اخبى عينيه بالبلد الماحل 58

السمح Liberalis

محك rixator morosus محك rixatus est

حك fricuit confricuit

حاكك حاك repugnavit obtrectavit

تحكك Conflictatus est

لغذى alimento praebet ori

لغذى غذى nutrivit

قذى illapsus est festuca lesus fuit oculus

festuca in oculo

رأى خلتى من حيث يخفى مكانها . فكانت قذى عينيه حتى تجلت

vidit ille inopiam meam, quo vel maxime occultabat quidque festuca oculi ejus, donec discussa est

او سكتم عنا فكان كمن اغمض عينا على جفنها اقذاء

vel silentium agitis a nobis, eritque ut quum quis claudit ambos oculos, quorum in ciliis festuca

حوري ينجى والمطال يشجى والدعل يتقى والمدح ينقى والحر يجزى

& tergiversans moerore necat & compescentia tamen praestat & laus nitidat, & ingenuitas rependit mercedem

Pressed issues
turbines
altercator litigator
Declinare
Curiosa os
ضم بينكم
intelligen
antistes mag
ورقية الجذع
Junior
Concinne
Mutuo
وهل للقنعاء
الشوارد
وق عنهم لتقادم
aequatum
jocos et ve
Constringe
propagat

٥٩

والجاحل يضيق والمآحل لحيق وسيع

alimenta

avarus fundatur timorem incutit et eneclis largitur

تقبر وهل تتركن نفس الأسير الروايع

et num deserunt animam captivi terrentia

تاع Tremor obtinuit

المعوّر

debilis, latus nudans

57

opponitur strenuo et vehementi

عار Caecavit

عورة Locus patens nudusque in confinis

hostium insidiis impressionibusve subitaneis obnoxius a caecitate

videtur ductum

اعور

apertum latus praebuit

وليس ضيّق الحجر معوّر

et dies meus angustus latibulo

nudum offerens latus

المعور اي البادى لعورة وهو الفارس يظهر في طعنه خلل واراد به هنا الناقص الخلق

الكبير لسفاهة ومن جملة عيبه البخل

bulum hocce proprie eum

cujus apparet nuditas lateris, veluti equus, cujus basta

ferientis apparet interstitium feriri aptum his autem

intendit noster secundum indole et valde stolidum cujus

inter vitia quoque avaritia

نخيب follis vota

ignitabulum fallax خباب

quod non excudit semina ignis

الجلاحل hospitalis dominitas

الذي يحل به الناس كثيرا

حل Subvit

همّا تلفى الملك الجلاحلا خير معدّ حسنا ونائلا

qui truciderunt regem hospitalissimum, optima dare

lautia et donaria

يضيق

Conviva accessit hospitium sumsit ضاف convivio excepit

الحريري . وَاللوم غض لدهر خفض حسودك يشيئ والأروع يشب
وألمحز لكشف دالخلاخل

Avaritia deprimat fortunam, gaudium invidentes tibi, turpat et strenuus remunerat et debilis latus nudans, fallit vota petentis et hospitatis exc excipit.

لهسه خفض وسرور غض Commoditas & letitia recenter nitida

غض نضي nitentes madentes atque recens refecta rami, vigore et madore pleni

56

الأروع يشيب Strenuus remunerat

راع اصل . اروع Tremuit et transitive terruit

اروع forma placens aut corporis lineamentis formosus

روعاء astu ac versutia pollens camelus fem. equa

لا ابن الليل أروعا familiarem noctis, terribilem

الجميل pulchrum

acri corde preditum

لعمري لقد اعلنت خرقا perditam gnaram mortuum nunciasti virum liberalem

مبرأ من التخف جواب المهالك اروعا

Immunem a vitio, trajectorem desertorum, terribilem

اروع ذكي القلب شهم arus ebo signat acrem corde & audacem

راع placet mihi hoc يعجبني ذلك Terruit

ولما ترعنا بالفراق الروائع et quum terrerent nos in discessu terrentia

79

رَيثما . usque dum — رَيْثَ ما tardus-[illegible] fuit

رَيثٌ Cunctationem

رَيْثَما Lentiorem

بَلجَمَّ recollegit venam aquarum

جَمَّ Confluxit aqua

لا رِيَّهَا من بارد قلّاص Deus rigationem ejus ex frigida effeyne

قد جَمَّ حتى هَمَّ بانقياض in puteo efferenze aqua quae quidem ex usque adfluit identidem te minetur dirumpi

والدهر جَمَّ الغرايب fortuna autem copiosa est infortuniis

فان الدهر جَمَّ عجايبه nam quod ad fortunam copiosa sunt ejus miracula

جَمَّ المناقب inexhausta vena virtutum praeditus

جَمَّ المواهب inexhausta vena scatens in donationes

استَجَمَّ قريحته venam recollegit scatebra ejus

قريحة Scatebrae per metaphoram ingenium ac naturalis vena

واستدرّ لَقحته et ad fluxum evocavit Camelum suam lactantem

دَرَّ rado fluxum lactis

لله دَرّك لله دَرُّك pro fluxum lactis tui

لَقوح Camelus quae mulgetur

لَقحة

أَلِقَ per نفسي mentem

دَوَاة Instrue lana et atramento

دَوِيَّة atramento

quietum esse

غَضَّ غضض depressit

55

119

تفسير نثلت & acuatement ٤٤ كُفَاتُهُ كناني Pharetra كن

113

٥٦

قال ابو عبيدة اليعبوب الفرس الذي يتصل جريه و اليازليه واصله من عُبّ الما اذا تجرعه جرعا متصلا من غير مص فهو نفعال يفعول انتها. قال الانباري اليعبوب الفرس الكثير الجري اخذ من قولهم نهر يعبوب اي كثير الما واشتقاقه من قولهم عبّ البحر اذا كثرت امواجه

Scaturiit جَمّ { aqua a scatens puteus et equus qui absoluto cursu alium mox fuit

جمّ جريه

وللقارح اليعبوب خير عُلالة
من الجذع المرخى والعبد قَرَّغا

sane annotior cursor melior in reliquiis vigoris quam junior deterioris notæ et fundo profundior

عُلالة — parum lactis vel aquæ

قَرَّعُ — fundus eidem cursori

البعد قرعا — gingivior fundo e profundior

استقيت الكوبا — rigationem poposcitti rivum effusum

سقى — fluxit سكب rigavit

الكوب — defluxit per terre faciem se diffundens flumen

باريها اى الذي نحت عودها والبري النحت ومنه بري النبال و بري القلم واولهم قال اعط القوس باريها

الحريري نكّرْ ريثما انجمّ تهجّته واستمدّ لمحته وقال له الق دواتك وخذ اداتك واكتب

الكرمُ ثبّت الله جيش سعودك يزين والومُ

تفسير الحطيئة ولطهم لعضهم فقال

يا باري القوس بريا ليس تحسنه لا تظلم القوس اعط القوس باريها

o ascians arcum asciatione non pulchra
ne iniquus sit arcui, da arcum asciatori suo

الحريري فكل منهم قطب وتاب فان كنت صدعت عن وصفك باليقين فأت باية
ان كنت من الصادقين

فقال له لقد استسعيت يعبوبا واستقيت

تفسير قاطبة

rursus nil aliud quam participium prius

قطب secuit et secando miscuit. Inde mixtum pro multitudine
undique conglomerante. etiam قطب Kuratata valet congregati
fuere homines. quid sic ergo قاطبة cum forma in
quoque participialem retineat? prout quoque وطيبة
part. pass. multitudinem connotat

جميع القاطبة universum turba

قاطبة الكتاب glomerans multitudo scriptorum

الكتاب قاطبة scriptores in universum omnes

قطب caperavit frontem

قاطب caperans frontem

يمشي اليه كما يمشي الى خيسه سيد قاطب
vadit ad eum prout vadit ad lustrum leo caperans

تاب redit avertit

اى رجع عن الاغاثة sive reflexit se ab auxilio praestando

صدع sectione

صدع اي شق واظهر واصل الصدع الشق

استسعيت cursum evocavi

سعى cucurrit

يعبوب equus velox

عب bibit sine suctu sorbitione non interrupta

الحريري واستقيت سكوبا واعطيت القوس باريها وانزلت الدار بانيها ثم فكر
petivisti irrigationem a flumine per terram diffuso, dedisti
quoque arcum ejus asciatori, et domum habitandam tribuisti ejus
aedificatori

subdit نثن Pharetra كنانة كنائن 44 Y acuate exent نثلت تفسير

وسمي الزاد بتاتا اما لانه شي يتبلغ به المسافة واما لانه قطع من المال معد للسفر

الحريري فجمع شتاتا او تنشي امام ارتحالك رسالة تودعها شرح حالك

حروف احدى كلمتيها تعمها النقط وحروف الاخرى

تفسير ولا اجمع لك شتاتا . شتت شمله Dispersit collectionem ejus

عضلة العقد intricatio nodorum

قط omnino plane

52. قط بفتح القاف وتشديد الطا وضمها في الافصح وهو ظرف لاستغراق ما مضى من الزمان ويختص

بالنفي واشتقاقه من قططته اي قطعته فمعنى ما فعلته قط ما فعلته فيما انقطع من عمري لان

الماضي مقطوع عن الحال والاستقبال ومنه قط القلم اذا قطع طرفه

الحريري لم يعجم قط وقد استبانت بياني حوله فما احار قولا وبهت فكري سنة

فما ازداد الا سنة واستعنت بقاطبة الكتاب فكل

تفسير حول Potentiam حول annus. versationum

حار vertit versavit

احار respondit. reddidit حار قولا vocem

تفسير قد ازداد Vinculare

استعنت نستعين Imploravi, auxilium rogavi

قاطبة جميعا . استعمل الحريري قاطبة مضافة الى ما بعدها وتعريفها وادخال حرف الجر

عليها كل ذلك مخالف لما اجمع عليه اهل العربية من ان قاطبة لا تستعمل الا منصوبة على الحال

كما نطقت به العرب ولم يستعملوها فاعلة ولا مفعولة ولا مجرورة ولا مضافة ولا

معرفة ومثلها طرا وكافة

versed in ... turbines

altercator litigator

Declinare

curiosa os

ضنم جبلهم

باحهات النقد

intelligen

antistes may

مرزقيه الجذع

Junior

Concinne

Mutuo

وهل للقنعاء

ن له الشوارد

ورق عنهم لتقادم

aequatum

jocoi et ve

Constrinxit

propagat

٥٣

الحريري في المراح لا المواح على كاهل الملاح قال قد انعت الا ازودك بتاتا واوه

ارجع لكن

ad sedem propriam redeundi super dorso alacritatis. at ille destinavi cum animo meo te neutiquam viatico instructum dimittere, neque dispersionem

نفسي فلوموا اموالكم فانحا عبتكم اذا انفسح المراح

at vos culpate opes vestras namque ego tantum demum vos in gratiam recipiam, cum clausata fuerit stabulatio

على كاهل المراح valde letus et agilis fuit inter dia desiandi

مراح Status lolitus lubentieque

كاهل intercapilium dorsum cameli jumentive gestantis aliquem; ad quam rationem

كاهل intercapilium etc.

عبارة عن غاية العتق وكمال الكيل... figuram summi roboris & completa alacritatis

شديد الكاهل منيع الجانب robustus intercapilio pollens robore. inaccessus Lateris

ازمعت destinavit in animo

زمع Lente incessit & contra properavit

ازمع est quasi adstrinxit sibi

وازمعت رحلة ما هي الهموم اطعنها من ظلمات حفونا

et in animo destinavi iter suam moles curarum ut me penetrarem per tenebrarum sinus

ازود Viaticis instruam

تباتا . زاد viaticum

تباتا Pars. sitas Segmentum

تباتا طعام يتخذ للغزو هو من البتات اي القطع التي

115

52

أَلَعِنِّي هَشَّ الْيَدِ — reperias me agilem manum

أَرَانِي قِدْحِي أَوْ سَجِرِي — quum verito sagittam meam & oleam

رَاحَ — Spiravit flameam & oleam

اِرْتَاحَ — alacer ac lubens fuit

رَاحَة — Commoditas respiratio letitia

50 وَفَادَة وَفَد — advenens venit accessit

وَفَد — Summitas eminens vel imminens

اَوْفَد الشُوف — Imminuit deleretur

وَفَدَ على الامير او ويده

اِفَادَة فَاد — Maceravit liquorem [crossed out]

فَادَت — Liquavit liquans ejus pro opes ejus فايدة

اَفَاد — dedit donavit

فَاد — Mortuus fuit maceratus

تَلَكَّع — Iactanter incessit dissoluto ac fluxu

غَدَا رَاحَ — Matutinus fuit et vespertinus

رَاحَ — Speravit in vespertini temporis

اِسْتَاذَنَه — veniam rogari eum

في الرَّاح — in abitu reditu

مَرَاح — Locus unde & quo abeunt homines

مُرَاح — Locus ubi noctu commorantur vel stabulantur pecudes

قلّة عددي فلما تقّل حادي ونفعه ذاذي اصمتّه من ارجاي برجاي ودعوته

تقّل حادي sed quum gravaretur scapula mea
hoc est quum familia numerosior facta me pregaverer

خفيف الحاذ cui Levis scapula. exponitur promtus agilis

دكنت خفيف خفيق الحاذ حتى لعفاد
eramque tum temperatis Levis scapulae, atque expeditus itineribus faciendi

اصل الحاذ ظاهر الفخذ يريد انه قليل اللحم لان البدن يؤدي الى العجز ثم استعير

خفة الحاذ في كل خ امر ناجز الى يبطئ وجاء في الحديث افضل الناس في ذلك الزمان

الخفيف الحاذ قيل وما الخفيف الحاذ قال الذي لا اهل له ولا مال

ارادَ rorarit coelum, uter vulnus eodem translatione usus noster

وكان تقاسمنا ان لا نفرد احدنا بالتذاذه ليستأثر ولو بوداد
et jusjurandum inter nos dedimus neminem nostrum separatim
capturum voluptatem privamque sibi facturum vel rorationem
consimiliter طشي pluvia tenuis, opposita ودق imbri profuso

وبين خلب برقه مع صدقه لك يلمع وبله ولطشه
ex intermoscatur deceptor fulminis ejus, a veritate ejus ejus
pro nubem captantibus ejusque profusa imbre, imbri a roratione

contendi ad eum اقصيت

retas tetendit intendit ارجاء امر

en plur. frasa رجا pro ارجاء

لحوري ودعوته لاعادة رواي واهواي وهش للوفادة وراح وغدا بالافادة

وراح فلما استاذنته

pulvi regionis coeli, radix رجا latus, hora رجو نسب
speravit timuit

irrigatio ارواء vitor faciei رواء spes. رجاء

116

ترح Quaestum fecit suae familiae. hic fecundavit

الرقاحة الكسب والتجارة وترح بعياله تكسب وترقيح المال اصلاح والقيام عليه وهو رقاحى ازاورة

ارتح اي اصلح وازين واحسن يقال رتح من عيشه اذا اصلح منه

الرقاحة الكسب والتجارة

الحريري الحالي وكنت استعين على تقويم اودي في بلدي لسعة ذات يدي بح قلة سير والتجارة وفي قلبية لغط اهل الجاهلية جينا كان للنضاح لم نات للرقاحة

118 وقوله يترح لعيا له اي يكتسب وترح المال اصلاح والقيام عليه تولغلاه رقاحي

قال

ليترك ما رتح من عيشه يعيث فيه همج هامج

حلى

الحالي militi come monilibus insignita vergatus est

حلى Monilibus ornatus fuit

جيد حالي Collum monilibus ornatum

حلي Mundus mulieris

حلية Poliamentum Conlusus monilium ad orationis ornamentum

استعين Opem petebam

أود Curvatio

اد Plexus Curvatus fuit

تقويم Correctio

سعة facultas

saccitas

الحريري

الليل على صبح فتناجت الجماعة فيما يسبر به تلبيسه ويحلل فيه تعليسه

فقال احدهم دعوه في حصتي لارميه بحجر وصفي فانها عضلة العقد

تعسير — دعوه — Tradite eum — عضل عقد — intricatio nodorum

عضلة — داهية — gravis casus

حك — explorando — Coticula aurificis Lapis sive Lydius aureo nomine

منتقد — نقد — Parata pecunia solutionem accepit

حك — محك — fricuit

instrumentum fricando.

Terendove. Superatur ingenii splendidior vena in omnium orationis elegantiam dictorumque promptiss.° vel et ipsa oratio a Tali fonte profusa.

فحك المنتقد فقال في هذا الامر الزعامة تقلدت الخارج ابا العاقد فاقبل على الكهل وقال انى اوالى هذه الوالي وارتج حالي بالبيان الحالي

تعد — فقلدوه الزعامه — permiserunt quod ei auctoritatem

قلد — Monili

قلد — Torques collo circumdatus

زعامة — prefectura ornavit

زعيم — sponsoris / fidejussoris auctoris et principis in omni

زعم — asseruavit cum vehementia pronuntiavit

حوارج — hæretici in Islamismo

خارجي — Dux per 20. annos extitit Katri

اوالي — affectatus fui asseclam me præbui

ولي — Contiguus fuit proxime secutus fuit. adhæsit

والى — تابع — sine intermissione affectatus fuit

والي — والي — prætor prinus præfectus principem

ارتج — comitabam curabam

رتج — curavit reliquo administravit

... Pharetra كنانة كنائن 22 & acuate ... تقسيم نثلت

٤٨

itaque ne exponas — فلا تعرض

adversus occurrit — عرض

& intransitiva vi, obtulit obtulit proprie vibravit

Metonymice usurpatur pro vibrando

quod Laudatur in viro vel vituperatur — عرض فما يمدح به الرجل ويذم

avertas te, vibret ... met — تعرض

46

vituperator — المفاضح

الحوري ولا تعرض عن نصاح الناصح فتى كل امرى اعرف بوسم قدحه وبتقرى الليل

opprobrie — فضائح

ruptiones fractiones — نصاح ناصح

sinceritas, sincer monaleur

يقال نصحت العسل اذا اصفيته في الشمع شبهوا تخليص العمل من الغش بتخليص العسل عن الخلط

Nos uentior. optime noscens — أعرف

Sagitta aleatoria — قدح

Scissa fiet فري Scindetur — تتفرى

findendo perrupit consultarunt .... — تناجت

نجا

explorateur — تسبر

exploravit — سبر

vulnus quae esset profunditate

item negozium — قليب

puteus perquam intelliga? uni viri mentem ejusque profundiorem illam doctrinam venamque abditam eruditionis ac litteratura antiquam dignitatem recipienti

47

خلص extractus fuit

داء عضال Morbus nadosus. figurat heisit alicuinem

cum confusione conjunctam

وجد ان استثار نقع الامتحان فلم يقد بالامتحان فلا تعرض وضح للمعاضح دل

التفير استثار excitavit concitavit

ثار elatus et diffusus fuit pulvis concitatus tumultus

امتحان experimentum capere examinare probare

محن ad coticulam

نقع الامتحان pulverem experimenti capiendi

نقع pulvis elatus transfertur ad certamina & prelia

collisiones

ابوا ان يبيحوا جارهم لعدوهم فقد ثار نقع الموت حتى تكوّر

non committunt ut prodant clientem ipsorum hosti

etiamsi volet pulvis elatus mortis sic ut condensat

فانك لو رايت الخيل تعدو عوابسًا يثير دوا انقع ذيلا

رايت على متون الخيل جنًّا تعيد مغانما وتفنيت نيلا

aitu si vidisti equus qui currunt infesti quique pulvis elatus

syrma sit

vidisti simul super dorsa equorum daemones, qui lucrantur

predas & easdem disperdant donis.

يقذي قذي

illapsu pulveris aut festuca laesus fuit oculus,

vel laesum habuit oculum

ادتهاه ... a ignominia

قمن dejectus fuit. Egregie oculus ignominia. dejectus tanquam pulver...

Laesus signa confusionis

119 ... Pharetra كنانة كنائن 42 & acuate... تقيم نثلت

119 ... Pharetra كنانة كنائن ... تقيم نثلت

118 47

اذا انت عرّض بحيا وادع بجيا لتري عجبا فقال يا هذا ان
البغاث في ارضنا يستنسر . والميّز عندنا بين القضّ والقضّة
مستبك . وقل من استهدف للنضال تخلص اداء القصال او

perire strenuum & provoca responsaturum & videas
admiranda. Cum alter, sicut tu, in terra sane nostra
milvus haud reputatur vulturius & quid discrimine
argenti fragmina a glarea facile dijundicamus
oppido autem pauci jaculandi scopum erigi postulant
qui a nodosa calamitate evaserunt aut pulvere
experimenti subeundi excuta

notat milvi speciem بغاث 2 vulturius evasit استنسر
villiorem

argento. glarea parva قضّة . قضيض
lapillas. scidit قضّ

primodum adagii dicunt

جاوا بقضّهم و قضيضهم
venerunt cum minore et majore
glarea sua

اقبلوا بالقضّ والقضيض وملاوا البقاع والحضيض
advenerunt cum glarea minore et majore oppleverunt que
convalles et atque ima terrarum

faciles فيستبسر

exponitur. data fuit res imminuit هدف prout استهدف
صار هدف

congestio quidquid altius construitum aggestum
tumulus mons. pro scopo sagittarum

semet erexit in scopum ad jaculationes استهدف للنضال

jaculatus est نضال نضل
exemit extraxit نضل

...dit ... sussied is int turbines altercator litigator Declinare Curiosa os ... intelligen... antistes mag... Junior ... Concinne Mutuo ... aequatum ... jocos et ve... constringe... propagat...

٤٥

٦ الصادر على الوارد والى لا اعرف له من اخا انشا وشى واذا عبر حبر وان اسهب اذهبا واذا اوجز اعجز وان بده شده ومتى اخترع خرع

qui quum carmen ~~pangit~~ pingat et quum traducit in Metaphoram, vestes floriatas demanens pingat, et quum altius fodis aureanam eficiat, & quum compendiosum struit orationem ad inopiam et silentium redigeat alios et quum extemporalis procedit, in stuporem conjiciat & quum

Subito quid effundit fundat

43 اذهب مادفعه الذهب عقبه

Compendium et nervorum اوجز

Ansium exstutus

عجز infirm.

inimitable Supernaturalis reddere faciens معجز

معجزه miraculum

تبادهوا قالوا بديهيات

شده perculsum attonitum reddidit

fregit وبالاصل

شدخ دهش فعله

exprompsit adinvenit finxit

اخترع effundit خرع

excellent

فتى له ناظرين الرواه principes locum وعين اولئك الاعيان

erat illorum procurum

من قارع هذي الصفاة وقريح هذه الصفات قال اني قرن محالك وقريع جدالك

لغنيد سيق المعانى وابرزها . ناظرين Spectabilem viri

عين oculus ocellus خيار electissimi

percuttor perfractor

صفاة petras Lévis et magna . قارع

ضارب وكاسر percutiens & perstringens

heros similis

قريع heros. قريع الدهر

improprie admissarius Camelus . الفحل قريع الناقة

محالى Circuit اذا انتهى في المجالى لا تثبت له الرجال

فلم ترى تتمور اوتقرالمتجعى لضيق المجال وعزلته

119

Condidit كنّ Pharetra كنانة كنائن 44 Y acuate effecent تقير نُثلت

vissed in ver turbines ركبت الزعازع | quies, gravitas, Severitas animi, tranquillitas mentis sedato سكينة reversus est سكانيّ

altercator litigator منازع . abstinuit semel continuit كفّ ventus concussor زعزع ريح زعزاع

Declinavit . flexit deflexit جار جانح oppressit هدّ أدّ تشيّ اد

Cariosa os fregit et fractum fecit os رفت Cariosa رفات

mortuus fuit الا من فات pervertistis الميل واقتحمتم وغمضتم حيلكم

والذين فيهم لكم اللذات وعجم العجمت الهودات أانسيتم ياجهابذ النقد depressistis . obtrectastis

intelligens perspicax جهبذ examinatores periti

النقد

antistes mayorum والعقد الحلّ ومواهب pecunia prata . pupugit

من الفارس مرتغ بدّ arbitri delitti eleganza 42

ما ابرزه طوارف القوارح ومرزفيه الجذع الطوارف

Scat uego — قراح قريحة قارح ruentes in aragine

قارح

Junior ejus seniorem جذع quin quenni pinguntur oratores in hippodromo eloquentiae de palma certantes

على القارح العبارات المهذبة والاستعارات المستعذبة

Concinne مهذبة / عبارات / Tralationes

Mutuo sumsit عار . figurationes, mutuationes استعارات . rescivit mundavit

والرسائل المرتجه

الا الغم النظر من حصن عثر والاساجيع pulchre exornata pretextuta المستملح ritmi وهل للقدماء

المعاني المطروقة المورد seniebus decendudur المعتقل الشوارد

الماثورة عنهم لتقادم (Carmen fugax, infamam celeritatem (قافية شارده alligata sunt fugacia

لا لتقدم التشارد

aequatum delectabamini in (اورد المرح والصيد شوارد الملح

jocos et venabar fugacissimos salium قيّد اوابد وتصيد شوارد

Constrinxit ejus artis solivaga et venatus est fugacia اوابد القصائد

propagata tradita celebrata ماثور . solivaga carminum

صادح صولده autore precedens

الحريري الماثور عنهم لتقادم الماليد لا لتقدم الصادر

حوايشي oris في تاريخ تمرلنك ثم شن على عساكر تيمور الغارات ويبدي

للحمى الشارات ويقتطع من حواشيهم وما يمكنه من مواشيهم

Deinde sparsum grassat[urus] [illegible]
exercuit in copias timori atque pro Musulonis multiplicent [illegible]
Talionem eorum extremitatis cedens cardens & quidquid poterat de jumentis
rapiens cap. 94.

لكن خان غايته في حاشيته وصاغيته

quum molitteret lamentinu[?] impetum, collegit
extremitatem suam et inclinationem a universam
suam familiam atque amicos

Deinde elapsus est de inter oras assectas et — ثم انسلت من بين الحواشي والاعوان
militis praesidiarius — رقيق الحواشي
tenuis orarius — رقيق الحاشية
delicatum elegans

وكان خليل السلطنة لطيف الذات ظريف الصفات نسيم اخلاقه في تحمل فنايدان زعازع وبرد قواعم الدطي

لرقة حاشيته لا يثبت لمجادبة المشاغم والمنازع 41

مط في شوطهم — se intulerunt in cursu suo — aut aiunus
recta an justa statura — سِطاط
سُطط — سنا
angustus limis[?] oculi fuit — تخازُر

الحاشية فكان كلما شط القوم في شوطهم ونشروا العجز والبجر من لوطهم يبني . تخازر طرفه

وتشانج افنداانه تخرنبق

in turriculum hoc vehementur audaciis hominis nostri atque ex
calatisco suo spargerent dactylos bonus simul et malos ostendebat
palbebrarum suarum contractione et nasi corrugati suspensione
se oculum in terram figere ut prosilleret & in se contrahi ut mox
amplo passu emicaret esse item jaculatorem qui sagittas aptaret et
proiubitorem

لينباع وتحرنفز سمة الباع ذابعن ببرى النبال ورايش بجى النضال

تعني تحرنبق — oculum figens in terram
trajectionem — خفي — اخرنبق

المحرنبق المطرق وفي المثل محرنبق لينباع اي لينبل ما اصاب في صبه ومعناه انه سكت لداهيه يريدها

muchrenbek est oculos cum silentio defigens humi ut in proverbio. Solutur cum
silentio defigens ut illatas extendat ut infiliat quum inoenerit occasionem
applicatur ei qui selet mali quid moliens

قيل ابو عبيد المحرنبق لكن على انه لينباع ليظهر وكذي في طبعه الي

جدح — contractus fuit

وري — vibrans — نبض . saltans — نابض

فلما نثلت الكنائن وفاءت السكاين وركدت الزعازع وكف المنازع

جيتم شيئا إدّا وحرتم عن القصد جدًّا وعظمتم العظائم الرفات اقبل على الجماعة وقال لقد

120

٤٢

مفرسان البراعة وارباب البراعة علما انه لم يبق من ينقح الانشاء و يتصرفه كيفه

تفسير مراغا من بلاد العجم من كور اذربيجان | الخيفاء Variegato colore

ديوان rationarium judicius — وان aut praefatti

omnium Variegato حيف

memorato facundia ذكر

ارباب البراعة domini excelentes magister — ينقح الانشاء depropperaret carmen parum

نقح exinanivit os medulla — انشاء prod[ve] construction

يتصرف versaratur pro arbitrio

الحريري فيه كيف شاء ولا خلق لمجالسي من يبتدع طريقة غراء او يفترع

تفسير يبتدع طريقة غراء excogitaret viam candidam notam insignitam — بدع noviter produxit

40 طريق via semita regola — غراء Candida macula insignis in fronte

غرا اغر notatus in fronte — غرة Candidam macula in fronte — frons equi

محجل albis pedibus insignis equus

كان يوم اغر محجل Dies Candida nota in fronte in pedibus insignis factus est

واياما منهم في عدونا لها غرر معلومة ومحجل

cr Dies nostri nobilitati in inimico nostro quippe candidis frontium, candidis pedum, notis insigniti

هجيبي الايام كالغر المحجلة qui inter dies emineant ut inter equos aliqui nota candida frontis et pedum insignes

عقد هذا العقد المتجل في هذا اليوم الاغر المحجل nexuit vinculum hocce venerabili connubii in die candicante frontium, candicante pedum

اغر illustrem. Signalem

يفترع ساحة عذراء — عمل بني الطغيان كل اغر محجل — طريقة غراء

metaphora — عذرا الى تنسل الحي. شرنتة — Defloravit virginem اقتض افترع

فيلق mirifcaret — فلق — diffidit افلق عمل عجوية

فتمكن avoir en pouvoir — زمام funiculus annexus

الحريري ساحة عذراء واه الفلق من كتاب هذا الدوان. المتمكن من ازمة البيان كا لعيار علي الاوايل ولو ملك فصاحة

سحبان وايل وكان بالمجلس كهل جالس في الحاشية وعند مواقف الحاشية

capistra — angulo — simul turba am

وتستنض الحالمات فقد استطارت صدوع كبدي

exigit pecuniam debitam تنضض representare petamur تفكهي نستنض

voluit volare استطار ستيقظ . يستنض يستنجز

استطارت اي انتشرت وتوسعت

Fissio صُدع صُدوع

حريري كبدي من الحنيف الولدي فوصلت جناحه حتى سنيت نجاحه فحين احرز العين في صرته برقت اسارير
مسرته وقال لي جزيت خيرا عن خطو قدميك

سنيت اي سهلت . اسارير . خطوط وجه الرجل عند السرور يتطلق وجهه فتظهر خطوط جبهته

لهذا ابكينا بها عين السرور

حريري والله جليغة صلبك فعلك اريد الا اتبعك لانه هدو ادرك الخبيب

Praestantissimum
Nobile generoso
egregio

وانا فقته لكي اجيب فنظر الي نظرة المخادع لمخدوع

conveniam alloquar sermonem
conveniam

39 وضحك حتى تغرغرت عيناه بالدموع . ثم انشد يا من تظننا السراب ماء لما رويته الذي رويته

ما خلت ان يستتر مكري وان يخيل الذي عنيت . والله ما انه ابن سروجي ولي انا ابو اكتنيت

تفسير . سراب spectrum aquae tamen motis apparens in campis arenosis هو صاحب في انصاف هو ماء يرى في الفلاة في الضحى وقت الظهيرة

يكرب على وجه الارض كانه ماء يجري . رويت narravit . تستر celaretur

تغرغرت اي امتلأت واصله غرغر الطاير فرخه اذا زقه . اكتنيت cognomen me

حريري . فانا لي فتوة سحر ابدعت فيها وما اقتديت . لم يحكها الاصمعي فيما حكى ولا حاكها الكميت
تحذقتها وصلة الى ما احبه كنني متى اشتهيت . ولو تعافيتها لحالت حالي ولم
اجني ما جنيت . (يحكيها الاصمعي اعني في الرواية ولا حاكها الكميت في الشعر اعني نسجها)
تحذقتها / Sumit illam /

حريري فمهد العذر او فسامح ان كنت اجرمت او جنيت . ثم انه ودعني وحضي وودع قلبي جمر الغضا

تفسير . مهد deliquit جنى condona سامح admittit

prunas جمر reliquit اودع deposuit ودع

Nomen arboris cujus lignum prunam diutissime servat غضا

المقامة السادسة المراغية وتعرف بالخيفاء

روى الحارث بن همام قال حضرت ديوان النظر بالمراغة وقد جرى به ذكر البلاغة فاجمع من حضر

القط الكتاب بالجائزة ومنه قوله تعالى ربنا عجل لنا قطنا قبل يوم الحساب *Signat libellum donationis atque inde in Coran*

قال صاحب الكشاف القط القسط من الشيء لانه قطعة منه ويقال لصحيفة الجائزة قط لانها قطعة من

القرطاس انتهى والمعنى عجل لنا قطنا صحائف اعمالنا ننظر فيها قبل يوم الحساب او عجل لنا قطنا نصيبنا من العذاب او

نصيبنا من الجنة وذلك على طريق التهكم *Sarcasmi* انتهى

نعد خطوط ثم انه نشر من وشي الشعر ما ازرى بالحبر الى ان اظل التنوير وحشر

تعبير حبرة ه *Vestis striata* احبر *Notatu signavit* *sinceis distinxit* حبر *notae impressae*

الحبر ثياب فيها خطوط ورقوم مختلفة *Striis et notis* *Variegatas* تصنع باليمن

شبه حسن كلامه وما اشتمل عليه من الاساليب المختلفة وتلون المعنى بالعبارات المستملحة وافراغ المعنى في قوالب الالفاظ

المستحسنة بثياب الوشي حين تنشر وهي ملونة بالوان مختلفة مستحسنة وان حسن كل ما وصف بالحبير لحسن فنونه 38

ثياب الوشي حين تنشر *Vestibus picturatis*

ازرى *vilipendit*

الحشر اخراج الدواب المرعى كالتحشير وان تنزو خيلك فترعاها

امام بيتك وبالتحريك المال الذي يرعى في مكانه لا يرجع الى اهله بالليل والقوم يبيتون مع الابل وان يحشى

طين حاصل ويبس كالجرد وخشونة في الصدر وغلظ في الصوت وقد حشر وحشر فهو حاشر وهي حشراء

وبعير محشور به سعال جاف وحشر الصبح حشورا طالع

ثم لليلة غابت شوائبها الى ان غابت ذوائبها وكمل سعودها الى ان انقطع عمودها

ذوائبه *nigra comae ejus*

ذوابة *crinis propendulus in fronte*

الذوابة الشعر الطويل الاسود واراد بذوائب الليل ظلامه وجعل فيه بياض الصبح بمنزلة الشيب في سواد

الشعر قال ابن دريد اما ترى راسي حاكى لونه طرة صبح تحت اذيال الدجى

فروع مرتفعة الذوائب *Rami laxe propenduli comis*

ذوائب كذوايل *crinem pendulum lancearum*

ذوابة القوم ناصية *Comae frontis*

يوصف الناس اشرافهم المتقدمين منهم وهذا كما وصفوا بالذوائب يقال فلان ذوابة قومه وناصية عشيرته

طمر *saltavit*

عمودها . ولما ذكر قرن الغزالة طمر طمور الغزالة وقال انهض بنا لنقبض الصلات ونستنض انفطر انشق

تستخرج *Contractu contrahendo*

دشرها قال ابن الانباري فلان باقعة داهية اي حذر محتال حاذق والباقع عند العرب الطاير الحذر المحتال الذي يشرب الماء من المناقع ويرد المشارع والمياه المحضورة خوفاً من ان يحتال عليه فيصطاد ثم شبه كل حذر محتال قال المبرد الحرّ اصله في البقع يقال غراب ابقع وسنة بقعاء اذا كان فيها خصب وجدب والباقعة الداهية نفسها

قال ابو زيد فعلمت بصحة العلامات انه حذر محتال — *caute versatus*

تعلم اليمين الفاجرة تذر الديار بلاقع — *Jusjurandum mendax relinquet sedes deserta*

اقفر والبلقع الكرب اقرع والصبح اصا

طريق ملاعة طريق ضلنقع بلنقع منضح — *manifestus*

ضح

37 اضحى قرى للمنايا رهن بلقعة وقد يكون غذاة الروع تقريها

evasit pabulum mortibus, Pignus ... i sepulchri quum tamen tempore prelii eas ipse pabulo excipere soleret

8 انه ولوي وصرفني عن التعرف اليه صفحه يدي فعضضت عنه بكبد مرضوضة ودموع مفضوضة فهل سمعتم يا اولي الالباب باعجب من هذا العجاب فقلنا لا ومن عنده علم الكتاب فقال اثبتوها من عجايب الاتفاق وخلدوها ببطون الاوراق فما سير مثلها في الافاق واحضرنا الدواة واساودها ورقشنا الحكاية على ما يسوّدها ثم استنبطنا عن رتاته في استضمام فتاه فقال اذا نقل رد في خفّ علي ان اكفل ابنه فقلنا ان كان يكفيك نصاب من المال الفتاه لك في الحال فقال وكيف لا يقنعني نصاب وهل يحتقر قدره الا المصاب قال الراوي فالتزم منه كل منا قطاً وكتب له به قطا فشكر عند ذلك الصنع واستنفذ في ثنا الوسع حتى (قط

portio . trutina. statera. nummarius قسط *. Justitia . mensura . appensus*

Iniquus fuit قسط *. Justus et aequus fuit* اقسط

rigida constitutio pedum قسط

posteriorum . versa recto a rigido

Consumtio ... exhibuit — *Scheduliam signata* صك */ Libellum de sententia Judicis . Libellum donationis* قط

hominis sumus quos dolavit bellum Stipitis Confricationis — اناسٌ بَرَتنا الحربُ حذاك حِكاكِ

بَرَتْ الحوادثُ والايامُ وفْرتَهُ ولا تركن له من ريش اسباد

Dolerunt infortunia et dies Caesariem ejus et fortunas copiosas neque reliquerunt et qui c quam de plumis compatriotibus

oppugnarunt eos Sagitarii et dolerunt eus suis dolatis idest Sagittis — بَارَتْهُم الرُّماةُ وبَرَتْهُم بالمبريات

ابن ا

Socius federatus حِلف حِلْفُ افلاسٍ — Radices

فَبَنتني كَبَهْكَ فقال اسمي زيدٌ ومَثَاي فيدُ ووردت الى هذه المدرةِ امس مع اخوالِ

من بني عبس فقلت له زدني ايضاحا عَشَّ وتَعَشَّى فقال اخبرتني امي بَرّة وهي

36 بَرّةٌ انها نُكِحت عامَ الغارةِ بماوان رجلا من سراةِ سروجٍ وغسّانَ فلما انس

منها الاثقال وكان باقعة على ما يقال ظعن عنها سرا وهلم جرا فما يعرف

أَحَيٌّ هو فيتوقّع أم اودعَ اللحدَ البلقعَ

federatus moeroris et praefocationis — حِلفُ شَجوٍ وشَجىً

federatus extremae egestatis — حِلفُ افلاسٍ

ma patrie — مَثَاي

Demendi — دمرث

Gleba seu terram regionem — مَدَرَة

Auge me evidentiam — زدني ايضاحا — وضح اوضح

instaurris — نعش

extullit in alto — نعشك الله رفعك من عثرتك — ارفع

et consolidavit eos excitavitque — وجبرهم ونعشهم وقد انكسروا وعثروا

qui excitavit res collapsas urbis presidiariae — الذي نعش عثار الثغر

Piam — بَرّةٌ

مواد موضع بطريق مكة وقيل جبل

باقعة اي داهية محتال خداع تقول باقعة . وقيل الباقعة الذي جاب بقاع الارض وعرف خبوءها

٣٧

تقول لي الق عصاك وادخل . وابشر ببشر وقرى مُعجل . قال فبرز الي . جعدر عليه

شودر وقال . جودر . اصل الجوذر ولد الغزال وفي الصحاح Iuvenculus

هو ولد البقرة الوحشية

يا من يدخل الكنيسة يوما يلق فيها جاذرا وظبا

شودر Velamen quo mulieres et pueri utuntur

وحرمة الشيخ الذي سنّ القرا واسس المحجوج في ام القرا ما عيننا لطارق اذا عرا

المحجوج Festivitate celebrata Meccana eder

طارق Nocturnus viator

هموم طارقات

طارقة infortunium

Solitudinis de nocte infestantes

سوى الحديث والمناخ في الذرا وكلف تقريب من نفا عنه الكرا . طوى ذوي لعظمه حتى انبرا

شعر واوي الهموم الطارقات حزامة . اذا كثرت للطارقات الوساوس

Cibo que solitudinis noctu vi antis constanti anus
quum multiplicantur nocturnis illis vi suggestionis

ومناخ رب ذلة كعيث وفارس . نهلت قناتي من مطاه وعلت

Sape precubitorum clades subsilii et sepe ejusdem
cujus et dorso basta mea repetitis bibit haustibus

ابرهم في مناخ جعجع ينقب فيه الاظل

Pro umbrare eos fuit in
promonitorio aspero in quo
perferatur ima ungula

كرى Dormitavit propensus fuit in somnum

طوى Complicatio

بُرى Precidit prececando asciavit dolavit

فما ترى في ما ذكرت مانرا . فقلت ما اصنع بمنزل قفر وفيزل خلف فقر ولكن يا فتى ما اسمك

فقد فتنتي

شعر اعطيت القوس باريها Arcum suum excaviatori donavi

شيخ برته الهموم ولوحته السموم Senex quem dolaverant curae tabefacientes
et decoloraverunt venti urentes

35

كما والليل اذا سجى اي سكن وركد ظلامه. وقيل ليلة ساجية اي ساكنة الريح وقيل
معناه سكون الناس والاصوات فيه وسجا البحر سكن امواجه وطرف ساج اي ساكن فاتر

وَجِيَ Laboravit ex ungula

ارتادُ quererem pabulaturus

ضيفا hospes aut conviva

اقتادَ comparerem — اجتلب احصل

رفيقٌ لبيرة خبز كعكة حادٍ

Cantu impulit Camelos

34 ثم سرنا نزجي الحمول بدعوات له بالحداة

Cum profecti impulim[us] camelos precationibus non precentoribus

شَغَبَ شغب قضا

Decrevit predestinavit

خَضِلٌ recentem mollem teneram

ما عندكم لابن سبيل خضل

quid penes vos est pro filio itineris ad arenam reducto

نضو سرى خابط ليل اليل

attenuato nocturnis erroribus et terram pulsante in nocte horridissima

نضوٌ camelus macer & attenuatus multo incessu vel labore

حوى الحشى على الطوى مشتمل

ماذاق مذ يومان طعم مأكل

ولا له في ارضكم من موئل

خَبَطَ عَشواءَ. وهي الناقة التي لا تبصر بالليل تخبط بيدها الارض ولا تهتدي الى الطريق refuge. asile

جَوًى ardor interior. asile

وقد دجا جنح الظلام المسبل. وهو في الحيرة في تململ: فهل بهذا الربع عذب المنهل

حيرة excoctione. تململ versatio irrequieta

ربع habitation

المنهل اسم [illegible] من النهل اي الشرب. نهل في المنزل رجل سخي كريم صاحب منهل عذب يقيت الوارد Centibus
وكنى بعذب المنهل عن كونه سهل الخلق. [illegible] في السخاء

٣٥

فاستخبرناه عن طرقه مراه ومسرح قراه فقال ان مرامي الغربة لفظتني الي

مرامي scopus sagittariorum — Iactationes . مرماة

مسرح Pascuum. Campus

الي هذه التربة Locus Visionis مرآي

وانا ذو مجاعة وبؤسى وجراب كفواد ام موسى . فنهضت

حين سجى الدجى

مرامي الغربة — expulsoria peregrinationis

مع سبرك في المغاني Caeca Deserta والعاكك المرامي

per vaticinatia / per expulsiores

ترامت بي مرامي النوى ومرامي الهوى الى ان صرت ابن كل تربة واخا كل غربة

ejecerunt me expulsoria absentia et vagationes cupiditatis, ita ut factus sum omnis Terrae filius et frater omnis perigrinationis

ونصيبه السلام وتتلقى اناصيه مراميها لتعلقوا

33

eratque qui suspenderet se ab auribus summitatum ejus arcis, quisquam adscendere per propendulas ejus antias

35

بلغ الى قلعة شاهقة اتراط الدراري باذان مراميها عالقة ورجوم النجوم الصابية

تتعلم الاصابة عن مراشق سهامها المراشقة

pervenit ad arcem celsissimam, et cujus summitatum auribus dependebant inaures stellarum, et jaculentia astrorum ferientium addiscebant artem feriendi a vibratione telorum ejus recta ferientium

ذو Dominus possessor

مجاعة . بؤسى miseria بئس miser fuit

افئدتهم corda eorum

سجى الدجى على مالى من الوجى لارتياد مضجع او اقتياد رغيف وساقني حادي

السغب والقضاء المكنى ابا العجب الى ان وقفت على باب دار فقلت

حييتم يا اهل هذا المنزل وعشتم في خفض عيش خضل

حين سجى الدجى quum siluisset obscuritas noctis

سدول suas lacinias

اذكر — *annuit*

الوارد بل المغنم البارد فان يكن افل قمر الشعرى ٨ — *Luna Sirii*

المغنم البارد — *preda frigida*

قمر الشعر — *Lunam carminis*

بدر النثرة النثرة — *duas exiguas stillas que ex nasus Leonis dicte iisque signatum, octavum dominium Lune*

نثر — *Sparsit*

تساروا — *arcana tractare*

اسر — *Celavit*

تبلج — *Effulgeruit*

بلج — *mittit*

٨ وقد طلع قمر الشعر او استتر بدر النثرة فقد تبلج بدر النثر

32 هزت حميا المسرة فيهم

وطارت السنة عن ما اقيهم ورقصوا الدقة كانوا نوروها وتابوا الرشر الفكاهة

السنة . النعاس . ما اقيهم عيونهم

طوى بساط الهوى والامر ومد بساط الخمر والنشر

البساط — *Stratum*

ثم طووا بساط الكلام ونشروا اسماط الطعام — *seriem convivii*

الفكاهة بعد ما طعموها والوزير مكب على عمال يديه حتى اذا استرفع ما لديه قلنا له

اطرفنا لغريبة من غرائب اسمارك او عجيبة من عجائب اسفارك فقال لعد بلوت

من العجائب ما لم يره الراوون ولا رواه الراوون وان من اعجبها

بلوت . اعني اختبرت . مكب على شي . *incombens*

استرفع الخوان اذا اخذ ما عليه في الاكل كانه يدعاه يرفع — *mensam*

اطرفنا اعني اخبرنا طرفة شيا جديدا . او لذ هو راحل اسمار

الراوون هنا ناظرون

اعجبها ما شاهدت الليلة قبيل انتيابكم . (اعني قبل اتيانكم) وصيري الى بابكم . (قدومي)

تكلف Vexatio نُعَضِّي Pervenit سقم Debile

سوافر سافر سافرة

سفر

Nudato vultu conspicua mulier

relicto vultum

يريد ما اكل عند ضوء النهار و السوافر جمع سافر وهي المراة التي سفرت نقابها عن وجهها

هذا هو الاصل ثم كانت اللقمة اذا ابصرتها بضوء عند اكلها فسفرت لطلوع عن نفسها وهي سافرة

والجمع على سوافر ولفظ المثل الذي اشار اليه خير الغداء بواكره وخير العشاء بواصره اي ما يبصر

من الطعام قبل هجوم الظلام

Optima prandiorum quae mature sumuntur

Optimae Cenarum qui videri possunt, sive quum cibus conspicitur

adhuc antequam ingruant tenebrae

بواكر

Matura

Luentes سوافر بواصر Videntes

31 لتجعل العشى ويجتنب كل الليل الذي يغشى · اللهم لولا خوف نار الجوع و

دون الهجوع قال فكان المطلع على ارادتنا فرى عن قوس عقيدتنا لا جرم انا اتبعناه

لكرام الخطو واثنينا على خلقه السبط وما

عقيدة Bonne foi لا جرم haud dubio لا محالة لا بد

خلق سبط

indolis aequabilis aequatis

سبط اليدين

Non crispus manum pro liberali

راج

Vendibile

وما الحصر العلامم ما راج فادكى بينا الرواج نافقة فاخذه ابي زيد فقلت

لصاحبي لهنكم الضيف الوارد

جا بريقها اروج · راجت حرب اصطلحت ولا يدري اين يجي والرواح الذي يتروح

ولهوب حول الحياض · سلع رواج

Merces meantes

De ventis quoque venit, quum confusi sunt & nescitur unde veniant, et

Rawo o cigi vocatur etiam qui hue illuc fertur sottius circa aquatoria

أصف لحبيبي اعاده م ماضيعته حدود السيوف وأروج تقودي عند السلطان وأغنيه عن

الزيوف

enarro aic calamorum quid patrarint acies gladiorum

et expendo apud sultanum nummos meos probos, et prestare quo

minus indigeat adulterinis

125

خلب — vulner avit. Lenit in pericordio
Verba decepit & fascinavit

فلما خلب كل خلب وقلب اليه كل قلب — quum que ferisset omne pericordium atque attraxisset ad se omne cor

خلب النسا — Delutus a mulieribus

ورا برقه — post fulgor ejus

ابتدرنا — properavimus
festinanter notabilis est usus
... — avurrit pervertit

يبتدرونه باسيافهم حتى هوى وتقطرا — Pervertiebant eum gladiis suis donec Collapsus dideret

الغلام هيا هيا وهلم هاتيا فقال الصبي والدي احلني دراكم لا تملطت

غلام — Puer servus — غلم — adolescens

هيا — 30 — heus adeudum — سبق وعجل — curre & festina

هنك — heus tu propera

احلني — Deduxit me — محل — Locus ubi quis diversatur

الانسان محل النسيان — homo diversorium sedes oblivionis

تملطت — adlambe...

تملط بالحال — circumlabere rogitationum pro linguam ... mendicatione jugiter occupatum eo. Strenue excercitam habere

تملط — in amore et amicitia inconstans

تملطت بقراكم او تضعفوا لي ان لا تحتذوا لي كلا ولا تحشموا اداخلي اكلا .
فرب اكلة هاضت الاكل وحرمته ما كل وشر الاضياف من سام

تحتشموا — suscipiatis vobismet imponatis

سام — imposuit — سامه خسفا — imposuit ei injuriam

سام التكليف وادى المضيق وخصوصا ادى يعلق بالاحسام ويفضي الى الاسقام
وما قيل في المثل الذي سار سايرة خير العشاء سوافره لا يعجل

٣١

وقد عرا فناكم معترا — Is sane ad aream vestrum accessit omnium indigens
واكمم دون الانام طرا — vosque prae ceteris petivit in universum omnibus
يبغي قرى منكم ومستقر ١٠ — Desiderans hospitalem cibum a vobis et hospitium

افتر — nudavit dentes ad inspectionem oris
افتر ثغر الصبح — renidvit os apertum aurore
افتر الهلال — renidvit Luna nascens
عرا — accessit, supervenit beneficii quid captans
عرى معترا — annat indigus معتر
عر معتر — mendicum ulceroso, scabiosus fuit
اطعموا القانع والمعتر — cibate parvo contentum et verecundum mendicum 29
امكم — petivit vos
الانام الخلق . طرا — universim

وردت بهم طرا . من جميع نواحيهم وجهاتهم

فدونكم ضيفا قنوعا حرا . يرضى بما احلو وما امرا . وينثني عنكم ينث البرا 35

habetis itaque vobis hospitem parvo contentum ingenuum
cui placeat tum quod dulce tum quod amarum etc
a vobisque discedat beneficentiam acceptam celebrans

قرى — habete inquam recipite ergo, subito دونك فدونكم hospitalitatem
in tuam habent potestatem

قرى البهم اذا ضاق الزمان — excipit moerorem, quum hospitatur severitate

اني لاقري الهم حين يضيفني زماعا اذا ما الهم ضاقت وصادرع — Sane ego excipio moerorem, quum hospitatur ad me severitate, sed vel impedissem ejus effectus

قنوع — Contentus modicum gratum habens quidquid datur

قال الحرث بن همام فلما خلبنا بعذوبة نطقه وعلمنا ما وري برقه ابتدرنا فتح الباب وتلقيناه بالترحاب وقلنا للغلام

هلم — Dicendo ait ? اكبر ? Pietatem

لمّا حلّ بيت

126 ٣٠

fratrem peregrinatorum qui saepe Longa et exporrecta est

اذا العراق وهبّ شمال اثلث ربع وابت المال

quum pulverulentum stat cilum, et flat aquilo

cum vera a pluvia, cum unicum predium

quum pulverulentus et fuscus et stringens annus

اذا ما اغبرّ تسمر عاصب

يستبطر exporrectus fuit

سبطر exequendo mandato prefuit curavit hoc

سبطر secundarium ab exporrecto

بيطر الماضي الشهم omnes strenuus et animosus

حمّله سبطرات Sunt cameli per terram exporrecti et lata procumbentes

سبط esc

سطر equaliter porrectus fuit 28

حتى التي محقوقفا مصغرا مثل هلال الافق حين اقتر

Donec ~~cum et a~~ pedibus et capite in unum contractus

recurvus et prepallidus

ad instar Lunae in horizonte quum primulum emicat

محقوقف curvatus

succinct in unum contractis capite et pedibus

حقف curvatus procubuit in arena.

ثم انه حكي محقوقفا واجرنثم مقعنفا

Deinde consedit illa capite et pedibus in unum recurvatis seque contraxit tremulus

مصفر sibilavit ravus fuit صفر وصفر

صفر صفر morbus ventris quo pallescit facies

شجاع الجوع vermis a quo ~~famel~~ famelici ventrem pungi putabat arabum vulgus

ثلث ليال فما دونها trium dierum et inferius

اقتر micuit

عينه فرات oculus ejus dentis inspectus est

منه اعيم العيش الاخضر وادور الحجاب الاصفر اموقوتي الاعيفي وابيض فودي الحرح حتى رآني حيّ كعمو الازرق حبنا الموت الاحر وتلوى من ترويح عينه قرات ترجانه اصفرات

29

دلهم Tenebrosus حسب تاورس فى حوزى كلمة منحوته من اصليه الادلم والادم

فجمع بينهما للمبالغة كما قالوا للك رق فرضاب من القرض والقضب وهما القطع

كتايب مدلهمة Copiae nigrae وكانت عاكرها جنة وليالى كتايبها السود مدلهمة حتى قيل

من جملة عسكرها الجيش كانه نماغا يرقيل

O familia domum hanc colens mala ياأهل هذا المغنى وقيتم شرا

nec noxam quod superstiter eritis pro homini ولا لقيتم ما بقيتم ضرا

incurreritis

Compulit sane hac nox longa spississima قد دفع الليل الذى اكفهرا

الى ذراكم شعثا مغبرا

اكفهر تراكم ظلامه واستعير لقاى اكفهر الرجل اذا عبس والسحاب اذا امور

وركب بعضه بعضا

Excepit eum vultu austero 27 تلقاه بوجه مكفهر

austerus اكفهرت الوجوه عبست

Mons prominens inaccessus جبل ادعن مكفهر

umbram quaesivit استذرى Septem vestrum ذراكم

شعث اى تلبد الراس والشعث تغير شعر الراس لقلة تعهده بالادهان واصل الشعث التفرق كما يتشعث

راس المسواك Summitas dentifricii sparsim dividitur

تقول لم الله شعثك اي جمع امرك المنتشر والراس اذا لم يدهن تفرق شعره قال صلعم لعايشة

مالى اراك شعثا . شعث Tumultuarie

يسرى اخا سغار طال واستبطرا

Leo in conflictu succinctus scymnis, et vernam pluviam ferens اسد الى اللقاء ذو اشبال وربيع ان شنعت الغبراء

quum flavus erit annus pulverulentus

الغبراء السنة الشديدة سميت غبراء لقلة مطرها ونباتها

Frater hiemis pulverulentae temporis sterilis Sterilitas

اخو السنة الغبراء والزمن المحل

السنة الغبراء التى تهب فيها الرياح والارض يابسة

35

من آفته لم يتنا طحنا ولم يدر من اغاض عنا
Deinde iter instituimus, nescii quonam nobis viarum subeundum

المقامة الخامسة الكوفية

حكى الحارث بن همام قال: سمرت بالكوفة في ليلة اديمها ذو لونين وقمرها كتعويذ من لجين مع رفقة غذوا بلبان البيان وسحبوا على سحبان ذيل النسيان ما

Narravit Harit Bin Hemmam super aliquando o[c]ti confabulationem supertinam in nocte versicolori pelle prædita, et cujus luna amuleti instar argentei veniebat cum sociis qui lacte eloquentiæ erant enutriti & super ipsum Sebbanum oblivionis syrma trahebant

كوفة Irac Babylonicæ

سمر

عوذة recreatur

26 amuletto

فارغ تعليق صورة البغل التي تنغل بها الفرس   شكل من فضة يتحمل عند ما استتار القمر وبعض الاحيان ثم يربط بخيط ويعلق في عنق الصبيان للحفظ وبعضهم ينقش بها كتابة

لجين argentum tenerum
ex informam dimunitivum

لجين   لا دميات خاصة   in humanis spei attius

ما فيهم الا من يحفظ عنه ولا يتحفظ منه ويميل الرفيق اليه ولا يميل عنه فاستهوانا السمر الى ان غرب القمر وغلب   سحبان وايل وفصيح العرب يضرب به المثل في الفصاحة
eloquentius arabum, ando proverbium ductum in laudanda alicujus facundia con paronomasia figuratum

ذيل Laciniam

Confabulatio   السمر   fascinavit

استهوى

وغلب السهر فلما روق الليل البهيم ولم يبق الا التهويم سمعنا من الباب نبأة مستنبح ثم تلتها صكة مستفتح

رواق Velum tentorii   روق demittit Velum

et venit ad me indumento noctis se integens
celerans gressum pro metu & timore

فجاء في تقمص الليل قشرته
يستعجل الخطو من خوف ومن حذر

فقلنا من الملم في الليل المدلهم فقال   صكة ضربة   Pulsatio

فلم ما تعتريني من خطوب قلة الا تشرفني وتعظمني   adventus

هرم النهار وكاد جرف اليوم ينهار فلما طال امد الانتظار والاحتمى في
الاطمار قلت لاصحابي قد تناهينا في المهلة وتماديناف الرحلة الى ان اضحا النهار
وبان ان الرجل قد مان فتأهبوا للظعن ولا تلووا على خضراء الدمن ونهضت

جرف Corruerat ينهار Margo fluvii

اطمار Vestes laura

odorem exspiravit ——— ضحا ——— Vestes laura

تأهبوا itaque paramini, instruite vos

هب ظعن profectio تلووا respiciatis

مان يمين كذب فهو ماين وميون وميان والارض شعتها للزراعة

دمن دمنة Stercoravit دمن Thema Forma fonoto 25

مان Malevolentia et simultate Laboravit / finxit — effinxit

itaque ad iter accingamini, neque curetis virentem herbam fimetorum

تأهبوا للظعن ولا تلووا على خضراء الدمن ونهضت لاحدج راحلتي واتحمل لرحلتي

فوجدت ابا زيد قد كتب على القتب

Cum surrexit ut jumentum meum
onerarem sarcinasque itineris colligerem reperi ab Azyd um... fabi
Cameline inscripsisse

يا من غدا لي ساعدا ومساعدا دون البشر — O qui brachium mihi fuisti et adjutor prae reliquis mortalibus
لا تحسبن اني نايتك عن ملال او اشر — Ne existimes me discessisse a te
taedio, aut protervia
ايام وخضراء الدمن — Caveatis viridem fimetorum

الجارية الحسناء من منبت السوء — pulchram puellam a malis oriendam
استهوتني خضراء دمنة لمنادمته — inescavit me viriditas fimeti ejus ad sodalitatem cum eo intendam

حدج clitellis oneravit camelum — راحلة ناقة — راحلة camelus itineri apta

لكنني مذ لم ازل ممن اذا طعم اشتر — sed a quo extiti ex iis sum qui bene pasti
قد فارقت الجماعة القتب ليعذرن من كان عتب فاعجبني بخرافته وتعوذوا — dilabitur
خرافة الاحاديث الباطلة المعجبة المضحكة واصله من غرث اذا قطعتها فكان ذلك الاحاديث تختلف وتقطع
Carpitur fructus

افة Calamitas اعتاض Substituit

استنان الجواد من المضمار وقال لانه يُبارى بُبار ولم تحل
مضمار proprie est spatio 40 dierum quum liberalius alitur equus ut pinguescat et deinde succo pabulo redditur
جواد مضمّر cursor ad gracilitatem reductus vocatur in hamasa
et historia Tamer. p. 56 est etiam مضمار locus ubi de palma certatur hipodromus sic hist. Tam. p. 279
تجارياه في كل وقت في ميدان المناقب لاحراز قصب السبق فكانا كفتي ميزان وفي مضمارها فرسي رهان
مضمار المروات munificentia / hipodromus munificentiae / الامجاد الكرام
المضمار الطلق التي تجري فيه الخيل وسمي مضمارا لان الخيل تضمر فيه وذلك ان العرب كانت تسمّن الخيل فتجريها طلقا قدر ما تحتمل ثم تزيدها يوما اخر في الجري على حكم الطلق ثم لا تزال تزيدها كل يوم حتى تجري بها الاميال الكثيرة فيسيل عرق الخيل بذلك الجري ويشتد لحمها بذلك التضمير والضمر الهزال وخفة اللحم وضمر بالضم فعل
نزال pugna درأك assequere بدار propera
نَبَاك affirma procumbe
اعجز بما اعجب من سوابق جوده ولواحقه ما لم يلق احد فيه غبار ab initio videtur munificentiae
ولا ملك لحاق فيه مضمار
rebus munificentiae suae, et pos cursoribus omnes; sic ut nemo ejus pulverem findere, neque cursor ullus celeritatem ejus consequi valeat
تحل انه عزّ وطلب المعزّ فلبثنا ترقبه رقبة أهلة
الاعياد بالطلائع والروّاد اذاه هو. لبثنا moratus fuit لبث. cunctati sumus
ترقب expectabamus
قال شاعر. عاد قلبي من الطويلة عيد. واعتراني من حبها تسهيد
quidquam adfuit recordari
redit in cor meum a Tavilla adfectio
et invasit me expergefactus ab eo amor
طلائع طليعة anterior pars exercitus
praecursores
رايد pabulator

قال الحريري بن همام فلما وعيت ما دار بينهما تقت الى ان أعرف عينهما فلما ذر بن ذكاء
وألحق الجو الضياء . غدوت قبل استقلال الركاب ولا اغتداء الغراب وجعلت استقري
صوب الصوت الليلي . التوق Vehementer desiderium
Clare minuit flama

ابن ذكاء ذكاء filius Solis aurora

لحافا amiculum

من فرنع الحرم جنى لنفسه لداقة الدع في سفح الركا

Qui perdit pudorem, carpit animae suo
poenitentiam urentiorem ustione solis

23 الليلي والقوسم الوجوه بالخط الجلي الى ان لمحت ابا زيد وابنه يتحادثان وعليهما بردان رثتان
فعلمت انهما نجيا ليلتي وصاحبا روايتي فقصدتهما وقصد كلفى بدماثتهما رأيت لرثاثتهما
وانحتهما المتحول الى رحلي والتحكم في كثري وقلي . وطفقت
appadus   Jelum ai communique

اسير بين السيارة فضلهما واهتز الاعواد المثمرة لهما حتى غمرا بالخلان
35 واتخذا من الخلان وكنا بمعرس ونتبيعه ببنان العرى ونتنوزعه نتران
او نتخذ امتلاءت كفيه والجلاء بوسه قال لي ان بني قد آشح captus fuit
القرى فلما راءى ابي زيد
ودرني قد رسخ sporca fuit افتاذن لي في قصد قرية لاستحم واوقني هذا
المهتم فقلت اذا شئت فالسرعة السرعة والرجعة الرجعة فقال ستجده وطلعى عليك اسرع
من ارتداد طرفك اليك . ثم استين استنان
اني في كرب مهم هو من مراك اهم وخطب مدلهم هو من مصابك اعم
Sumus in cura tabefaciente, quae tuo proposito magis sollicito habet
et in negotio tenebricoso quod tua calamitate magis angit

اخاك اخاك ان من لا اخا له fratrem tuum, fratrem tuum! qui enim e
frater caro
كساع الى الهيجا بغير سلاح est ut vadens in praelium sine armis
استن notio ducta اشتاه quadrupedavil
سنن equos generoso velociter currens جلاد via recta

malum mortalium شر الورى Diminuit للراوك نحس

حانٍ injuste agens peccator

جزيت من أعلق بي ودّه جزاء من يبني على اسه

وكلت للخل كما كال لي

على وفاء الكيل واو بخسه

دلّم اخسّر وشر الورى من لوه

اخسر وم امّه

وكل في يطلب عندي جنى 22

فما له جنا غرسه

15

لا ابتغي الغبن ولا اشتري بصفقة

المغبون فحبه

ولست بالموجب حقا

لمن لا يوجب الحق على نفسه

ورب مذاق الهوى حالي اصدقه

الود على لبسه

الجاني impii Scelerum patratores جناة reperies

myoparones super hostibus Carpenter سوان على العدى حران

ابتغي cupio capto بغى bullivit

مغبون Complotio circumventi

وما درى من جهله انني اوصني غرمي الدين من جنسه

فاهجر من استغنيك هجر القلى وهبه fugio ergo eum, qui te neglegit, fugando

كالملحود في رمسه

والبس لمن في وصله لبسة لباس من يرغب من انسه

لا تراخ هوده حين يرى انك محتاج الى فلسه

مسبة · *Portio oblata* · خليل الله ابرهيم · *ami*

خطرة فقر · *Donum* · حبا حباء

ولا افرغ تنائي على من يفرغ اناي ومنحكم بان ابذل وتحزن والي وتخشن

وادوب وتجمد وادلو وتجمد لا والله لكن بل متوازن في المقال وزن المثقال

ونتحاذى في الفعال حذو النعال حتى نامن

paria facimus · حذو حذو حذوت اي فعلت فعله

حتى نامن التغابن ونكفي التضاغن والا فلم اعلك وتعلني واقلك وتستقلني

٢١ واحتمح

ضغن تضاغن منه الضغن الناحية وابط الجبل والميل والسوق والحقد كالضغينة

وتضغن وتضاغنوا انطووا في الاحقاد اضطغنه اخذه تحت ابطه وفرس ضاغن لا يعطي

جريه الا بالضرب وقناة ضغنة عوجاء والضغن الحاسد وضغن اليه الدنيا مال

ذات شخ وضغن

gravida camelus quae masculo immorigera

aquirerem · واجتح لك · *aurum*

cosum exirem · وامرح اليك · وتحرحق

جوامح لمانح اعضاو التي تكسب بها

وكيف تحملك الضاف بضنيم واني تسرق شمس مع غيم وقد اصحب ود بعيف

واي حر رضي بخطة خسف ولله ابوك اذ يقول

هما خطتا اما اسار ومنة واما دم والقتل بالحر اجدر

Duae conditiones: aut captivitas et opprobrium
aut sanguis: et caedes ingenuo congruentior

الخسف للنائبة ان تبيت
لغير علق قال الشاعر

ولا يقيم على ضيم يراد به الا الاذلان عير الحي والوتد
هذا على الخسف مربوط برمته
وذا يشج فلا يرثي له احد

Non prestant in iniuria qua impetitur, nisi duo vilissimi, asellus pagi communis et palus
ille super esuritione religatur fune suo
hic contusus, absque ut compleret eum quisquam

واقنع من الجزاء باقل الاجزاء ولا اتظلم حتى اظلم ولا اتهم ولو لدغني

الارقم

الارقم Serpens variegatus ex albo & nigro ثعبان منقط

فقال له صاحبه ويك يا بنيّ انما يضن بالضنين وينافس في الثمين لكن

انا لا الحي غير الملاحي ولا اسيم العاتي بمراعاتي ولا اصافي من يابى

اصافي ولا اواخي

ويك Vah tibi . بنيّ filiole mi يضن avare tenetur

ضنين protiosum max

ضنائن الله خواص خلقه Res avarius habitae Dei dicuntur eximiae creaturarum ejus

لله ضنا من خلقه يحيهم في عافيه ويميتهم في عافيه اي خصايص

ينافس Desideratur

مواخي مواتي الآتي averit consentit morem gerit

عاتي Superba refractaria

ولا اواخي من يلخي الاواخي ولا اعالي من يخيب امالي ولا ابالي بمن صرم حبالي ولا

اداري من جهل مقداري ولا اعطي زمامي من تخفر ذمامي ولا ابذل

مداراه Sollicitudo

خفر Prodit diditur pudore confusus

اهل الذمة Populum clientula ابو عباد قتي اذ ذكر من اليهود والنصارى

ذمام Ereduvaris

وداي ولا ابذل ودادي لاضدادي ولا ادع العهادي للمعادي ولا اسمح بمواساتي

لمن يفرح بمساءاتي ولا ارى ايقاقي لمن شمت بوفاتي ولا اخص بحباي الا

احباي ولا استطب لذي عن اوداي ولا املك خلتي من لا يسد خلتي ولا

اصفي نيتي لمن يتمنى منيتي ولا اخلص دعاي لمن لا يعنم وعاي ولا افرغ

أعيس — Camelus cujus albedo flavedine mixta est

عيس محط — Locus discessionis ex itinere

محط — Statio in itinere

كرى كرى — Somnus sive propensio in somnum

حريري. حلها الخليط وهدا بها. الاطيط والعطيط. سمعت صيتا من الرحال تقول السمير إذ الرحال كيف حكم. سيرتك مع جبلك وجيرتك. فقال أرعى الجار ولو جار وابذل الوصال لمن صال واحتمل

تفسير. حلها الخليط — Consortium sive amicum turba

الاطيط والخطيط — اطيط خبيح رحل الجمل ثم قعد بطن. غطيط شخير المتغارين في النوم

ابذل اجهد قدم.

وابذل في الهيجاء وجهي واني — et prodigus sum in prelio vultus mei

لدى سوى الهيجاء غير بذول — quantumvis ego ejusdem extra prelium minime prodigus sum

ما للشياق من حميم غير غساق حميم — Non habet improbus amicum nisi aquam fervidam orci

حريري. واحتمل الخليط ولو ابدى التخليط واود الحميم ولو جرعني الحميم. وافضل الشفيق على الشقيق. وأفي العشير وان لم يكافي بالعشير واستقبل الجزيل للنزيل وأعمر الزميل بالجميل وانزل سميري منزلة اميري واحل انيسي محل رئيسي واودع معارفي عوارفي واولي مرافقي مرافقي / الزميل بالجميل. الزميل — qui post alium vehitur eodem jumento seu in eodem sellam

مرافق — Comes itineris

مرفق — commodum Latrinum domum

رئيس — Primus prepositus

والين مقالي للقالي وادم تسالي عن السالي وارضى من الوفاء بالغاء واقنع

131

٢٠

الثراء واجتلى معارف السرايد فما افقت صحبًا قد شغلى عصًا الشقاق وارتضعوا

اوقفا افاوق الوقتى حتى لا احوا . (الشرا والضرا السعد والشقا . معارف وجوه)

كاسنان المشط في الاستواء وكالنفس الواحدة في التيام الاهواء وكما مع ذلك

نسير النجار ولا نرحل الا كل هوجاء (اهوج هوج

Stolida levitas

واذا انزلنا فنزلة او وردنا منهلًا اختلسنا ٦ فنزلة

precipitantia

quousque comum

اللبث ولم نطل الملث فعن لنا اعمال الركاب في ليلة

locum aquationum

الاهاب فاسهنا . (غداف corvus niger) فتية الشباب غدافية

الغراب يراد انه كثير الريش كان ريشه اغدف عليه كما تغدف المراة قناعها كثر ما يستعمل الغداف في صفة

עדף profusa esset super ipsum, prout

avi pluma ejus

mulier תעדף profundit super semet calenticam suam

غدافية الاهاب

Corvum referens pelle

فاسهنا الى ان نضا الليل حلة شبابه وسلت الصبح خضابه

اغدف جنح الظلام وسجع الرعد في الغمام . اهاب pellis cutis . اديم السما

expansio

اديم النهار . pellis

لقد حلقوا منها غدافا كانه عنا قيد كرم اسحت واسبطرت ٨

profecto deraserunt de capite corvum, coman nigricantem b...

semet ad se, botri essent vitis, mature fimul et propenduli

خضاب

tinctura

٨ مللنا الشرى وملنا الى الكرى صادفنا ارضًا مخضلة الربى معتلة الصبا

فتخيرناها مناخا للعيس ومحطا للتعريس فلما حلها

تعريس . ملل : fastidium

Bucca sanguinis tinct... خضيب

لا تتزوج ستاة ولا مرهاء

ne uxorem ducas tincturæ digitorum, negligentem et collyrii oculorum

مخضلة خضيلة

pratum amænum. hortus delicatulus pasto.

ربى ربى

tumulus paradisus

للتعريس

Legavit camelum decumbentem

١٩

ابو القاسم علي بن افلح لما عرفلما لم يحمل الحريري رسالة التي اقترحها الوزير انشد ابن افلح

شيخ لنا من ربيعة الفرس — Senex nobis ex Rabia Elphars

ينتف عثنونه من الهوس — qui vellit extremitatem barbæ prævecordia

انطقه الله بالمشان كما — Eloquentem eum fecit Deus in Marjan

رماه وسط الديوان بالخرس — prout percussit eum in Diwan silentio

يحكى انه كان ذميما قبيح المنظر فجاءه شخص غريب يزوره ويأخذ عنه شيئا فلما راه استزرى

شكله ففهم الحريري ذلك منه فلما التمس منه ان يملي عليه شيئا قال له اكتب

ما انت اول سارٍ غره قمر — Non tu primus noctivagus, quem decepit Luna

ورائد اعجبته خضرة الدمن — et pabulator, cui placuit viror fimetorum

فاختر لنفسك غيري انني رجل — Ergo elige tibi alium; nam qui vir sum

مثل المعيدي فاسمع بي ولا تراني — Moaidii ad instar, proin audi me, non vide

تسمع بالمعيدي. قول مثل. تسمع بالمعيدي لا ان تراه

لخص من قصة المعيدي

المرء باصغريه قلبه ولسانه — vir duobus minimis ejus contendum, corde et lingua

المقامة الرابعة الدمياطية — تهايطوا وتمايطوا — furenti agita

اخبر الحرث بن همام قال ظعنت الى دمياط عام. هياط ومياط — Confusion et tumulte

فانا يومئذ مرموق الرخاء موموق الاخاء اسحب. مطارف الثراء — fortunæ commo[dis] uti

هياط جلبة وصياح مياط دفاع وقيل الهياط الاقبال والمياط الادبار. وقيل الهياط الاجتماع

الصلح بين القوم والمياط التفريق وقيل هياط اشد السوق الى الورد ومياط اشد السوق الى الصدر

واسلك مسلكى من قد مرج .. vacillavit / ~~salit~~ / pascere

خلط الجد بالهزل miscuit serium joco

فليس على الاعرج من حرج non est de culpa / nulla est culpa

الحريرى الرابع والخامس والسادس عن مقامات

قول ابن خلكان

ابو محمد القاسم بن علي بن محمد بن عثمان الحريرى البصرى الحرامى صاحب المقامات كان احد ائمة عصره ورزق الحظوة التامة فى عمل المقامات واشتملت على شى كثير من كلام العرب ولغاتها وامثالها ورموز اسرار كلامها ومن عرفها حق معرفتها استدل بها على فضل هذا الرجل وكثرة اطلاعه وغزارة مادته وكان سبب وضعه لها ما حكاه ولده عبد الله قال كان ابي جالسا فى مسجد بنى حرام فدخل شيخ ذو طمرين عليه اهبة السفر رث الحال فصيح الكلام حسن العبارة فسالته الجماعة من اين الشيخ فقال من سروج فاستخبروه عن كنيته فقال ابو زيد فعمل ابي المقامة المعروفة بالحرامية وهى الثامنة والاربعون وعزاها الى ابى زيد المذكور فاشتهرت وبلغ خبرها الوزير شرف الدين ابو نصر انوشروان بن خالد بن محمد القاشانى وزير الامام المسترشد بالله فلما وقف عليها اعجبته واشار على والدي ان يضم اليها غيرها فاتمها خمسين مقامة

والى الوزير المذكور اشار الحريرى فى خطبة المقامات بقوله فاشار من اشارته حكم وطاعته غنم الى ان انشى مقامات اتلو فيها تلو البديع وان لم يدرك الظالع شاو الضليع

ورايت فى بعض المجاميع ان الحريرى لما عمل المقامات كان قد عملها اربعين مقامة consessuum وحملها من البصرة الى بغداد وادعاها فلم يصدقه فى ذلك جماعة من ادباء بغداد وقالوا انها ليست من تصنيفه بل هى لرجل مغربى من اهل البلاغة مات بالبصرة ووقعت اوراقه اليه فادعاها فاستدعاه الوزير الى الديوان وساله عن صناعته فقال انا رجل منشى فاقترح عليه انشاء رسالة فى واقعة عينها فانفرد فى ناحية من الديوان واخذ الدواة والورقة ومكث زمانا طويلا فلم يفتح الله سبحانه عليه بشى من ذلك فقام وهو خجلان . وفى جملة من انكر دعواه فى عملها

كفا *retrorsum fuit* عذا *mansura*

الحريري. بن همام فلما تجلى بانه ابو زيد وان تعارجه لكيد و استحدته وقلت له قد عرفت بوسيك
واستقم في مشيك فقال ان كنت بن همام فحييت باكرام

تفسير. ما توك من ابيه مغدى ولا مراحا *Pro omnis patriis similis . non relinquit*
Patrem nec matutino excita nec reditu vespertino

تعارج *claudicatio*

كيد *Stratagema* / *frauda* / استرح التعاد *reditus*

عد على *redi ame*

وشى *pinxit Coloravitque*

الحريري. وحييت مد كرام . فقلت له انا الحارث فكيف حالك وحوادث قال انقلب في الحاليين بوس ورخا
وانقلب مع الريحين زعزع ورخا فقلت كيف ادعيت القزل وما مثلك من هزل واستتر البشرة
الذي كان تجلى ثم استد حيي وولى

تفسير. بوس ورخا بئس *miseria et laxitas* *fitidus*

رخا *Laxitas Commoditas honorum*
amplitudo opiana

ريحين زعزع ورخا *duobus ventis procellosis* *vento procelloso / agitavit*
remissoque

رخا *venti remissi* نسيم الامن والمعان

القزل *ex claudicationem* اعني ليس من كان مثلك يعلي افلاك من يري في كشفه المقصد

استتر *abstrusit lumo*

بشرة *Solution hilaritas*

الحريري. تعارجت لا رغبة في العرج ولكن لاقرع باب الفرج
والقي حبلي على غاربي واسلك مسلك من قد مرج
فان لامني القوم قلت اعذروا فليس على الاعرج من حرج

تفسير. الغارب *Gibbus Cameli* وهو مثل مضروب لقول العرب حبلك على غاربك اي انت
مسيب توجهي حيث شيت وذلك ان الغارب مقدم سنام البعير والحبل زمام وهم يرطون
ركبة البعير بطرف زمامه واذا اراد الرجل ان يسرح بعيره يرعى حيث شا حل طرف الحبل من
ركبته ورماه على ظهره

ومن اذا نا جاه انجوا الى لوح — atque ab hoc amatore secretis compellatus alloquiis

قال لم تقول المحق الصادق — abrique fuco et fallaciis ei dixerit

لا راي في وصلك لي ففارق — haud placet tuum mihi consortium discedito

حالق جبل عال . حلق الطير في الهوا اذا ارتفع ودار كالحلقة

الوامق العاشق سرًّا وبالنظر . نجواه بلاغ تبليغ

واها

Euge papae o praeclarum verum

لا راي في وصلك لي ففارق — consortium tuum mihi ac prae[ca]ndisci [dito] 16

راي — sententia

ما اغزر وبلك . ما اكثر بلاء غبك . وبل شديد . وبل مطر شديد

فقلت له ما اغزر وبلك فقال وشرط املك ثم نفحته بالدينار الثاني وقلت عوذهما بالمثاني فالقاه في فمه وقرنه بتوامه وانكفا يحمد مغداه ويمدح النادي ونداه قال الحارث

وشرط املك . املك افعل التفضيل اي الزم واحق وهذا مثل من امثال العرب تضرب في الحث على الوفا بالشرط . املك

Stipulatio شرط — regnavit املك

نفحته اي رميته واصبته اصابة خفيفة والنفحة في العذاب القطعة منه

عوذهما بالمثاني — muni ambos versibus aucrunca[n]toriis iterativis

فالقاه في فمه وقرنه بتوامه — et conjecit eum in os suum et junxit eum in gemello ejus

توام — geminus

اتام — gemellum peperit

جبل مشرف التوام — Mons praecelsus gemellus

ثم فتح كريمتيه وذار بتواقيته — Cum aperuit duo pretiosissima sua id est lumina oculorum et vibrando commovit gemellas suas id est pupillas / et regressus est laudans matutinum excitum

وانكفا يحمد مغداه

٢٧

10

qui duplici sub forma contemplantis ingerit | يبدو بوجهين لعين الرامق
Specie pulchra amatisit, colore | زينة المعشوق ولون العاشق
item amatoris

hypocrita | منافق
intuentis | رامق
quadratur | قرابق | تربوع | رق

Extremum vitae spiritum | رمق العيش

العشق فرط الحب وسمي العاشق عاشقا لانه يذبل من شدة الحب كما تذبل العشقة اذا

convolvulus helicinae quae ad instar | عشق | Nympha
foedera implicat. hederis, ambulumor a lenauor

Cujus amor, judicio veritatem vide | وجه عند ذوي الحقائق
vocat ad indignationem Creatoris | يدعو الى ادراكها بسخط الخالق
Lauessend eum tenere

absque eo si foret non furtiva | لولاه لم تقطع يد سارق
amputaretur manus
nec injuria gratharetur improbi | ولا بدى حظ لمدمن فاسق

Prevaricatum | فاسق

Nec a nocturno hospite avarus | ولا اشمأز باخل من طارق
cohorresceret
Nec tricatorum moras quereretur | ولا شكا المطول مطل العائق
dive altissimi creditor
neque averruncaretur invidus | ولا استعيذ من حسود راشق
oculo emissitio
sene quam pessimis est moribus | وشرها فيه من الخلائق
quod tibi in angustiis nil profuerunt | ان ليس تغني عنك في المضائق

Confugimus ad Dominum | اعوذ بالله

طارق | ضيق ليل

Nisi quum fugitivi ritu aufugerit | الا اذا فر فرار الآبق

Cape virum illum, qui nequam hoc | واهًا لمن لعيد في من حالق
mancipium praecipitio deturbaverit

كم امر به استتبت امرته

ومعترف لولاه دا فيتحكوته / مترف Bienheureux.

وجيشهم هزيمة كرته exercitu

ولايه ثمّ انزلته بدرته

ومتغيظ تتلظى جمرته quor ira inflammator, quarum pruna

اسر نجواه ولانت شرته excarserat غضباه

وكم اثيم اسلمته اسرته cognatio, affinité, nuesite

الفت حتى صفت عشرته

وحق مولي ابدعته فطرته

لولا التقي لقلت جلت قدرته

ثم لعطي بعد ما انجث وقال انجز حر ما وعد وسيح خال اذ رعد

فنشدت لد شبا دكبه وقلت خذ غير ما سوق عليه

سيح سحوح nubis . خال dispositio nubis

ووضعه في فيه وقال بارك اللهم عليه ثم شمر للانثنا بعد توفيته الثنا فنشات

لي من فكاهته نشق / الفكاهة / facetiae / غرام وانسهلت عليه

ايتناف اغترام apprincipio d'anovo ايتناف

presentation

وقلت هل لك ان تذود ثم تضمه وانشد من الحلاوة وشدى

promnedere

تباً من خادع مماذق اصفر ذي وجهين كالمنافق

male pereat deceptor ille simulans, flavus, duplici fronte preditus ut hypocrita /

يا من خاب في الادب ابدا nonque exercer simtilitas

كن ابدا فيه وشدا ابه

ut qui incipit tantum edocuntavit aliquid Jugiter

الممذاق خالبه Dissimulatus ١ اصا

... المماذقة

تغشير . طوية السقا Plenum علىٰ بالمتة Super madore suo

واستوطننا الوهاد confedimus in vallibus الوهاد ما انخفض

من الارض ولا ينزلها الا الضعفا من الناس الذين لا مدافعة لهم

القتاد spinam وتناسينا الاقتاد اعنى ركوب المطايا لبعدهم بها

رجعوا الان يمشون على الشوك ويحدونه وطيا . قتد خشب الرحل

واستطبنا الحمى الجتاح Febrim cum terra . لوم المتاح Lentam fatales

الحريري . هل من حُرٍّ آسٍ او سَمح مواس فو الذي استخرجني من قيلة لقد امسيت

ingenuo medens
munifico solarium sanator
prebente
nutoorius est

قيلة هي ام الاوس والخزرج بنت الارقم الغسانية

الحريري / اخا عيلة لا يملك بيت ليلة . قال الحارث بن همام فاويت لمفاقره ولويت الى استنباط

فقره . استنباط علم و genio سنعمه الحريري . فابرزت له دينارا وقلت له اختبارا 13

ان مدحته نظما فهو لك حتما من غير انتحال sam arrogatione

وانبرى ينشد في الحال et ferit mis

اكرم به اصفر راقت صفرته Laudo hunce flavum, cujus flavedo perplacit

جواب افاق ترامت سفرته Peragratorem regionum, longe cui itinera sua

مأثورة سمعته وشهرته Prenobilis cujus fama et presentia est

قد اودعت سر الغنى اسرته profecto insinuant arcanum opulentie lineamenta ejus

وقارنت نجح المساعي خطرته et reddit cepta negozia vel cogitaum ejus

وحببت الى الانام غرته es amabilis et ad homines candicam macula apud mortales frons ejus candida

كانما من القلوب نقرته et si e cordibus liquatum fuerit metallum ejus

به يصول من حوته صرته et ferocit, cujus crumena cum clauserit

وان تفانت او توانت عترته sin evanuerit aut tardaverit niter ejus

يا حبذا نضارته ونضرته o quam gratus reddit ille fulgor illa nitens pulchritudo.

وحبذا مغناته ونصرته o quam grate oppulentitates ejus et opitulatio

ثم نهض مفارقًا موضعه ومستصحبًا القلوب معه

المقامة الثالثة

نوى الكرخ بن همام قال ذكطني واخذانا لي نادٍ لم يخب فيه مناد ولا كبا قدح
زنا دولا ذكت . الاخدان خدين محب . حارٍ حذيف : لم يخب فيه مناد اعني لم
ما جمعنا احد . ولا ذكت نار عنيد فبينا نحن نتجاذب اطراف الاناشيد ونتوارد
طرف الاسانيد وقف بنا شخص عليه سمل نفي مشيه قزل فقال يا اخاير الذخاير
(وكان اعجوبة عصره في الحيني النثر والنظم فارسيا وعربيا لطوره في عصره)

وبشاير العشاير عموا صباحا وانعموا اصطباحا وانظروا الى من كان ذا ندي وندى
وجدة وجدى

opulentia
commodorum

وجدت وجدى وعقار وقرى ومقار وقرى وما زال به قطوب الخطوب
وقع عقيرة اى صوته . واصله رجل قطعت رجله فوضعها على الاخرى في الصياح ورفع
صوته اي عقيرته

وحروب حكروب وشر شر حسود وانتياب النوب الكود حتى صفرت الراحة وقرعت
الساحة وغار المنبع ونبا المرتع واقوى المجمع واقض المضجع واستحالت
الحال واعول العيال

خاوا قضتهم تعضيضهم الاغنيا تنبهوا بمنقلا . القض الحصا الكبير والقضيض
المحصا الصغير قض Glarea major وقضيض Glarea minor

وخلت المرابط ورحم الغابط واودى الناطق والصامت ورثي لنا الحاسد
وشامت والنا للدهر الموقع والفقر المدقع الى ان احتذينا الوجى واغتذينا
بالشجى واستبطنا الجوى وطوينا الاحشا على الطوى واكتحلنا السهاد
العقصة في الحلق وجع الهضامي فاد

insomnie

واستوطنا الوهاد واستوطأنا القتاد وتناسينا الاقتاد واستطبنا
الحين المجتاح واستبطأنا اليوم

١٧

الحريري . فاذا هو شيخنا السروجي فقد افمر لليلة الدجوجي فهنات نفسي

تفسير . الحلوك splendorem . الجذوة في الاصل نار في طرف العود . الجذوة قطعة غليظة من الخشب كان في طرفها نار او لم يكن . ليلة الدجوجي sa nuit tenebrosa

تالق صلوته coruscationem splendorem ejus

الحريري . الجون ٢ واشتدت استلام يدي وقلت له ما الذي احال صفتك حتى جهلت معرفتك واي شي شيب لحيتك حتى انكرت حليتك فانشا يقول

تفسير . كلوا هنيا مريا comedite ungatote salubre tibi reperiatur

استلام . تقبيل

قطع الحريري

الحريري وقح الشوائب شيب والدهر بالناس قلب . فان دان يوما لشخص ففي غد يتغلب فلا تثق بوميض من برقه فهو خلب

ingruunt et calamitates canis spargere, fortuna autem homines versat si hodie submittit se alicui, at cras illa sese effert
ne fidas igitur nutui fulgoris ejus, est enim fulgor male fidum

١١ ربما كانت المداراة من القوة اغلب والزبية تصطاد بها كل ليث اغلب

saepe industria viribus potentior est, nam et in fovea capitur omnis leo cervicosior

الاغلب اصله في غليظ الرقبة من قولهم غلب غلبا اي صار غليظ الرقبة ويقال بطريق المجاز هضبة غلبا عزة غلبا وحديقة غلبا وحدائق غلب اي ملتف ومنه افلوليت العشب

الحريري واصبر اذا هو اضرى بك الخطوب والب . فما على التبر عار في النار حين يقلب

et tolera, si in te infligarit molestias instimularitque
neque enim auro dedecus est, quod in igne circumvertitur

حبذا الوادق اذا رعد عوالصادق اذا وعد
fuge nubem stillantem quando tonuit
et vera dicentem, quam promisit

المرض والحاجة خطبان اوهم نتيج الخطبان
morbus et egestas duo negotia amariora quam sunt colocynthidis

ضاري . ضوار sanguilente

وصالوا على المسلمين صولة الذباب الضواري على ضوان الغنم
saevierunt super murum manum
irrent saevierunt super sanguilente in greges proliferos ovium

rogavi eam, quam inviserā, removere velum suum
Robiundum, deponere atque in auris meas suavissimum
sermonem

Removit itaque crepusculum, quod tegebat splendorem
suum, cadereque fecit margaritas e sigillo suaveolenti

remotionem veli sui
rubiundi — نضو برقعها القاني — تغير

تبرقع ملل الكتمان

rica austeri velleris cooperuit

prostat deposuit reposuit — ايداع

crepuscul — شفق حمرة الشمس بعد الغروب

سنا — splendor

الحريري فخار الحاضرون لبداهته واعترفوا بنزاهته فلما انس استئناسهم بكلامه واصغاءهم

شعر شهابان منا اوقدا ثم اخمدا . وكان سنا للمدلجين سناهما

Duo fulmina tolli e nobis accensa mox extincta sunt — 10
quarum fulgor noctu viantibus prodeunbat

نزاهته — Sapuratio, integritas

الجوهري . الى شعب الكرامة اطوق كطوقة الصبي ثم قال ودونكم بيتين اخرين وانشد

واقبلت يومة حد البين في حلل سود تعض بنان النادم الحصر

as prodiit illa, quam jam serio esse dicendum, in stolis
nigris, admordens pulpas extremas digitorum poenitentis
desperati

فدونكم . فدونكم فقد صحبت لكم حدروا واصعدوا

mituitque nox super auroram, — الحريري فلا غرو ليل على صبح اقلهما
quam utramque in capite portabat
tener ramus, masticabatque — غصن وعضت البلور بالدرر
berillos margaritis

Berillos, gemmae summa commendatio in — فحينئذ اثنى القوم قيمته
longitudinem

Tum enimvero omnes extullere viri pretium et praedicarunt — وجملوا قيمته

قال المخبر هذه الحكاية فلما رايت تلهب جروته وتالق جلوته
امعنت في توسمه وسرحت الطرف في ميسمه

copiosissimam ejus pluviam et amicissime ipsum tractare, quin et
pulchra ipsum veste donare — فشرع الرجل ثوبه ولباسه

caractere توسمه . ميسمه — يعني . صدق حسن ذهنه وذكاء عقله

9

vs oi Carminis Conditores, aegroti Sermonis meduatores

metallorum utique sinceritas conspiciter constatura et manu

veritatis discutit peplum dubitationis

humilitas corporis est et pallium

vitupurator

قماة الجسم وكرواذميم

الحريري . وها انا قد عرضت جيشي للاختبار وعرضت حقيبتي على الاعتبار

Peram مكتوبجي

pietas autem optima est pura الرحل

sellae cameline

شعر ولكن خير حقيبة الرحل

اثنتحي خباته وتتنفض حقيبته

الحريري . للاعتبار فاتبعه احد منحض اعرني امثال لم ينسج على منواله ولا

سمحت قريحة بمثاله فان اثرت اختلاب القلوب فانظم على هذا الاسلوب

9 تنبيه القرايح قراح اول ما يبير الماء عند حفرها وشبه الذهن بذلك لما

تولد عند المعاني ingenium سمح ساهل عوسمح made

وضع حزن يابس ساليبووا

الحريري . فأمطرت لؤلؤا من نرجس فسقت

وردا وعضت على العناب بالبرد

فلم يكن الا كلمح البصر او اقرب حتى انشد واغرب

شعر وامطرت لؤلؤا من نرجس . بكت لؤلؤا رطبا وفاضت مدامعي

عقيقا فصار الكل في نحرها عقدا

Et pluit illa margaritas ex narcissis irrigavitque

Rosam, atque admordit uvas grandine

Intercessit vero nectus tantum oculi, coque minus, quum

mirificum hoc produxerunt recitavit

Flavit illa margaritas recentes et exunduerunt quoque lacrimae

mei gemmis rubris, quae nexuerunt super collo ejus monile

الحريري . سألتها حين زارت نضو برقعها . الفاني وايداع سمعي اطيب الخبر

فزحزحت شفقا غشى سنا قمر وساقطت لؤلؤا من خاتم عطر

137

erant exculta ... ora viarum ejus, litora residentium puellarum
veunte semper nitore ... et ... florebant

حبب الطلى الى تظهر في الخمر عند مزاجها بالما، وقيل الحبب نفاخات الماء وانفقاعها

floribus anthemidis اقاح ١٤

anthemides rei sunt fausti ejus nuncii اقاح الامر تباشيره

veunti frigore et nitore ... شتب شنب ثغورها

circumdentium ...

micantes tanquam margarita يفتر عن لولو رطب وعن برد
veunte et grandine
et anthemide et palmarum وعن اقاح وعن طلع وعن حبب
flore et bulla vini generosi

8

approbarunt autem versus hosce واستجاده من حضر واستجاده
quotquot presentes erant

وقد شاع . كان صغرى وكبرى من فقاقيعها . حصباء در على ارض من ذهب
ac si parve et magne bullarum ejus, glarea essent margaritarum
super fundo aureo

جوهري / واستجاده منه واستملاه وسيل امن هذا البيت
وهل هو قايله ام ميت فقال ايم الله الحق احق ان يتبع والصدق حقيق بان
يستمع انه / ايم الله Formula est contracta ايمن الله
Dexterea fuit ... san veritas degnissima الحق احق

... communicatione

Dubitaret de gloriatione ejus ارتاب بعزوته

يا قوم لنجبكم منذ اليوم . قالها كان الجماعة ارتاب بعزوته وابت تصديق دعوته
فتوجس ما هجس في افكارهم وفطن لما بطن من استنكارهم وحاذر ان يفرط اليه
ذم لم نقل ان بعض الظن اثم ثم قال يا رواة القريض واساه القول المريض
ان خلاصة الجوهر تظهر بالسبك ويد الحق تصدع رداء الشك وقد قيل فيما غبر
من الزمان عند الامتحان يكرم الرجل او يهان .

وطابه رقاق لبنه وهو سقاء اللبن خاصة لا يقال لغيره واراد انه اظهر احسن
محفوظاته ولهذا معنى لساء دره لاه اللبن عند العرب يكنى به عن كل خير لانه من
اشرف المشروبات . الوطب من الجسم لانه وعا الروح

انتقال لمن يليه ما الكتاب الذى تنظر فيه فقال ديوان ابى عبادة المشهود
له بالاجادة فقال هل عثرت له فيها لمحته على بديع استملحته فقال نعم
قوله كانما يبسم عن لولو منضد او برد او اقاح
فانه ابدع فى التشبيه المخترع فيه فقال له العجب

(الملحة اى البياض) (الحاسد يتملق اذا شهد ويغتاب اذا غاب)

اقاحه الجواه . نور ابيض candidus
اقاح الام تبا شير anthemides qui sunt fausti
ولصحة الادب لقد انتشقت يا هذا ورم ونفخت فى غير ضرم ايما
انت من كثيف النادر الجامح فتشبهات الثغر وانشد ejus nuncii
ونار لو نفخت بها اضاءت . ولكنك تنفخ فى رماد

اولو منضد ، منظوم مشكوك

حب الغمام Baccanubis — ضرم دقاق الحطب الذى يسرع اشتعال النار فيه

شنب frigiditas interior oris
recentis cum dentium nitore

انك مدحت من لا يستحق ونفخت فى غير ضرم

١٠

نفسى الفدا لثغر راق مبسمه
وزانه شنب ناهيك من شنب

anima mea piaculum et pro
dentibus qui suavissimum renident
quorque ornat recens nitor ; o
admirabilem tibi illum nitorem
pro te devota sit anima mea / redemptio tua

piaculum tuum esto
فدى له تلادى واهلى
redemptio illi sit familia et gens mea

مبسم renidens est ille remotus locus oris a
dentium, quo renidetur. supra intelligimus

ناهيك كافيك
نحور ممالك لعقود فواضله حاليه وافواه ممالكه كثغور الغوانى
شنب العدل والامان زاهيه
colla regnorum ejus monilibus precellentium ipsius virtutum

138

الاحتفاق ان تغزو ولا تغنم او ترجع وتخيب

الخيبة Frustratum

وطعن لقيا الصعلوك بازمية عار

وصعل

فما راقني من لاقني بعد

لعبده وما شاقني من ساقني

لوصاله ولا لاح لي مذ فدفد

لفضله ولا ذو خلال حاز قبل خلاله

لاق لصق وصحب

ما راقني اعجبني ما عجبني

خلاله فاستتر عني حينا لا اعرف

له عرينا ولا اجد عنه مبينا

خلال Verta استتر عني Latuit a me

ستر arcanum

عرين بيت الاسد

كانما الاسد في عرينهم ونحن كالليل جاش في قتمه

العرين اجمة الاسد ويسمى مقتل القوم عرينا

لا دخلت مدينة ولا ولجت عرينة

مبينا Thema

فلما ابت من غربتي الى منبت شعبتي حضرت دار كتبها التي هي
منتدى المتادبين وملتقى القاطنين منهم والمتغربين فدخل ذو لحية
كثة وهيئة رثة فسلم على الجلاس وجلس في اخريات الناس
لا احد يبدي ما في وطابه ويعجب الحاضرين بفصل خطابه فقال

شعبتي قرابتي . منتدى المتادبين . ندا Conventus

دار كتبها Gymnasium طابية في معنى الذي تقولون راتب
ذو قحف ذات وحدت بذو قال ذاك وبقي على المذكر والمؤنث

العلوم فارعة فكان لمحاسن الاته يلبس علي علاته وكسعة روايته دصبي الي

خلب notion . خلب ه عارضته الخلب هو غشا القلب يقال خلبت حب يلة

وصل حبر الاخلب وتك ناخلبهنا اي محبة لنا . خلاب الذي يخلب الناس اي يذهب بعقولهم

روبته والحلابة عارضته وغنه من معارضته ولعذوبة ايراده لسمعه برادة فتعلق

ماهبداته لخصايص اداته وتافست 2 فصافاته لنفايس صفاته فحكت به الجلو هجي والحتلي

hominum maximam partem imperiti

كتاس الاكثرهم اغمار وان نعتهم الاعمار

Etiam si secula ipsis respirent

aut prolrabantur.

زما لحلطلق الوجه ملتمح الضيا اهي قربه قريب ومعناه غنية وروية زما

ومحياه لحجا والبشا علي ملك بوهة ينشي لي كل يوم نزهة وبدرا

عمن قلبي بنهتة الي ان حذجت له يد الاملاق كاس حراق واقراه قدم العراق

بتطليق حراق ولفظته معاوز الارفاق الجفاوز الافاق ولظمه في سلك

وبت فيهم وثبة الذيب الضري علي الخروف . وتركهم صرعي كانهم سقوا كاس الحتوف

~~virtu~~ spiritato in agnos

e insilui in eos ~~virtu~~ irritato ... essent potionati

et liqui eos fluidos, ac si poculum necis

واذا باتحي الموت فاجاهم بكاسات الشرور

وسقوهم كاس السموم وجرعوا كاس الحرور

et potionarunt eos poculum venti venenati diurni ... porpserunt ...

poculum venti ~~venent~~ venenati nocturni

الرفاق ضنق رايه الاخاج فسخذ

معاوز Locum unde ... fatum ... وسمتهم اعفازه على التفاول لان الرحل اذا اطحها

قلعز وبحا

لكل شي ولفظ الغاة ومنه سمي الكلام لفظا

فسحد لوحله غوار غرفته وطعن لقيا داهلقب بارقبه

~~حنق~~ عبل للعزيمة حدا مصفق له علي جهة المبالغة 2 تجميل الشغف

واذا شرعت بي على مورد
لدنس عرضي نفس حريصة
ولو انصف الدهر في حكمه
لما ملّك الحكم اهل النقيصة

ثم قال لي ادن فكل وان شئت فقم وقل فالتفت الى تلميذه وقلت عزمت عليك بمن تستدفع به الاذى لتخبرني من ذا فقال هذا ابو زيد السروجي سراج الغربا وتاج الادبا فانصرفت من حيث اتيت وقضيت العجب مما رايته

المقامة الثانية الحلوانية

حكى الحرث بن همام قال كلفت مذ ميطت عني التمائم ونيطت بي العمائم بان اغشى معاني الادب وانضي اليه ركاب الطلب لاعلق منه بما يكون لي زينة بين الانام ومزنة عند الأوام وكنت لفرط اللهج باقتباسه والطمع في تقمص لباسه اباحث كل من جلّ وقلّ واستسقي الوبل والطلّ واتعلل بعسى ولعلّ فلما حللت حلوان وقد بلوت الاخوان وسبرت الاوزان وخبرت ما شان وزان الفيت بها ابا زيد السروجي يتقلب في قوالب الانتساب ويخبط في اساليب الاكتساب ويدّعي تارة انه من آل ساسان

Dynastia quarta regum Persia
Sasane qui filium habuit اردشير بابكان

ويعتزي مرة الى اقيال Duualium غسان / قبيلة باليمن كان منها ملوك. القيل هو الذي ينفذ قوله ويعتمد او وصف به الملك) ويبرز طورا في شعار الشعراء ويلبس حينا كبر الكبراء بيد انه مع تلوّن حاله وتبيّن محاله يتحلى برواء وهداية ومداراة ودراية وبلاغة رائعة وبديهة طاعة واداب بارعة وقدم لاعلام

عن المنكر ولا تتحاماه وتزحزح عن الظلم ثم تغشاه وتخشى الناس والله احق ان
تخشاه ثم انشد . تبًّا لطالب دنيا ثنى اليها انصبابه

ما يستفيق غرامًا بها وفرط صبابه

ولو درى لكفاه مما يروم صبابه

ثم انه لبّد عجاجته وغيّض مجاجته واعتضد شكوته وتأبط هراوته
فلما رنت الجماعة الى تحفزه ورأت تأهبه لمزايلة مركزه ادخل كلٌّ منهم يده في
جيبه فافعم له سجلًا من سيبه وقال اصرف هذا في نفقتك او فرّقه على رفقتك
فقبله منهم مغضيًا وانثنى عنهم مثنيًا وجعل يودّع من يشيّعه ليخفى عليهم مهيعه
ويسرّب من يتبعه لكي يجهل مربعه قال الحرث بن همام فاتبعته مواريًا عنه عياني
وقفوت اثره من حيث لا يراني حتى انتهى الى مغارة فانساب فيها على غرارة فامهلته
3 ريث ما خلع نعليه وغسل رجليه ثم هجمت عليه فوجدته مثافنًا لتلميذ على خبز سميذ
وجدي حنيذ وقبالتهما خابية نبيذ فقلت له يا هذا ايكون ذاك خبرك وهذا
مخبرك فزفر زفرة القيظ وكاد يتميز من الغيظ ولم يزل يحملق اليّ حتى خفت
ان يسطوا عليّ فلما ان خبت ناره وتوارى اواره انشد

لبست الخميصة ابغي الخبيصة وانشبت شصّي في كل شيصه

وصيّرت وعظي احبولةً

اريغ القنيص به والقنيصة

والجاني الدهر حتى ولجت

بلطف احتيالي على الليث عيصه

على انني لم اهب صرفه

ولا نبضت لي منه فريصة

اقتبس من فوايده والتقط بعض فرايده فسمعته يقول حين خطب
في محافله وهدر في شقاشق ارتجاله ايها السادر في غلوايه
السادل ثوب خيلايه الجامح في جهالاته الجانح الى
خزعبلاته الام تستمر على غيك وتستمري مرعى بغيك وحتام
تتناهى في زهوك ولا تنتهي عن لهوك تبارز بمعصيتك
مالك ناصيتك وتجتري بقبح سيرتك على عالم سريرتك
وتتوارى عن قريبك وانت بمرأى رقيبك وتستخفي من مملوكك
وما يخفى خافية على مليكك اتظن ان ستنفعك حالك اذا آن
ارتحالك او ينقذك مالك حين توبقك اعمالك او يغني عنك
ندمك اذا زلت بك قدمك او يعطف عليك معشرك هلا انتهجت
محجة اهتدائك وعجلت معالجة دائك وفللت شباة اعتدائك وقدعت
نفسك فهي اكبر اعدائك اما الحمام ميعادك فما اعدادك
وبالمشيب انذارك فما اعذارك وفي اللحد مقيلك فما قيلك والى الله
مصيرك فمن نصيرك طالما ايقظك الدهر فتناعست وجذبك الوعظ
فتقاعست وتجلت لك العبر فتعاميت وحصحص لك الحق فتماريت
واذكرك الموت فتناسيت وامكنك ان تواسي فما آسيت تؤثر فلسا
توعيه على ذكر تعيه وتختار قصرا تعليه على بر توليه وترغب
عن هاد تستهديه وتغلب حب ثوب تشتهيه على ثواب تشتريه يواقيت
الصلات اعلق بقلبك من مواقيت الصلوة ومغالاة الصدقات آثر عندك
من موالاة الصدقات وصحاف الالوان اشهى اليك من صحائف الاديان ودعابة
الاقران آنس لك من تلاوة القرآن تامر بالعرف وتنتهك حماه وتحمي

مقامات الحريري

Haririi. Eloquentiae arabicae Principis Tres priores Consessus. e Codice manuscripto Bibliothecae Lugduno Batavae pro Specimine emissi ac Notis Illustrati. ab

Alberto Schultens

Franequerae
ex officina Wibii bleck Bibliopolae 1731.

Abi Muhammed El Kasim Bassensis vulgo dicti Hariri, Dissertationes in unum Collegii arabicae e manuscripto, editae et notis illustratae

المقامة الأولى الصنعانية

حدث الحارث بن همام قال لما اقتعدت غارب الاغتراب
وأنأتني المتربة عن الأتراب طوحت بي طوائح الزمن الى
صنعاء اليمن فدخلتها خاوي الوفاض بادي الإنفاض لا أملك بلغة
ولا أجد في جرابي مضغة فطفقت أجوب طرقاتها مثل الهائم
وأجول في حوماتها جولان الحائم وأرود في مسارح لمحاتي ومسايح
غدواتي وروحاتي كريما أخلق له ديباجتي وأبوح اليه بحاجتي أو
أديبا تفرج رؤيته غمتي وتروي روايته غلتي حتى أدتني خاتمة
المطاف وهدتني فاتحة الألطاف الى ناد رحيب محتو على زحام ونحيب
فولجت غابة الجمع لأسبر مجلبة الدمع فرأيت في بهرة الحلقة شخصا
شخت الخلقة عليه أهبة السياحة وله رنة النياحة وهو يطبع
الأسجاع بجواهر لفظه ويقرع الأسماع بزواجر وعظه وقد أحاطت
به أخلاط الزمر احاطة الهالة بالقمر والأكمام بالثمر فدلفت اليه

قصدة انس الوجود وحكايته مع الورد في الاكمام ابنت الوزير

اصل الحكاية كان انس الوجود — باحسن مديع يكيد الحسود

له جوز عيون دبل بلا كحل سود — والخد شمعة شعلت في ظلام

حب الملك لما انشبك في هواه — من كثر ما تحف جماله الاله

وكان اذا تعدى عشا ولا جا حداه — يبعت وراه رسايل جيبة قوام

وان تمت الصبحة ولا جا حضر — يبطل عليه الحال يكب الجدر

ويتعب لتماشرب المدام حرام

ليوم اتى انس الوجود يا رجال — صبح على السلطان وقال له سوال

اريد انا ركب نكن باعتدال — بالمملكة كلها بالتمام والكمال

واشوف بالعسكر واجي لك هنا — والطبع فراسه الكدر يريب

انا ان نطال في الوطن ردنا — لان روحي في قفص ضيق ظلام

قال له الملك اركب وحسد ثبات — لا انا لم اقدر اطيق السكات

لو كان نبيا وزحم سور الممات — لا فديك بروحي ما عليا ملام

ركب جواد الفرس انس الوجود — وما لوا عجب والحواسد كمود

وفي المملكة انزد وحوله جنود — بدر انكشف وانزاح عنه الغمام

بدر انكشف وانزاح عنه سحاب … وكان نهار هادي وجا الريح طياب
مليح ما مثله في المدينة شباب … ولا في اليمن ولا في بلاد الشوام
بدر انكشف وانزاح عنه وشاش … بجبين يحاكي البدر من تحت شاش
بنت الوزير طلت من تحت القماش … تام قامته شاف وجهها والخزام
ترجع حكايتنا لبنت الوزير … طلت تلاقيه بالعسكر يسير
وحوله من الغز العين امير … اقبلهم بين الطبول والحسام
طلت ولقت انس الوجود ووكبته … امير من السلطان نهار ركبته
انولعت بالحال بهواه ومحبته … والقلب طاوعها العشقه وهام
والقلب طاوعها وفيها انسجن … لما رات شكله ووجهه الحسن
حسنه بجيبه في حشاها سكن … وناشها الطير لينا بالسهام
ولقت عليه رقبه تزين الهدوم … تجدد وتضوي شبيه النجوم
والحاجبين والعينين لما تحوم … تجرح وترمي كيف ضرب الحسام
قالت هنيا للذي يجمعك … على الفراش وتقضي زمان معك
نحن ابتلينا اليوم بولعك … لما تدور في جسنا عام وعام
يرجع كلامي والغنا المسند … انس الوجود لما ركب في البلد
بالقطنة تنفتح مرارة الاسد … ورجع على السلطان واقراه سلام
والعود في الاتمام قد تولعت … سبب بلاها عندما اطلعت
رجعت لى داتها بحرقة بكت … تبكي وتمسح وجهها باللثام
قالت لها الدادة بكاك لمين … لا بك وجع ولا فراق غايبين
ابوك وزير المملكة على اليمين … يحكم وخدمه يسمعوا له الكلام

قالت

قالت لها يا دادتي انا ما بكيت
جيت اصون سره غلبني بكيت
لكن هو يمن لنا توصليه
وانكان خالي من المحبه يا دادتي اشبكيه
قالت لها على عيني وراسي اوصله
قالت لها قام من عندنا يقبله
وسحبت كتاب من حضنها من ورق
اما الفواد والقلب ذاب وانحرق
لاخاب من سماك انس الوجود
او ضمت من حبيك وكدة الاسود
عوقت فرسان الخلا يا رشا
حبك ملك قلبي وسكن الحشا
والورد والنسرين ودا شي عجب
ارثي لمن تعشقك واسلب
ارثي لمن تعشقك عاد نحيل
والله ان المحبه نار ما هي قليل
واخذ لداده لمن حبته
هاهات فرقيه على اليمن باشده
يا هل ترى اقبل ولا اعود
مددت كتاب منها الانس الوجود

الاعلي هيف حسنه رايت
واتولعت به بعد ما كنت خام
وبغرامنا يا دادتي اعلميه
واقريه منا لذيذ السلام
لكن مالي جلد اسعده
هو نغنيكي عن الحديث والكلام
والدمع من فوق الخدود اندفق
وعادت تسطر في لذيذ الكلام
يا من بحسنك سبيت كل الاسود
اعطف علينا يا ظريف البسام
يا من شعاع البخر منك اختشا
من لوم رانيا فوق خدود دلوعلام
من فوق صحن الخد عني طرب
وقرمسوديه وتردد الطعام
وضاع منه الحيل والقوى والسبيل
ولا على ارباب المحبة ملام
تلقاه بعيد عن الناس في تنهده
وقالت وراي من نعتيك السلام
مكسورة الخاطر ودمعي بدود
استقبله منها وخده قوم

يلقاه من حضرة محب انضنا — ومن عيشه بعد ذاك الهنا

ياهل ترى احظى بوصال حبيبنا — تتعطف علينا يا مليح البسام

لما رمى الكتاب زاد به الحباف — وصار يترجم على العجوز باللطاف

ويقول ايا رب الامان الامان — ايش من حصن في هادلك بينام

وكتب كتاب الاخر وغنا وقال — ايا من كملت في الحسن والاعتدال

الى اتاه من ساكني والسوال — هل تقبليه من بعض خدمك غلام

وارجعت الداده لها بالكتاب — استعجبت من حسن رد الجواب

اما الفواد والقلب مهري وداب — وعادي ترف كيف طير الحمام

وكتبت كتاب تاني وغنت قصيده — تكتب وغالب عليها البكا والنحيب

وتقول يا انس الوجود يا وحيد — مني عليك ازكى لذيذ السلام

انكنت ما تقدر من اهلي تفوت — ابعث وانا اجيك ولو اني اموت

اقسم برب العرش والجبروت — من يوم رايتك لم هني لي منام

داحنا تركنا النوم في عشقتك — من يوم راينا على جودر كبتك

وسبب لانا كان نهار وكبتك — والحلو جولك مثل رش الغمام

صحيت يا انس الوجود من البعاد — شرط المحبة كل ساعة وداد

احلم بانك جيتني بالرقاد — افز الاقي لحلم كدام نام

انا ايش علي من كلام الخلق — الى يعاير في ولا ينطلق

ما نسمع الا من كلام مبتلى — له عند رباب المحبة مقام

فرحت الداده لزين الملاح — انس الوجود الى كنا مجر لاحي

عادة تقول من عند فضي وباح — هبلني بحبك يا ظريف البسام

قام

قام فز على الاقدام نبغي يقول
يا هل ترى كنانت ام الحجول
وكتب كتاب لاخر وقال فيه ابيات
زمقت اطيب خاطري على السكات
خايف ابيح للناس يشيع الخبر
يا حلو ثلاثين انت قلبك حجر
خذت الكتاب منه ورحت صحيح
قالت كتاب مظني بفارق جريح
وكتبت كتاب ثالث وغنت كره
وقعت مرضك بعلم الهدا
لا نيمك من فوق علا سرير
ولو كان يدري بحقي ابو ابير الوزير
واوقدك يا حلو في غرفتي
ولو كان يدري بها في ابيه الوزير ولخونة
لما صح الكتاب عطفه لها
ما في بنات المملكة مثلها
حذت الكتاب منها وطلعت تسير
طلعت من العتبة ناري الوزير
وقع الكتاب منها وراحت بلاه
لما اخذه بيده فرده وقراه

مية الف مرحبا وحشتني يا رسول
تورث في حبنا الصيام والقيام
فيه الف الاف غرام البنات
ولا ابيح للناس ببعض الكلام
تبقى حكاية في جدك يا قمر
لا فرح دام ابدا ولا حزن دام
قالت ايش معك يا ام اللسان الفصيح
مبلوش بحبك يا ظريف البسام
ليش يا قليل الشوق ايش بعد ده
احد موصي على الغريب والبشام
وادكباك من فوق لهذي الكبير
ولا علي من الحديث والكلام
والنف انا وياك في فرشتي
ولا علي من باب المحبة ملام
وتقول له لو رايت شكلها
بدر انكشف وانزاح عنه غمام
تعد الى انس الوجود يا خبير
طالع وهي اندهشت باهتمام
وقد انخشت من هيبته في لقاه
بلقاه من خجة اصول الكلام

يلقاه من بنته لانس الوجود
ساعة تجي الداده اسمي وجود
راحت لامها بجرى وقالت يامرا
صبحيت من البنت دالعاهره
انس الوجود محبوب سلطاننا
هي بتبكي ولعت بحبه السنة
بكره الملك يدري بهذ الفعال
هي بتبكي حبته من شان مال
ردة عليه لاحره وقالت تفوز
ابنيها في وسط بحر الكنوز
وخدها ما ينين سراي خدم
وخدها بو ام احرس بحجم
وارجع تعاخدها على اهون سبب
ايالك عن انس الوجود تحجب
لما سمع منها الكلام قوام امر
وكان وزير غضم وصاحب عسكر
ومدله مركب جديد عجب
وشحشح النجي ولوا السلب
ولخذ معه بنا ايا درهم طوال
وعاد الى ابوه وانشد وقال

محبوب سلطانه واصل الجدود
واعطف علينا يا ظريف البسام
تعالى انظري دالعاهره وايش جرا
بكره لاقطعها بحد الحسام
الى عليه الحكم والضطنا
ولاها في عشقه عام وعام
يصبح نقطعني على كل حال
ولاشعطها الهوى والغرام
اتكان بدك من اهتيكه تفوز
قصر من الموفنه وحجر الرخام
بيض ملاح من الى تربوا في الكرم
وايش ما يعوزه من الشراب والطعام
قبل ان لك من يمها التعب
لما تحرق ويموت ويفني الكلام
وام تبدو من الجمال في الحجب
وايش ما امر به يفعل قوام
وجاب لها رس على اهون سبب
وامر بتنزيل الحجر في الظلام
معي معمر جيد الامرا النقال
اسلمت انا اوي محبي العظام

وصبح

وصبح امرني البنايه سريع ... وبنالها قصر شيد وسيع
وجاب من شدة الحرير الرفيع ... ومساند ديباج وريش نعام
ورجع علي بنته بالميدنة وقال ... قومي انزلي يا ام الحلق والدلال
لانا اقصد تحي قول لك دسوال ... وترجعي يا بنت نسل الكرام
وخدي لك دماتين سراري شداد ... بيض ملاح من يجي على المراد
حتى تخلو الدار وطول البعاد ... بكت وجفن العين في الدمع عام
كان عندها طيرة تربت في الرواق ... غاب عنها ولفها وانغشت الفراق
سمعت بكاها في القفص باشتياق ... وهي تقول يا دهر كم لك وكام
يا دهر من بعد الليالي الملاح ... حيدة لي الآن البكا والنواح
وكنت خرسه زاد همي وباح ... داويرتني ايام سوده غتام
ولفي طلع على الشجرة يشم الورد ... ضربوه ببندق صادفت في الفؤاد
ما صبر لاوله ونيس في الرقاد ... وانا وحيده ما عليا انسي سلام
سمعت بكا الطيرة على ولفها ... الهيد في الاكمام زاد غلبها
اتحركت والنار في قلبها ... وتقول ليت شملنا طال ودام
يا هل ترى عاد يجي شملنا ... ونلتقي ناس يلمو سرنا
في سبيل الله بس يا قصرنا ... اجمعتنا والله التجا في حمام
يا قصر كان بدي اجيب منيتي ... وارقده جوالك على فرشتي
واملكه روحي عوض مهجتي ... واسقيه من يدي بكوس المدام

لا وصواشي جا و لكن يبطل   ويقول يا اشتاقي انزلي بالعجل
الا ابو كي جاب على الباب جمل   وهو يبعثني لك احبيبك قوام
نزلت بجري القدم العجل فوق القدم   وجوارها تبكي وكل الخدم
وجت الى العنبه وسحبت قلم   تخفه من البلاد وتشده كلام
وكتبت على الابواب لا يا دارنا   ان ترجعوني وحالك هنا
بالله عليك تخبريه عننا   وتبلغيه منا الذيذ السلام
وقول حبيبك حماو في الصباح   ولاخظي بك في ليالي ملاح
من كثر ما ضمنت البكاء والنواح   وضي وعلم لك على الباب علام
وكتبت على الاصداع وجت للعقود   وتقول ايا بكروان اعدت اعود
والله العظيم ان رايت انس الوجود   لا نحيك من رحلها والخزام
واهيك من الشيل وسفر الطريق   واسكنك في اصطبل لم فيه مضيق
واكنس لك المطرح واريدك عليق   وانما قدرة عليك ارتب لك غلام
جت امها تجري تقول يا اترا   هل ترجعي ولا تزوري الثرا
ياليت الحجر ما كان جرا   ونطال قصرك نورمن غير ظلام
رحلتي وعاد القصر منك خلي   اليوم ذكرتي يا منيتي لذتي
الفرح لغيري وانا الحزن لي   لا اشوف من بعدك ليالي عتام
رحتي وعاد القصر منك خراب   وزعق جوه طير البوم والغراب
جسمي انتحل لم عاد يقبل ثياب   يحوم على بطون عمري السنام
وطلعت تجد الى برجو الوادي   تبكي وابوها يحوق من بكا
وتقول من يصبر لحكم الاله   زي ما كاده البعد دون الانام

وصلوا

وصلوا المعديه وناحو الجمال
توصي انزلي يا ام الحلق والدلال
وخاصها ابوها باذن الاله الغفور
وجاب جدها من جميع الطيور
وجاب تمام الطير طير زهيد
اذ طال عليه الشوق غنى قصيد
ونو يعاود على المدينه جدار
خشفو المعيديه وعدو الديار
ترجع حكايتنا لانس الوجود
جرحت دموعه ورد ثنى الخدود
قام شي يوم وحده ولا ناس معاه
يلتقى كتاب حبه على الباب قراه
عرف ان محبوبه رحل من الوطن
وكان جا ساعة وهو منغبن
من عاند الدهر المشوم مازج
وان بات ليله وهو منشرح
ورجع الوطن والمدامع تسيل
وقال يا دار ما عدة فيك نزيل
ولبس قميص دايب وزاق الهواف
ومسك جريده لاجل غلبه سكران

ونشد ابوها في المعاني وقال
ما عاد مله الا يوم الزحام
وصوبت في قصر علا القصور
قمري وطير ذاكر وطير لا ينام
عايش بلا انثايه وعمره وحيد
اذ سمع غناه عابد يفوت الصيام
خوف الهتيكة والكلام العوار
والقلب من نشبه هايم هيام
نزلت دموعه فوق خدوده بدود
وحرم لذيذ النوم ونو الصيام
ويقول ايا لائم محبه لعلى اداء
مسه المنا لما قرا السلام
وماج بجنبه ما لقا له سكن
ويقول انا ترى الدهر ما له زمام
ويزيد عليه النوح بعد الفرح
يصبح ينادي بالتاجا في قومه
عاشق مفارق والمدامع تسيل
ونزل ولا ارخى للحصان اللجام
ومرقعه جاير عليها الزمان
وقصد الخلوة بالليالي حطام

وطلع يجد السير جوا الكثيب
ويقول عيشي مر ما عاد يطيب
قعد ثلاث ايام جوا المداء
لا وسع البر شايل وجاه
وقف قصاد السبع فطني دليل
ويقول ايا سبع انا ريك هبيل
توسى على ما جار عليه الزمان
ما عز شي ياسبع لا وهان
كان لي حبيب قلبي اشيل بهواه
القى ديار العز عادة بلاه
فطلعت انا ياسبع ادور عليه
ولو يقع توسيم لا شتريه
لا فقد مني وقلبي احترق
دوقعت انا في بحر كله غرق
فرق لحاله السبع لما سمع
حسن قلبه والفواد انصدع
قال له انا الاخر فقد الحبيب
من يوم غاب عني وحالي عجيب
كنا بلمه في ليالي هنا
ورمى علينا الحسام والقنا

يبكي على روحه وفقد الحبيب
لا ان نظرة الورد جوا الكمام
دا ابن نهار العصر جنته رماه
نوح على كسره وهشم العظام
عاشق مفارق والمدامع تسيل
ولا معك واجب ولا لك ذمام
وبعد ذا العز قاسى الهوان
لا فرح دام ابدا ولا عز دام
وعدي داده اني اشاهد لقاه
من يوم ان رحل منها وهي ظلام
ايا دبيبيح لو الزمان والنقيه
بالروح ولا اشاور على الغرام
وبدلت عيناي المنام بالقلق
من جا يخوض فيه جنب البر عام
قول المفارق زاد عليه الشجي
بطل انا دي به مصايب عظام
كان مونسي جوا وسع الكثيب
والبعد لمني في دقت السهام
لا وصياد الوحوش جا لنا
وقع القضا في من حبه قوام

لو

لو كان اخذ روحي وساب مني
الموت لي ولا تتكرمي على التي
انا ريتك يا انس الوجود في عذاب
لكن انا ادلك بطريق الصواب
وتمشي معه سبن الخلايا منين
يالغا مغار فيه شيخ له سنين
وقف على باب المغارة وافتكر
حسن اذ قلبه والفواد انفطر
فزعق وقال يا ساكنين المغاد
مات نبي عليكم ولو كانى بناد
راخي دوايب من شعور الملاح
والشهد من شفتاه قني وساح
والبطن صاية لحرير النضيف
وانجيت للصدر تقول يا للطيف
وادراك عمدان الرخام العجب
والحجل فوق قدميه يغني طرب
الحرك العابد وهزه الطرب
حسن اذ قلبه والفواد انسلب
قال له تعالى اقعد حدايا هنا
يا ما خلايق ابتلوا قبلنا

لكان اهون على من فراق التي
وحرام على ادخل الغابه امام
رشا مفارق والحا منك داب
من قصد بيد الكريم لا يضام
وتابعه انس الوجود الحزين
يعبد الله يحيي جميع العظام
حبه نزل سريع ودمعه تشبه المطر
سكران بلا صحبه ولا ذاق مدام
حن على ففي غريب الديار
ابيض ومخطوط الخدود والوشام
بعيون اقطع من سنان الرماح
والنهود رمان من بلاد الشوام
من لي اعلى تمنه وحمله خفيف
اين حال لو تمليت بذاك المقام
وبطون رجليه تحت قفل الركب
امين من النظير والتحف نظام
لما سمع وصفه مليحه عجب
بطل صلاته واستمع للكلام
اياك تسلي بالكلام بعضنا
اقعد حدايا اياك يطيب الكلام

شفناك عرفت انك مقاسي الهوان ... وزاد غلبك للضنايا وبان
والحجر الك من قديم الزمان ... اهوجر الي ما عليك ملام
لكن ادلك واوريك لمن ... حبه ملك قلبك وجواه سكن
انا اعرف انك ماتركت الوطن ... الا على شان دا بلاش الوشام
وطلع الشيخ قوام بالعجل يا رجال ... ومدله حنظل طلع في الجبال
ومدله دوقس مليح من الطوال ... وعلمه قبل ان يبدى كلام
ونزله في البحر ماله قرار ... ودموع مقلتيه تجري غزار
وضي عليه يومين وتالت نهار ... لما انشق لحمه وبرى العضام
بعد التلات ايام رسي يا خبير ... على جزيرة ما لها شي نظير
يلقي هناك قصر عالي كبير ... زال التعب والعزم جاله قوام
قام فز عند القصر وطلي كبيس ... ويقول انا من ليس ابدا يغيب
تلمني علي من تركني غريب ... يا من رفعت ابرهيم لاعلى مقام
صوب على البواب لقاه وقال ... من اين والى اين وكيف السوال
ادي زمان ما رايت مثلك رجال ... انصف واخبرني على ذا الكلام
قال له انا صاحب بضايع كثير ... وسفني مركب عاليه من الحرير
شعت علينا الريح وقت المسير ... غرقت وجاني العزيز السلام
قام ادخله البواب ودمعه قنا ... ويقول انا يا رب العباد لمنا
يلقى صبيه بيوجدوا ربنا ... تيتنو اكبده من له فهام

اول

اول غني القمري نشد في غناه ويقول يا عالي ولا عبد سواه
حبك ملك قلبي انشبك في هواه تلم فرقتنا بطول الدوام
فردت عليه انثايته باللسان وتقول لا تعجب لهذا الزمان
داه دهر غدار بالدامان يدور يسقينا كؤوس الحمام
لا والطير الايك عدد وناح يبكي وغالب دمعه بالصياح
ويقول خوف يا مناد الملاح تدور وتصبح تنادينا بالنجا في قوام
ردة عليه انثايته بالعجل بكلام احلى من شراب العسل
وتقول خوف يا منا تنعزل تدور تسقينا كؤوس الحمام
ترجع حكايتنا الطير في قفص عايش بلا انثايه سمعهم شخص
هذه الغنا والشوق عاود رقص انا ربه الاخرسه بلا يا عصام
لما صحي غني وجر الانين بكلام يجرح مهجة العاشقين
وتقول يا سامع دعا العالمين تلم فرقتنا بطول الدوام
قصر الكلام انثايته تحركت ارادة تعذ هزها الشوق بكت
وتقول يا ماناس قد تولعت شرط الفتى يصبر على الاحكام
ترجع حكايتنا على ما اروى في الكتب من قبل وقالوا سوى
الورد في الاكمام ضناها الهوى واتعذرة انس الوجود في المنام
قطعت دوايبها وهي تستجير باله باحوال الخلايق خبير
وقد وصلتهم بالثياب الحرير واوحت من القصر نزلت قعام
لما نقت فوق ادم الثرا حلفت وجزمت لم تذوق الكرا
وتقول يجمعني الزمان يا ترا بليت بالضنا عيني وقل المنام

رست لقت صياد طرحي في يديس … وحده يجنب البر ما لوش ونيس
جت له وهي تخطر في الملابس تميس … مثل خطر النعام باكرام باحتشام

حين شافها الصياد نسي شبكته … في البحر وانطلع لها شبكته
كان في الهوى تاج كوت محنته … وانقدت منه واقربت بسلام

قال انزلي للقارب عليك الامان … لكن تقولي لي من اين الكتاب
من الانس ولا من بنات الجان … حبك ضناني يا رفيع المقام

قالت انا ابويه وزير ميمنه … ولاصل فينا فرع في السلطنه
لكن ولع قلبي وكتر الضنا … لغلام رقى في العز حلو البسام

شغفته نهار في العمر طول المدا … بجدود تحفه مثل قطر الندا
والعين سوده مثل صمر العدا … امرض ضرب القنا والحسام

لكن تديني لبر العما د … اياك لاقي غزلان نباد
نجدود دبلانه كما الجلنار … والكحل في العينين ضريق البسام

نزلت معه القارب وهي في نواح … تبكي على زمان مضى فات وراح
حين شافها الصياد بالصياح … وينشد عليها شعر مقطوع نظام

من قبلني حبيبة قلبي انحصر … ملاك تحفه ولا لك مثيل في العمر
بشعور مجدلات ومظفرا … لما يسرحو يفوتو الحزام

بالمسك والزبده ولا له مثيل … وان جاز على غصن الشجر له يميل
خلقه الله واحد مهيمن جليل … يعلم بدب النمل جنح الظلام

عدى بها الصياد باذن الالاه … واحد احد لا رب يعبد سواه
رسو على بندر مليح الصفا … جواه مالك يحكم لذكره كلام

سماه ابوه درياس هارون ولد … بطول عمره بالحرب صاحب جلد
حاوي جميع الجود وهو اسد … حايز جميع العز والاكرام

كان

كان الملك قاعد في الطاقه نشاف
جبين بنور وخدين نفاف
شيعو وراها اثنين من الخدم بالامان
قالولها كلمي الملك سلطان الزمان
طلعت من القارب باذن الاله
تمدت حد السلطان وباست يداه
قال الملك يا بنت قولي لنا
انتي ابتليتي في الهوى مثلنا
وايش اسمك في البيض يا ام الحجول
ردت عليه البنت عادة تقول
انا ابويه كان خدمك وزير
وطول عمره ان كبير وصغير
اسيرابرهيم فصيح اللسان
والشاني السلطان ملك الزمان
كان حب مملوك وهو سبب غربتي
من كثر عشقي فيه نسيت عزوتي
اسد فيه انس الوجود يا ملك
والعين سوده للضنايا شرك
اذنه تجمعني على ما اريد
والا اشتكيك لا العالي وحيد

بنت الوزير الي رقيق الشفاف
كان من الهوى مرتاح ناشد الغرام
جو يلتقوها في بكا مع هوان
حليم ومن جاه في حماه لا يضام
واحد احد لا يعبد سواه
ودمعها يجري وهي في ندام
وايش ما عتابي وجابك هنا
ولا يبيره مع ملاعين لام
وايش هو ابوكي وايش تكون الاصول
انا اسمي الورد في الاكمام
حاكم على الجبين وهو الشير
تبقى وراه الفين تحت حسام
وزيرجي مملكة اصفهان
حليم ومن جاء في حماه لا يضام
واصل تشتيتي وفيض دمعتي
وصحبت سكران بغير مدام
عامل على كل الملاح دبرك
والكحل في العينين من بنوالباكم
وابطل النوح والبكا والعديد
تقسم الارزاق والخلايق نيام

قال الملك فين الوزير يا رجال
لبيك وسعدك دام علينا وطال
قال له اريد منك ثمانين بعير
وسافر ولا تبتهي وجد المسير
وقول له الملك دریاس يسلم عليك
ترسل معي المحبوب ويرجع اليك
وان جيت بلاه يحرم عليك الوطن
وانجيت في ساعه اكون منغبن
صبح الوزير حمل حموله وسار
مازال يقطع ليلها مع نهار
صوب على الشاه ملك اصفهان
لما راى انه اعطاه الامان
دریاس بعتني اليك بحاجه واعود
ترسل معي المحبوب انس الوجود
وهو يبعت لك من الدخاير كثير
وكل العطايا الك ولا هي كثير
قال الملك اخبرني ودمعه قناه
ايش لي يا ملك هذا مولاه
من جاه يخبرني عليه لا وهبه
انا ايش يا ملك لا سيبه

قال له اديني يا وافي الخصال
ايش ما تعوزه احنا معك في الكلام
وحملها ديباج وغالي الحرير
وروح الى الشاه ملاده قوام
وقلك يطلب حاجه دعيت اليك
لما يشاهد رويته والقوام
ويحرم عليك الملك طول الزمن
لا اقتلك وتصبح ولادك يتام
مازال ساير في وسيع القفار
ويقول متى ارجع بفرحه قوام
قبل اياديه ودعا بافصح لسان
قال له اقتلك يا طويل الحسام
يا كنز للفقرا وحوض الورود
لما يشاهد رويته والقوام
احمال ديباج فوق ثمانين بعير
وبعدها يقريك منه السلام
انس الوجود داعامين ما بلتقاه
داكاس ميداري وساقي المدام
من المال واعطيه ما يطلبه
من بعد انس الوجود لا اعرف منام

قال

قال له الوزير يا غايتي والمنا
من امس جتنا بنت في حينا
اشخصت في حبها كان حدالك
همك كبير اش تحبني غزالك
قال له اه هين على ما جرى
هو فين ابو البنت الماهره
قال له ادني يا ملك بين يديك
وحياة راسك والذي قد نشاك
قال له الملك ان غاب حبيبي وتاه
وادور احرم لك صغير في حباه
نزل الوزير يبكي ودمعه قناه
قال له وزير دبر يا سلطان روح بنا
اياك نلاقيه راح لها بالرواق
ان خذه روح به على بلاد العراق
ساروا سوية يبكوا الليالي طوال
وصلوا المدينة وناخوا الجمال
زعقوا عليه جاهم على اهونت
قالوا احكايتنا طويله عجب
قال انزلوا دا المال ما فيه نفع
نزلوا الاثنين وهم قد كسح

انا فلك الصبح زهنا
وهي تسما الورد جو الاكمام
انس الوجود الي بعادة كواك
يحولك تبكي بطول الدوام
وزعق بقلبه والفواد انحصرا
رحوها توه ما على شي ملام
روحي ومالي من الواهب فداك
ادي زمان لم رايت هذا الغلام
وحياة راسي انت روحك فداه
وان اقتلك بيدي وتبقى الختام
وتقول الليالي العزغره بنا
اياك نلاقيه راح لها باهتمام
والنم شماله بعد ذاك الفراق
وانا اجيب بنتي واجي باهتمام
حتى عدو الخيل في وسع الجبال
يلقوا هناك صيادين اجل تمام
وكان معه قارب متحف خشب
لما تعدينا عنده قوام
لو كان بلاش ما عند قلبي صمم
طلعوا الجزيره بالكمال والتمام

دعقوا على البواب نادى نعم
ما عندنا بالقصر غير الخدم
طلع الوزير يبكي وله دمع ساح
فقال لهم الوزير فين هي ست الملاح
قالوا نقول لك يا ثقيل الركاب
من امس قالت حضروا لي الشراب
جبنا المدام ونحن الجميع حاضرين
صرنا سوا على الارض متحفلين
لما صحينا من المدام كلنا
نلقاها انطوحت نزلت قوام من هنا
نزل الوزير يبكي ودمعه انخدد
قال له طلعت القصر ما رايت اثر
قال له الصبر عاد لك اخير
الصابرين ما يقربوش السعير
ساروا الاثنين باسامعين
ويقولوا ابوها عدة اعمد لمتين
قال له وزير درياس يا ابو الورود
درياس الزمني تاش الوجود
درسا وزير درياس بعينه يشوف
وينعي ويخبط على اعلا الكفوف

ايش تطلبون يا اهل الثنا والكرم
اطلع تقولون لك صحيح الكلام
يلقي للخدم يبكوا ولهم نواح
بنتي ضيا عيني ونور المقام
يا ترى نا يوم تبقى صناب
روحي وهاتوا ما على شي ملام
حطت ودار الكاس علينا يمين
من كثر ما حطت علينا مدام
قمنا بنتلفت على ستنا
والحيل اهوه على الاحتكام
قال له وزير درياس ايش الخبر
للبنت والمنزل بلاها ظلام
وايش عاد بيدك تفعله يا وزير
والخلد مني اهم يا زين السلام
واتوا يعيدوا الاثنين وهم باكيين
والشايخ الزمني اجبيه قوام
نزلت دموعه فوق خدوده بدود
وادي فعلي يا وزير الكرام
الى نحيل الجسم ودمعه زلوف
يشبه المجذوب طال وجده ودام

قال

قال الوزير ايش يكون اصل ده
قال له اقلك يا خزام العدا
لولا ابو مرجو الفؤاد
او يكون طرود غريب البلاد
قال له الوزير ده ناخده عندنا
اياك يجبر كسره الكريم ربنا
ساروا ودار الجيش متوششا
اخر النهار حطوا وعملوا العشا
من بعد ما تعشوا وطاب الحديث
لكن يا مجدوب انت ربيت
قال له انا اقلك حكايه عجب
بطول عمري في صفا مع طرب
وكنت عند السلطان ملك الزمان
انا ضيا عينه ونور المكان
وان سار فانا جنبه كان يسير
حكم الاله حبيت بنت الوزير
قال الوزير ليش انت انس الوجود
الحمد لله الكريم الودود
وباتوا وصحوا حملوا من مسى
لما وصلوا الى دربا بين يا خمف

وايش مده وماذا بيعمل كده
يعلم بحاله رب يحيى العظام
وماج بعينيه ما لقاله نفاد
اه هو انمش لحمه وبرى العظام
وجيب له الطبيب ابتوع حبنا
ويجيب لنا انس الوجود باهتمام
حول الوزير ولنا رجي احنا
وتقدم الفراش ونصبوا الخيام
قال الوزير ان طال همي بكيت
في النوم ولا مدلول بطول الدوام
بس اسمع لي يا كثير النسب
وشوف لي ما بعد هاتي كلام
الشام الى منزل اصفهان
عامل سرداره وساقي المدام
حاكم على الجيش وانا المشير
ادي سبب تعبي وانا كنت خادم
الى عليك دايرو معي مجدود
الى الجيش سلمنا بك قوام
وتوسلوا بالاله علينا قدر
قال له اوريني انس الوجود يا همام

انطلع السلطان بعينه يرا ه
مايعلم ان البحر غير صفاه
وقال خذوه للحمام بتاعي الكبير
وهاتوه قوم ولا تبطوا بالكرام
لما عو كلام الملك وما خالفوه
وجابوا التفاصيل الحرير لبسوه
انطلع السلطان بعينه وشاف
جا ايصيح ويقول بدر ما انشاف
قال الملك ايكان دي في صفته
يحق لها التوليع بجبنته
وبعدها خذوه وداروا البلد
واتولعت فيه الناس حتى الولد
وبعت الملك برسال عنه خطاب
وقدم فرحه ودار الشراب
ودخلوه في عز مع طنطنه
وهي تقول انت يا حبيبنا
فقعدوا الليل كله في هنا وسرور
وهي تقول انت يا حبيبي المشهور
فقعدوا الليل كله في شرب المدام
وهي تتمايل كما غصن البان

احسن الخدم الذي هم حدا ه
والموج مشق لحمه وبري العظام
هيا وهاتوه بالعساكر بشير
بالالات والقانون يسحب حسام
وخذوه للحمام وقد كبسوه
بدر انكسف وانزاح عنه غيام
احسن من خذمه وما مثله شاف
عاود ضيع نفسه وحاش الكلام
العود في الاكرام حين شافته
لم له شبيه في الكرج ولا في الاعجام
عاد كلمن شافه يصبح المدد
والحريم كشاف من غير لثام
للعود في الاتمام وكتب الكتاب
وكان سر بداري وساقي المدام
للعود في الاتمام وكمال الهنا
وعادوا يزفوا مثل الحمام
وهو راكب فوق نهود بيض كما البلور
وكمال فرحي وزال الهمام
وهو راكب فوق نهود كما الرمان
اليوم كمل سعدي وزال الهمام

وبعد

وبعده راح السلطان الشانج وجاه ومسك وابو البنت راكب وراه

وقابله انس الوجود وباس يداه وسجد على الارض وباس القدم

وقعدوا هناك وقاموا الفرح وابتهج الشانج وصدره انشرح

ورضي على جبينه وسن القدح وكان سرابداري وساقي المدام

وبعدها اخذوه وعدوا البلاد وعروسه كانت فرحه باجياد

ويقول ابوها نلت كل المراد ادي سبب تعبي وضهري استقام

وقضوا دمانهم بالهنا والسرور لحين اتاهم كاس المرور

واندوا جميعا في القبور هذه غاية الدنيا يا همام

تمت

152

١٨٠٧
سنة ١٢٢٢

صورة الاعلام المرسلة من شيخ الاسلام باسلامبول الى بلاد المشرق في سنة ١٢٢٢
بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه اجمعين
انتبهوا لانفسكم ايها المسلمين انتبهوا ثم انتبهوا من قودن مكة المشرفة
الى ساحل بوغاز حصار لانه ما كان الدهر مسعفكم في احوالكم سابقا
مثل وقتنا هذا لاجل ما تخلصوا من البلا الذي وقعتم فيه الان
ولا يوافقكم الدهر فيما ياتي لاجل حمايتكم على انفسكم من مصايب غيرها
بكفالة صحيحة مثلما يوافقكم في وقتنا هذا الان نجوا انفسكم عاجلا
لانكم في خطر عظيم والفرصة لا توجد كل ساعة وان فاتكم اليوم
فان اسم العثمانلي يمحى اعلموا ان اعداكم من اول الزمان هم المسكوف ها
الذين عابرين عليكم ولم يكن لهم الا زمان قليل من حين ظهروا وتسموا
بين الامم وقد ابتدوا ان يحاربوكم ويقاتلوكم ويا اسفي على ما مضى
من ايام العز السابقة وانت يا قاهر من يوم لهم وفات كان ينبغي لك
ان تكمل شغلك وبطرس ملكهم مع عساكره كان تحت قبضة يدك
وانتم ايها العثمانية هذا هو الغول الذي هو اليوم مستعد ان يفترسكم
كان يحتاج كنتم تقتلوه وقت ظهوره ولكن حيلة امراة هي الذي ضرتكم
والان الناصرين لدين الله يبكون بدموع الدم على عمو انتم من اكرامكم
لاعداكم لان ذريت بطرس ملكهم ورثوا منه البغضة لكم والدهر
وافقهم اكثر بنا وقد انفصلت من مالك بانا واجدادنا ولايت
القرم مع جملة اراضيها الممتدة من نهر توكلا الى حدود ازاق

ولان قد رموا مراسيهم على ساحل بحر الاسود وهو الان يسعون من مراكبهم
ومن زمان كانوا غشيما في سفن البحر والان من مراكبهم المجاهدين وصلوا
الى بوغاز حصار وتعدوا علينا ولم تكفهم فتنتهم هذه حتى انهم زادوا
في السعي هلاكنا وعصوا علينا من اهلنا في اقليم بغضان واقليم
الفلاخ وذلك انهم اجتمعوا بحجة الدين لاجل لحموا بهما القاسيين علينا
وافتنوا هذه البلاد الى ان اقاموا بعضها على بعض ثم ادعوا انهم
يرسموا حكام هذه الاقاليم من طرفهم وسعيهم هذا اوصلهم الى بلاد
صرف وجعلوا فيها الفتن والعصيان واعانوا القاسيين علينا بالمال
والسلاح وان دخلوا الموسقو الى اراضي المسكوف فالمذكورين
يحدثون في هذه الاقاليم احسن اصدقا المتعصبين بهم ولا تنسوا ما جرى
لكم من ثلاثين سنة في غزوهم اقليم المورة واما السبب جابر فهم الان
في مملكتهم لانهم اجتمعوا ان يجعلوا اهلها تحت حمايتهم فهناك ذر كثير
جميعهم لذلك غزا يحصل لنا الضرر الاكبر فلا تربانوا يا ايها المسلمين
في مقصد المسكوف وما انا وبين عليه في بالهم فان مرادهم ان يقطعوا
ذكركم من الدنيا ويمحوا اسمكم من العالم وغاية مقصودهم ان ينصبوا
بيرقهم في قلعة بيكي قلعه باسلامبول انظروا بالخوف في كلنا هذا
حتى ياتينا الضرر الذي تقصر عنا ان تريدوا ان تعطوا الناس المتوحشين
سكان الشمال اقاليمكم المعتدلة في هواها وكثيرة الخيرات التي
من وصفها فقط يكرهون اراضيهم الخالية وسحابهم المتجلدة نعيقوا

نعيقوا

فتبقوا الممالك التي فتحوها اجدادنا من ايام كثيرة اتريدوا ان تتركوها ويتولوا
عليها اقوام متوحشين ثم عادلنا قلب ولا نقص علينا ان ارضينا
للخضع ازلة نفوسنا فان كان ذلك حقا فنرجع فكن جبين
داغستان الذي خرجوا منها اجدادنا لكي نتشبه بابائنا وما اعزها
الينا لو ردة لنا فضيلتنا الاولى ولكن بحمد الله سبحانه ما وصلنا
الى هذه الذلة ايها الكرام ما يمكن ان تتركوا اراضي اباكم واجدادكم
الذي قاموا بها الاسلام والنفيرة فيها وكل شي منها يذكركم بافتكارهم
وانتصارهم وان نفسكم لاولى باقي على حاله الله حامي المومنين
الحقيقيين وقد اخفا لهم ذخاير كثيرة فينبغي ان نعرفها ونستعملها
وهي التي سنذكرها اعلموا ان اصدقا المسلمين القدم قد فتح لهم
باب نجدة وان مملكة فرنسا المفخورة لم تزل صديقتها ومودتها معنا
من اول الزمان وهذه الصداقة ماسسة على منفعة الفريقين فكل ما حصل
الى الاسلام من خساير او شي فيحصل الى الفرنساوية ثم نحن لم يحصل لنا
منهم خوف ابدا وقتا ما كانوا اصدقا معنا فلا نرتاع من اعدائنا
ثم اذا قد ظهر من هذه الامة بطل همام الذي من قديم الدهر لم يتقدم احد
مثله الله سبحانه تعالى ارسله لاجل يخلص بلاده واصلح جميع الناس
ولا اخفاكم يا اخوتي ان مملكة فرنسا كانت متحاصرة مما دعى لها من
البلا والتعب وهو ان جميع بلاده داخلا وخارجا كانت متعصبة عليها
وحتى اهلها كانوا غير متحدين مع بعضهم البعض فلما تم امرها
الى نابليون قيصر الذي اختاره الله سبحانه فهو الذي خلصها من شي

احوالها وداوى لها اجراحها وهو الذي شتت اعداها جميعهم كما يفرق الريح
السحاب في جو السماء وفي اي موضع منصور دايما على اعداه مع زايد النام
وحسن تدبيره وبه مملكت فرنسا امتدة حدودها بالغد الى الاقطار
البعيدة وبه كثرة اهلها كالرمل الذي على شاطي البحر الذي لا يعد
ولا يحصى اعلموا ان نابليون قيصر قد فتح اقاليم مملكة ايطاليا
باسرها وقهر اول وثاني مملكة النمسا واهل روسيا المشهورين
بشدة الحرب والباس قد غلبهم بوقعة واحدة وتملك جميع عسكرهم
وجملة مدنهم وهي الان تحت طاعته ثم ان عساكر المسكوف الذي هم
تهدد ثم قد عرفت قوة بأسه واقتداره فنابليون قد قهرها في
موقيبه والان هو طاردها على حفة نهر بستول وكانوا سابق البوساوية
لم يقدروا يعينوكم الا بالدعا الاصليح فهم الان قرب الحدود بلادكم
وهم حاضرين ان ينجوكم من اعدايكم لان لهم عساكر في حدود ووبره
بناديق وهم عساكر غيرها حاضرة واصله لكم عن طريق بلاد اللينه
حتى تغيثكم وهي مستفادة بجيد اكبر الرياس المتقدم ذكره الذي لم يوجد
مثله بالعالم جميعه وهو القايل لكم بنفسه ان اعظم الغايه بنفرته
هو ان يقدر ويعين ويسند صديق الفرنساوية الانفع لهم والاقدم
من غيره ويريد ان تفتكروا بهذا القول وتعتمدوا عليه كما
ارادوا اعداكم الوصول اليكم ولكن يا احبابي هذا الرجل

بكل

بكل هذه الصفاة التي فضله الله بها لا يقدر ان ينفعنا بشي ان كان
نحن نسينا نفوسنا كما قال الملك عز الله عز وجل يقول عاركد
يا عبدي وانا اعينك فلذلك ينبغي لنا ان نترك كلنا
ونصحح من قدتنا وننفيق من سكرتنا الذي نحن فيها من مدة
طويلة ونعمل شدة باسنا الاول بين اعيننا وان من اقصى المملكة
الى اخرها يكون نفير الحرب فاذعى من الكبير الى الصغير فاجتمعوا
تحت بيرق النبي عليه السلام ثم نروح باجمعنا الى مقابلة البطل الكريم
الذي قادر ان يكفلنا من شر عدانا ونخلط راياتنا مع رايات
عساكر المنصوره ويصيروا رجالنا مع رجاله كا رجل واحد بحيث
ان كل واحد منهم يسبق صاحبه الى الحرب للاماتة اعداه الباغيين فمتى
فعلنا هذا وكانا بلبوف راسنا فلا يقدر احد على مقاومتنا وعن
قريب نغصب السكوف حتى ان يهربوا الى اوطانهم المتوحشه قابلين
الفرار الفرار ويبقوا فيها كالمسلسلين وذلك يصير لنا كسد ياجوج
وماجوج الذي بناه اسكندر ذو القرنين وجميع بلادنا وبلاد الافرنجيه
نبقى امنين من شرهم والملة الاسلامية ترجع تاخذ مقامها الاول
العالي الذي منحها الحق سبحانه تعالى ورسوله ونصره ودولتنا
تبقى لا من امنه سالمه مانعه بشجاعة اهلها تارفه بارقة فايضة
من كنوز الخيرات والسلام على افضل الكرام امين يا رب العالمين

156

155

pupillas / et regressus est Laid am [illegible]

156

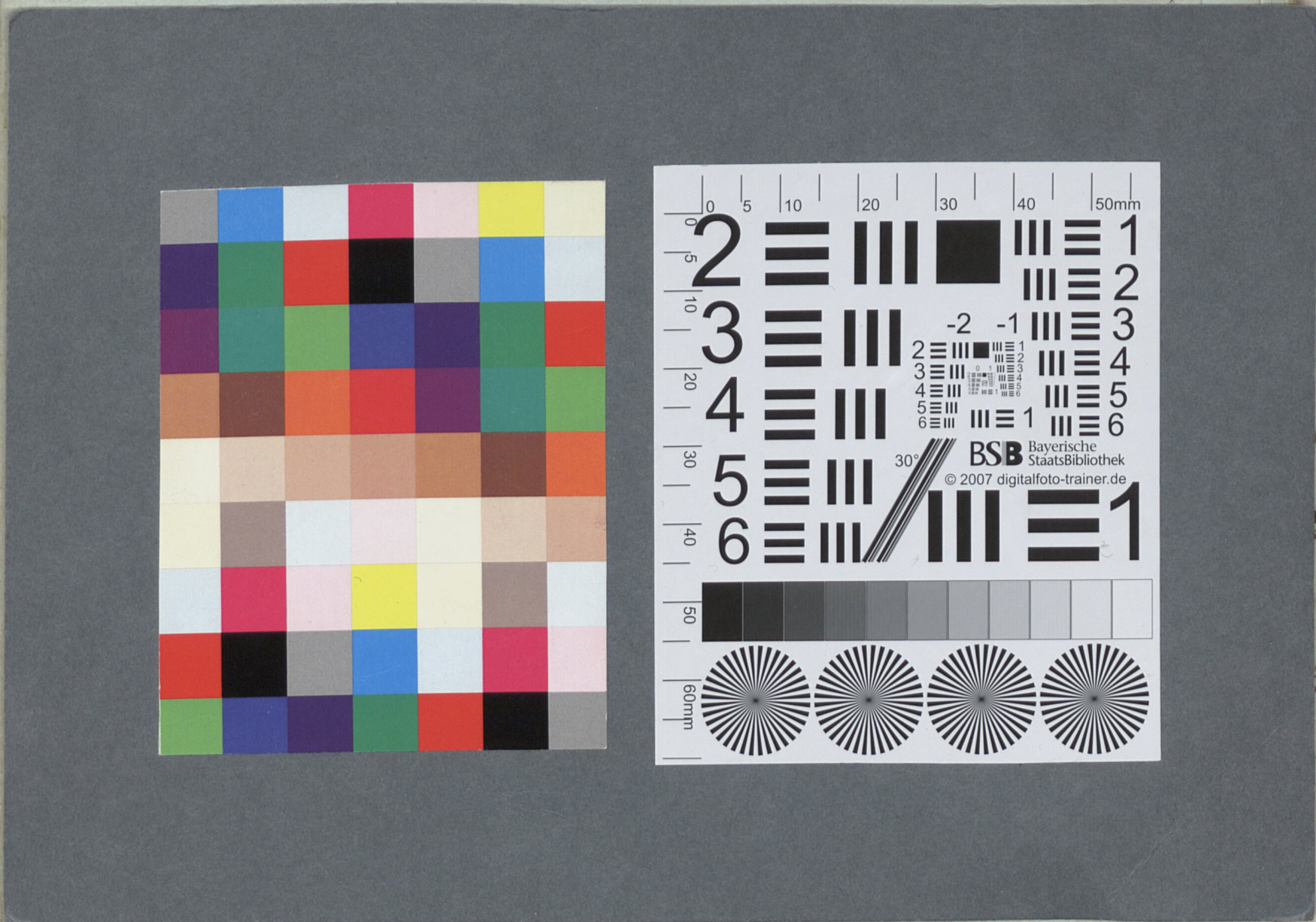
Mons praecelsus gemmam

Cum aperuit duo pretiosissima scaid est [illegible]

Lumina oculorum et vibrando commovit gemellas suas id est

pupillas / et regressus est Laudam matutinum exitum? محد نجد

Richtige Reihenfolge der Seiten v. Cod. arab. 789
(Rückläufig:) ...166,139,165...14o,138,..135,12o,
134...121,119.


BSB Bayerische StaatsBibliothek
© 2007 digitalfoto-trainer.de